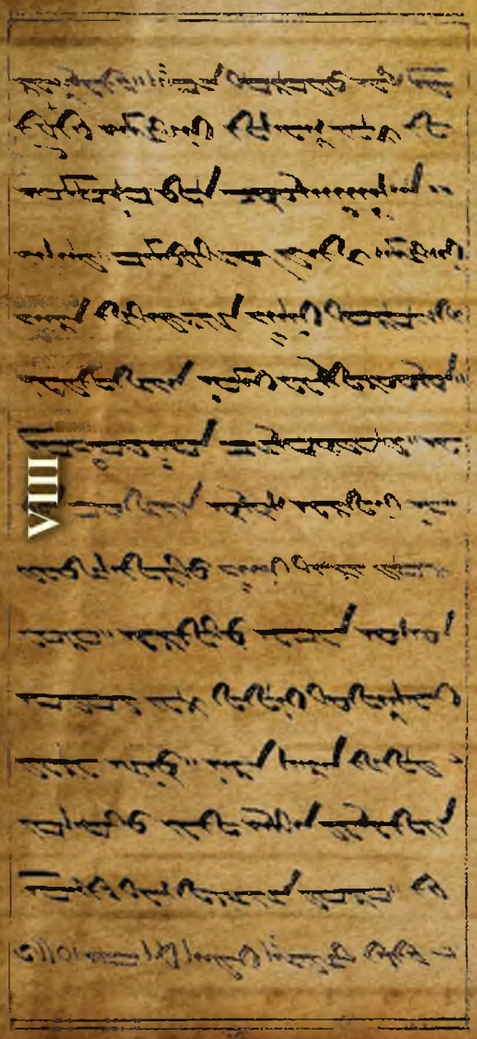
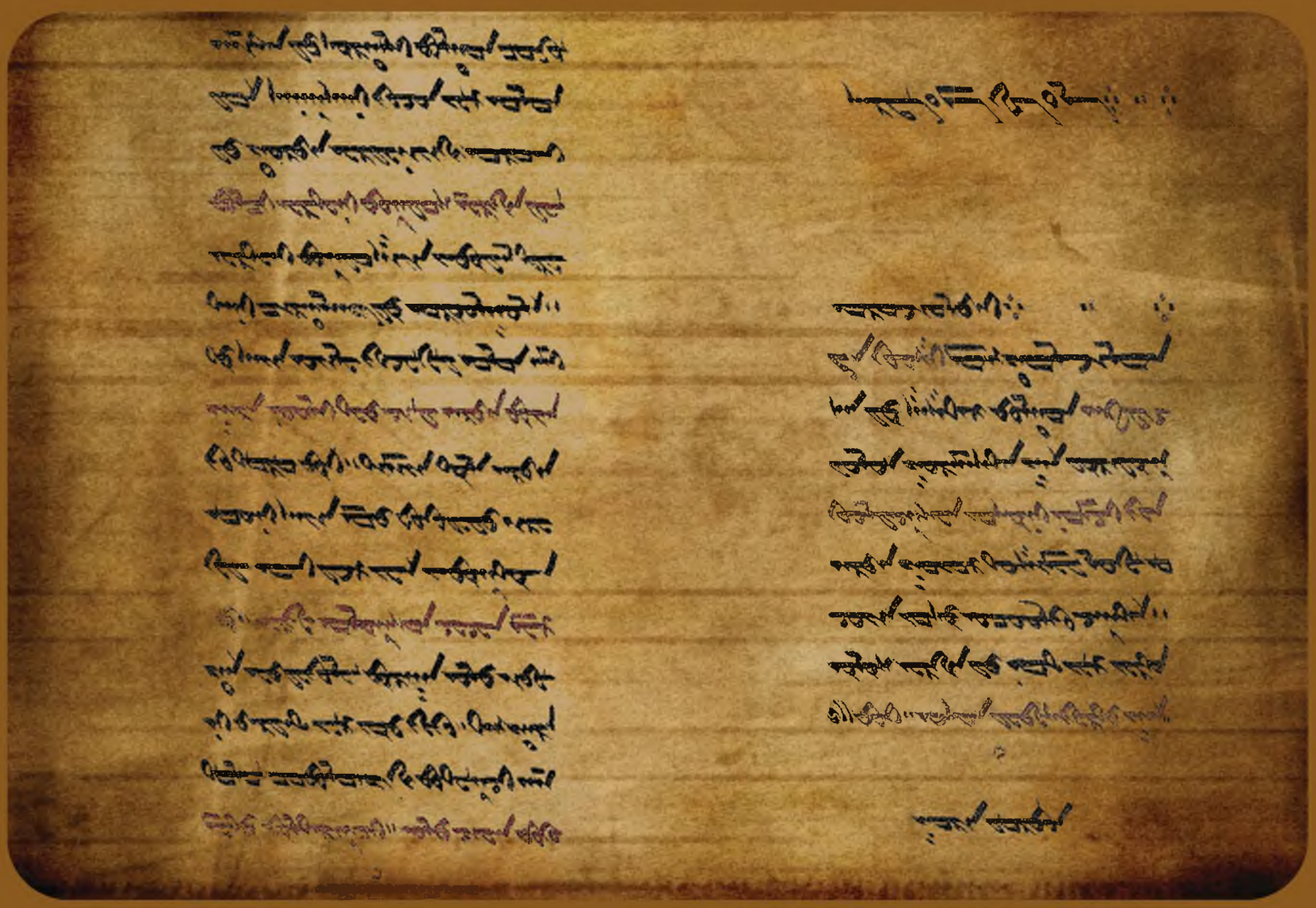
CORPUS SCRIPTORUM OIRATORUM



ОЙРАТСКАЯ ВЕРСИЯ «ИСТОРИЯ УСУН ДЕБЕСКЕРТУ-ХАНА»



CORPUS SCRIPTORUM OIRATORUM



VIII

Серия основана в 2013 году

Редакционная коллегия серии
«CORPUS SCRIPTORUM OIRATORUM»:

Председатель
Л. Болд (Монголия)

Ответственный секретарь
Б. Тувшинтугс (Монголия)

Шалу Ринпоче (Галсантубден Перлейджамцо) (Китай)
Арджа Ринпоче (**Арджа Лобсанг Туптен**) (США),
А. В. Бадмаев (Россия), **Ц. Бату** (Китай), **Б. А. Бичеев** (Россия),
До. Галдан (Китай), **О. Самбуудорж** (Монголия), **Н. С. Яхонтова** (Россия)

ОТ РЕДКОЛЛЕГИИ

Решение о публикации памятников ойратской литературы на «ясном письме», хранящихся в научных архивах, библиотеках, частных коллекциях Монголии, России и Китая, в серии «Corpus Scriptorum Oiratorum» было принято в 2013 году по инициативе Института языка и литературы Академии наук Монголии.

В научный оборот будут вводиться письменные памятники в виде критических и факсимильных изданий текстов рукописей, ксилографов, литографий и их научных переводов.

Серия готовится и выпускается учеными и специалистами Института языка и литературы Академии наук Монголии, Калмыцкого научного центра Российской академии наук и Кабинета по сбору, каталогизации и изданию письменных памятников национальных меньшинств Отдела религии Управления по делам национальностей СУАР КНР.

В серии увидели свет:

Ойратская версия «Истории Белой Тары» («Повести о Багамай-хатун»). Факсимиле рукописей. Исследование, транслитерация, перевод с ойратского, комментарии Б. А. Бичеева. Элиста: КИГИ РАН, 2013. 284 с.

Ойратская версия «Истории Белой Тары» («Повести о Нарану Герел). Факсимиле рукописи. Исследование, транслитерация, перевод с ойратского, комментарии Б. А. Бичеева. Улан-Батор: ИЯЛ АНМ, 2014. 254 с.

«Повесть-наказ Цаган Дара-эхэ» («Повесть о Нарану Гэрэл»). Факсимиле рукописи. Исследование, транслитерация, перевод с ойратского, комментарии А. Г. Сазыкина. СПб.: ИВ РАН, 2015. 238с.

Ойратская версия «Истории Гусю-ламы». Факсимиле рукописей. Исследование, транслитерация, перевод с ойратского, комментарии А. Г. Сазыкина и Б. А. Бичеева. СПб.: ИВ РАН, 2017. 212 с.

Ойратская версия «Истории Унекер Торликту-хана». Факсимиле рукописи. Исследование, транслитерация, перевод с ойратского, комментарии Б. А. Бичеева. Элиста: КалмНЦ РАН, 2018. 486 с.

Ойратская версия «Истории Чойджид-рагини». Факсимиле рукописей. Исследование, транслитерация, перевод с ойратского, комментарии Б. А. Бичеева. — Элиста: КалмНЦ РАН, 2018. 399 с.

Сборник рассказов «О пользе Ваджрачеддики». Факсимиле рукописей. Издание текста, введение, перевод с ойратского, транслитерация, комментарии Б. А. Бичеева, М. А. Лиджиева. Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2019. 198 с.

В серии готовятся к изданию:

Волшебный мертвец. Факсимиле рукописи. Издание текста, исследование, перевод с ойратского, транслитерация, комментарии До. Галдана.

Ойратская версия «Истории о Молон-тойне». Факсимиле рукописей. Издание текста, введение, перевод с ойратского, транслитерация, комментарии и приложения Н. С. Яхонтовой. Изд. 2-е, доп.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИИ
КАЛМЫЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Б. Б. ГОРОДОВИКОВА

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ

ОЙРАТСКАЯ ВЕРСИЯ «ИСТОРИЯ УСУН ДЕБЕСКЕРТУ-ХАНА»

Факсимиле рукописей.
Исследование, транслитерация, перевод с ойратского,
комментарии Б. А. Бичеева и Н. С. Яхонтовой

Элиста
2026

УДК 821.512.37
ББК 86.35-2
О 48

Утверждено к печати Ученым советом
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования
«Калмыцкий государственный университет имени Б. Б. Городовикова»

Утверждено к печати Ученым советом
Федерального государственного бюджетного учреждения науки
Институт восточных рукописей РАН



Проект реализован с использованием гранта, предоставленного
Фондом содействия буддийскому образованию и исследованиям

О 48 **Ойратская версия «История Усун Дебескерту-хана»**. Факсимиле рукописей. Исследование, транслитерация, перевод с ойратского, комментарии Б. А. Бичеева и Н. С. Яхонтовой. — Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2026. — 315 с.

Ойратская версия «Истории Усун Дебескерту-хана» относится к числу наиболее распространенных в прошлом рукописных книг ойратской литературы. В отечественных и зарубежных коллекциях монгольских рукописей, а также в частных собраниях выявлено шестнадцать текстов этого произведения на «ясном письме».

В данном издании впервые публикуются транслитерация, перевод и факсимиле трех ойратских рукописей из трех регионов исторического проживания ойратов — России, Монголии и Китая.

ISBN 978-5-907659-63-6

© Бичеев Б. А., издание текста, исследование, русский перевод, транслитерация, комментарий, 2026.
© Яхонтова Н. С., издание текста, исследование, русский перевод, транслитерация, комментарий, 2026.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 7

СПИСКИ РУКОПИСЕЙ И ИСТОРИЯ ПУБЛИКАЦИИ «ИСТОРИИ УСУН ДЕБЕСКЕРТУ-ХАНА» 9

ДВА ЦАРЯ ДХАРМЫ ОДНОГО СБОРНИКА НАСТАВЛЕНИЙ 39

ЭТИКА И МОРАЛЬ БУДДИЗМА В ДВУЕДИНЫХ НАСТАВЛЕНИЯХ 53

ЛИТЕРАТУРА 72

ПРИЛОЖЕНИЕ 1
«Üsün debiskertü xāni nomloqson šašatir kemēkü orošibo» **(KNC**, Россия)
Транслитерация 77
Перевод. «История Усун Дебескерту-хана» 108
Перевод. «Үсн Девскрт хаана номлсн шастр» 127
Факсимиле 144

ПРИЛОЖЕНИЕ 2
«Üsün debeskertü xāni tuuǰi orošibo» **(XGMO 0220**, Китай)
Транслитерация 157
Факсимиле 176

ПРИЛОЖЕНИЕ 3
«Üsün debeskertü xān arban xoyor tüšimed-lügē ögüüleqsen yoson orošibai» (LKC, Монголия)
Транслитерация 201
Факсимиле 220

ПРИЛОЖЕНИЕ 4
«Usun debesker-tü qaγan-u tuγuǰi orošibai» (С 41, ИВР РАН)
Транслитерация 230
Перевод. «История Усун Дебескерту-хана» 249
Факсимиле 266

ПРИЛОЖЕНИЕ 5
«Usun Debisger-ü qaγan-u tuγuǰi-u sudur-un sastiri orosibai» (Ш1-77 (МН-316), Музей-квартира Ц. Дамдинсурэна, Монголия)
Транслитерация 278
Факсимиле 298

SUMMARY 314



Тибетский царь Сонгцэн Гампо (604–650), «первый царь Дхармы»

ВВЕДЕНИЕ

Произведение под названием «История Усун Дебескерту-хана» («*Üsün Debeskertü xāni tuuǰi orošibo*») было широко распространенным в рукописном виде памятником ойратской литературы. О его былой популярности свидетельствуют шестнадцать текстов на «ясном письме», находящихся в центрах хранения и в частных коллекциях ойратских рукописей России, Монголии и Китая. Г. С. Лыткин во время пребывания в 1859–1860 гг. в кочевьях калмыков Астраханской и Ставропольской губернии, а также Области Войска Донского составил каталог девятнадцати рукописных книг, имевших наибольшую популярность у калмыцких любителей книжной старины. В ряду этих книг названа «История Усун Дебескерту-хана» [Долеева 2023: 44]. Это же произведение значится и среди двадцати шести калмыцких рукописей, которые летом 1911 г. были привезены Н. Очировым для университетской библиотеки из поездки в Калмыцкую степь Астраханской губернии [Очиров 1913: 90].

Однако, несмотря на широкую распространенность этого произведения, оно долгое время находилось вне исследовательского поля отечественных и зарубежных монголоведов, хотя было хорошо известно специалистам. К примеру, известный российский монголовед А. М. Позднеев упоминал «Историю Усун Дебескерту-хана» в предисловии к своей «Монгольской хрестоматии» [Позднеев 1900: VI–VII].

Впервые текст «Истории Усун Дебескерту-хана» на «ясном письме» был опубликован в «Калмыцкой хрестоматии», составленной в 1906 г. учителем Короволукинской школы Александровского (Хошеутовского) улуса Ш. Болдыревым и изданной лишь в 1927 г. Калмыцкой комиссией культурных работников в Чехословакии. В 1984 г. публикация этого текста на «ясном письме» была осуществлена в Синьцзяне (Китай). В Монголии текст «Истории Усун Дебескерту-хана» был опубликован современной монгольской графикой в 2003 г. и 2005 г.

В отечественном монголоведении, за исключением упоминания этого произведения Г. С. Лыткиным, А. М. Позднеевым и Н. Очировым, ни факсимиле, ни транслитерация, ни тем более русский перевод этого текста никогда не публиковались. Восполняя этот пробел, в данное издание включены факсимиле трех рукописей, представляющих общую письменную традицию ойратов, которые в силу сложившихся исторических событий проживают в разных странах — России, Монголии и Китае.

Первая рукопись под названием «Шастра наставлений Усун Дебескерту-хана» («*Üsün Debiskertü xāni nomloqson šašatir kemēkü orošibo*»), находится в Научной библиотеке им. П. Э. Алексеевой Калмыцкого научного центра

РАН. К сожалению, данных о том, когда и от кого поступила эта рукопись, не сохранилось. Особенности орфографии и русская бумага, на которой написан текст, позволяют датировать ее XIX в.

Второй текст под названием «История Усун Дебескерту-хана» («*Üsün Debeskertü xān tuuǰi orošibo*») хранится в коллекции ойратских рукописей г. Урумчи Синьцзян-Уйгурского автономного района КНР. Ранее эта рукопись находилась в личной коллекции школьного учителя Ни. Басана. Вначале 1980-х гг. он передал одиннадцать рукописей из своей коллекции в дар Союзу творческих работников Синьцзяна. Они послужили основой современной коллекции, насчитывающей около 400 наименований произведений на «ясном письме» [Alateng Aoqier, Yahontova, Yampolskaya 2021, 2022].

Третья рукопись под названием «Законы, поведанные Усун Дебескерту-ханом и двенадцатью его министрами-тушимелами» («*Üsün Debeskertü xān arban xoyor tüšimed lügē ögüüleqsen yoson orošibai*») находится в Западной Монголии. Эта рукопись из личной коллекции старейшего школьного учителя Ховд аймака, сомона Жаргалант На. Цэвгээ. Во время экспедиционной поездки в Западную Монголию в 2017 г. нам удалось встретиться с ним и познакомиться с его коллекцией. К сожалению, после его кончины судьба коллекции, которую он собирал долгие годы, осталась неизвестной. Пусть эта книга станет доброй памятью о На. Цэвгээ, который с особой любовью относился к письменному наследию своего народа и прививал ее своим ученикам.

В ходе исследования у нас была возможность сравнить содержание трех рукописей на «ясном письме» с текстами трех монгольских рукописей этого произведения из коллекции Института восточных рукописей РАН и одной рукописи из Музея-квартиры академика Ц. Дамдинсурэна. Выражаем свою искреннюю благодарность директору ИВР РАН, члену-корреспонденту РАН, профессору И. Ф. Поповой и доктору филологических наук, профессору Института классического Востока и античности Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» А. Д. Цендиной за возможность ознакомиться с монгольскими текстами этого произведения. Отдельная благодарность за консультацию докторанту Мюнхенского университета А. А. Сизовой.

Анализ содержания трех вышеуказанных рукописей позволил выявить автора ойратского перевода и время, когда он мог быть осуществлен. Ввод в научный оборот текста «История Усун Дебескерту-хана» позволит исследователям и читателям ознакомиться с интересным по своему содержанию произведением ойратской литературы и определить его место в кругу других памятников дидактического содержания.

СПИСКИ РУКОПИСЕЙ И ИСТОРИЯ ПУБЛИКАЦИИ «ИСТОРИИ УСУН ДЕБЕСКЕРТУ-ХАНА»

Ойратская литература на "ясном письме" за время своего исторического существования обогатилась многими переводными произведениями. Среди них значительный пласт представляли тексты дидактического содержания, которые пользовались особой популярностью и имели широкое хождение в рукописном виде. А. М. Позднеев в предисловии к своей «Монгольской хрестоматии» пишет, что «известны целые десятки сборников наставлений, изложенных отрывочными фразами и представляющих собою сочинения то целиком переводные с тибетского, то оригинальные монгольские, то, наконец, извлечения и переложения, составленные монгольскими авторами в подражание и на основании тибетских подлинников» [Позднеев 1900: VI].

По мнению А. Д. Цендиной, произведения дидактической литературы, которые имели художественную форму изложения, относились к разным жанрам, носили черты тех или иных религиозных представлений, имели рукописное или ксилографическое осуществление, могли быть написаны различными системами письма и даже на разных языках (монгольском и тибетском). При этом «из всех разнообразных видов дидактической литературы в Монголии наибольшее развитие получили поучения религиозно-этического характера» [Цендина 2013: 73].

Обилие книг дидактического содержания в монгольской литературе свидетельствует о том, что подобные произведения составляли основной круг чтения любителей книжной словесности. А. М. Позднеев в качестве образца произведения дидактической литературы, переведенного с тибетского языка, называет книгу наставлений тибетского царя Усун Дебескертухана, «царствовавшего в Тибете с 866 по 901 г. по Р.Х.». Он также пишет, что сборник наставлений гэгэна Тōбы («*Тōбайн гэгэну түчжи*») был составлен «в подражание вышеупомянутому тибетскому "Усу́н дэбисхэртӱ ха̄ну тӱчжи"» [Позднеев 1900: VII].

По мнению В. Хайсига, последнее утверждение А. М. Позднеева не вполне обосновано. Описывая ойратский текст «Истории Усун Дебескертухана» в своем каталоге монгольских рукописей, он называет это произведение адаптацией монгольского перевода начала XVII в. [Heissig 1961: 37]. В своей работе «История монгольской литературы» В. Хайсиг определяет монгольский текст «Истории Усун Дебескерту-хана» как перевод

с тибетского языка, выполненный неким Арьядева-гуши во времена чахарского Лигден-хана (1604–1634), который имел также и титул Хормуста-хан [Heissig 1972: 163]. Он пишет, что ранний монгольский перевод этого текста, «после 1649 г. был перенесен на ойратский шрифт и известен как «Шастра, поведанная ханом Усун-Дебескерту» [Heissig 1972: 163, сн. 109].

Таким образом, по мнению В. Хайсига, «История Усун Дебескерту-хана» была переведена с тибетского на монгольский язык, а затем переложена с монгольского на ойратское «ясное письмо». Инициатором монгольского перевода он называет последнего великого монгольского хана Лигден-хана. Выводы В. Хайсига о переводе с тибетского языка монгольского текста «Истории Усун Дебескерту-хана» основано на содержании колофона ойратской рукописи. В монгольской версии этого произведения колофона нет. Экстраполировать данные содержания ойратского колофона на монгольский текст, представляется не вполне правомерным. Колофон ойратского текста «Истории Усун Дебескерту-хана» относится только к ойратскому переводу.

Произведение, происхождение которого вызвало вышеупомянутые высказывания, известно на “ясном письме” и старомонгольской графике под следующими названиями: «Усун Дебескерту-хан» («*Usun Debeskertü xān*») [Сазыкин 1988: № 425(5)], «История Усун Дебескерту-хана» («*Üsün Debeskertü xāni tuuji orošiboi*») [Galdan 2013: 187; Ганболд 2005: 92]. Одна из монгольских рукописей названа «Властитель Индии Усун Дебескерту-хан» («*Enedkeg-ün erketü Usun debisker-tü xaγan*») [Сазыкин 1988: № 415(3)].

В других названиях присутствует некое указание на жанровую принадлежность произведения — «Шастра наставлений Усун Дебескерту-хана» («*Usun Debiskertü xāni nomloqsan šaštar orošiboi*»») [Uspensky 1999: N 948(2)], «Законы, поведанные Усун Дебескерту-ханом и двенадцатью его министрами-тушимелами» («*Üsün Debeskertü xān arban xoyor tüšimed-lügē ögüüleqsen yoson orošibai*») [Цэвгээ 2003: 95–107], «Законы двуединой — религиозной и светской — власти, установленные для подданных Усун Дебескерту-ханом и двенадцатью мудрецами» («*Usun Debisker-tü xaγan: ulus irgen-dür nom yirtinčü qoyar-un törö-yi bayiγulqui-dur arban qoyar sečed-lüge ügüleldügsen yosun*») [Сазыкин 1988: № 416(3)].

О былой распространенности этого произведения свидетельствуют шестнадцать рукописей на «ясном письме», выявленные в научных коллекциях и частных собраниях России, Монголии, Китая и Германии.

Интересно, что произведение встречается как в виде отдельных рукописей, так и в составе литературных сборников.

В рукописных собраниях Монголии находятся пять текстов «Истории Усун Дебескерту-хана» на «ясном письме». Из них три — в коллекции ойратских рукописей Института языка и литературы АН Монголии.

1. **№ 84**. *Üsün Debiskertü xāni tuuǰi oroširoi:*
«История Усун Дебескерту-хана».
Ойр. рук., потхи, 12 л., 34×11 (27.5×7.5), 32 стк., рус. бумага, черная тушь.
[Gerelmaa 2005: № 1016]

2. **№ 445a**. *Üsün Debiskertü xāni tuuǰi oroširoi:*
«История Усун Дебескерту-хана».
Ойр. рук., потхи, 11 л., 34×10.5 (29×8), 31 стк., рус. бумага, черная тушь.
[Gerelmaa 2005: № 1017]

3. **№ 827 [99]**. *Üsün Debiskertü xāni tuuǰi oroširoi:*
«История Усун Дебескерту-хана».
Ойр. рук., потхи, 6 л., 22.5×8 (20.5×5), 20 стк., рус. бумага, черная тушь.
[Gerelmaa 2005: № 1018]

Ксерокопия одной рукописи находится в коллекции текстов на «ясном письме» Западного филиала Монгольского государственного университета (г. Ховд, Монголия).

4. **ToБ № 0026**. *Üsün Debisker-tü xān oroširoi:*
«*История Усун Дебескерту-хана*»
Ксерокопия ойр. рук., потхи, 15 л., 29×10.3 (27.7×8.2), 20–24 стк.
[Даваадорж 2022: 113–115][1]

Одна рукопись хранится в личной коллекции ветерана народного образования, старейшего школьного учителя из сомона Жаргалант Ховд аймака На. Цэвгээ.

5. Личная коллекция **На. Цэвгээ** (далее — **LKC**).
Üsün Debeskertü xān arban xoyor tüšimed-lügē ögüüleqsen yoson oroširai:
«Законы, поведанные Усун Дебескерту-ханом и двенадцатью его тушимелами».
Ойр. рук., потхи, 13 л., 22×7.7, 27 стк., потемневшие листы, черная тушь.
[Цэвгээ 2003: 95–107]

[1] Данные о местонахождении оригинала рукописи, с которого делалась копия, в каталоге Б. Даваадоржа отсутствует [Даваадорж 2022].

В Китае две рукописи «Истории Усун Дебескерту-хана» находятся в фонде монгольских рукописей Кабинета по сбору, каталогизации и изданию письменных памятников национальных меньшинств Синьцзян-Уйгурского автономного района (г. Урумчи).

6. Шифр **XGMO 0219** *Üsün Debiskirtü-yin tuuji:*
«Истории Усун Дебескерту».
Переводчик: *Ariya diva güüši.*
Ойр. рук., потхи, 17 л., 27×11.5 (22×8.5), 17 стк., кит. бумага, черная тушь, калам.

[Galdan 2013: 3]

7. Шифр **XGMO 0220** *Üsün Debiskirtü-yin tuuji orošibo:* (далее — **XGMO**).
«Истории Усун Дебескерту-хана».
Переводчик: *Ariya diva güüši.*
Ойр. рук., потхи, 14 л., 25×10.5, 16 стк., кит. бумага, черная и красная тушь, калам.

[Galdan 2013: 187–210]

Рукопись под шифром **XGMO 0220** — это текст из личной коллекции учителя Ни. Басана, подаренный им Союзу творческих работников Синьцзяна вместе с другими рукописями [Намджил 2012]. Эти десять текстов положили начало современной коллекции ойратских рукописей г. Урумчи, в которой насчитывается около четырехсот рукописей [Alateng Aoqier, Yakhontova, Yampolskaya 2021, 2022].

Три рукописи «Истории Усун-Дебескерту-хана» находятся в фондах одной из научных библиотек Германии — Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek Göttingen (SUB Göttingen). Два текста представлены в виде отдельных рукописей, третий текст находится в составе литературного сборника. Одна рукопись представляет собой традиционную рукописную книгу формы “потхи” достаточно большого размера, написанную черной и красной тушью, четким почерком на плотной пожелтевшей бумаге.

8. **Cod. Ms. Asch 112-2**. SuUB, Göttingen.
Manuskript, Pothi, 14 fol., 10,5×40 cm, 28 (29) zeilig, Kalamus, schwarz auf festem, vergilbtem Papier, Paginierung links recto, fol. 1v und 2r rot und schwarz geschrieben; vollständig.
Lehren des Üsün Debiskertü Khan (kalm.).
Titel (Titelseite): *Üsün debiskertü xāni nomloqson šastir orošibo* (Lehre [Šāstra], erzählt von dem König *Üsün debiskertü*) .
[Heissig 1961: No 49]

Вторая рукопись такой же формы “потхи”, но меньшего размера и написана черной тушью неровным почерком на белой бумаге ручной работы. Последний лист имеет разрывы.

9. **Cod. Ms. Asch 112-1**. SuUB, Göttingen.
Manuskript, Pothi, 18 fol., 7×33 cm, 22 zeilig, Kalamus auf handgeschöpftem, weißem Papier, etwas ungelenke Schrift; vollständig, fol. 18 eingerissen.
Lehren des Üsün Debiskertü Khan (kalm.).
Kein Titel.
A. (1v): *Om sva sti siddhim kükü möngkö tengeriyin doro...*
E. (18v: 6-9): *... arya deva gŭlsi mongyolžilon orčiulba. Mamghalam.*
Didaktisches Werk, übereinstimmend mit Nr. 49, *Üsün Debiskertü xāni nomloqson šastir.*

[Heissig 1961: No 50]

Третий текст находится в составе одного из пяти литературных сборников на «ясном письме», хранящихся в фондах Государственной и университетской библиотеке Нижней Саксонии в Геттингене.

Сборник **Nr. 502** представляет собой рукописную книгу в кожаном европейском переплете, состоящую из девяти произведений разного содержания на 146 листах европейской бумаги (17×19.5). Текст «Истории Усун Дебескерту-хана» расположен четвертым по счету.

10. **Ms. or. quart. 765**.
Manuskript, 1 vol. (Teil I-IX), brauner europ. Ganzlederband, echte Bünde, 146 fol., 17: 19,5 (etwa 12: 15,5 cm), 15-16zeilig, Handschrift in brauner Tinte auf vergilbtem europäischem Papier; jedes Werk einzeln blattweise paginiert, keine durchlaufende Paginierung.
Sammelhandschrift (kalm.).

...

IV. A. (11v / 43v): *Om svasdi sidhi kükü möngkö tenggeriyin doro. kürsütü yeke altan delekeyin dēre inu. naran saran kiged odōd-yēr kiged tügeqseni doro erketü ežen üsün debiskertü xān...*
E. (10r / 53r): *Üsün Debiskertü xān ulus (irgen?) ürgin-du nom-yer yertünčüyin yosu üzŭlkü caqtan arban xoyor tüsimed-lüge ögŭleldüqsen yosuni nomži kündülön xormustu xān durāduqsan-du. šastir bolγon pandida gŭsi mongyolži1ōlun orčiulbai...* 11v / 43v-20r 53r.
Geschlchte von dem *Üsün Debiskertü xān;* cf. Nr. 49 (Cod. Ms. Asch, 112-2).

[Heissig 1961: No 502]

В этом же сборнике шестым по счету значится текст, представляющий собой выборочные отрывки из «Истории Усун Дебескерту-хана». В разделах A. (159 / 133r) и E. (163 / 135r: 8) находятся тексты с указанием пятнадцати признаков высоконравственных женщин, восемь признаков обычных женщин и восемнадцать признаков женщин с дурным характером, четыре вида женщин счастливых в браке и четыре вида женщин несчастных в браке [Heissig 1961: 272].

В отечественных центрах хранения монгольских рукописей сохранилось шесть текстов «Истории Усун Дебескерту-хана» на «ясном письме» — две отдельные рукописи и четыре текста в составе литературных сборников.

Одна рукопись находится в рукописном фонде Научного архива Калмыцкого научного центра РАН (г. Элиста). Шифр хранения — Ф. 15. Оп. 3. Ед. хр. 148.

11. **НА КалмНЦ РАН** (далее — **KNC**).
Üsün Debiskertü xāni nomloqson šaštir kemekü orošiba
Шастра об Усун дэбискерту-хане.
Ойр. рук., 17 л., 21,5×8, 20–21 стк., бумага серая, тушь черная, перо.
[Орлова 2002: No 25]

Вторая рукопись — в отделе по направлению «Востоковедение» Научной библиотеки им. М. Горького СПБГУ (г. Санкт-Петербург).

12. **Calm. C 16**. (f. 13a) <*Üsün Debeskirtü xān: ulus irgen-dü nom yertüncüyin yoso üzüülkü caqta: arban xoyor tīšimed-lügē ügüüleldüqsen yosoni* […]>.
Повесть об Усун Дебескерту-хане.
Ойр. рук. в европейском переплете; лл. 1–13b; 35×21.7; 29–31 стк.
Переводчик: *Ārya Diva güüsi*.
[Uspensky 1999: N 423]

Остальные четыре текста «Истории Усун Дебескерту-хана» входят в содержание литературных сборников, которые составлялись из наиболее популярных произведений и могли иметь смешанный характер, когда рядом с литературными сочинениями могли находиться фольклорные, обрядовые и астрологические тексты. Некоторые сборники состоят всего лишь из двух произведений небольшого объема, что позволяет определять их как литературные сборники, другие — включают несколько объемных текстов. Образцы литературных сборников на «ясном письме»

известны в отечественных и зарубежных коллекциях ойратских рукописей (Сазыкин, 1988: No 424–427, No 2170, No 2171, No 2178; Uspensky, 1999: No 428; Бичеев, Бичилдей 2019).

Тексты «Истории Усун Дебескерту-хана», входящие в состав сборников, имеются в двух коллекциях монгольских рукописей: Санкт-Петербургского государственного университета (СПБГУ) и Института восточных рукописей РАН (ИВР РАН). В отделе по направлению «Востоковедение» Научной библиотеки им. М. Горького СПБГУ находится сборник на «ясном письме», состоящий из шести произведений различного содержания. «История Усун Дебескерту-хана» расположена второй по счету.

13. **Calm. B 10.** Сборник различных историй и нравственных заповедей.
Коллекция Голстунского (1856), No. 30.
Ойр. рук.; книга; пагинации нет; 17.5×21.2; 18–21 стк.
(2) *Üsün Debesekertü xān nomloqsan šaštir orosibo*.
Ff. 9a–19a.
Переводчик: *Ārya Diva güüsi*.

[Uspensky 1999: N 948(2)]

В коллекции ИВР РАН «История Усун Дебескерту-хана» находится в составе трех ойратских литературных сборников. Рукопись небольшого по объему сборника **Е 6** из коллекции Н. Очирова состоит из двух произведений ойратской литературы — «Истории Усун Дебескерту-хана» и «Повести о Будде и брахмане» («*Burxan baqši birman xoyorin tuuji*»)[1].

14. **Е 6** (Очиров, 25), инв. № 1261
1) Начало (Л. 2а):… *töüni gekü: züq kümün yambar bolxu bui kemebēsü*…
Переводчик: *Ariya diva güüši*.
Инициатор перевода: *nomči Kündülen Xurmustun xān*.
2. Начало (л. 8а): *Urida nigen caqtu burxan badir barifi nigen geriyin oudendii kürün*…
Джатака о Будде и брамине.

[1] Н. Очиров в своем отчете указывает лишь один литературный сборник, включавший три произведения — «История Усун Дебескерту-хана» («*Усн Девскрт хаана тууж*»), «Повесть о Будде и брахмане» («*Бурхн багш бирмн хойр*») и «Манджушри нама сангити» («*Өгүлгч Келнә эркт Җөөлн эгшгт*»). А. Г. Сазыкин отмечает, что в этой ойратской рукописной тетради нет конца. Возможно, что текст «Манджушри нама сангити» входил в этот сборник [Очиров 1913: 90].

Ойр. рук., тетрадь, л. 2–11 (нет конца), 35,5x22 (33x18), 23–26 стк., рус. бумага, коричневые чернила, перо.

[Сазыкин 1988: № 302 (1)]

Второй литературный сборник **E 90**, также из коллекции Н. Очирова, состоит из шести произведений, пятой из которых является «История Усун Дебескерту-хана» («*Usun Debeskertü xāna tuuǰi*»)

15. **E 90** (Коллекция Очирова, 31).
5) *Usun Debiskertü xān* (л. 124б).
«Повесть об Усун-дэбискерту-хане» (л. 115б–124б).
Ойр. рук., 130 л., 32,5×20, 25 стк., рус. бумага, чернила, перо.
[Сазыкин 1988: № 425(5)]

Третий литературный сборник **D 22** включает в себя восемь произведений дидактического содержания. Седьмым в этом сборнике значится текст под названием «Шастра, поведанная Усун Дебескерту-ханом».

16. **D 22** (Коллекция Позднеева, 263).
7) *Usun Debiskertü xāni nomloqsan šaštar orošiboi* (л. 50а).
«Повесть об Усун-дэбискерту-хане» (лл. 50а–57а).
Переводчик: *Arya-diva*.
Ойр. рук. в европ. переплете, 62 л. + обложка, 19.8×16 (18×12.8), 18–26 стк., европ. бумага с филигранью «1843», «Baih Fine», чернила, перо.
[Сазыкин1988: № 427 (7)]

Таким образом, в отечественных коллекциях ойратских рукописей «История Усун Дебескерту-хана» представлена шестью текстами, четыре из которых входят в состав литературных сборников.

«История Усун Дебескерту-хана» получила распространение и в старомонгольской графике. В доступных нам каталогах монгольских рукописей указано шесть текстов «Истории Усун Дебескерту-хана», два из которых входят в состав литературных сборников. Следует отметить, что имя тибетского царя во всех монгольских рукописях дано не в общепринятом монгольском варианте — *Üsün sandal-tu qaγan*, а в ойратском варианте — *Usun Debisker-tü xaγan*.

Один рукописный сборник из монгольской коллекции рукописей ИВР РАН состоит из восьми произведений. Текст «Истории Усун Дебескерту-хана» расположен в нем третьим по счету.

1. **С 93** (I, 39)
   3. *Enedkeg-ün erketü Usun Debisker-tü xaγan* (л. 11б).
   «Повесть об Усун-дэбискерту-хане».
   Рук., 39 л., 35.5×10.5 (29×8.5), 27 стк., рус. бумага, чернила, перо, на л. 1а пометки на немецком языке с датой «1782» .
   [Сазыкин 1988: № 415(3)]

Другой сборник также из коллекции ИВР РАН. В него включено пять произведений, третий из которых — текст «Истории Усун Дебескерту-хана».

2. **Н 100** (КДА, 114)
   3. *Usun Debisker-tü xaγan*: *ulus irgen-dür nom yirtinčü qoyar-un törö-yi bayiγulqui-dur arban qoyar seče̕d-lüge ügüleldüγsen yosun (л. 21б).*
   «Повесть об Усун-дэбискерту-хане» (л. 11б-21б).
   Рук., 29 л., 42.5×10.3 (36.5×8.5), 28–31 стк., рус. бумага с филигранью «1785», красные и черные чернила, перо.
   [Сазыкин 1988: № 416(3)]

Помимо вышеуказанных монгольских текстов из состава литературных сборников известны четыре отдельные монгольские рукописи «Истории Усун Дебескерту-хана». Одна из них находится в коллекции Музея-квартиры академика Ц. Дамдинсурэна (г. Улан-Батор). Эта рукопись в отличие от остальных монгольских текстов, представляет собой прямое переложение ойратского текста на монгольский язык, т. е. его запись с использованием орфографии и грамматических форм старописьменного монгольского языка.

3. **Ш1-77 (МН-316)** (далее — **МН-316**)
   Usun Debisger-tü qaγan-u tuγuji-u sudur-un sastiri orosibai:
   (История-сутра Усун Дебесерту-хана)
   Монг. рук., потхи, 15 л., 26.5×7.8, 21 стк., кит. бумага, калам, черные чернила.
   Колофон:
   Usun Debisger-tü qaγan ulus irgen-tür
   nom yitinčü-yin yosun-i üǰegülkü čaγ-taγan
   arban qoyar tüšimel-lüge ögüleldüγsen yosun-i
   nomči Kündüleng Qormusta qaγan duraduγsan-dur
   sastar bolγon Ariy-a devu-a gôsi mongγolčilan orčiγulbai:: : ::
   ôm sayin amuγulang boltuγai:

Переводчик: *Ariy-a devu-a gôsi*
Инициатор перевода: *Nomči kündüleng qormusta qaγan*
[Билгүүдей, Отгонбаатар, Цендина 2018: 240]

Рукопись из коллекции Музея-квартиры Ц. Дамдинсурэна (**MN-316**) является редким случаем переложения ойратского текста на монгольский язык. Текст этой рукописи в целом строго следует ойратской версии, но изредка встречаются некоторые отличия от каждой из трех ойратских рукописей, следовательно, переложение не было сделано ни с одной из них.

Написание букв и расстановка диакритики в тексте соответствует монгольской орфографии, исключения единичны, преимущественно в начале текста: буква *ǰ* написана длинным зубцом в середине слов, т. е. так, как она пишется в старописьменном только в начале слова, например, в словах *üǰeskületeng-tei* [5v: 15], *üǰekü* [5r: 1; 7r: 12], его формах *üǰeged* и *üǰekü-i* [5v: 4, 7r: 20], причем такое написание к концу рукописи исправляется на правильное.

Только в начале рукописи **MN-316** в позиции перед согласными и в конце слова написана буква *γ* вместо *g*, например, в словах *kesiγ* и *kürteγsen* [**MN-316**, 2v:12] (монг. *kesig* и *kürtegsen*, ойр. *kesiq* и *kürteqsen*). В некоторых словах в позиции перед буквами, передающими согласный звук, вместо буквы *n* пишется *ng*: *küngdülen* [5r: 20] (ойр., монг. *kündülen*).

Изменение в монгольской рукописи написания слов с сочетаниями гласных и интервокальных согласных, на месте которых в ойратском «ясном письме» стали писать долгие гласные — является очевидным. Например: ойр. *zayān* — *ǰayaγan*, ойр. *tülküür* — *tülkigür*, ойр. *yabuulxu* — *yabuγulqu* и многие другие аналогичные сочетания. Но в одном случае автор переложения вставил интервокальную согласную там, где в монгольском ее нет: ойр. *xōr* (‘вред’) было записано как монг. *qoγor* (вместо монг. *qoor*). Справедливости ради надо отметить, что такое написание слова встретилось только один раз, в первом случае употребления этого слова, в дальнейшем в тексте пишется правильно: *qoor*.

Аналогично слово *qaγan* (‘хан’) из сочетания монг. *qaγan-u öber-ün* [8v: 3–4] получилось из слова *xani* (‘друг’) из ойратских рукописей в результате вставки не нужной в данном слове интервокальной согласной. В ойратских рукописях возможны два варианта этого сочетания: ойр. *xani öbör-riyin* [**LKC**, 7r: 7–9] или ойр. *xāni nököriyin* [**KNC**, 9v: 8–9]. В обоих случаях речь идет не о хане, а о друзьях, так же как и в монгольской версии: *qani nökör-ün* [**C 41**, 4r: 25–26].

Грамматические формы старописьменного монгольского языка отличаются от ойратского «ясного письма», и это изменение было последовательно выполнено в рукописи **MN-316**. Падежные формы и формы притяжания, формы деепричастий и причастий, финитные формы — все они в рукописи заменены на монгольские. Однако есть два исключения: условное деепричастие регулярно употребляется в форме *-qula/-küle*, т. е. так, как в ойратском (вместо предпочтительного *-basu/-besü* в монгольском).

Также под влиянием ойратского в двух местах соединительное деепричастие написано в форме *-ǰi* (вместо монг. *-ǰu/-ǰü*): *tonilǰi ülü bolqu* [**MN-316**, 9r: 10], ойр. *tonilǰi ülü bolxu* [**KNC**, 10r: 19]; *unuǰi ülü bolqu* [**MN**, 9r: 11] ойр. *unuǰi ülü bolxu* [KNC, 10r:20].

Один раз повторен разговорный вариант местоимения 3 лица в винительном падеже: ойр. *öüni* (‘его’) — монг. *üni* [**MN-316**, 9r: 19], вместо монг. *egüni* в остальных случаях (совр. монг. *үүн*). В одном случае неверно интерпретировано ойратское выражение *irēd ödüi* ‘будущее’, оно передано как *irege ügei* ‘не придя’ [10v: 21].

Все перечисленные выше единичные отклонения от орфографии и грамматики старописьменного языка очевидно сделаны под влиянием ойратского. Если сопоставлять лексику в рукописи **MN-316** с лексикой ойратских рукописей и монгольской **C 41** во фразах одинаковых во всех этих текстах, то заметно, что **MN-316** скорее следует ойратской версии, чем **C 41**, в том числе и в использовании типичных ойратизмов, например, слово «жаворонок» по-ойратски — *yulǰimar* [**KNC**, 6v: 19][1] и так же в **MN-316** — *yulǰimar* [MN, 6r: 2], а по-монгольски — *bolǰomar* [**C41**, 4r: 25]. Также парное слово «родственники» в **MN-316** повторяет ойратский вариант *uruq eligen* — монг. *uruq elgen* [7v: 7, 9v: 18, 12r: 18] вместо монг. *uruy taray* [**C 41**, 5v: 14, 7r: 9, 9r: 18].

Значительно больше примеров на использования в рукописи **MN-316** общемонгольских слов близких по значению, употребленных в ойратской версии и отличающихся от монгольской, например, «пыль»: ойр. *tōsun* [**KNC**, 5v: 13] — монг. *toγosun* [**MN-316**, 4v: 19] вместо монг. *toboray* [**C 41**, 3r: 25], «внешний вид»: ойр. *önggö dura* [**KNC**, 12v: 9] — монг. *önggi dura* [**MN-316**, 12v: 8] вместо монг. *niγur duran* [**C 41**, 9v: 3], «обладающий глубокими мыслями»: ойр. *gün sedkiltei* [**KNC**, 13v: 7–8] — монг. *gün sedkil-tei* [**MN-316**, 12r: 3–4] вместо «великодушный» монг. *ayuduγar sedkil-tü* [**C 41**,

[1] При сопоставлении рукописи **MN** с ойратскими рукописями ссылка дается только на рукопись **KNC** из Калмыкии, в двух других ойратских употреблено то же слово.

8v: 8], «свой нос»: *xabarān* [**KNC**, 13r: 9–10] — монг. *qabar-iyan* [**MN**, 11v: 9–10] вместо монг. *qongšiqu-ban* [**C 41**, 8r: 16]. Можно отметить еще глагол в форме условного деепричастия «если говорят», который встретился в семи однотипных фразах: ойр. *gekülē* [13v: 1–12] — монг. *geküle* [**MN-316**, 12v: 13–13r: 2] вместо монг. *kemebesü* [**C41**, 9v: 10–21].

Случаев совпадения слов в **MN-316** с **C 41** — не очень много. Например, «маленький низкий по положению человек» назван монг. *ücügüken doradus* [**MN-316**, 9v: 9], в **C 41** — монг. *ücügüken dorotan* [**C 41**, 7r: 4], а в ойратских — ойр. *ücüüken törölkitön* [**KNC**, 11r:4-5].

Некоторые примеры показывают независимость выбора слов в рукописи **MN-316** и от ойратских, и от монгольской рукописей, в которых слова совпадают. Например, в рукописи **MN-316** — монг. *asaran ülü sedkegči* (‘не думающий о сострадании’) [**MN-316**, 9r: 9], в ойратских — *tuslan ülü sedkiqči* (‘не думающий о помощи’) [**KNC**, 10r: 17], в монгольской — *tusalan ülü sedkegči* [**C 41**, 6v: 15].

В рукописи **MN-316** сказано монг. *ügen-dür* (‘к словам’) [7r: 18–19], тогда как в ойратских и **C 41** — «к делам» (ойр. *üyiledü*) [**KNC**, 8r: 21], монг. *üiles-tür* [**C 41**, 5v: 6], в рукописи **MN-316** — монг. *kündülekü* (‘почитать’) [**MN**, 7v: 9], а в ойратских и монгольской — «радоваться» (ойр. *bayasaxaxu*) [**KNC**, 8v: 12], монг. *bayasqui* [**C 41**, 5v: 16], в рукописи **MN-316** — монг. *nigül-tü kümün* (‘грешный человек’) [**MN-316**, 12v: 11], а в ойратских и монгольской — ойр., монг. *geneltü kümün* [**KNC**, 13r:18–19; **C 41**, 9v: 4–5] с тем же значением.

В рукописи **MN-316** отдается предпочтение слову *sayiqan* (‘прекрасный’) на месте ойр., монг. *sayin* (‘хороший’) в остальных ойратских и монгольской рукописях, например, монг. *sayiqan sedkil* (‘прекрасная душа’) [**MN-316**, 5v: 11], монг. *sayiqan ayalyu* (‘прекрасный голос’) [**MN-316N**, 6r: 2]. Во всех остальных рукописях характеристика души и голоса описывается как хорошая.

Выше отмечалось, что в рукописи **LKC** из Западной Монголии встречаются монголизмы, что отличает ее от других ойратских. В рукописи **MN-316** иногда употребляются те же слова, что и в **LKC**, но с **C 41** они совпадают не всегда. Например, общее для **LKC** и **MN-316** слово *beki* (‘крепкий’), *busudiyin* (‘других’) — совпадают, а *nayiǰinar* (‘супруга’), *sanaγatu kümün* (‘умный человек’), *on ǰil sara* (‘годы жизни’) — нет.

Про сочетание монг. *on ǰil sara* нужно отметить, что в трех однотипных фразах, предсказывающих судьбу супружеских пар в зависимости от

их следованию буддийским ценностям, в ойратских рукописях употребляются разные парные слова (ойр. *ǰil sara*, *on sara*, *on ǰil*, *on ǰil sara*), тогда как в рукописи **MN-316** — только монг. *on ǰil sara*, а в **C 41** — монг. *on čaγ*. Возможно, что расхождения связаны с использованием старого слова *on* (‘год’) в монгольской версии и его чередованием с более поздним словом с тем же значением — *ǰil* в ойратской. В рукописи **MN-316** выбран вариант с обоими словами.

Возможно употребление разных синонимов во всех рукописях: **MN-316**, ойратских и монгольской, например, глаголов со значением «бить»: в **MN-316** — монг. *gübšikü̈i* [**MN-316**, 6v: 1], в ойратских — *nalixui* [**KNC**, 7r: 18], в монгольской — *nangčiqui* [**C 41**, 4v:19]. Также по-разному сформулировано описание отрицательного поведения ханши по отношению к своим слугам: монг. *boγol šibeqčin-iyen qaldaqui* (‘к своим слугам придирается’) [**MN-316**, 6r: 12], ойр. *bol šibeqčin-yēn orilon nalixui* (‘своих слуг бьет и кричит [на них])’ [**KNC**, 7r: 7–8], монг. *boγol ǰarudasun-a orilaqui* (‘на слуг кричит’) [**C 41,** 4v: 8–9].

В рукописи **MN-316** для слова «хан» используются два варианта написания в отличие от всех ойратских, в которых вариант один — ойр. *xān*. В монгольской преобладает слово *qaγan*, вариант *qan* употребляется только в сочетании со словом kümün (‘человек’): *maγu* / *sayin qan kümün* (‘хороший / плохой хан’). В **MN-316** также используются два варианта: *qan* и *qaγan*, причем в их использовании просматривается такая же закономерность. Первое обозначает абстрактного хана из поучений, второе — определенного хана с его именем или другим опознавательным знаком, например, ойр. *xara kitadiyin xān* (‘китайский хан’) [**KNC**, 1v: 13] — монг. *qara kitad-un qaγan* [**MN**, 1v: 8].

Случаи гиперкоррекции и прямого повтора форм из ойратского текста свидетельствуют, что основой для рукописи **MN-316** был какой-то ойратский текст. Автор переложения прилежно менял орфографию «ясного письма» на старописьменную и заменял грамматические формы. Тем не менее, несмотря на аккуратность, он местами ошибался в орфографии и заменял не все формы. Что касается лексики, рукопись **MN-316** очевидно ближе к ойратским рукописям, чем к монгольской, но проявляет индивидуальность, а не слепое копирование ойратского оригинала.

Три другие монгольские рукописи, которые использовались нами в данной работе, находятся в рукописном фонде ИВР РАН.

4. **C 243** (Руднев, 55).
   Usun Debisker-tü qaγan-u tuγuγuǰi orosiba (л. 1a).
   "Повесть об Усун-дэбискерту-хане".
   Переводчик: *Ariy-a diu-a güüši*.
   Рук. 7 л., 35×10 (29×8), 29 стк., рус. бумага, черные чернила, перо.
   [Сазыкин 1988: № 299]

5. **C 41** (IV, 233).
   Usun Dibiskirtü qaγan-u tuγuǰi orosiba (л. 1a).
   Рук. 11 л., 34×11 (29×9), 25–26 стк., рус. голубая бумага, черные чернила, перо.
   [Сазыкин 1988: № 300]

6. **C 205** (Позднеев, 22).
   Usun Debisker-tü qaγan-u šastir orosiba (л. 1a).
   Рук. 9 л., 35.2×10 (29.5×8), 33 стк., рус. голубая бумага с филигранью: «1820», черные чернила, перо.
   [Сазыкин 1988: № 301]

При этом два текста (**C 243**, **C 41**) обозначены как '*tuγuǰi*' (история, повесть), третья (**C 205**) — названа '*šastir*'. В двух монгольских рукописях (**C 41**, **C 205**) колофон отсутствует. Повествование заканчивается традиционной фразой о завершении произведения.

Usun Debesker-tü qaγan: ulus irgen-dür nom yirtimčü qoγar-un töröi-yi bayiγulaqui-dur arban qoγar seče̕d lüge ögüleldüγsen yosun-inu tegüsbe:

[C 41: 11v]

Законы, поведанные подданным для утверждения двуединой власти
Усун Дебескерту-ханом вместе с двенадцатью мудрецами завершены.

В монгольском тексте **C 243** имеется колофон в котором переводчиком, как и в ойратских текстах, хотя и назван Арьядева Гуши (*Aryi-a deb-a Güüši bayši*), но по своему содержанию он не имеет ничего общего с ними.

nigül kilinče-yi arilγaqui sedkiǰü neng degedü tuγuluγsan
bodisung-iyar ǰalbarin duraduγsan egün eče bolγaqui kiged buyan-i sedkiǰü:
aryi-a deb-a güüši bayši ary-a bilig-ün saba bolugsan-u tulada
amitan-u tusai-yi ǰörin orčiγulbai:: töbed-eče qulbuǰu mongγol ulus-tur ǰokiyaba::

[C 243: 7v]

По молитвенной просьбе бодхисаттв, достигших высокого устремления
Пресечь грехи и клеши, а также исходя из благих намерений,

Бакши Арядева Гуши, будучи сосудом метода и мудрости,
Перевел для блага живых существ с тибетского [языка] для монголов.

При этом в самой рукописи содержание только двух первых листов соотносятся с текстом «Истории Усун Дебескерту-хана»[1]. На остальных пяти листах содержится текст другого произведения — «Сутры отречения от всех грехов» (*«Xamuq kilince namančilaxui sudur»*)[2].

При этом визуально, без прочтения всего текста, определить, что в рукописи соединены листы двух разных сочинений не представляется возможным. Во-первых, объем этой рукописи совпадает с объемом текста «Истории Усун Дебескерту-хана». Во-вторых, оба текста написаны похожими почерки и на бумаге одинакового качества. Однако при сличении текстов обнаруживаются, что тибетская пагинация, дублирующая монгольскую пагинацию, имеется только на первых двух листах, а специальные отверстия на полях для скрепления рукописей — только на пяти остальных. Потертость и загрязнение листов от долгого использования, которые обычно особенно заметно проявляются на первых листах рукописей, в большей степени заметны на третьем и следующих листах, а первые два листа их не имеют. Отличается и размер листов: длина первых двух короче остальных на 0,5 см.

Судя по этим различиям, листы с неполными текстами первоначально относились к разным рукописям. В какой момент произошла подмена части листов одной рукописи листами другой, внешне похожей рукописи, не известно. Можно лишь предположить, что это произошло еще до поступления рукописи в Азиатский музей в составе коллекции проф. А. Д. Руднева, которая была описана в 1918 г. Б. Я. Владимирцовым[3].

---

[1] В каталоге А. Г. Сазыкина эта рукопись описана как текст «Истории Усун Дебескерту-хана» [Сазыкин 1988: № 299].

[2] Ойратский перевод этого сочинения, выполненный Зая-пандитой, известен под названием «Золотое лезвие — пламя разрушающее ад» (ойр. *«Altan üsün xutaγa tamu ebdekü xourai kemēkü orošibo»; тиб. sdig bshags gser gyi spu gri zhes bya ba dmyal 'joms pa'i sreg brdar*). В коллекции ИВР РАН находится четыре экземпляра этого текста на "ясном письме", а так же доска для ксилографического издания этого текста [Яхонтова 2014: 8]. Одна из четырех рукописей (**С 165**) названа «Сутра под названием "Золотой меч, осушающий ад"» (ойр. *Tamuyigi xourai bolγoiqči altan ildü kemekü sudur orošibo*) [Сазыкин 2001: 2490].

[3] В описании рукописей из коллекции А. Д. Руднева эта рукопись значится под № 55. Указан ее размер (34,5×11) и количество листов (7 л.). Переводчиком назван *aryi-a deb-a güüši bayši* [Владимирцов 1918: 1557].

Итак, в колофоне монгольской рукописи **С 243**, состоящей из неполных текстов двух разных сочинений, переводчиком также указан *Aryi-a deb-a güüši bayši*. На пяти листах рукописи, кроме двух первых, написан текст сутры отречения. Следовательно, колофон относится к сутре, но не к первым двум листам с текстом «Истории Усун Дебескерту-хана». Является ли *Aryi-a deb-a güüši bayši* колофона сутры отречения и *Ariya diva güüši* колофона ойратского текста «История Усун Дебескерту-хана» одним и тем же лицом. По всей видимости, это два разных переводчика. Во всяком случае, ни в одном из ойратских текстов колофона *Ariya diva güüši* не назван *baqši*, т. е. учитель, наставник, которым может быть только буддийский лама[1].

Что касается двух других монгольских рукописей (**С 205**, **С 41**), то их содержание одинаково. Различия в двух этих текстах и текста двух первых листов рукописи **С 243** относятся все к тем же разным написаниям, замене, пропускам и перестановке тех или иных слов.

С 41	**С 243**	**С 205**
tobčilan	*törbelčin*	*törbelčin*
čökegün	*čökögen*	*üčükügen*
sedekil-iyar	*sedekil-iyar*	*sedkil-iyen*
nom-čin	*nomčin*	*nomču*
čulγaluyu	*čiγulayu*	*čiγuluyu*
qokirayulyu	*qokiroγulu*	*qokirγulayu*
kümün	*neren*	*neren*
doradudqui-yin	*dorodoqu-yin*	*dorodaqu-yin*
oyuda	*uran*	*urtuda*
nered-tur	—	*nökör-tur*
yadayu-tur	—	*dutuyu-tur*
nayirayul-un	—	*qariγulan*
qatun inu	—	*emes inu*
ouda	—	*udan*
urbamdaqu	—	*itegel ügei*
mayudaya	—	*doromǰilan*
ögöǰü	—	*ögöčiǰü*

[1] Следует также отметить, что текст колофона рукописи **С 243** не только отличается от содержания колофона ойратской версии «Истории Усун Дебескерту-хана», но он также отличается и от колофона монгольских и ойратских текстов «Сутры отречения от всех грехов», в которых названы другие переводчики: *Bayasqulang* (в монгольском тексте) и *Rab-byam-pa corǰi* (в ойратском тексте тексте) [Сазыкин 2001: №№ 2480–2492]. Однако это уже предмет отдельного исследования этой сутры.

rags-a	—	*raysis*
ötöges yekes	—	*ündüs-e neren-ü*
arikin	—	*darasun*
urbaldaqui	—	*oroydaqui*
noyan	—	*süir-e*
alai	—	*silay*
alalčiqui-tur	—	*alaldaqui-tur*
üiledküi-yi	—	*sedkiydaqui*
gemšibesü	—	*gemsin üiledküi-yi*
guyiranči	—	*yuyilyči*
beküge	—	*ketegen*
misiyen	—	*meginen*
ayči	—	*sayuju*
bolbasu	—	*bögesü*
elede	—	*olan*
qarai	—	*kereg ügei*
bayubasu	—	*irebesü*

Как уже было отмечено выше первые упоминания о тексте «Истории Усун Дебескерту-хана» в отечественной науке относятся к середине XIX столетия. Г. С. Лыткин во время своего двухлетнего пребывания в калмыцких кочевьях (1859–1860 гг.) составил «Каталог книгам рукописным, употребляемым правоверными ойратами», включающий название 19 отдельных рукописей и литературных сборников, состоящих из 25 различных текстов [Долеева 2023: 44].

А. М. Позднеев в предисловии к своей «Монгольской хрестоматии» приводит «Историю Усун Дебескерту-хана» как образец произведения, авторство которого было приписано буддийскими монахами знаменитому тибетскому царю [Позднеев 1900: VI–VII]. Также он пишет, что сборник наставлений гэгэна Тōбы («*Тōбайн гэгэну тӯчжи*») был составлен «в подражание вышеупомянутому тибетскому “Усӯн дэбисхэртӯ хāну тӯчжи”». Однако, по мнению некоторых исследователей, это утверждение не вполне обоснованно [Heissig 1961: 37].

Калмыцкий просветитель Н. Очиров во время сбора фольклорных материалов и образцов письменной литературы калмыков в 1909 г. и в 1911 г. посетил Малодербетовский и Александровский улусы астраханских калмыков. Из этих поездок он привез два текста «Истории Усун Дебескерту-хана» для библиотеки Санкт-Петербургского университета. Один из тек-

стов представлял собой отдельную рукопись (по-видимому, это рукопись **Calm. C 16)** [Очиров 1910: 77, № 15], а второй находился в составе сборника из трех произведений [Очиров 1913: 90, № 25а].

Впервые текст «Истории Усун Дебескерту-хана» был опубликован на «ясном письме» в 1927 г. в «Калмыцкой хрестоматии», составленной учителем Короволукинской школы Александровского улуса Шургучи Болдыревым (1860–1916). Он был одним из представителей первой волны калмыцкой интеллигенции с русским образованием. Родился в Хошеутовском улусе, рано осиротел и воспитывался в Калмыцком училище, учрежденном в 1847 г. в г. Астрахани. По окончанию училища был определен в школу садоводства и огородничества. Более десяти лет Ш. Болдырев прослужил по своей специальности вне пределов Калмыцкой степи. Вначале 1890-х гг. по его просьбе он был назначен заведующим двумя лесными участками в Малодербетовском улусе.

Поселившись в ставке улуса, он стал совмещать основную работу с преподаванием родного языка в школе, где столкнулся с проблемой недостатка учебных пособий для преподавания. В предисловии к своему учебнику, он пишет, что существующая «Калмыцкая хрестоматия» А. М. Позднеева «по своему серьезно-тяжелому содержанию», была недоступна для понимания учениками младших классов, а «Русско-калмыцкий букварь» был слишком беден по содержанию [Калмыцкая хрестоматия 1927: XVI].

Свою кропотливую работу по составлению учебника, «легкому по содержанию и с материалами разнообразного образовательного характера» он начал, будучи учителем Малодербетовской улусной школы, а завершил ее в 1906 г. уже работая учителем Короволукинской школы родного Хошеутовского улуса. При составлении своей хрестоматии Ш. Болдырев включил в неё наиболее известные произведения литературы “ясного письма”. Он пишет, что «нравоучительные пословицы, сказания и сказки заимствованы из древних калмыцких рукописей, а потому орфография сохранена в целости»[1] [Калмыцкая хрестоматия 1927: XVII].

Хрестоматия Ш. Болдырева состоит из двух частей. В первой части даны слоги, односложные слова, краткие предложения (§§ 1–58). Затем

[1] При издании хрестоматии орфография была исправлена в соответствии с принятыми на тот период упрощенными нормами правописания на «ясном письме». Сравнительный анализ текстов из состава хрестоматии и соответствующих рукописей, показывает разительные отличия в правописании.

следуют переводы текстов из «Русской речи» М. Вольпера, рассказы из «Книги для чтения» Л. Н. Толстого и басен И. А. Крылова (§§ 59–107). Здесь же приведены четыре небольших калмыцких материала: историческое предание о Мазан-баторе (§ 94), краткая биография хошеутовского Гуши-хана (§ 96), легенда о происхождении ойратов (§ 100) и сказочный сюжет о ведьме (§ 95).

Во вторую часть хрестоматии вошли оригинальные произведения, среди которых буддийские притчи, биографии учителей буддизма, текст «История Убаши-хунтайджия и его войны с ойратами», сборник обрамленных сказок «Волшебный мертвец» из двенадцати сюжетов и др. Всего 20 произведений, десять из которых представляют образцы дидактической литературы:

§ 108, § 113. «Ключ разума» («*Oyuni tülkür kemekü orošiboi*»). В Хрестоматии текст этого сборника наставлений разбит на два параграфа под одним названием «Пословицы» («*Ülgürmüüd*»);

§ 110. «Поучения Учителя-наставника Седкелин-хану» («*Buyani sadun Sedkeliyin xāndu eyin kemēn zarliq bolbo*»);

§ 111–§112. «Усун Дебескерту-хан» («*Üsün Debeskertü xān*»);

§ 114. «Субхашита» («*Sayitur nomloxo erdemiyin sang*»);

§ 115. «Поучения Чингис-хана братьям и сыновьям» («*Boqdo Činggis xān düüner bolon köbüüd-yēn suryān zarliq boloqson inu*»);

§ 116. Буддийская притча «История Огелегу Бедерегчи Сайин-хана» (*Öqligö Bedereqči sayin xāni tuuji*);

§ 117. Буддийская притча «Будда и брахман» («*Burxan birman xoyor*»).

§ 118. Буддийская притча «Правитель Благословенной страны Хашинг-хан» («*Bayasxalangtu oroni Xašing neretei xān*»);

§ 119. «Восхваление Чингис-ханом своих сподвижников» («*Činggis Boqdo xān yaγaji tüšimelmüü-dēn maqtadaq bölögei*»);

§ 122. «Законы существования материального и органического миров» («*Orčilonggiyin saba šimiyin axa yoson*»)[1].

[Калмыцкая хрестоматия 1927]

Летом 1906 г. в Калмыцкую степь приехал профессор А. М. Позднеев. При содействии учителей калмыцких школ Наймина Бадмаева и Шургучи Болдырева, он начал «переводы отдельных статей для составления будущей калмыцко-русской хрестоматии, заключающей в себе сборник обще-

[1] Названия произведений и примеры из них в транслитерации приведены в том виде, в каком они даны в Хрестоматии.

образовательных рассказов для детского чтения» [Калмыцкая хрестоматия 1907: III]. По всей видимости, тогда же Ш. Болдырев предложил ему свою хрестоматию для издания. Однако в 1907 г. было опубликовано второе издание «Калмыцкой хрестоматии» А. М. Позднеева

Рукописный экземпляр хрестоматии Ш. Болдырева каким-то образом оказался в архиве известного монголиста В. Л. Котвича. Будучи профессором Львовском университета он передал рукопись хрестоматии членам «Калмыцкой комиссии культурных работников» в эмиграции. Хрестоматия Ш. Болдырева была опубликована в 1927 г. в третьем выпуске альманаха «Хонхо». Таким образом, самая ранняя публикация текста «Истории Усун Дебескерту-хана» была осуществлена в 1927 г. в составе «Калмыцкой хрестоматии» Ш. Болдырева [Калмыцкая хрестоматия 1927: 74–84].

Все остальные публикации «Истории Усун Дебескерту-хана» относятся к значительно более позднему времени. В 1984 г. текст памятника был опубликован во втором номере периодического издания «Хан Тенгер» («*Hān Tenggeri*»), который издавался на «ясном письме» в г. Урумчи [Xan Tenggeri 1984: 4–21]. Рукопись, с которой делалась публикация находилась в вышеупомянутой личной коллекции учителя Ни. Басана.

В 2013 г. факсимиле этой же рукописи (**XGMO 0220**) и текст, переложенный на старомонгольскую графику были опубликованы в книге До. Галдана «Поэтические тексты наставлений и воскурений» (*«Surγal silüg kiged sang takil»*) [Galdan 2013: 187–210]. В этот сборник включены десять текстов дидактического содержания из коллекции ойратских рукописей г. Урумчи:

1. «Хрустальное зерцало, наставляющее в двух правилах — обретения и отречения» (*«Xoš yosuni abxu gēküyigi nomloqson cayān šel toli orošibo»*);

2. «Законы существования материального и органического миров» (*«Saba šimiyin axu yosoni tuuji orošiboi»*);

3. «Книга наставлений» (*«Surγal-uin bičiq»*);

4. «Наставления Нагарджуны» (*«Nayazunayin zarliq orošibo»*);

5–6. Два варианта «Наставления Богдо Дживзан Дамбы» (*«Boqdo jibzun damba-yin lungdun orošiboi»*);

7. «Наставления Будды» (*«Burxani šaštir orošiboi»*);

8–9. Литературный сборник, состоящий из двух произведений «Ключ к шастре наставлений тринадцати великих сановников» (*«Arban yurban yeke tüšimeliyin šaštir önisüni tülkür»*) и «Сутра различения людей под названием “Украшение для шеи молодых”» (*«Kümüni ilγaxu zalou-giyin küzüüni čimeq kemēkü sudur orošiboi»*);

10. «Истории Усун Дебескерту-хана» («*Üsün debiskirtü-yin tuuji orošibo*»). [Galdan 2013]

Две ойратские рукописи «Истории Усун Дебескерту-хана» были опубликованы в Монголии. В 2003 г. На. Цэвгээ на свои средства небольшим тиражом издал книгу «Принятие буддизма, эволюция культуры и общества ойратов» («*Ойрадад анх шарын шашин үүссэн, соёл, нийгэм төрийн хувьсал*»), в которую он включил факсимиле «Истории Усун Дебескерту-хана» и нескольких других рукописей из своей коллекции [Цэвгээ 2003: 95–107].

Текст из собрания Ховдского университета был опубликован в 2005 г. преподавателем этого университета Д. Ганболдом в литературном сборнике «"История принца Оюн Чикиту" и другие избранные произведения монгольской литературы» («*"Оюу Чихт хан хөвүүний тууж" тэргүүтэн монголын сонгодог уран зохиолын хэдэн дурсгал*») [Ганболд 2005: 92–100]. В него вошли тексты десяти произведений, три из которых тексты наставлений: «Повесть о трехлетнем мальчике» («*Гурван настай хөвгүүний туужс*»); «Притча о гневном брахмане» («*Догшин бярманы туужс*»); «История Усун Дебескерту-хана» («*Усэн дэвсгэрт хаан оршив*») [Ганболд 2005].

Таким образом, присутствие во всех вышеуказанных изданиях «Истории Усун Дебескерту-хана», свидетельствует о широкой популярности этого текста во всех трех регионах исторического бытования «ясного письма» — в Западной Монголии, Синьцзяне и в Калмыкии.

***

Калмыцкая рукопись из Научного архива КалмНЦ РАН (**KNC**), выбранная в качестве основной, написана четким почерком, но с некоторыми графическими особенностями. Вторая ойратская рукопись (**XGMO**), из Синьцзяна, отличается своим классическим почерком. Рукопись очень аккуратная, некоторые слова написаны красной тушью. Третья рукопись на «ясном письме» (**LKC**) — из Западной Монголии, написана почерком, который можно охарактеризовать как утилитарный: в написании букв выполняется минимальные условия их распознания.

Разночтения, которые имеются в трех текстах на "ясном письме", традиционно относятся к перестановке, пропускам, разному написанию и замене тех или иных слов. Для примера приведем таблицу разночтений лишь некоторых слов в трех текстах на "ясном письме".

XGMO 0220 (Синьцзян)	**LKC** (Зап. Монголия)	**KNC** (Калмыкия)
körösötü	*körösü-tü*	*körisütü*
ǰiloudōd	*ǰilōdōd*	*ǰilōdōd*
ömönö	*emüne*	*ömönö*
küsüyü	*küsüyü*	*küseyü*
cecediyin	*cecediyin*	*ceceni*
ögüülebei	*ögüülerün*	*ögüülebei*
dunda	*dunda*	*dumda*
dunda	*dumda*	*dumda*
em	*nom*	*em*
tere	*tende*	*tende*
Naγanzana	*Naγa-ǰu*	*Naγou*
kündülün	*ködölgön*	*ködölgön*
nököriyinōn	*nökör-yin*	*nökörönön*
nökörtön	*kümün-dü*	*kümün-dü*
bayitala	*üzetele*	*bayitala*
nayiǰnartu	*nayiǰinartu*	*emeyin*
üzekü	*üzekü*	*üzüülkü*
emedü	*xatun-du*	*xatun-du*
kele	*ögüülē*	*ögülē*
xamariyini	*xabariyini*	*xabarini*
ebdeqsen	*ebdeqsen*	*endeqsen*
ergin	*ergin*	*irgen*
xarač̌u	*xarin č̌u*	*xarač̌u*
yardaq	*yariq*	*yaraq*
idē	*idegen*	*ide*
bügüdedü	*yerü-dü*	*bügüdedü*
sanaǰi	*soǰi*	*sanaǰi*
kümüni	*busudiyin*	*kümüni*
batu	*beki*	*batu*
ülü medekü	*ülü č̌idan*	*ülü č̌idan*
uurlan	*kilinglen*	*ourlan*
mou uruq eligen	*uruq tariq/eligen*	*mou uruq elkin*
ülü sakiqč̌i	*ülü sedkiqč̌i*	*ülü sedkiqč̌i*
xabiyā	*xamiyā*	*xabiyā*
eme	*nayiǰinar*	*eme*
orilun nalixui	*oriloxu*	*orilun nalixui*

Если рассмотреть эти случаи расхождений, можно заметить, что преобладания сходства каких-то двух рукописей по сравнению с третьей не

заметно. В чем-то есть сходство у одной пары, в чем-то у другой, но преобладает сходство всех трех, которое в таблице не отмечено. Есть случаи одинакового разговорного написания некоторых элементов в одном месте в каждой из трех рукописей. Например, *ügēr, töügēr, nökörtön, amaraq xayiritayiγān, sayiγār, axa döüdēn*, что также говорит об их буквальном сходстве.

Можно только отметить, что в рукописи LKC встречаются отдельные монголизмы, самым ярким примером является регулярное написание *emüne* ‘перед’ (именно так, а не традиционное монг. *emün-e*) вместо ойр. *ömönö* [LKC, 1v:22, 24]. В монгольской орфографии один раз написано слово *idegen* ‘еда’ [LKC, 4r:1] (вместо ойр. *idē* id.), также использование устаревшей монгольской формы *-rün — ögüülerün* ‘сказал’, перед словами всех девяти мудрецов (в остальных рукописях используется финитная форма ойр. *ögüülebei* ‘сказал’), также устаревшем является служебное слово *bögötölö* ‘хотя, в то время как’ [LKC 3v:3], которое встречается несколько раз и написано в ойратской орфографии (монг. *bügetele*), в других ойратских — *bayitala*. Вместо *batu* ‘крепкий’ (как во всех ойратских) в LKC написано *beki* id. [LKC, 4v:3], т. е. так же как в монгольской версии.

В половине случаев в LKC используется парное слово ойр. *uruq tariq* ‘родня’ [LKC, 7v:5], т. е. так же как в монгольской, где регулярно употребляется монг. *uruq taray*, а не ойр. *uruq eligen* id. как во всех ойратских текстах. В **LKC** употреблен глагол *šunuxu* ‘иметь пристрастие к чему-либо’ в сочетании *nöyir-tü šunuxu* ‘иметь пристрастие ко сну’ [**LKC**, 12r:6], т. е. так же как в монгольской (монг. *šinuqu*), во всех ойратских в том же сочетании *nöyir-tü daruqdaxu* употребляется ойр. *daruqdaxu* ‘быть охваченным сном’. В другом месте, где употреблено то же сочетание, в **LKC** использован глагол *daruqdaxu* ‘быть подавленным’. Связь с монгольской версией в **LKC** прослеживается, но в очень небольшом количестве случаев и не всегда регулярно.

Некоторые употребления слов только в рукописи LKC не могут быть объяснены влиянием монгольского языка, например, ойр. *yakxa* ‘якша’ [LKC, 6r:15] вместо ойр. *rakxa* / монг. *rakqa* ‘ракша’, ойр. *darsun* ‘вино’ [LKC, 6r:23] вместо ойр. *arki* / монг. *araki* ‘водка’ в остальных ойратских и в монгольском тексте. В LKC ойр. *nayiǰnar* ‘супруга’ [LKC, 4v:25; 6v:2, 23] употребляется вместо ойр. *eme* для передачи значения «супруга», что подтверждает монг. *qatun*, *gergei* в аналогичных фразах.

***

В содержательном плане ойратская и монгольская редакции «Истории Усун Дебескерту-хана» выстроены одинаково. Однако несмотря на их сходство и различия, оба текста представляют аморфные по своей структуре произведения. В них отсутствует какой-либо диалог между Усун Дебескерту-ханом и его мудрыми министрами. Основой композиции являются наставления хана и его министров, которые формально разделены шаблонной фразой: "Мудрец (такой-то) поведал" (ойр. *cecen ögüülebei*, мон. *eyin kemen ögüler-ün*). Далее следуют наставления или мудрые мысли, которые структурированы в особой форме. Иногда они пронумерованы (например, когда указываются хорошие или плохие качества определенного человека), иногда просто организованы в отдельные строфы из трех или четырех строк, но всех их объединяет краткость и одинаковое синтаксическое построение в пределах общей структуры.

Вся привлекательность произведения заключена в наставлениях Усун Дебескерту-хана и его двенадцати мудрецов-тушимелов, каждая из которых имеет конкретного адресата. При этом имена всех двенадцати мудрецов названы лишь в монгольском тексте, тогда как в ойратском мудрецов всего девять. Пропуск имен трех мудрецов (второго и двух последних) никак не связан с текстом самих наставлений — слова отсутствующих мудрецов автоматически приписаны к высказываниям предыдущего министра-тушимела.

Объем наставлений, приписываемых тому или иному из них, значительно разнится. Так второй по порядку монгольской версии мудрец *Duγulbari-tu sečen* произносит всего восемь фраз. Также немного наставлений (всего шесть) у предпоследнего мудреца *Bodatu sečen*, но последний мудрец по имени *Olboritu sečen* произносит много наставлений и, тем не менее, его имя в ойратской версии отсутствует.

Следует отметить, что вместо имени второго мудреца или шаблонной фразы «Мудрец Дугулбари такие слова произнес» в ойратской версии стоит фраза: «*töü-bēr töbödöyin ulustu örgün kündülkülē yosotan*» ('поэтому у тибетцев принято уважать и почитать'). Затем в обоих версиях дается перечень тех, кого следует почитать. Эта фраза не только не соответствует общей логике деления текста по высказываниям мудрецов, но в ней упоминаются *töböd ulus* 'тибетцы'. Еще один раз слово *töböd* (ойр. *töbödiyin nomiyin xouli* 'законы тибетского Учения') употребляется во вводной части ойратского текста, которой также нет в монгольской версии.

Порядок следования имен мудрецов совпадает в обоих версиях, но из-за одной перестановки (имя мудреца *Bayši sečen* в монгольской версии стоит восьмым, а в ойратской — третьим), одни и те же наставления в монгольской и ойратской версиях приписаны разным мудрецам.

Из девяти общих имен только имя четвертого мудреца имеет совершенно разное написание в двух версиях: монг. *Ailγatu* — ойр. *Yodeng* (варианты: *Yedong*, *Yedeng*), все остальные одинаковые (их пять) или отличаются в пределах возможной погрешностей их записи (их два): монг. *Inlar* — ойр. *Iqlār*, монг. *Ider* — ойр. *Odui*.

Монгольская версия	Ойратская версия	Порядок имен ойр. (монг.)
1. *Onisutu sečen*	1. *Onisutu cecen*	1 (1–2)
2. *Duγulbari-tu sečen*		
3. *Arγ-a-tu sečen*	2. *Aryatu cecen*	2 (3)
4. *Ailγa-tu sečen*	3. *Baqši cecen*	3 (8)
5. *Inlar sečen*	4. *Yodeng (Yedong, Yedeng) cecen*	4 (4)
6. *Oyitu sečen*	5. *Iqlār cecen*	5 (5)
7. *Jarliγ sečen*	6. *Oyitu cecen*	6 (6)
8. *Bayši sečen*	7. *Zarliq cecen*	7 (7)
9. *Ider sečen*	8. *Odoi (Odoni) cecen*	8 (9)
10. *Delgir sečen*	9. *Delgēr buyantu cecen*	9 (10–12)
11. *Boda-tu sečen*		
12. *Olboritu sečen*		

Очевидно, что монгольская версия в отличие от ойратской версии четко следует заявленному в названии количеству мудрецов. Но отсутствие трех имен в ойратском тексте никак не влияет на последовательность изложения наставлений.

Сравнение монгольской и ойратской версий на уровне формулировок конкретных фраз показывает как сходства, так и различия между ними. Приблизительно половина фраз совпадает либо полностью, либо почти совпадает, т. е. имеет отличия, которые не влияют на смысл высказывания и сводятся к употреблению синонимов или слов близких по значению, которые, что интересно, не всегда связаны с приоритетным выбором ойратской или монгольской лексики в соответствующих версиях. Скорее, можно заметить некоторую склонность к архаичным словам в монгольском тексте.

Соотношение количества полностью идентичных фраз, и тех, которые отличаются минимально: приблизительно два к одному. Но сам факт присутствия случаев с минимальными отличиями может свидетельствовать о существовании двух независимых переводов с тибетского языка.

Вот несколько примеров:

монгольская версия	ойратская версия
sayin arad-tur хорошим людям	*sayin kümün-dü* хорошим людям
uqayad поняв	*medēd* узнав
amaray tayalayčid любимые	*amaraq xayiratayiyān* любимые
ünesün toboray прах и пыль	*ünesün tōsun* прах и пыль
aran boyol прислуга	*aru bülen* домочадцы
ary-a jali üčügüken bolugsan уловки уменьшились	*araya zali ügei* без уловок
nalixui бить	*nangčiqui* колотить
širgün üge грубые слова	*ineküi* насмешки
bayasqulang-tu радостный	*bayartai* веселый
qoyolai yeketü прожорливый	*xolmoyoi* прожорливый
degečilen kürtügen возвышают и одаривают	*biširen kündülkü* поклоняются и почитают
kümün-lüge nigen-e вместе с человеком	*kümüne xamtu* вместе с человеком
tere ulus qokirayu народ потеряет надежду	*tere ulus zoboyu* народ будет страдать
qongšiqu-ban muriyulčaju наморщив нос	*xabaran morčilzan* наморщив нос
buu üje не смотри	*bu xara* не смотри
niyur лицо	*önggö* облик
buyan nüüli xolin смешивая добродетель и грех	*nigül buyan qoyar-i qoličaquy-a* смешивать грех и добродетель
ögülekü-dür sečeni мудрый в речах	*ügedü mergen* умный в словах

ed idegen-dür amaraγ любящая еду	*ed tabartu tacāltai* имеющая пристрастие к вещам
oqor bolqu будет не долгим	*ötör xaγacaxu:* быстро расстанется
amuγulang ügei нет спокойствия	*amur ügei:* нет покоя
olan arad-ün dotor-a среди многих людей	*olon-ni dotoro* среди многих
kümün-dür maγušiyaqui порочащие людей	*kümün-dü mou keqdekü* наносящие вред людям
bars metü dobtoluγči бросается подобно тигру	*baras metü öšöröqči* ненавидит подобно тигру
arban qara nigül-tü yabudal-i orki: отбрось поступки, десяти черных грехов	*arban xara nüüli tebčīd* отбросив десять черных грехов
arban buyan-tu sayin yabudal-iyar yabuγdaqui: следовать десяти славным добродеяниям	*arban buyantu üyile kicegēd:* усердствовать в десяти добродеяниях

В двух версиях среди близких по значению слов присутствуют два выражения — ойр. *šaǰin törö* (‘правило двух законов’, букв. религия и власть) и монг. *törö* (‘высший закон’). Они относятся не к обыденной лексике, а к государственно-правовым терминам. Их наличие в текстах отражает изменения, произошедшие в организации власти в Тибете в конце XVI — начале XVII вв., когда религиозные (*šaǰin*) и светские (*törö*) законы были объединены в институте Далай-ламы.

Термин *šaǰin törö* употребляется только в ойратской версии, что свидетельствует о том, что новая политическая реальность передается более точно. Тогда как *törö* — является более ранним термином, восходящим к XIII в. и знаменующим сакральность власти хана, который будучм носителем *törö*, через него реализовывал повеления Неба-отца. Позже он стал означать «светскую власть» в составе сложного термина *šaǰin törö*.[1] Употребления этого термина подтверждает высказанное В. Хайсигом предположение, что ойратская версия имеет более позднее происхождение в рамках небольшого временного интервала.

[1] Подробнее об унотреблении этих двух терминов см. Яхонтова Н. С. Термин *törö* в монгольской и ойратской версиях «Истории Усун Дэбэсгэрту-хана» // Mongolica. Т. XXVIII. 2025. № 2. С. 28–37.

В некоторых случаях отдельные слова в двух версиях совпадают и расхождения могут быть в отдельных ключевых словах или же отличия более существенные, но смысл в обоих случаях не совпадает. Например:

монг.*nökčü ülü bolqu dörben qatun*: [C 41, 5v: 1]
‘Четыре женщины-хатун, с которыми нельзя соединяться’.
ойр. *ǰirγal ülü üzekü dörbön xatun bui*: [KNC, 8r: 12–13]
‘Четыре женщины-хатун, которые не узнают счастья’.

монг.*öngge sayin-iyar seče̕n ülü boluyu*:
öngge mayu-bar mungqaγ ülü boluyu: [C 41, 8r:1–2]
‘От красивой внешности не становятся мудрецом,
От некрасивой внешности не становятся глупцом’.
ойр. *önggö mouγār mou ülü bolxu:*
önggöyin sayiγār sayin ülü bolxu: [LKC, 9r:23-24]
‘От некрасивой внешности не становятся плохим,
От красивой внешности не становятся хорошим’.

монг.*aman-u baradam-iyar dayisun-i ülü čidayu* [C 41, 11v:11-12]
‘Хвастливыми словами врага не одолеешь’.
ойр. *amani bardam-yēr you kekü:* [KNC, 16r: 5–6]
‘Что сделаешь хвастливыми словами?!’

монг. *ǰobalang-un ečüs-iyer ǰirγalang-yi üǰeyü:*
ǰoban ese egüskebesü ǰirγalang-yi ülü üǰeyü: [C 41, 6r: 4–5]
‘Концом страданий будет счастье,
Не испытав страданий, не узнаешь счастья’
ойр. *ǰirγal zobolonggiyin yerü bügüdēdü bui:*
zobolongtoni üzeǰi bu sonǰi: [KNC, 9r: 9–11]
‘Счастье и страдание — удел всех,
Не относись с презрением к страдающим’

монг.*egeči degüü metü ǰitüger olan bolbasu:*
ecüs qamuγ-iyar čučarayu: [C 41, 7r:1-2]
‘Если несогласия так же много как братьев и сестер,
В конце концов полностью обессилишь’.
ойр. *egeči döü atātai metü bolxula:*
ecüstü omoq-yēr cucarayu: [KNC, 10v:21 – 11r:1-2]
‘Если братья и сестры завидуют друг другу,
В конце концов, обессилят от высокомерия’.

монг. *ögülekü-dür seče̊n bolsuγai kemebesü: üčüken-e̊če bičig sur*:
olan luγ-a nayiralsuγai: kemebesü tengri kümün-ni maqtan ögülen:
[C 41, 9v:8-11]
'Если хочешь стать мудрым в речах, с детства учись грамоте,
Если хочешь бытьв согласии со всеми, восхваляй тенгриев и людей'.

ойр. *ügedü mergen bolsu geküle oloni dotoro yabu*:
mergen bolsu gekülē üčüükün-ēce nom sur: [KNC, 13.2r:21 – 13.2v:1-3]
'Если хочешь стать умным в речах, общайся со многими,
Если хочешь стать мудрым, с детства постигай Учение'.

Наконец, последнее различие двух версий — это наличие фраз, которые имеются только в одной из двух версий и расхождения в порядке следования фраз. Оба эти явления встречаются редко, причем фраз, которые есть только в ойратской версии больше, их около 120, а фраз, которые есть только в монгольском в три раза меньше — около 40.

Таким образом, монгольский и ойратский тексты произведения «История Усун Дебескерту-хан» несмотря на то, что оба перевода состоят из одних и тех же наставлений, имеющиеся в них существенные различия служат основанием для вывода о том, что это две разные редакции перевода одного тибетского источника.



Тибетский царь Тисон Дацэн (755–797), «второй царь Дхармы»

ДВА ЦАРЯ ДХАРМЫ ОДНОГО СБОРНИКА НАСТАВЛЕНИЙ

«История Усун Дебескерту-хана» представляет собой сборник наставлений, приписываемых одному из царей Тибета, который в ойратском тексте назван Усун Дебескерту-хан. К сожалению, нам не известен тибетский оригинал текста, с которого мог быть сделан этот перевод. Судя по его содержанию, он представлял собой традиционную для тибетской литературы форму «личных наставлений», которые слагались «из множества наставлений и поучений на самые разные темы» от лица царя и адресовались разным лицам [Востриков 2007: 45]. К примеру, в названии одной из рукописей указано, что это «Законы, поведанные Усун Дебескерту-ханом вместе с двенадцатью министрами-тушимелами» («*Üsün Debeskertü xān arban xoyor tüšimed-lügē ögüüleqsen yoson orošibai*») [Цэвгээ 2003: 95].

Авторство этих наставлений и поучений во всех известных нам рукописях на «ясном письме» приписывается Усун Дебескерту-хану. Под этой ойратской калькой тибетского имени скрывается известный в истории Тибета царь Тицуг Децэн (*Khri-gtsug lde-bstan*) или Ралпачан (*Ral-pa-can*)[1], сведения о котором находятся в тибетской исторической литературе [Востриков 2007, Пубаев 1991]. Так автор исторического сочинения «Пагсам-Джонсан» Сумба-кханбо Ешей Бальджор (1704–1788) приводит следующие данные о древних царях Тибета из различных источников.

К примеру, настоятель монастыря Шалу Будон Ринчендуб (1290–1364) в своем труде «История буддизма» пишет, что «Ралпачан, года огня-собаки рождения (806 г.), в 18 лет встал во главе царской власти, в 36 лет, в год железо-курицы (841 г.), был убит министром» [Пубаев 1991: 24]. Иерарх школы Сакья Пагба-лама (1235—1280) в книге «Родословная царей Тибета» отмечает, что «Ралпачен, года огня-собаки рождения (866 г.)», с 12 до 36 лет, до года железа-курицы (901 г.)» был царем [Пагсам-Джонсан 1991: 25].

Тибетский историк Гой-лоцзава Шоннупэл (1392–1481) в сочинении «Синяя книга. История буддизма» пишет, что Ралпачан правил 23 года [Пубаев 1991: 26]. Далай-лама V Нгаванг Лобсан Гьяцо (1617—1682) говорит, что «Тидэ-Сронцзан-Ралпачан был года огня-собаки рождения (866 г.). Во время становления его хозяином царской власти противоречия

[1] В разных источниках его имя написано по-разному — Ти-дзонг-тэ [Попов 1898], Ралбачжан [Востриков 2007], Ралпачан [Пубаев 1991], Рэлпачан [Шакапба 2003].

с Китаем были преодолены; в честь этого был возведен каменный обелиск и установлена власть "двуединая". Он был убит в год железа-курицы (901 г.)» [Пубаев 1991: 26]. Сопоставив все эти данные, Сумба-кханбо Ешей Бальджор приходит к выводу о том, что «Ралпачен, года огня-собаки рождения (866 г.) с года огня-курицы (877 г.), выдвинулся в цари и был убит в год огня-дракона (896 г.)» [Пубаев 1991: 32].

Из работ современных исследователей, которые использовали труды вышеуказанных и других тибетских авторов, известно, что отец Ралпачана Саналег (800–815) вступил на трон молодым человеком [Шакабпа 2003: 62]. Управлять государством ему помогали четыре министра — Дэнка Пэлгьи Йонтэн, Ньянг Тингзин, Шанг До Тисур и Нанам Тридаг-гьел. При этом двое первых имели звание «банди», поскольку были буддийскими монахами. Эти же сановники впоследствии будут участвовать в управлении государством и при Ралпачене. Во всяком случае, тибетский историк Шакабпа утверждает, что буддийский монах банде Дэнка Пэлгьи Йонтэн был при Ралпачене главным министром государства [Шакабпа 2003: 62]. Видимо, он был одним из тех двенадцати сановников, которые присутствовали при провозглашении Ралпачаном наставлений и дополняли их своими поучениями.

Когда Саналег умер, на престол вступил Ралпачан. Профессор Казанской духовной академии Иоанн Попов пишет, что в начале своего правления он вел удачные войны с Китаем и возвратился в Тибет с огромной добычей, «так что слава о его могуществе и силе восходила до тенгриев» [Попов 1898: 159]. Китай был вынужден подписать с ним мирный договор. В честь этой победы «на трех высоких каменных плитах составили клятвенный договор» [Пубаев 1991: 19–20]. Одна плита была поставлена перед воротами императорского дворца в Китае, другая — на границе двух стран, а третья — перед главными воротами храма Джоканг в Лхасе [Шакабпа 2003: 347].

Известно, что по инициативе Ралпачана в Тибет были приглашены индийские ученые-пандиты, знатоки и комментаторы канона Данашила, Джинамитра и Шилендрабодха. С ними сотрудничали тибетские переводчики — Каву Пэлцег, Чогро Луй Гьелцэн. Была сформирована специальная комиссия из индийских и тибетских учителей, которая выработала правила перевода буддийских понятий и терминов с санскрита на тибетский язык и составила первый санскритско-тибетский словарь буддизма «Махавьюпати» [Востриков 2007: 101, Попов 1898: 159, Шакабпа 2003: 63].

При Ралпачане было начато строительство новых буддийских храмов, привлечены опытные каменщики, плотники, кузнецы и мастера серебряных дел Китая, Непала и Туркестана. Для стимулирования роста монашеской общины, Ралпачан утвердил положение, согласно которому семь домовладений должны были обеспечивать содержание одного монаха [Шакабпа 2003: 64]. «Он разделил лам на три класса: на послушников, созерцателей и совершенных, причем они наравне с дворянами были причислены к высшему сословию. Каждый ‘гелюн’ получал для своего содержания и для услуг по семи дворовых человек в собственность» [Попов 1898: 159].

Для повышения авторитета монахов было приказано называть их «священнослужителями царской головы». Это обращение к монахам возникло в связи с обычаем «привязывать длинные тесемки к волосам Ралпачена, к которым затем прикреплялась ткань. Затем эта ткань раскладывалась на полу, и монахи садились на нее, когда молились, или ели перед царем» [Шакабпа 2003: 64]. «Царь любил проводить время среди своего духовенства, причем прикреплял справа и слева к своим волосам длинные ленты и другие концы их расстилал на тех местах, где садились ламы» [Попов 1898: 159].

Эта традиция объясняет нам значение имени *Ral-pa-can* (*ralpa* — волосы; *can* — обладающий). В ойратском переводе оно обрело форму *Üsün Debeskertü* (*üsün* — волосы; *debesker* — подстилка; букв. Имеющий подстилкой волосы). В монгольских исторических сочинениях имя *Ral-pa-can* переведено как *Üsün sandal-tu* (*üsün* — волосы; *sandal* — стул; букв. Имеющий стулом волосы) [Алтан товчи 2001: 146]. Такая буквальная передача тибетских или санскритских имен является одной из особенностей ойратских переводов тибетских сочинений [Yakhontova 2018: 394–406].

Со смертью Ралпачана, по мнению исследователей, завершился первый этап утверждения буддизма в качестве государственной религии в Тибете. Сумба-кханбо Ешей Бальджор пишет, что из всех линий тибетских царей, «исключая Дарму, все, начиная от Сронцзана и ниже, веровали в Три драгоценности» [Пубаев 1991: 23]. В истории Тибета Ралпачан считается третьим «царем Дхармы», после Сронцзан-гампо и Трисонг Дэцена[1]. Именно в период его правления произошел процесс концентра-

[1] В ойратской (калмыцкой) литературе известен текст личных наставлений Трисонг Дэцена под названием «Шастра истинно сущей мирской власти и главных законов дхармы» («*Yertimčiyin ariun čayan törö kigēd erkin nomiyin yosuni šastir orošiba*»). Еще один вариант этого текста известен под названием «Ключ к шастре наставлений тринадцати великих сановников» («*Arban γurban yeke tüšimeliyin šaštir önisüni tülkür*»).

ции в руках правителя «двуединой» власти (религиозной и светской: *chos srid gnyis ka*).

Исследователи выделяют следующие исторические достижения Ралпачана, которые ему удалось воплотить за время своего правления — укрепление государственности Тибета, избавление страны от протектората Китая, утверждение буддизма в качестве государственной религии. Косвенно эти события нашли свое отражение во вступительной части ойратского текста «Истории Усун Дебескерту-хана».

kükü möngkü tenggeriyin doro:
körösötü yeke altan delekeyin dēre-inu:
naran sara kigēd odod-yēr gegēne tügeqseni doro:
erketü ezen Üsün debiskertü xāni tere:
dörbön zügiyin ulus ergeni nomoγoudxon ǰilouōd:
enedkegiyin nomi delgerüülün:
xara kitadiyin xāni törōyigi yasād:
zambutib-daki amitani ömönö-bēn čüulγaqsan:
*külkü amitani keseq-yēr [**2a**] kereqlekü:*
šaǰin törödü em metü tusatai butēn:
tere caqtu xāni zayani zasagi bayiγoulun:
töbüdiyin nomiyin xouli bayiγoulun:

[**XGMO 0220**: 1v–2r].

Под Вечным Синим Небом,
На Великой Златокорой Земле,
Под всюдным сиянием солнца, луны и звезд,
Властитель-хозяин Усун Дебескерту-хан,
Управляя усмиренными подданными четырех сторон света,
Распространил дхарму Индии,
Упразднив власть царя черных китайцев,
Собрал пред собою людей Джамбутвипы.
Для долгого употребления всеми людьми,
Учредил двуединую власть, подобную полезному лекарству,
В тоже время, утвердив предначертанную власть хана,
Установил законы дхармы для Тибета[1].

Несмотря на то, что во вступительной части текста произведения отмечены исторические события, которыми ознаменовалась эпоха правления Ралпачана, сам сборник его поучений едва ли мог быть составлен при

[1] Здесь и далее перевод наш (Б.Б.)

его жизни. Не мог он быть составлен и сразу после его смерти, поскольку на трон возвели его брата Лангдарму, «врага лам и хубилгана ‘шимнуса’» [Попов 1898: 161]. Затем последовал распад страны на мелкие княжества, завершивший эпоху «религиозных царей», последним из которых и был «царь Дхармы» Ралпачан.

Процесс активного возрождения религиозной традиции начнется лишь в XV в. с началом реформаторской деятельности «второго Будды» Цонкапы (1357–1419) и появлением института Далай-лам. Известно, что популярный памятник тибетской апокрифической литературы «Мани-Кабум», представляющий собрание произведений, приписываемых первому «царю дхармы» Сронцзан-гампо (617–698), по данным исследователей, был составлен только в XV в. [Востриков 2007: 44]. По всей видимости, поучения Ралпачана также были составлены в этот же исторический период.

В далекой от Тибета калмыцкой степи вплоть до начала XX в. имя тибетского «царя Дхармы» Ралпачана было хорошо известно в калмыцком его варианте — Усун Дебескерту-хан. Мало кто из простых людей, да и любителей книжной старины знал, что за этим именем скрывается легендарный тибетский царь Ралпачан, кроме разве тех из просвещенных калмыцких монахов, которые долгие годы обучались в далекой Стране снегов.

Имя Усун Дебескерту-хана проникло в фольклор калмыков. В сказительской традиции калмыков встречается такое явление, как пояснение, которое, не имело прямого отношения к повествуемому сюжету. К примеру, одна из калмыцких сказок заключается нравоучительной сентенцией, связанной с традицией чтения/слушания книжных текстов. В ней сказано, что человеку, желающему набраться ума, необходимо прослушать «Историю Унекер Торликту-хана»[1], а желающему прослезиться — прослушать «Историю Усун Дебескерту-хана».

Эн тууҗин тускар иим үлгүр бәәдм:
Уха сурх күн «Умкә Төрлт хаана тууҗ» соңсхмн,
Уульхан хәәсн күн «Усн Девскртин тууҗ» соңсхмн.
[ХТ 1968: 247]

Об этом повествовании существует такая поговорка:
Желающий набраться ума, слушает «Историю Унекер Торликту-хана»,
Желающий прослезиться, слушает «Историю Усун Дебескерту-хана».

[1] «История Унекер Торликту-хана» — известное произведение ойратской литературы, повествующее в форме буддийской аваданы увлекательный сюжет об одном из прошлых рождений Авалокитешвары [Бичеев 2018: Бичеев, Дамринджав 2017].

Наряду с рукописными текстами «Истории Усун Дебескерту-хана» среди калмыков бытовала и притча об этом тибетском правителе. К сожалению, это притча философского содержания, облаченная в доступную для простых верующих художественную форму, известна только в русском переводе. Ни письменный, ни устный вариант этой притчи на калмыцком языке не сохранился.

Русский перевод притчи об Усун Дебескерту-хане был опубликован в 1810 году Главным приставом калмыцкого народа Н. И. Страховым[1] в книге «Нынешнее состояние калмыцкого народа, с присовокуплением калмыцких законов и судопроизводства, десяти правил их веры, молитв, нравоучительной повести, сказки, пословиц и песни Савардин» [Страхов 1810: 69–73]. Под нравоучительной повестью имеется в виду притча о тибетском царе Ралпачане под названием «Водопад и дикий камень».

Традиционно буддийские притчи выстраиваются в форме диалога между основными персонажами. Не является исключением и эта притча, построенная в форме диалога между Усун Дебескерту-ханом и буддийским отшельником. В экспозиции сообщается, что хан впал в «унылую задумчивость» от того, что порок торжествует над добродетелью и «что зло есть первое начало и управление мира». В это время во дворце появляется монах-отшельник, который ведет хана к водопаду и, указав на огромный камень, разрушенный его струями, убеждает хана в том, что «этот водопад и дикий камень суть подобий зла и добра. Добродетель некогда измоет, сотрет и истребит порок» [Страхов 1810: 72–73].

Н. И. Страхов как опытный литератор, уловил специфическую форму текста и сумел передать ее художественную и философскую составляю-

[1] О жизни и творческой судьбе Н. И. Страхова известно мало. Исследователи, описывая его жизненный и творческий путь, пишут что «происхождение, образование, дружеские связи, семейное положение, даты жизни и смерти доподлинно неизвестны» [Зайонц 2008: 25]. В молодые годы он занимался литературной и журнальной деятельностью у известного русского просветителя, писателя, журналиста, критика Н. И. Новикова (1744–1818). В короткий срок приобрел известность, а затем в связи с арестом Н. И. Новикова оставил литературное поприще и определился на службу. Получив чин коллежского асессора и в 1798 г. стал директором Ахтубинского шелкового завода. В 1802 г. по просьбе калмыцкого наместника Чучей-тайши Тундутова был назначен на должность Главного пристава калмыцкого народа, а уже в 1804 г. смещен с этой должности. После увольнения со службы в 1809 г. Н. И. Страхов возвращается в Петербург. Как отмечает Л. О. Зайонц, «Две маленькие книги очерков, выпущенные им уже в новом веке, трудно назвать попыткой вернуться в литературу — это скорее попытка вернуться к самому себе, собрать скромные остатки того капитала, который некогда составлял его литературный дар» [Зайонц 2008: 25].

щую в своем русском переводе притчи. Неслучайно он вставил указание к названию текста — «нравоучительная повесть». Можно с полной уверенностью сказать, что подобного указания в калмыцком оригинале не было.

Другой русский перевод этой притчи под названием «Водопад и камень» появился через 88 лет после публикации Н. И. Страхова и принадлежит одному из представителей первого поколения калмыцкой интеллигенции с русским образованием Найману Бадмаеву[1]. В 1898 г. в «Астраханских епархиальных ведомостях» им была опубликована притча «Водопад и камень» [Бадмаев 1898]. Через год в 1899 г. этот же текст был опубликован им в сборнике «Калмыцкие сказки», подготовленном по случаю 50-летия Астраханского калмыцкого училища [Бадмаев 1899].

Как в первой, так и во второй публикации не указан источник, с которого был сделан перевод притчи. Текст перевода, сделанный Н. И. Страховым, конечно, был известен Н. Бадмаеву. Перевод Н. Бадмаева уступает переводу опытного литератора Н. И. Страхова в художественном плане. Поскольку его перевод более «подстрочен», чем художественен. Это заметно уже во вступительной части притчи.

«Хан Усень Дебескерту впал некогда в унылую задумчивость, произошедшую от видимого торжества порочных над добродетельными. Ничто не могло отвратить его от горестной мысли, что зло есть первое начало и управление мира».

[Страхов 1810: 69]

«Некогда хан Усень-Дебескерте по той причине, что порок торжествует над добродетелью и что зло — первое начало и управляет миром, впал в безутешную задумчивость».

[Бадмаев 1898: 777]

По всей видимости, Н. Бадмаеву был известен либо письменный текст, либо его устный вариант, который несколько отличался от текста, которым пользовался Н. И. Страхов. Так, если супруга хана у Н. И. Страхова названа Цоочи, то у Н. Бадмаева — Джаджа.

[1] Найман Бадмаев (ум. в 1912 г.) — служил переводчиком в Управлении калмыцким народом в г. Астрахани, преподавал в Астраханском калмыцком училище и в Астраханской духовной семинарии. Он автор «Калмыцко-русского букваря», «Калмыцко-русского словаря», составитель сборника «Калмыцкие сказки». Его перу принадлежит серия статей по этнографии, религии и фольклору калмыцкого народа [Алексеева, Ланцанова 2006: 9–11]

«Прекрасная его супруга *Цоочи* и преданные ему вельможи не в силах были уничтожить жесточайшую сердечную его печаль» .

[Страхов 1810: 69]

«Прекрасная супруга его Джаджа была не в силах умерить его печаль».

[Бадмаев 1898: 777]

В содержании притчи опосредованно отразился тот факт, что при царе Дхармы Ралпачане буддизм обрел в Тибете статус государственной религии. Так в финале притчи по указанию царя устанавливается каменная стела с надписью о происшедшем событии. Эта финальная фраза в тексте Н. И. Страхова позволяет предположить, что перевод мог быть выполнен с письменного текста. По своей форме и содержанию эта заключительная фраза вполне соответствует традиционному колофону письменных текстов.

«Усень Дебескерту почувствовал истину слов пустынника, исцелился от печали и приказал сие происшествие выбить на камне, с которого оное списано и здесь помещено в научение унывающих добродетельных людей».

[Страхов 1810: 73]

У Н. Бадмаева эта финальная фраза, указывающая на происхождение письменного текста, передана в ином виде.

«Хан, очнувшись, как бы со сна, вдруг воспрянул духом, убедившись в истинности слов отшельника, исцелился от грусти, и в ознаменовании чего приказал вырезать сие происшествие на гранитной скале».

[Бадмаев 1898: 778]

Таким образом, в письменной и устной художественной системе калмыков был известен, как текст наставлений, приписываемый Усун Дебескерту-хану, так и устная притча о нем.

Ойратский перевод «Истории Усун Дебескерту-хана» был осуществлен между 1649–1654 гг. Такой вывод позволяет сделать текст колофона ойратских рукописей. Для начала приведем колофон рукописи **Cod. Ms. Asch 112-2** из собрания в Гёттингене, опираясь на который В. Хайсиг определяет монгольский текст «Истории Усун Дебескерту-хана» как перевод тибетского сочинения. В нем, как и в колофоне всех остальных рукописей

на «ясном письме» указано имя заказчика (*nomči kündölön xormusta xān*), переводчика (*ārya diva gūši*) и, согласно переводческой традиции, установленной Зая-пандитой языком, на который сделан перевод, назван монгольский (*mongyolčilon orčiulbai*).

üsün desbiskertü xān ulus irgen-dü nom yertünčü-yin yosu üzūlkü caqtän.
arban xoyor tüšimed-lüge ügüleldüqsen yosuni.
nomči kündölön xormusta xān duraduqsan-du.
šastir bolγon ārya diva gūši mongyolčilon orčiulbai
[Heissig 1961: 37]

Религиозные и мирские законы, поведанные для подданных,
Усун Дебескерту-ханом вместе с двенадцатью министрами,
По просьбе преисполненного верой Кундулена Хурмусты-хана,
Перевел в виде шастры Арьядева Гуши на монгольский [язык]

В колофоне рукописи **LKC** из Западной Монголии переводчиком также назван *Aryādevā Güüši*, а инициатором перевода — *nomči Kündölöng Xurmusta xān*.

Üsün debeskertü xān ulus irgen-dü nom yirtüncüyin yosu üzülekü caqtān:
arban xoyor tüšimed lügē ögüüleldeqsen yosuni:
nomči Kündölöng Xurmusta xān duraduqsan-du:
šaštur bolγon Aryādevā Güüši mongyolčilon orčiulbai:
[Цэвгээ 2003: 107]

В колофоне рукописи **XGMO 0220** из Синьцзяна информация о переводчике и инициаторе перевода дана в том же виде.

Üsün debeskertü xān ulus ergin-dü nom-yēr yertüncüyin yosu üzüülkü caqtān:
arban xoyor tüšimed lügē ögüüldüqsen yosuni:
nomči Kendülün Xurmasta xān duraduqsan-du:
šaštir bolγon aryᵃdhvā Güüši mongyolčilon oročiulbai:
[Galdan 2013: 210]

В колофоне рукописи **KNC** из Научного архива КалмНЦ РАН текст дан с пропуском слова ‘*xān*’.

Üsün debeskertü xān ulus ergin-dü nom yirtüncüyin yosu üzülekü caqtan:
arban xoyor tüšimed lügē ögüüleldüqsen yosoni:
nomči Kündölön Xurmusta duraduqsan-du:
šaštir bulγun aryᵃdhvā Güüši mongyolčilon orčiulbai:
[**KNC**: 18r –18v]

Исключение составляет публикация текста в «Калмыцкой хрестоматии» Ш. Болдырева. Составитель, вместо краткого названия произведения («*Üsün Debeskertü xān*»), которое указано в оглавлении Хрестоматии, вставил перед текстом строки, напоминающие колофон. Однако он отличается от вышеприведенных текстов колофона. В нем переводчиком с тибетского языка указан *Güši nomiyin xān*, но отсутствует имя заказчика перевода. Поскольку он стоит перед текстом, а не в конце его, формально она не может считаться колофоном.

Üsün debeskertü xān olon amitan-du
ene suryuuli buulyan zokōqsan nomiyigi
töbodiyin kelenesü monγol kelendü Güši nomiyin xān orčiulaqsan
[Калмыцкая хрестоматия 1927: 74]
Эту книгу наставлений, составленную
Усун Дебескерту-ханом для многих людей,
С тибетского на монгольский язык перевел Гуши Номин-хан.

В конце этого сочинения, опубликованного в Хрестоматии Ш. Болдырева, помещена лишь одна фраза, в которой назван автор данного сочинения.

sayin üüle kücēged olon amitani jirγalang-du
ene suryuuli Üsün debeskertü xān zokōbo
[Калмыцкая хрестоматия 1927: 84]
Совершая благое деяние ради счастья всех людей,
Эти поучения составил Усун Дебескерту-хан.

Таким образом, достоверная информация о факте перевода и переводчике имеется только в колофоне ойратской версии «Истории Усун Дебескерту-хана». Язык, с которого сделан перевод, не указан. Однако можно с уверенностью считать, что речь идет о переводе с тибетского языка. На этот факт указывает Ш. Болдырев в своей хрестоматии. В монгольской версии нет колофона.

Из содержания колофона ойратской версии «Истории Усун Дебескерту-хана» становится ясно, что авторство этого сборника поучений приписывается тибетскому царю Ралпачану (ойр. *Üsün debeskertü xān*). Переводчиком этого произведения с тибетского языка назван Арьядева Гууши (ойр. *Aryādevā Güüši*), а инициатором перевода — Кендулен Хурмуста-хан (ойр. *Kündölöng Xurmusta xān*).

В. Хайссиг предположил, что перевод на монгольский язык этого сочинения мог быть сделан вначале XVII в., а указанный в содержании колофона инициатор перевода Хурмуста-хан — это чахарский правитель Лигдэн-хан (1604–1634), который имел соответствующий титул [Heissig 1961: 37]. По нашему мнению, под именем переводчика этого произведения *Aryādevā Güüši* скрывается правитель хошеутов Гуши Номин-хан, который подобно великим правителям древности был признан в Тибете «царем Дхармы» (тиб. *chos rgyal*) и «держателем Учения» (тиб. *bstan 'dzin*).

Известный буддийский наставник и историк, настоятель монастыря Гонлунг (Гонлунг Джампа Линг; тиб. *dgon lung byams pa gling*), ойрат по происхождению Сумба-кханбо Ешей Бальджор (1704–1788) пишет, что в 1637 г. «дхарма-раджа Гуши прибыл в Куку-нор, разгромил халхаского Цогту/-тайчжи/ с войсками, которые были враждебны к религии гэлукпа». В 1642 г. «Данцзин-Чойжал /Гуши-хан/ прибыл в Цзан, захватил цзанского царя, сокрушавшегося /о потере/ лучших земель, подчинил своей власти Цзан и Камон и стал тибетским царем» [Пубаев 1991: 129]. События, связанные с походом ойратов и утверждением власти хошеутовского Гуши-хана в Тибете достаточно подробно освещены в работах отечественных исследователей [Златкин 1983, Кычанов, Мельниченко 2005].

Инициатором перевода «Истории Усун Дебескерту-хана» указан *Kündölön Xurmusta* — это старший брат Гуши Номин-хана известный в истории ойратов как Кундулен Убаши, а также Дуургегчи нойон Убаши. О нем, как и о других его четырех братьях, которых называли «пять хошеутовских братьев-барсов» («*хошудин ах тавн бар*») или «пять барсов хошеутовской Ахай-хатун» («*хошуд Ахай-хатын тавн бар*»), в памяти народа сохранились легендарные предания. Автор первой калмыцкой хрестоматии учитель народной школы Ш. Болдырев приводит одно из таких преданий.

У хошеутовского Хан-нойон Хонгора было пять сыновей. Их называли «пять братьев-барсов». Одним из них был Кендулен Убуши. Этот нойон известен также под именем Дуургегчи нойон Убуши. Четыре хошуна хошутов, кочующих в Джунгарском Юлдузе являются его потомками. Во времена, когда на Волге калмыками правил внук Хо-Орлюка Пунцук, Кендулен Убуши прикочевал с тремя тысячами своих подданных и расположился на берегах реки Ахтубы. Этот нойон прославился своей необычайной физической силой и прожил более 120 лет. Гуши Номин хан — четвертый сын Хан нойон Хонгора. Младший брат Кендулен Убуши и Байбагас-хана. Он прославился своим ревностным отношением к буддизму и

сам был глубоко верующим человеком. Покровительствовал буддизму, почитал Цзонкапу и строго следовал всем религиозным предписаниям. Он так усердно бил поклоны во всех святых местах, что на лбу у него образовалась рана.

В 1637 г. халхаский Цогту-тайша, изгнанный со своей родины, прикочевал в Кукунор. Подчинив жившие там племена, он решил упразднить желтошапачный буддизм. Узнав об этом, Гуши Номин-хан отправился в поход, разбил войско Цогту-тайши и подчинил себе его подданных. Вскоре после возвращения из похода, он получил весть о том, что в области Бери Доньян Санджи-нойон хочет принизить буддийскую религию. В 1639 г. он отправился в Бери, подчинил себе подданных Доньян Санджи-нойона, а самого его заключил в темницу. Затем узнав о том, что тибетский Зангба-хан распространяет среди своих подданных учение школы Кармапа и принижает власть Далай-ламы, он выступил в поход. Подавив Зангба-хана, он отдал его подданных Далай-ламе и Панчен-эрдени. За эти деяния он был провозглашен защитником и милостынедателем Тибета. Говорят, что Гуши Номин-хан перевел на монгольский язык «Сутру Золотого света»[1].

[Калмыцкая хрестоматия 1927: 155–156]

Таким образом, переводчик сочинения Арьядева Гууши — это предводитель хошеутов Гуши Номин-хан. Его монгольский титул Номин-хан — калька санскритского *Дхарма-раджа,* тибетского *Чойжал* (тиб. *chos rgyal*), а «Гууши» (высокородный, святой) — это передача тибетского *Данцзин* (тиб. *bstan ʻdzin*) «держатель Учения».

Его настоящее имя — Тур Байху. «Третий из пяти сыновей Ханы, владетельного князя хошодов (хошутов) из среды четырех хошунов ойратов, перерожденец дхарма-раджи Ямандаки, у которого настоящее имя было Торал-Баху и которого тибетцы называли Данцзин-Чойжал, а монголы — Гуйшри-хан или Гэкэн-хан, в 13 лет захватил Гокар, в 20 лет уладил распри между олетами и халхасцами» [Пубаев 1991: 46].

Сумба-кханбо Ешей Бальджор в своем труде дает идеализированный образ «царя Дхармы» Гуши Номин-хана как правителя утвердившего «двуединую власть».

«Цари Индии, Непала и Нгарийя и другие преподнесли /Гуши-хану/ богатые дары, тибетцы прославляли его как перерожденца учителя Бадма-Самбхавы. … Этот дхарма-раджа обеспечил процветание благоденствию подвластных ему монастырей, министров и вплоть до подданных с позиции преодоления соперничества между духовным и светским правлениями….».

[Пубаев 1991: 47–48]

[1] Перевод наш — Б.Б.

Для нас важен сам факт того, что Гуши Номин-хан как ревностный буддист был еще и автором переводов некоторых буддийских сочинений. И если о переводе «Сутры Золотого света», о которой упоминается в предании, нет подтверждающих данных, то его перевод «Истории Усун Дебескерту-хана» имел самое широкое распространение.

Известно, что Гуши Номин-хан умер в 1654 г., следовательно, ойратский перевод «Истории Усун Дебескерту-хана» был совершен до этой даты. Значит, он вполне мог быть выполнен на «ясном письме», которое было создано в 1648 г. Известно, что инициатор перевода Кундулен Убаши в 1640-е гг. совершил паломничество в Тибет, которым к тому времени правил его младший брат Гуши Номин-хан. В 1646 г. он был непосредственным участником Ухарликской битвы [Батмаев 1993: 106]. Видимо, тогда он и инициировал перевод книги наставлений тибетского царя Ралпачана. Выбор для перевода «Истории Усун Дебескерту-хана», надо полагать, не был случайным. Он осуществлялся исходя из того, что перевод наставлений, приписываемых древнему царю Ралпачану, мог иметь значение для еще большего прославления Гуши Номин-хана как «царя Дхармы», связывая его имя с именами легендарных тибетских царей древней династии.

Был и еще один, как нам представляется, не менее важный практический интерес для выбора этого произведения в качестве перевода. Доступность содержания текста должна была способствовать укреплению учения Будды в умах простых подданных и распространению недавно созданного «ясного письма» в ойратском обществе. Имя «царя Дхармы» Гуши Номин-хана в качестве переводчика произведения, как и имя инициатора перевода Кундулен Убаши, прославившегося среди ойратов своей мудростью и богатырской силой, несомненно, способствовали достижению этих целей.

Если исходить из того, что именно такие цели предполагались при выборе этого текста для перевода, то тем, кто мог указать на перевод именно этого произведения, мог быть сам основатель ойратской письменности Зая-пандита Намкайджамцо (1599–1662). Для человека, который провел в обучении больше двадцати лет в Тибете и получил высшую ученую степень рабджамбы, выбор этого сочинения, перевод которого имел бы, как политический, так и религиозный резонанс в сложившейся исторической ситуации, был очевиден.

Авторитет Зая-пандиты в широкой среде ойратского общества и в среде правящей и духовной элиты Джунгарии и Тибета был не меньшим, чем

у Гуши Номин-хана и Кундулен Убаши. К тому же Зая-пандита был не просто соплеменником двух хошеутовских правителей, но и приходился им родственником, поскольку официально был усыновлен их старшим братом Байгбагас-ханом. При этом Зая-пандита был не только духовным главой ойратов, но и официальным представителем Далай-ламы и Панчен-ламы в Джунгарии. Именно с этой его обязанностью связаны его неоднократные поездки в Тибет. По всей видимости, «темное» место в книге тибетского историка Шакабпы, относительно ответа Далай-ламы V на приглашение Гуши-хана посетить его страну, сделанное им в 1638 г. связано с Зая-пандитой. «Не имея возможности оставить свои обязанности, Далай-лама направил в Монголию своего постоянного представителя поддерживать хорошие отношения с монголами» [Шакабпа 2003: 118]. Известно, что в 1639 г. Зая-пандита по указанию Панчен-ламы и Далай-ламы был отправлен в Джунгарию.

Таким образом, в пространстве текста одного наставления, известного под названием «История Усун Дебескерту-хана», оказались связаны имена двух «царей Дхармы» Тибета. Авторство этого произведения приписывается Ралпачану, правлением которого завершается эпоха «религиозных царей» древности. В середине XVII в. текст его наставлений был переведен на ойратский язык другим «царем Дхармы», правителем хошеутов Гуши Номин-ханом и получил широкое распространение среди монголов и ойратов.

ЭТИКА И МОРАЛЬ БУДДИЗМА В ДВУЕДИННЫХ НАСТАВЛЕНИЯХ

Дидактические тексты составлялись из наставлений «двух правил», в которых гармонично сочеталось религиозное и светское содержание. Тематика наставлений затрагивала самые разные аспекты жизни человека. С одной стороны это моральные качества, присущие представителям разного сословного уровня, с другой — поступки человека в широком диапазоне социальных отношений [Ёндон 2013]. Как отмечает А. Д Цендина, главной задачей было «наставление человека в четырех сферах жизни — соблюдение религиозных норм поведения, реализации своих сил для достижения мирских благ, постижение чувственных радостей и получение религиозного освобождения» [Цендина 2013: 75].

Принципы буддийской морали в таких текстах были сформированы на основе махаянского положения о бодхичитте. Однако для широкой массы простых верующих поучения осуществлялась в более доходчивой и привлекательной форме в виде притч, стихотворных назиданий, захватывающих сказочных сюжетов. Такие повествования о добродетельной жизни и мудрости пользовались большим признанием у почитателей такого вида призведений. Их читали, слушали, переписывали, а иногда печатали. Известно, что вначале XX в. некоторые подобные тексты были изданы типографским способом калмыцкими ламами в Петербурге [Гурий 1911: 419; Сазыкин 1992; Бичеев 2022].

А. Д. Цендина выделяет группу литературных произведений, восходящих к индийским стихотворным «полезным наставлениям» (санскр. *subhāsita*, тиб. *legs bshad*, монг. *sayin üge*). «Восемь нитишастр, или “наук разумного поведения”, составленных из таких “полезных наставлений”, были включены во второе собрание тибетского буддийского канона — Данджур. Самые знаменитые из них — “Жезл мудрости” (“Праджня-данда”), “Сто образцов мудрости” (“Праджня-шатака”), “Капля, питающая людей”, приписываемые Нагарджуне» [Цендина 2013: 75].

Образцом подобной литературы является и «История Усун Дебескерту-хана», в которой наставления даны в виде пословиц, поговорок, триад и катренов от лица царя Усун Дебескерту-хана и его мудрых тушимелов. Ойратский текст «Истории Усун Дебескерту-хана» открывается традиционной формулой поклонения. В данном случае это магическая формула «*Om sav sadi šiddim*», которой предваряются тексты некоторых буддийских

сочинений [Шомахмадов 2013]. В монгольском тексте эта формула поклонения отсутствует.

Затем в ойратском переводе следует вводный раздел, в котором в художественной форме отражены значимые исторические события времени правления царя Усун Дебескерту-хана. В монгольском переводе этого вводного раздела также нет.

Повествование в монгольском тексте начинается с фразы: «Правитель Индии Усун Дебескерту-хан, устанавливая законы двуединой власти для подданных, так поведал двенадцати мудрецам» («*enedekeg-ün erketü Usun debesker-tü xayan: ulus irgen-tür nom yirtenčü qoyar-un törö-yi bayiγulqui-tur arban qoyar seče̕d-tür eyin ǰarliγ bolorun*). Далее следуют наставления самого Усун Дебескерту-хана, которые по своему объему вдвое меньше, чем в ойратском тексте.

Наставления монгольского перевода совпадают с ойратским текстом, однако некоторые из них даны с пропусками строк и слов. К примеру, есть поучения, содержание которых не совсем понятны, вследствие того, что они составлены из строк двух разных двухстиший.

asuru doγsin bolbasu: el dayisun-i barin yadayu:
asuri nomoγan bolbasu: el dayisun-i qaγacaγuluγu:
onoǰu uqaǰu ögülebesü oyuda törö bariγu::

[**C 41**: 2v]

Если будешь чрезмерно крутым нравом, не избавишься от врагов,
Если будешь чрезмерно робким нравом, лишишься врагов.
Если будешь рассудителен в речах, всегда будешь держать власть.

Раскрыть исходную форму этого наставления помогает ойратский текст, в котором это трехстишие представлено в виде двух не связанных между собой двухстиший.

ali mou küböün törökülē adal ed malān barin yadaγu:
asuru nomoγon bolxulā: el dayiγān ilaγan yadayu:

omogiγin erkēr kelen yabuxulā: el ulu̕si xaγacuuluγu:
onon medeǰi zöb buruugi ilγan yabuxula töröyigi urtuda bariγu:

[**KNC**: 2v]

Если родиться сын беспечного нрава, не сохранит имущества,
Если будет робкого нрава — не сумеет победить врагов

Если будешь высокомерен в речах, лишишься мира с людьми,
Умение отличать правду и ложь, способствует долгому правлению.

Нравоучения самого Усун Дебескерту-хана, как в ойратском, так и монгольском текстах сформулированы в моральной идее того, «что надо» и «что нельзя» делать представителям разных слоев общества.

xān kümüni küselni yeke bolxulā xamuq ulus irgen mouǰirayu:
xaraču sayid tüšimed yeke sedkiltei bolxula xayirtu amidani xarši:

[**KNC**: 3r]

Если хан имеет непомерные желания — страдают все подданные.
Если народ и чиновники желают большего — опасно для их любимой жизни.

В общей массе назиданий есть и такие, в которых содержаться указания на основополагающие положения буддийского учения. К примеру, о драгоценности человеческой жизни.

erdenitü kümüni beye oloqsad dorodušiyin mör-yēr yabuxula:
urudaki ulušiyin domoq boloyu:

[**KNC**: 3v]

Те кто, обретя драгоценное тело человека, следовали по пути низких,
Стали притчей в языцех для людей в прошлом.

Высказывания Усун Дебескерту-хана в ойратском тексте логично завершаются основным положением “двух правил” — естественное сочетание в человеке духовного и мирского. Оно выражено краткой формулой о том, что утро каждого человека должно начинаться с молитвы, а дневное время проходить в мирских заботах. В монгольской редакции это положение вынесено в начальную часть изречений Усун Дебескерту-хана.

öröün erte nomiyin üyile yabuul:
ödöriyin caqtu yertüncüyin üyile yaboul::

[**KNC**: 4r]

Утро спозаранку начни с практики Дхармы,
Дневное время проводи в мирских деяниях.

Вслед за нравоучениями правителя в монгольском и ойратском текстах следуют поучения двенадцати мудрых (ойр. *cecen*, мон. *seče̕n*) министров-тушимелов. Они открываются изречениями Онисуту-мудрецу (ойр. *Onisutu cecen*; мон. *Onisutu seče̕n*), которые касаются моральных качеств мужчин и женщин высокого, среднего и низкого уровня духовного развития.

Человеку высокого уровня духовного развития и благородного происхождения присущи, согласно словам Онисуту-мудреца, шестнадцать признаков. В текстах трех ойратских рукописей, хотя и указано, что «человеку благородного происхождения присущи шестнадцать благородных признаков» (*sayin kümün-dü arban zuryān sayin yabudal bui*) перечислены только пятнадцать. Произошло это вследствие потери одной строки второго двухстишия и объединения уцелевшей строки со следующим наставлением, превращая последнее в трехстишие.

urda ügēn ülü martan sanād:
yerü xamuq üyileyin töb izöüri šinǰilen
ed tabari zarun čidaxui-luγā xoyōr

[KNC: 4r]

Не забывая данного прежде слова,
Обдумав суть всех своих действий,
Уметь реализовать товар, — второе.

В монгольской версии второе и третье изречения Онисуту-мудреца сохранились в целостном виде.

uridu ögülegsen ügeben
ülü yegüdken sakiqui luγ-a nögöge:

yerü qamuγ üile-yin töb-iyer aruγar-i singǰilen
ed tavar-i ǰaruǰi čidaqui luγ-a γutaγar:

[C 41: 2r]

Не пренебрегая прежде данным словом,
Оставаться ему верным, — второе.

Обдумав суть всех своих действий,
Уметь реализовать товар, — третье.

В ойратском тексте вследствие слияния строк двух наставлений получилось изречение несколько другой формы. Такая ошибка, которая наблюдается в текстах трех рассмотренных нами ойратских рукописей, также служит подтверждением того, что все они восходят к одному источнику.

Среди шестнадцати признаков, присущих человеку благородного происхождения, согласно назиданиям Онисуту-мудреца, существенными признаются:

Проявление усердия в деяниях на благо всего общества:

bügededü tustai sayin üyile-yi bayasxulang-yēr abād
öbörōn yabudalān ünen-yēr kicēn yabuxui-luγā nigen
[**KNC**: 4r]

С радостью совершать деяния на благо всех,
С праведным усердием претворять свои деяния, — первое.

Справедливое решение и готовность выступить на защиту страны:

kilbār zarγuyigi ünen-yēr kelen:
kereqtü caqtu mese xuyagi belen-yēr ömüskü-luγā nayiman
[**KNC**: 4v]

Справедливо рассудить не тяжкие споры,
В нужное время с готовностью облачаться в доспехи, — восемь.

Почитание Учителя-наставника и родителей:

baqši kigēd ečege eke youγān
kündölkü-luγā arban nigen
[**KNC**: 4v]

Почитать Учителя-наставника и
Отца с матерью, — одиннадцать.

Вполне естественно, что в нравоучениях Онисуту-мудреца и в высказываниях других мудрецов-тушимелов присутствуют рекомендуемые буддийским учением нормы десяти благих деяний речи, тела и ума, дарующее способность анализировать свои деяния:.

üge yadou-du öqligü ökü-luγā arban xoyōr
[**KNC**: 5v]
Совершать подаяние обездоленным — двенадцать.

uxān biligi töröülöqči ülemji dēdü
cayān nomi surxui-luγā arban tabun
[**KNC**: 5r]
Постигать драгоценную, высшую, чистую Дхарму,
Порождающюю мудрость, — пятнадцать.

В более сжатой форме дано поучение для людей среднего уровня духовного развития. В одном нравоучении сконцентрированы основные положения буддийской морали: практика десяти благих деяний тела,

речи и ума, практика даяния, отречение от пристрастий и стяжательства, доброжелательное отношение к живым существам, забота о близких.

dumdadu kümün yambār bolxu bui kemēbesü:
amuyuulang-tu xubcasun ömösün:
amurliqsan beye kelēn sedkilēn nomōr barildun üyileded:
ene nasun-du xurāqsan zōqsün baraqdaxuyin tula nomdu zarād:
arya zalīn uuran: abxui olxui-bēn tebčiji
amraq xayiritayiyān asaran sanaji jölön āši-bēr amitani xurāxu
töüni gekü::

[KNC: 5r]

Каким должен быть человек среднего уровня, —
Облачившись в одеяния благополучия,
Совершать поступки согласно наставлениям о деяниях тела, речи и ума,
Поскольку все скопленное в этой жизни истратиться,
обратить на Дхарму,
Отказавшись от хитрости и уловок, отрешится от стяжательства,
Заботиться о родных и близких, мягким нравом привлекать к себе людей.
Таким должен быть [человек среднего уровня].

Наставления для людей низкого уровня духовного развития еще более лаконичны по своему содержанию.

züq kümün yambār bolxu bui kemēbēsü:
öbörön idē kümün-dü ülü ögün
kümüni ideyigi öbörön ülü iden:
bulāxu [tataxu] xulayayigi ülü ken:
budangyui arya zali ülü öüskekü:
töüni gekü:

[KNC: 5r–5v]

Каким должен быть человек низкого уровня, —
Не отдавать свою пищу другим людям,
Не употреблять пищу других людей,
Не совершать воровства и разбоя,
Не взращивать порочные хитрость и уловки
Таким должен быть [человек низкого уровня].

Наряду с моральными требованиями, которым должны соответствовать представители трех духовных уровней, приводятся и не соответствующие им отрицательные качества. При этом аффекты, присущие таким

людям, даются уже без разделения их на три традиционных уровня. Во внеморальном состоянии, несмотря на свое социальное происхождение, все люди одинаково бездуховны.

adaq mou kümün yambar bolxu bui kemēbēsü:
xudal xulaγayigi bayasxulang-yēr abād:
xudaldu aralǰai kegēd edi mekelekü ama aldaqsan
nüültü idē idēd: öri yala xoyor-ēce ayixu ügei:
on tutum nigen noyoni šütüqči tere kümün üküyed
arban nayiman tamu kerükü: üzetele kōbüün okin-ni turuǰi üked:
ezeleqsen balγasun gēr inu ünesün tōsun bolxu
töüni gēkü::

[**KNC**: 5r]

Каким же бывает низкий человек, —
С радостью совершает ложь и воровство,
Мошеничает при торговле, не держит слова,
Употребляет греховную пищу, не боиться долгов и суда,
Каждый год почитает нового нойна.
Когда такой человек сгинув станет скитаться по восемьнадцати адам,
Его сын и дочь умрут в нищите, его дом превратиться в пыль и прах.
Такого называют [человек низкого уровня].

Вторая половина нравоучений Онисуту-мудреца адресована женщинам высшего, среднего, низшего сословия. Они указывают на такие черты их характера, которые предполагают их счастливую или несчастливую жизнь в замужестве. Согласно высказываниям Онисуту-мудреца, женщина высшего сословия должна обладать пятнадцатью признаками нравственного совершенства: мудростью в решении вопросов правления (*ünen šaǰin törödü cecēn*), внешней привлекательностью (*üzekü̈i önggeni sayin*), сдержанностью в речах (*kelekü ügeni cön*), стыдливостью (*ayixu ǰiqšöüri ičiüri medekü̈i*), умением управлять хозяйством (*ed malan xurān xumin čidad*), не проявлять гнева (*our kilinggen darun čidaxui*), почитать мужа как небожителя (*öbörīyin nökörı tenggerı metü̈ kündülekü̈i*) и др.

Женщина среднего сословия должна соответствовать следующим требованиям:

dunda sayin emeyin nayiman sayin yabudal bui:
toγos metü üzeskülengtei bolxulā nigen:
xonin metü üge cōtöi bolxulā xoyor:
xuluγuna metü xurāngγuyitai bolxulā γurban:

tolimon metü nisxula souxui luγā dörbön:
temēn metü öbörii-nōn nökör-ēce ülü ui/daxu luγā taban:
zaγasun metü kebeli ariun bolxu luγā zuryān:
yolǰimu metü sayin ayuultai bolxu lügē dolōn:
bars metü öbörōn tusa bütēn čidaxu luγā nayiman:
sayin yabudal ene bui::

[**KNC**: 6v–7r]

Существуют восемь благородных свойств средних женщин:
Подобно паве величава, — [это] один,
Подобно агнцу молчалива — [это] два,
Подобно мышке хозяйственна — [это] три,
Подобно птице-толимон летает и садится — [это] четыре.
Подобно верблюдице предана мужу — [это] пять.
Подобно рыбке чистое брюшко — [это] шесть.
Подобно птенчику безгрешна — [это] семь.
Подобна тигрице в достижении цели — [это] восемь.
Таковы [восемь] благородных свойств.

Наряду с идеальными признаками в сочинении указываются восемнадцать отрицательных признаков тех женщин, сознание которых не в состоянии противостоять аффектам: скверный характер (*ālini mouxai*), хмурый и неприветливый вид (*anisxa kümüskü-bēn buulγan*), гневливость (*noxoi γaxai metü ourtai*), бесстыдство (*ičekü ülü meden*), себялюбие (*öbörön beyebēn maqtan*), прожорливость (*iden-dü xolmoγoi*), беспричинный смех (*inekü-dü amaraq*) и др.

В тексте назиданий Онисуту-мудреца указаны, те черты женщины, которые служат основой для их счастливой семейной жизни.

basa učiraqsan nökürön amaran ǰiryaxu yosotu dörbün xatun bui:
nökürōn [tengeri metü sanaxu] eke metü asaraxu sedkil-tei bolxula amaran ǰiryaxu:
egeči döü metü kündülkülē sedkil-tei bolxula amaran ǰiryaxu:
bōl šibeqčin metü zang-yēr yabuxula amaran ǰiryaxu:
okin tenggeri metü sedkil-dü zokistoi bolxula amaran ǰiryaxu:
dörbün xatun ene bui::

[**KNC**: 8r]

Также есть четыре типа благородных женщин, счастливых с нареченным супругом:
Относящаяся к мужу словно к небожителю и заботящаяся о нем как мать,
— будет счастлива,

Почитающая его подобно сестре и младшему брату, — будет счастлива,
Прислуживающая ему подобно служанке, — будет счастлива,
Подобно Деве-небожительнице соответствует его представлениям
— будет счастлива.

Таковы четыре свойства благородных женщин.

В противоположность им указаны такие черты характера, которые обрекают женщину на несчастливую жизнь:

jirγal ülü üzekü dörbün xatun bui:
ayixu emēkü ügei ičiri ülü medekü čino metü bolxula jirγal ügei:
xurān xumiqsan xulaγayidu abatan γaldu tülen noxoi-du idöülkülē jirγal ügei:
bürin bügüdeyigi butorouluqči xarcaγa metü bolxula jirγal ügei:
mou üyiledü erkešin amani xatou rakxa metü bolxula jirγal ügei:
ülü üzüülkü dörbön xatun ene bui::

[KNC: 8r–8v]

Есть четыре типа женщин, не ведающих счастья:
Если в замужестве подобно волчице не ведает стыда и страха
— не будет счастья,
Если не оберегает имущество от воровства, огня и собак,
— не будет счастья,
Если подобна ястребу, разоряющему всех, — не будет счастлива,
Если подобно дьяволице привержена грешным деяниям — не будет счастья.
Таковы четыре типа женщины, не ведающих счастья.

Все эти установки в нравоучениях Онисуту-мудреца соответствовали тем идеалам народных представлений, которые были выработаны задолго до принятия буддизма, но получили новый импульс в период его утверждения.

Вслед за нравоучениями Онисуту-мудреца в монгольской версии текста следуют наставления Дуулвариту-мудреца (*Duγulbari-tu sečen*). В ойратском тексте они приписаны высказываниям Онисуту-мудреца. Изречения Дуулвариту-мудреца служат логичным продолжением предшествующих назиданий и завершаются выводом о том, кто должен быть объектом почитания в обществе.

očirtu baqši youγan mörgün takīd biširen kündülkü:
ečige eke kigēd küqšin-narani idēn xubcasun-yēr kündülkü:
ulušiyin noyoni töröyin yosōr kündülkü:
uruq elkeni arki maxa-yēr kündülkü:

aru bülen idēn xubcasun-yēr bayasxaxu:
aliba sayin üyile yabudli kiceǰi xamuqtu sonostoxu metü üyiledkü:
kümün-dü üdeǰi ökü küükün ed-yēr takād soun surγaqdaxu:
eme kümün nökürön ügēr yabuxula kündüdüyü::

[**KNC**: 8v]

Драгоценного Наставника почитают поклонением и благоговением,
Родителей и стариков почитают подношением еды и одежды,
Нойонов народа почитают согласно законам власти,
Родственников почитают подношением угощения.
Домочадцев пищей и одеянием радуют,
Всякое благое деяние вершат с усердием, что все услышали о нем,
Дочь на выданье одаривают имуществом и посадив наставляют,
Жена, следующая словам мужа, пользуется уважением.

В монгольском тексте это руководство представлено в следующем виде:

vačir-tu bayši-yuγan mörgün takiγad degečilen kürtügen:
ečige eke ötöges yekes idegen ailaγu-bar kündülekü:
ulus-un noyan-ni törö yosuγar kündülekü:
uruγ taraγ-iyan arakin miqan-iyar kündülekü:
neren boγol-iyan idegen qobčid-iyar bayasqui:
aliba sayin töröi-yi sonostaqui metü yosoγar üiledülekü:
sayin morin-u em[e]gel qaǰiγariyar: ǰasaγdaqui:
sayin otači sayin ökin em ed-iyer takiγad: ünemelekü
beri-yin sayin-i ügeber soyon suryana
gergei-inu nökör-iyen ügeber yabubasu kündügdüyü::

[**C 41**: 5v]

Драгоценного Наставника почитают поклонением и возвышением,
Родителей и старейшин подношением пищи и речами почитают,
Нойона страны почитают согласно законам,
Родственников почитают подношением угощения.
Подданных и слуг радуют пищей и одеждой.
Всякое благое деяние вершат с усердием, чтобы все знали о нем,
Хорошую лошадь седлом и уздой приручают,
Хорошо знахаря и дочь одаренным имуществом оценивают,
Сноху хорошую словом наставляют,
Женщина, следующая словам мужа, пользуется уважением.

Поучения других мудрецов-сановников различаются количеством высказанных наставлений, их формой и содержанием. Так высказывания сановника Аргату-цецена (ойр. *Arγatu cecen*, мон. *Arγ-a-tu sečen*) даны в виде кратких поучений. Если в монгольском тексте их три, то в ойратском — пять. Два недастающих в монгольской версии назидания касаются речевого этикета.

mou kümü ama bu aldoul mou üge sonostoxu:
ali moutai kümüni üge bu xaruul xabiyā ügei üge-dü bu oro:

xani nöködtōn gemtü üge bu ögüüle öbörtü xor bolxu
xudal youmandu ama bu alda:

[**KNC**: 9r]

Не отвечай скверному человеку, в ответ услышишь плохое.
Не отвечай на слова скверного человека, не вступай в перепалку.

Не говори обвиняющих слов приближенным хана, опасно для тебя.
Не говори слов о ложном деле.

Интересно, что содержание заключительного наставления Аргату-цецена в монгольской и ойраткой версиях заметно различаются. В монгольском наставлении раскрывается буддийское положение о страдании как истинной природы сансары.

ǰobalang-un ečüs-iyer ǰirγalang-yi üǰeyü:
ǰoban ese egüskebesü ǰirγalang-yi ülü üǰeyü::

[**C 41**: 5v]

На смену страданиям приходит счастье,
Не испытав страданий, не познаешь счастья.

В ойратском тексте акцент с базового положения буддизма о природе сансары переносит на сострадание, на взращивание в своем сознании бодхичитты, т. е. альтруистического намерения помогать всем живым существам в освобожении от страданий сансары.

ǰirγal zobolonggiyin yerü bügüdēdü bui::
zobolongtoni üzeǰi bu sonǰi:

[**KNC**: 9r]

Счастье и страдания присущи всем,
Не усугубляй положение страдающего.

На одно наставление больше в ойратской версии у Бакши-мудреца (*Baqši cecen*), в монгольской версии они звучат из уст Аялгату-сечена (*Ailγatu sečen*).

burou-tu kümü bu xā:
xamuqtu burou keqdekü
[**KNC**: 9v]

Не прикрывай преступного человека,
Будет плохо для всех.

Разнообразны по тематике нравоучения Еденг-мудреца (*Yedeng cecen*). Они открываются наставлением о том, какой должна быть женщина, пользующаяся почетом и уважением в кругу родных. Это начальная часть высказываний Еденг-мудреца отсутствует в монгольском тексте.

sayin boqdo xatuni yosun inu
xadam ečige eke youγān tenggeri metü kündülekü:
nökörōn zürken metü sanād: šuluun tangsuq beye barīd:
castu oulada narani gerel tusuqsan metü:
gegēn sayixan uxātai tiyimi xatuni činār inu
arγa zali ügei subud erdeni metü:
amurliqsan cecen gegēn tiyimi xatun bolxulā
uruq eligen bügüdedü xayiritai kemēyü::
[**KNC**: 10r]

Признаки мудрой женщины-хатун:
Свекра и свекровь почитает словно небожителей,
Супруга мыслит как свое сердце,
Себя хранит в нежности и ловкости.
Подобно сиянию солнца, освещающему снежную гору,
Суть просветленного ума такой женщины-хатун,
Словно незамутненный драгоценный жемчуг.
Такая мудрая женщина-хатун любима всеми родственниками.

Некоторые нравоучения Еденг-мудреца даны в форме катрена.

kümün-dü barixu yoson dörbön züyil bui:
sayin blama dēdü nom bariyu:
mou blama gergei barixu:
sayin xān kümün šaǰi törö barixu:

mou xān kümün kücü-bēn zāxu:

[**KNC**: 10v]

Четыре, которые держит человек:
Хороший лама держит обет,
Плохой лама держит жену.
Хороший хан держит власть,
Плохой хан демонстрирует силу.

Одна из тем поучений Зарлик-мудреца (*J̌arliγ seċen*) — семейные узы. В монгольском тексте им соответсвуют высказывания Бакши-мудреца (*Bayši seċen*). Естественное призвание мужчины и женщины создавать семью, связывается с возможностью совместного вершения благих деяний.

Высоконравственные муж и жена, семейные узы которых благословлены небесами, образно представляются встретившимися в земном рождении буддой и дакиней. Будучи высокоразвитыми духовными личностями, сумевшими преодолеть земные пристрастия, они обретают друг друга, чтобы вместе подняться на еще более высокую ступень духовного развития.

sayin ere emeyin tenggeri xamtudxayu:
burxan kigēd dagini metü učirād saca
nigen činar-tai bolon odoyu:
ǰil sariyin ǰirγal-yēr dousoyu:

[**KNC**: 13r]

Благородных мужа и жену венчают небеса:
Воссоединившись подобно будде и богине-деве,
Будучи равными в своей сущности,
В счастье завершат они свои годы и месяцы.

Брачный союз мужчины и женщины среднего уровня, благославленный людьми, предполагает счастливую совместную жизнь, в ходе которой неотступно будет практиковаться сострадание, то необходимое качество, без которого невозможна духовная реализация в земном рождении.

dumdadu ere emeyi kümün xamtudxayu:
učirād saca enerikü sedkil ülü tasurayu:
on sarayigi önggüreküyini ülü medeyü:

[**KNC**: 13r]

Мужа и жену среднего уровня венчают люди:
Обретя друг друга, непрерывно практикуя сострадание,
Они не заметят как пройдут годы и месяцы.

Союз мужа и жены низкого уровня обрекает их на адские страдания уже в этой земной жизни. Они наполнены гнева, отравлены ядом невежества и подавлены холодным бездушием.

mou ere emeyi külčin xamtudxayu:
āli ada učiraqsan metü
nüdēn buulγan xabaran morčilzan
on jīli kerülden dousoyu:

[KNC: 13r]

Низких мужа и жену венчает нужда:
Словно охваченные безумием,
Опустив взоры и морща носы,
В брани проведут они все годы.

Ряд наставлений в тексте «Истории Усун Дебескерту-хана» даны в форме триад и катренов. В общей сложности в тексте насчитывается четырнадцать триад и четыре катрена. Традиционно триады и катрены состоят из трех и четырех строк, которые объединены одной тезой. Обретя дополнительную строку, триада легко может превратиться в катрен, а катрен, утратив строку, может стать триадой. Такие наставления из трехстиший или четверостиший, объединены параллелизмом. В первой строке приводится определенная теза, в последующих строках она подтверждается примерами [Дашиев, 1985: 45].

В ойратском тексте большинство триад и катренов представлены в поучениях Делкей Буянту-мудреца (ойр. *Delekei buyantu cecen*), а в монгольском тексте в речах Олбориту-мудреца (мон. *Olboritu sečen*). При этом триады перемежаются со строками пословиц.

olon-ni dotoro merged cuxaq:
balildān dotoro bātur cuxaq:
öböröyin beyebēn caqlan medekülē cecen:

[KNC: 16r]

Среди людей мудрецы редкость,
На поле боя богатыри редкость.
Во время познавший себя мудрец.

Отличительной особенностью триад в тексте «Истории Усун Дебескерту-хана» является их социальный оттенок. К примеру, катрены с тезами ‘отсутствие счастья’ (‘*җирһл уга*’) и ‘благоденствовать’ (‘*амрн җирһх*’), ‘почитать’ (‘*кундлх*’) и ‘сожалеть’ (‘*гемшх*’), ‘лишаться уважения’ (‘*гөңгдх*’) и др. Различаются некоторые триады и по форме, т. е. одни выстроены из трех лаконичных строк, а другие имеют достаточно пространную форму.

К примеру, строки в триаде, построенной на тезе ‘восхвалять’ (‘*магтх*’), указывающие на разные уровни глупой похвальбы, даны в сжатой форме.

mungxaq kümün-dü maqtaxu γurban züyil bui:
erkin mungxaq beyebēn maqtaxu:
dumda mungxaq gergēn maqtaxu:
adaq mungxaq küböügēn maqtaxu::

[**KNC**: 16r]

Три, восхваляемых глупым человеком:
Истинный глупец себя восхваляет,
Средний глупец жену восхваляет,
Меньший глупец сына восхваляет.

В тоже время строки триады с тезой ‘купить за бесценок’, (‘*үнәвр хулдж авсн*’) указывающей на необдуманность предпринятых действий, даны в развернутой форме.

kümün-dü ünübēr xudaldun abuqsan γurban züyil bui:
mou küböün-dü sayin kümüni küüke abči ökülē: zobolonggi ünübēr [xudaldun] abuqsan bui::
dotor ebečitü kümün aliba učirāqsan idē idekülē: ebečiyigi ünübēr xudaldun abuqsan buyu:
uxan ügei kümün soudaliyin töröün-dü souxulā ičiüri sonγuri-yi ünebēr xudaldun abuqsan bui::

[**KNC**: 16r]

Три, купленных человеком за бесценок:
Женивший плохого сына на дочере благородных родителей —
покупает страдания за бесценок,
Человек с больным желудком, принимающий всякую пищу —
покупает страдания за бесценок,
Глупый человек, оказавшийся на почетном месте, —
покупает позор за бесценок.

Все триады, независимого от того, кем они произнесены, сходны в одном — каждая учит человека житейской мудрости и требует от него соответствия общепринятым в обществе нормам. К примеру, в триаде с тезой ‘лишаться почтения’ (‘*гөңгдх*’) осуждается поведение представителей высшего сословия общества — монахов, нойонов-правителей, женщин благородного происхождения.

kümün-dü gönggüdkü γurban züyil bui::
toyin kümün gergetei bolxulā gönggüdkü:
noyon kümün nöültü idē idekülē gönggüdkü:
xatun kümün olon nökörtü amraq bolxula gönggüdkü:

[**KNC**: 15r]

Три, лишающих человека почтения:
Монах, взявший жену, лишается почтения,
Нойон, принимающий греховную пищу, лишается почтения,
Хатун, расположенная к мужчинам, лишается почтения.

Другая триада, выстроенная на тезе ‘утрачивать’ (‘*xahцx*’), также адресованная представителям высшего сословия, акцентирует внимание на таком отрицательном свойстве человека, как алчность.

kümün-dü xaγacaxu γurbun züyil bui:
noyon kümün ed tabartu amaraq bolxula ulus-ēce xaγacaxu:
bayan kümün ökü abxu-du dura ügei bolxula axa döügesün xaγacaxu:
xatun kümün ed tabartu tačāltai bolxulā: uruq eligen-ēce xaγacaxu:

[**KNC**: 15v]

Три, утрачиваемых человеком:
Нойон, склонный к стяжательству, подданных утратит,
Богатый, не любящий делиться, братьев и сестер утратит,
Хатун, скупая на имущество, родственников утратит.

Для более полного представления о составе и содержании триад в тексте ойратской версии «Истории Усун Дебескерту-хана» приведем еще один пример с тезой ‘дорогой’ (‘*erke*’).

kümün-dü γurban züyil erke bui:
cecen sayin tüšimel noyon ulustān erke bui:
tangγaraqtu sayin yoγonǰari tenggeri čidkür bügüdedü erke:
beyebēn xadγalan čidaqči xatun kümün xadum ečige eke bügüdedü erke::

[**KNC**: 16v]

Три, дорогих для людей:
Мудрый чиновник правителю нойону и народу дорог,
Неотступающий от обетов йогачарья небожителям и нечистой силе дорог,
Госпожа, следящая за собой, родителям мужа дорога.

Ряд нравоучений в этом произведении адресован священнослужителям, нарушившим принятые ими обеты.

ai blama dürü-bēn moulxulā tamudu unuyu:
sakuusun-na muulxula ebečin kürtüyü:
[Цэвгээ 2003: 8a]

Оо, лама, преступивший обет падет в ад,
Опорочив Защитника (*сәкүсн*) обретет болезнь

В тексте «Истории Усун Дебескерту-хана» дается общая жизненная установка — как вести себя на основе «двуединых» принципов поведения.

ügedü mergen bolsu kemēkülē oloni dotoro yabu:
nomdu mergen bolsu gekülē üčüüken-ēce nom sur:
olon-du sayin keulsü gekülē üge yabudalā kicē:
bügüdeyigi onolosu gekülē xotoloyigi asara:
[Цэвгээ 2003: 10b]

Если хочешь стать искусным в речи будь среди людей,
Если хочешь постигнуть дхарму, учись смолоду,
Если хочешь принести пользу всем, усердствуй в речах деяниях,
Если хочешь объять многое, заботься обо всех.

Акцент на соблюдении базового правила для простых мирян — десять благих деяний (*арвн цаһан буйн*) и отказ от десяти неблагих деяний (*арвн хар нүл*) является главным в нравоучениях мудрецов.

tangγariγa ebdekülē burxan ülü ibēyü:
ereke oloqsan cecen merged ö-yēn düri-yēn yabuqtun
öüni sayin mou bügüdedü irekü törö bui:
teyimiyin tula arban xara üüli tebčīd:
arban buyantu sayin üyile kicēgēd:
olon amitani ǰirγalangdu oroulxula
erteni boqdošiyin yabudal tere boloi:
[Цэвгээ 2003: 13a]

Если нарушишь обет, лишишься покровительства Будды,
Мудрецы, облаченные властью, действуйте осмотрительно,
Плохие и хорошие последствия этого коснутся всех.
Поэтому отрекшись от десяти черных прегрешений,
Проявляя рвение в десяти благих деяниях,
Приведите большое количество людей к счастью,
Подобно деяниям прежних святых.

Фундаментальное положение буддийского учения о непостоянстве всего сущего и неизбежности смерти, представлено в виде наставления, встретить смерть с мудрым осознанием неизбежности устранения тела.

irēd ödüyigi uqtun medekülē ünen cecen kemēyu:
endeqsen xoyino gemšiyu youn tusa:
möngkü busu yöüdküyin yosun bui:
[Цэвгээ 2003: 9a]

Мудрым называют того, кто осознал, что все преходяще.
Что пользы горевать совершив ошибку,
Известно, что все невечно и смерть неизбежна.

Земная жизнь как промежуток времени между смертью и будущей формой рождения очень важен с точки зрения очищения кармы от негативных накоплений, поскольку это последняя возможность накопления благих заслуг.

yerü kümütei beye oluqsan mani adali bayitala:
ǰirγaxu zoboxu uridu üyileyin irōliyin kučin bui:
[Цэвгээ 2003: 9b]

Вообще все обретают одинаковые человеческие тела,
Однако счастье и страдание являются результатом деяний прошлого.

Привязанность к мирской жизни, накопление негативной кармы приводит к падению в три низшие формы рождения. Основанием для вины или заслуги соответственно являются зло, причиненное другим существам, и добро, сделанное для других. Содержание наказания за причинение зла другим существам дает представление о том, чего боялись, во что верили и на что надеялись простые верующие, неискушенные в доктринах учения.

bayan bolxu ügeyitei bolxu uridu öqligüyin kücin bui:
ǰirγaxu zoboxu uridu üyileyin erke bui::
irõlyin kücün-ēce biši sanāqsār küseǰi ülü bolxu:
ene beyedēn erke oloqsan caqtān: mou sedkiliyin erkedü bu talbi:
endöüreši ügei nom-du kicēqtun::

[Цэвгээ 2003: 9b]

Быть богатым или бедным — это сила практики даяния в прошлом.
Страдания и благоденствие — это результат прежних деяний.
Все зависит не от желаний, а лишь от результата деяний.
Обретя возможность рождения, не придавай силы греховным помыслам,
Усердствуй в истинной дхарме.

Таким образом, в ойратском и монгольском переводах «Истории Усун Дебескерту-хана» в форме доходчивых по своему содержанию наставлений раскрываются основные положения “двуединой” этики. Однако несмотря на то, что содержание ойратского и монгольского переводов состоит из одинаковых нравоучений, тем не менее имеющиеся различия в их содержании позволяют определить их как два разных перевода одного тибетского произведения.

Источники

KNC — Ойратская рукопись «*Üsün debiskirtü xāni nomloqson šaštir kemekü orošiba*», 17 л., 25.5×8, рус. бумага, черная тушь. Рукописный фонд Научного архива Калмыцкого научного центра РАН (г. Элиста).

LKC — Ойратская рукопись «*Üsün debeskertü xān arban xoyor tüšimed-lügē ögüüleqsen yoson orošibai*», 13 л., 22×7.7, потемневшие листы, черная тушь. Личная коллекция На. Цэвгээ.

XGMO 0220 — Ойратская рукопись «*Üsün debiskirtü-yin tuuǰi orošibo*», 14 л., 25×10.5, кит. бумага, черная тушь. Коллекция ойратских рукописей Кабинета по сбору, каталогизации и изданию письменных памятников национальных меньшинств СУАР КНР (г. Урумчи).

С 41 — Монгольская рукопись «*Usun dibiskirtü qaγan-u tuγuǰi orosiba*» , 11 л., 34×11, рус. голубая бумага, черная тушь. Рукописный фонд Института восточных рукописей РАН (г. Санкт-Петербург).

С 243 — Монгольская рукопись «*Usun debisker-tü qaγan-u tuγuγuǰi orosiba*», 7 л., 35×10, рус. бумага, черная тушь. Рукописный фонд Института восточных рукописей РАН (г. Санкт-Петербург).

С 205 — Монгольская рукопись «*Usun debisker-tü qaγan-u šastir orosiba*», 9 л., 35.2×10, рус. бумага с филигранью «1820», черная тушь. Рукописный фонд Института восточных рукописей РАН (г. Санкт-Петербург).

Ш1-77 (МН-316) — Монгольская рукопись «*Usun debisger-ü qaγan-u tuγuǰi-u sudur-un sastiri orosibai*», 15 л., 26.5×7.8, кит. бумага, черная тушь. Рукописный фонд Музея-квартиры академика Ц. Дамдинсурэна (г. Улан-Батор).

Литература

Алексеева, Ланцанова 2006 — Ученые — исследователи Калмыкии (XVII — начало XX вв.). Библиографический указатель. Сост. и предисл. Алексеевой П. Э., Ланцановой Л. Ю. Элиста: Калм. кн. изд-во, 2006. 251 с.

Бадмаев 1898 — *Бадмаев Н.* Водопад и камень // Астраханские епархиальные ведомости. 1898. № 7. С. 777–778.

Бадмаев 1899 — *Бадмаев Н.* Сборник калмыцких сказок (На русском языке). Составил Найман Бадмаев. Астрахань, 1899.

Бичеев 2018 — *Бичеев Б. А.* Ойратская версия «Истории Унэкер Торликту-хана». Факсимиле рукописей. Исследование, транслитерация, перевод с ойратского, комментарии Б. А. Бичеева. Элиста: КалмНЦ РАН, 2018. 486 с.

Бичеев, Бичелдей 2019 — *Бичеев Б. А., Бичелдей К. А.* Ойратский литературный сборник из фондов Национального музея Тувы [Электронный ресурс] // Новые исследования Тувы. 2019, № 4. С. 62–77.

Бичеев, Дамринджав 2017 — *Бичеев Б. А., Дамринджав Б.* Устная версия «Истории Унекер Торликту-хана». Исслед., пер. с монг., коммент. Б. А. Бичеева и Б. Дамринджава. Элиста; Пекин: КалмНЦ РАН, 2017. 314 с.

Бичеев 2022 — *Бичеев Б. А.* Буддийские тексты, изданные калмыцкими монахами (1900–1918 гг.) // Монголоведение. 2022. Т. 14. № 4. С. 814–833.

Владимирцов 1918 — *Владимирцов Б. Я.* Монгольские рукописи и ксилографы, поступившие в Азиатский музей Российской академии наук, от профессора А. Д. Руднева // Известия Российской Академии Наук. Сер. VI, Т. 12. Вып. 14, 1918. С. 1549–1568.

Востриков 2007 — *Востриков А. И.* Тибетская историческая литература. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2007. 336 с.

Гурий 1911 — *Гурий, иеромонах.* Православная миссия среди ламаитов-калмыков // Миссионерское обозрение. № 1–4. СПБ.: Типография «Колокол», 1911. С. 412–421.

Дашиев Д. Б. Бурятская дидактическая литература: проблемы жанрового состава. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Улан-Удэ, 1997. 15 с.

Долеева А. О. О «Каталоге книгам рукописным, употребляемым правоверными ойратами» Г. С. Лыткина // Монголоведение. 2023. Т. 15. № 1. С. 40–56.

Ёндон 2013 — *Ёндон Д.* Сказочные сюжеты в памятниках тибетской и монгольской литератур. 2-е изд. Улаанбаатар: ИЯЛ АНМ, 2013. 201 с.

Зайонц 2008 — *Зайонц Л. О.* Две судьбы Николая Ивановича Страхова // Труды по русской и славянской филологии. Литературоведение. Новая серия. VI: К 85-летию Павла Семеновича Рейфмана. Тарту, 2008. С. 25–42. 372 с.

Златкин 1983 — *Златкин И. Я.* История Джунгарского ханства. 1635–1758. Издание второе. М.: Глав. ред. вост. литературы «Наука», 1983. 331 с.

Калмыцкая хрестоматия 1907 — Калмыцкая хрестоматия для чтения в старших классах калмыцких народных школ, составленная А. Позднеевым. Изд. 2-е, испр. и доп. СПБ.: Типография Императорской академии наук, 1907. 195 с.

Калмыцкая хрестоматия 1927 — Калмыцкая хрестоматия для чтения в аймачных и в младших отделениях улусных школ, примененная к обучению русского языка посредством перевода. Составил учитель Короволукинской школы Александровского улуса *Шургучи Болдырев* // Хонхо. Вып. III. Прага: Изд. Калмыцкой комиссии культурных работников в Ч.С.Р., 1927. 255 с.

Кычанов, Мельниченко 2005 — *Кычанов Е. И., Мельниченко Б. Н.* История Тибета с древнейших времен до наших дней. М.: Вост. лит., 2005. 351 с.

Намджил 2012 — *Намджил О.* Каталог рукописей и ксилографов из частной коллекции Очир-генги (СУАР КНР) // Вестник Калмыцкого института гуманитарных исследований РАН. 2012. № 4. С. 139–145.

Орлова 2002 — *Орлова К. В.* Описание монгольских рукописей и ксилографов, хранящихся в фондах Калмыкии // Бюллетень Общества востоковедов. Вып.

5. М.: Институт востоковедения РАН, Калмыцкий институт гуманитарных исследований РАН, 2002. 85 с.

Очиров 1910 — Отчет о поездке *Н. Очирова* к Астраханским калмыкам летом 1909 года // Известия Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии. СПб., 1910. Март. С. 61–75.

Очиров 1913 — Поездка в Александровский и Багацохуровский улусы Астраханских калмыков. Отчет *Н. Очирова* // Известия Русского комитета для изучения Средней и Восточной Азии. СПб., 1913. Сер. II, № 2. С. 78–91.

Позднеев 1900 — Позднеев А. М. Монгольская хрестоматия для первоначального преподавания, составленная А. М. Позднеевым. Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии наук, 1900. 416 с.

Попов 1898 — Попов И. Ламаизм в Тибете, его история, учение и учреждения. Опыт историко-миссионерского исследования. Казань: Типо-литография Императорского Университета, 1898. 380 с.

Пубаев 1991 — Пансам-Джонсан: История и хронология Тибета. Пер. с тиб. языка, комментарий *Р. Е. Пубаева*. Новосибирск: Наука, СО РАН, 1991. 261 с.

Сазыкин 1988 — *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения АН СССР. Т. I. М.: Наука. ГРВЛ, 1988. 507 с.

Сазыкин 1992 — *Сазыкин А. Г.* Петербургские издания начала XX в. на монгольском языке // Историография и источниковедение истории стран Азии и Африки. Вып. XIV, Санкт-Петербург, 1992. С. 181–195.

Сазыкин 2001 — *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения РАН. Т. II. М.: Издательская фирма «Восточная литература», 2001. 415 с.

Страхов 1810 — Нынешнее состояние калмыцкого народа, с присовокуплением калмыцких законов и судопроизводства, десяти правил их веры, молитвы, нравоучительной повести, сказки, пословиц и песни Савардин. Сочинил и издал *Николай Страхов*. СПБ.: Типография Шнора, 1810. 95 с.

Цендина 2013 — Цендина А. Д. О дидактической литературе монголов (XIII – середина XX века) // Mongolica–XI. Посвящается 130-летию со дня рождения А. В. Бурдукова (1883–1943). СПб: «Петербургское Востоковедение». 2013. С. 73–84.

Шакабпа 2003 — *Шакабпа В. Д.* Тибет: политическая история. Пер. с англ. А. Дюранова. СПб.: «Нартанг», 2003. 428 с.

Шомахмадов 2013 — *Шомахмадов С. Х.* Интерпретация символов ‘ом’ и ‘сиддхам’ в мангала-шлоках санскритских рукописей / Зографский сборник. Вып. 3. Отв. ред. Я. В. Васильков. СПб.: МАЭ РАН, 2013. С. 112–119.

Яхонтова 2014 — *Яхонтова Н. С.* Ойратские рукописи и ксилографы в собрании Института восточных рукописей РАН // Мир “ясного письма”. Сборник научных статей. Элиста: КИГИ РАН, 2014. С. 5–26.

Alateng Aoqier, Yakhontova, Yampolskaya 2021 — Alateng Aoqier, Yakhontova N. S., Yampolskaya N. V. Oirat Manuscripts in the Cabinet for Collecting, Cataloguing and Publishing Old Books of Ethnic Minorities in Urumqi (Part One). *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2021, vol. 13, issue 4, pp. 530–541.

Alateng Aoqier, Yakhontova, Yampolskaya 2022 — Alateng Aoqier, Yakhontova N. S., Yampolskaya N. V. Oirat Manuscripts in the Cabinet for Collecting, Cataloguing and Publishing Old Books of Ethnic Minorities in Urumqi. Part 2. *Vestnik of Saint Petersburg University. Asian and African Studies*, 2022, vol. 14, issue 1, pp. 71–84.

Gerelmaa 2005 — *Gerelmaa G.* Brief Catalogy of Oirat Manuscripts Kept by Institute of Language and Literature bu Gerelmaa Guruuchin. Ulaanbaatar: Institute of language and literature, Academy of Sciences of Mongolia, 2005. 270 p.

Heissig 1961 — Heissig W. Mongolische Handschriften, Blockdrucke, Landkarten. Beschrieben von Walther Heissig. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GMBH, 1961. 494 p.

Heissig 1972 — Heissig W. Geschichte der mongolischen Literatur. Bd. 1. 19. Jahrhundert bis zum Beginn des 20. Jahrhunderts. Harrassowitz, 1972. 453 p.

Uspensky 1999 — *Uspensky V* Catalogue of the Mongolian Manuscripts and Xylographs in the St. Petersburg State University Library. Tokyo: Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa, 1999. 530 p.

Yakhontova 2018 — *Yakhontova N.* Proper Names in the Oirat Translation of "The Sutra of Golden Light" // Philology of the Grasslands. Essays in Mongolic, Turkic and Tungusic Studies Languages of Asia. Vol. 17. Leiden–Boston 2018. P. 394–429.

Литература на монгольском и калмыцком языках

Алтан товчи 2011 — *Лувсанданзаны зохиосон*. Эртни хаадын үндэслэсэн төр ёсны зохиолыг товчлон хураасан Алтан товч хэмээх оршвой. Эх бичгийн цогц судалгаа хийсэн доктор (Sc.D), профессор Шаравын Чоймаа. Улаанбаатар: «Болор судар», 2011. 762 х.

Бат 2012 — Бат Д. Агваанчойдор гуайн ярьсан «Моцһл, Төвд Бурханы шашны аман түүх». Улаанбаатар: «Никель Декель», 2012. 449 х.

Билгүүдей, Отгонбаатар, Цендина 2018 — *Билгүүдэй Г., Отгонбаатар Р., Цендина А. Ц.* Дамдинсүрэнгийн гэр музейн монгол ном судрын бүртгэл. Нэмэлт галиг болон ном, зохиогчийн нэрсийн хэлхээг хийж, ариутган шүүсэн: А. Туранская, Н. Ямпольская. Редактор С. Байгалсайхан. Улаанбаатар: «Соёмбо Принтинг», 2018. 620 с.

Ганболд 2005 — *Ганболд Д.* «Оюу Чихт хан хөвүүний тууж» тергүүтэн монголын сонгодог уран зохиолын хэдэн дурсхал. Эмхэтгэж, хэвлэлд бэлтгэн, тайлбар сэлт үйлдсэн Д. Ганболд. Улаанбаатар: ХИС, 2005. 113 с.

Даваадорж 2022 — Ховд их сургуульд хадгалагдаж буй тод үсгийн судрууд. Тод үсгийн номын бүртгэл үйлдэж, галиглан удиртгал, тодорхойлолт хийсэн профессор Б. Даваадорж. Улаанбаатар: Соёмбо Принтинг, 2022. 200 с.

ХТ 1968 — Хальмг туульс. II боть. Элиста: Хальмг дегтр haphач, 1968. 264 с.

Цэвгээ 2003 — *Цэвгээ Н.* Ойрадад анх шарын шашин үүссэн, соёл, нийгэм төрийн хувьсал. Улаанбаатар, 2003. 220 с.

Galdan 2013 — *Galdan Do.* Üsün debiskertü qaγan-u tuγuǰi orosiba // Suryal silüg kiged sang takil. Todu üsüg-ün erten-u dursxal bičig-ün sungγuburi. Ürümči: Šinǰiyang-un arad-un keblel-ün xoryi-a, 2013. С. 3–19.

Xan Tenggeri 1984 — Üsün debiskertü xāni tuuǰi orošibai // Xan Tenggeri. № 2. Urumči: Ardiyin kebleleiyin xoro, 1984. С. 4–21.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

«*Üsün Debiskertü xāni nomloqson šašatir kemēkü orošibo*»

Ойр. рук., 17 л., , 21.5×8, 20–21 стк.,
черная тушь, калам.
Научный архив
Калмыцкого научного центра РАН
(**Ф. 15. Оп. 3. Ед. хр. 148**)

В транслитерации текста использованы следующие условные знаки:
Квадратные скобки [ ] заключают в себе графему или слово, пропущенное в тексте.
Знак равенства = ставится в месте переноса части слова на другую строку.
Круглые скобки ( ) заключены межстрочные вставки в тексте рукописи.
Слова, выделенные в рукописи красной тушью, в транслитерации нодчеркнуты.

Калмыцкая рукопись из Научного архива КалмНЦ РАН (**KNC**), выбранная в качестве основной, написана четким почерком, но с некоторыми графическими особенностями. Бумага русская, с обветшавшими краями. Рукопись середины XIX в. В тексте редко проставлены разделительные знаки. Начертания некоторых букв (*s* в середине и *r* и *ng* в конечной позиции) имеют нестандартное написание, свойственное данному почерку и повторяющееся регулярно. Из них только тонкая верхняя черта без угловой нижней части справа от оси у буквы *s* может мешать чтению текста: ее легко принять за черту, указывающую на долготу предыдущего гласного (справа), и обычный зубец (слева). Например, слово *sür*[1] *[2r: 6]. Две другие буквы отличаются от классического написания своей большей декоративностью.*

Главный отход от классической графики заключается в форме букв, передающих лабиальные гласные (u/ü и *o/ö*). Форма этих букв всегда круглая во вписанных позициях (после букв *b*, *g* и *k*), что стандартно для подавляющего большинства рукописей. В остальных позициях в данной рукописи их форма чаще всего является средней между угловатыми *o/ö*, и круглыми *u/ü*: верхняя часть такого усредненного варианта— плавная дуга, а нижняя — прямая линия. Вне контекста такая буква может быть прочитана любым способом, но в контексте конкретного слова или словосочетания усредненный вариант дает возможность без сомнений трактовать его так, как того требует орфография данного слова. То есть фактически это возврат к полифонии буквы *o/u* старомонгольской графики. Конечно, диакритика «ясного письма» — при *ö* (штрих справа) и при *u* (штрих слева), когда она имеется, облегчает выбор.

Между расстановкой этой диакритики есть свои различия. Заметно, что отсутствие соответствующей диакритики при *ö* встречается реже, чем при *u*. Диакритика справа (при *ö*) обычно ставится при каждой букве *ö*, если их несколько в слове (в таких словах как *ömönö*, *öbörö*, *törölkitön*, *törö*). В то же время есть несколько слов, в которых диакритика при *ö* чаще отсутствует. Это, как правило, односложные слова (*zöb*, *cön*, *töb*, *mör*), также она регулярно не ставится в слогах *kö* и *gö* (*möngkö*, *kökö*, *ködölgön*).

В словах твердого ряда, в которых есть другие указания на ряд, предшествующие букве *u* (например, буквы *a*, *γ* и *x*), диакритика при *u* может считаться избыточной. Её иногда нет и в рукописях, в которых строго соблюдаются все правила графики и орфографии. Так, в данной рукописи штрих при *u* часто отсутствует в словах *xamuq*, *xatun*, *γurban*, *xudal* и аффиксе условного деепричастия *-xulã*. С другой стороны, он может стоять только в последнем слоге слова твердого ряда (*xariulun*, *bayiγuulun*) и аффиксе дательно-местного падежа (*sakuusun-du*, *nomdu*) или отсутствовать в словах, в которых перед ней нет других указаний на ряд слова, таких как: *urtuda*, *urida*, *ulus*, *tusa*, *bui*, *inu*, *bu*.

Наблюдается также и ошибочное употребление диакритики при буквах *u* и

[1] В примерах буква, о которой идет речь, подчеркнута.

ö, хотя и нечасто. Сюда относятся несколько случаев. Буква *ü* с диакритикой для *u* в слове мягкого ряда: *delgerüülen* [1v:12]; *küseyu* [2v:6; 9]; *tulküüri* [2v:18-19]; *turji* [5v:11]; *ündüsun* [13.2v:14]; *ireyu* [13.2v:14-15]; *yekerkeyu* [13.2v:16], *kemēbēsu* [5r:17; 5v:3]. Лидирует в этом списке финитный аффикс *–yu,* но это не является закономерностью. В единичных случаях диакритика для *ö* стоит при *o* в слове твердого ряда: *döun* [3r:10] и даже диакритика для *u* стоит при *ö* в слове *dörbun* [6v:5]. В транслитерации текста эти нюансы не отражаются.

Отдельно надо сказать об удвоенном написании букв *ou*/*öü* и *uu*/*üü*, в которое входят буквы *ö*/*u* с индивидуальной диакритикой, и которое служит для передачи долгих гласных *ū*/*ū*. Вторая буква всегда имеет круглые очертания, а первая приблизительно в половине случаев пишется в усредненном варианте, который, не будучи идеальным по форме, при сопоставлении со второй, круглой, буквой, однозначно воспринимается как o/ŏ. Иногда при первой из двух букв (ŏ или u) стоит соответствующий штрих и тогда выбор делается на основании диакритики. В транслитерации в первом случае пишется *ou* или *öü*, во втором — *uu* или *öü*. Круглая форма обеих букв и отсутствие диакритики при первой — это *üü* в словах мягкого ряда и *uu* — твердого. В редких случаях стоит избыточный зубец при *u*, например, *aldoul* [9r:3].

Передача долготы знаком «удан» с точки зрения ее написания часто сокращается до мало заметной точки, особенно в конце слов (*kigēd*, *odōd*), в аффиксе орудного падежа (*-yēr*). Нестандартный вариант положения знака долготы иногда встречается при гласной, за которой следует конечная буква *d*: знак ставится после *d*, напоминая декоративный штрих при ней. Знак «удан» отсутствует во многих словах, в которых он должен быть по правилам орфографии «ясного письма». Регулярно нет долготы в словах *cön* (вместо *cōn*), *zölön* (вместо *zōlön*), иногда нет долготы в аффиксе разделительного деепричастия (-ād[5]): *čidad*, *bolod*, *barid*.

С другой стороны, можно отметить далеко не единичные случаи указания на долготу в словах, где по орфографии «ясного письма» ее быть не должно, особенно часто избыточный знак «удан» ставится перед конечной буквой «*r*» (в том числе в конце слога при переносе слова): *yār-tu* [2v:20], *xoyōr* [2r:1; 3r:16, 4r:15, 5v:7; 6r:21, 7v:8; 16v:2], *xōr* [3r:17], *čidkōr* [15v:8], *činār* [10r:8], *zusūr* [9r:21], *amūr* [4v:7], *jīryaxu* [8r:4-5], *zūr*/*yān* [4v:5-6], *mērged* [15r:1-2]. В конце слов перед буквой «*d*» и в других позициях: *tüšimēd* [2r:18, 3r:6], *mergēd* [3r:2, 16r:8], *xatūd* [7r:1], *nöködtōn* [9r:6-7], *cecēn* [9r:12], *dayisūn* [12r:3] и др.

Написание дифтонгов со вторым гласным «i» в рукописи сохраняет трехкомпонентный состав, но имеет свои особенности: после первой буквы пишется короткий зубец и только после него длинный (как буква *y*). Это написание встречается в корне слова (*sayid*, *toyid*) или при присоединении падежной морфемы родительного или винительного падежей. В некоторых случаях второй (короткий)

зубец сокращается до небольшого выступа, а в словах *sayin*, *sayixan* и длинный зубец может укорачиваться.

Можно отметить разговорные элементы написания служебных морфем, которые, впрочем, встречаются не регулярно: аффикс исходного падежа (*-ēce*): *nökör-ese* [6v:16], аффикс соединительного падежа (*-luγā*/*-lügē*): *emelē xamtu* [9r:20], *üyilelē* [13.2r:11], *xor ügei-lügei* [6r:13], аффикс орудного падежа (*-iyēr*/*-bēr*): *ügēr* [8v:16], притяжание (*-yēn*/*-bēn*): *yabudalān* [3r:20], *beyēn* [4r:20], *ed malān* [3v:5], *nökörōn* [10r:4, 14r:4], сочетание исходного падежа и притяжания: *küükünesün* [7v:6], сочетание родительного падежа и притяжания: *nökörönön* [4v:13]. Служебное слово *bui*: *bii* [7r:15; 10v:4]. Написание значимых слов, отражающее их произношение в калмыцком языке, встречается в единичных случаях, например, *nöür* ‘сон’ [15v:3] (ср. калм. *нөр*), в остальных ойратских — *noyir*. Можно отметить также нерегулярное следование закону сингармонизма при присоединении падежного показателя соединительного падежа *-luγā*/*-lügē*: после слов мягкого ряда в половине случаев ставится твердорядный вариант (например, *ögküi-luγ-a* [4r:19]). Интересно, что тоже явление присутствует в монгольской рукописи C 41, причем частично в тех же позициях: *ögküi luγ-a* [C 41, 2r:18].

[1r] Üsün Debiskertü xāni nomloqson šaštir kemēkü orošibo::[1]

[**1v**] Oṃ sav[a] sadi šiddim /

kökö möngkö tenggeriyin / doro:
körisütü yeke (altan) del/keyin dere inu:
naran / saran kigēd odod-yēr / gegēne[2] tügeqseni doro /
erketü ezen Üsün / debiskertü xān: tere /

dörbön zügiyin ulu/s ergeni[3] nomoγodxon / ǰilödōd:
enedkigi/yin nomi delgerüülen: /
xara kitadiyin xāni / töröyigi yasād:
za/mbutib-daki amitani / ömönö-ben[4] čuulγaqsan[5] /

kölkö[6] amitani keseq[**2r**]-yēr[7] kereqlekü
šaǰin törö[8] / em[9] metü tusatai bütēn[10]:
tere / caqtu xāni[11] zayani zasagi / bayiγoulun:
töbödiyin nomi/yin xouli bayiγoulun[12]:

bükü / tende[13] sür ǰib-xulang inu: / γurban züyil bui:
uridu / inu γurban erdeniyin sür / ǰibxulang:
nökö[14] inu xamu/giyin ezen xāni sür ǰib/xulang:
γutaγār inu ündü/sün naγou[15] kigēd ulus-daki / tüšimediyin sür ǰibxulang: /

[1] Транслитерация отражает оригинальную орфографию рукописи. Отдельные корректировки оформлены в соответствии с правилами, сформулированными в: [Сутра Белого старца 2023]. В сносках приводятся лексические и грамматические разночтения даются по рукописям **XGMO**, **LKC** **MH-316**.

[2] **LKC**: gegendü

[3] **LKC**, **MH-316**: irgeni

[4] **LKC**: emüne-bēn; **MH-316**: emün-e-ben

[5] **LKC**: cuqloulγaqsan.

[6] **LKC**: kelkü; **XGMO**: külkü

[7] **LKC**: keseq-yēr, **MH-316**: kišig-iyēr.

[8] **XGMO**: törödü

[9] **LKC**: nom.

[10] **LKC, MH-316**: bütün

[11] **MH-316**: слово отсутствует

[12] **XGMO**: строка отсутствует

[13] **XGMO**: tere

[14] **LKC**, **XGMO**: nögö; **MH-316**: nögöge

[15] **LKC**: naγa-ǰu; **XGMO**: naγanzana; **MH-316**: naγaǰu

töügēr toyidiyin ömönö[1] / cön ayalaγu-bēr zanggilan / ögüüleqdekü̈i:
xāni gegēni / ömönö[2] tomirun ögüüleqde/kü̈i:
tüšimēd sayid inu: / töröyin yosōr čimeǰi / kündülen ögüüleqdekü̈i: [**2v**]

urida ügeyin yosoni tayilun / aγoul:
nökō̄[3] ayalγu-bēr / nayirulun zoko:
ecüs / xoyino tüsbüri[4] udxa/duni tobčilun buulγa: /

cön ayalγu-bēr ilγun / medekü̈ kilbār bolxula /
törölkitön boqdos sed/kel-yēr bayasun küseyü̈: /
sayin biliqteni oyini[5] del/gereyü̈:
mou kümüni onisu[6] / kö[n]döyü[7]:

xān ekelen arban / γurban ceceni[8] kelelceqsen /
(šaǰin) töröyigi ünen-yēr sakād /
zarγuyigi zöb-yēr xa/γulan:
asaraxudu[9] zobolo/ngtoni asara:

zöb ünen/-yēr yabuulxu
töröyin tül/küüri erketen cecediyin / γār-tu ayiγoul[10]:
temecekü̈(ni) [**3r**] adali bolxula ama alduul /
töügēr ese[11] ilaγaxula[12] mergēd/-ēce zergelen asaqtuγai:

xān / kümüni küselni yeke bolxula / xamuq ulus irgen[13] mourǰiyu /
xaraču[14] sayid tüšimēd[15] yeke sed/kiltei bolxula xo[=a]yirtu amin/dani xarši

[1] **LKC**: emün-e.
[2] **LKC**, **MH-316**: emün-e
[3] **LKC**: nögō̄; **MH-316**: nögöge
[4] **LKC**, **XGMO**: tus büri; **MH-316**: слово отсутствует
[5] **LKC**: oyuuni; **MH-316**: oyun
[6] **LKC**, **XGMO**: onisutu
[7] **LKC**: köndöyü; **MH-316**: köndüyü
[8] **LKC**, **XGMO**: cecediyin; **MH-316**: čečed-ün
[9] **LKC**, **XGMO**: asarxui-du
[10] **LKC**, **XGMO**: aγoul; **MH-316**: aγul
[11] **XGMO**: слово отсутствует
[12] **LKC**: ilγaqdaxulā; **MH-316**: bolxula
[13] **XGMO**: ergin
[14] **LKC**: xarin čᵘ.
[15] **LKC**: tüšimel.

erkin kümün ēd / tabartu amaraq bolxula:
el / dayisuni üge doun töün/-dü ireyü:

yaraq[1] uxan ügei / alii kümün uluši kerün[2] yabuxula /
uraq elikeni[3] xaγacuuluyu: /

yambar ba yeke baγa ügē[4] öšö/külē[5]
öbör busudi zobōyu: /

xoyōr ulusiyin keröüliyin / xōr dumda[6] oroqči kümün /
kejiq[7] ebečin kürtüqsen me/tü

tüšümel sayid töb yoson / sayin yabudalān[8] ese aldaxula: / töüni
üren inu mör-yēn ülü [**3v**] endeyü[9]:
tüšimel kümüni yabudal / törö yoson-ēce burou[10] yabuxulā[11] /
üren inu[12] kümün-jiküni berke: /

alini mou küböün törökülē adal / ed malān barin yadayu:
asuri / nomγon bolxula el dayiγan[13] / ilγan yadayu:

erdeni-tü kümüni[14] / beye oloqsad dorodušiyin / mör-yēr yabuxula:
urudaki / ulušiyin domoq boloyu:

ken / kümün ed tabartu amaraq bolxula / üre[15] sadun inu xolodoyu[16]: /

---

[1] **LKC**: yariq; **XGMO**: yardaq; **MH-316**: слово отсутствует.
[2] **LKC**: keren
[3] **XGMO**: eligini; **MH-316**: eligeni
[4] **XGMO**: ügedü
[5] **MH-316**: egüskeküle
[6] **XGMO**, **LKC**: dunda
[7] **LKC**: kešiq; **XGMO**: kijiq; **MH-316**: kesig
[8] **XGMO**: yabuxulā
[9] **LKC**: enden tēdeyü; **MH-316**: aldayu
[10] **LKC**, **MH-316**: eteged
[11] **LKC**, **MH-316**: bolxulā
[12] **XGMO**: töüni oron inu; **MH-316**: ür-e
[13] **LKC**, **XGMO**: dayiγān; **MH-316**: dayisun
[14] **XGMO**: слово отсутствует.
[15] **XGMO**: ürü, **LKC**: üren
[16] **LKC**: xolo odoyu; **MH-316**: xola odoyu.

üge / doun neng olodoxula öböriyin / beyedü xor bolxu:

omogiyin / erkēr kelen yabuxula el uluši / xaγacouluyu:
onon medeǰi / zöb burou-gi ilγan yabuxu/lā: töröyigi urtuda bariyu: /

mou kümün genete bayaǰixula omoq/ni yeke bolxu:
γuyirin-či[1] kümüi/gi kündülkülē: souriyin[2] türüü [**4r**] bulalduyu[3]:

mou kümü örkülē: / ezenen[4] beyedü xör sedkiyü[5]: /
öüni / medēd mou kümüni xolo[6] yabuulxu / kereq:

öröün erte[7] nomoyin üyile / yabuul:
ödöriyin caqtu yertünčü/yin üyile yabuul::

Onisutu γaxai / cecen ögüülebei[8]:
sayin kümün-dü / arban zurγān sayin yabudal bui: /
bügededü[9] tustai sayin üyile-yi / bayasxulang-yēr abād:
öbörōn[10] / yabudalān ünen-yēr kicēn yabuxui/-luγā nigen:

urda ügēn ülü martan / sanād:
yerü xamuq üyileyin töb / izüüri šinǰilen
ēd tabari zarun / čidaxui-luγā xoyör:

γadādu / yoson meded:
öböröyin ügebēn / batalaxui-luγā γurban

itegeqsen / sayin kümün-dü tusa kürgēd: /
sedkilen (ülü) öküi-luγā dörbön: /

---

[1] **MH-316**: güyilinči
[2] **LKC**, **XGMO**: soudaliyin; **MH-316**: saγudal-un
[3] **LKC**: bayidaxu; **MH-316**: bayidaqu.
[4] **MH-316**: ejeleged
[5] **MH-316**: sedkikü buyu.
[6] **LKC**: arγa-bēr xolo; **MH-316**: arγ-a-bar qola
[7] **LKC**: örölō erte mana-γar; **MH-316**: manaγar
[8] Эта строка: **LKC**: Onisutu cecen xān-ni ögüülerün; **XGMO**: Onisutu (xāni) cecen ögüülebei; **MH-316**: Onisutu čečen γaqai eyin ögülebei
[9] **LKC**, **MH-316**: yerü-dü
[10] **XGMO**: öböriyin

atatu dayisun kigēd aliba bu/rou yabudaltani öbör-ēce ilüü [**4v**] ülü bolγon:
aru bülēn[1] asaran te/ǰēküi-luγā tabun:

aliba sayin mou / üyileyigi dotoron baqtan[2]
adxaq / sēǰigi ülü[3] ködölgön[4]:
amaraq nö/ködön asaran xayirlaxui-luγā[5] zur/γān:

ǰölön čirayitai[6] ünen üge/tei bolōd:
nasuda amur yabuxui/-luγā dolōn:

kilbār zaryuyigi / ünēn-yēr kelen:
kereqtü caqtu / mese xuyagi belen-yēr ömösküi/-luγā[7] nayiman:

öbörön medekü / bayitala[8]:
nökörönön[9] sana[10] asaqxui/-luγā yesün:

mou sanatu kümün-dü /
nuuxui ügēn ülü keleküi-luγā / arban[11]:

baqši kigēd ecege eke / youγān
köndölküi[12]-luγā arban / nigen:

üge[i][13] yadou-du[14]
öqligö / öküi-luγā arban xoyōr[15]:

---

[1] **MH-316**: boγol
[2] **LKC**: baqtaγād; **MH-316**: baγtaγaγad
[3] **XGMO**: слово отсутствует
[4] **XGMO**: kündülün
[5] **LKC**: xarixui-luγā; **MH-316**: nayiraxui-luγ-a
[6] **LKC**: čireyitei
[7] **LKC, XGMO**: ümüsküi-lügē; **MH-316**: emüsküi-lüge
[8] **LKC**: meden bögötölö; **MH-316**: meden bügetele
[9] **XGMO**: nököriyinön, **LKC**: nökör/-yin; **MH-316**: öber busud-un
[10] **MH-316**: sanaγ-a-yi
[11] **MH-316**: arba bui
[12] **LKC**, **XGMO**: kündüleküi-lügē
[13] **LKC**: ügeirekü
[14] **MH-316**: ötör-dü
[15] **MH-316**: слова -luγā arban xoyōr отсутствуют

beye/dēn tustai erdemteni
maqtaxui/-luγā arban γurbun:

mou xatun/-luγā ülü nayirun[1]
nasuda sayin [**5r**] üge kelekü-luγā arban dörbön: /

uxān biligi töröülüqči
ülem/ji dēdü caγān (nomi) surxui-luγā ar/ban tabun:

xamuqtu surxu sayin / yabudal-tu-luγā arban zurγān
sayin / yabudal inu ene[2] bui::

dundadu kümün / yambār bolxu bui kemēbēsü /
amuγoulang-tu xubcasun ömö/sün[3]:
amurliqsan beye kelēn sedki/lēn nomoi[4] barildoulun[5] üyileded: /
ene nasūn-du xurāqsan zōqsün[6] / baraqdaxuyin tula nomdu zarād /
arγa zalīn uuran[7]: abaxui ol/xui-bēn[8] tebčiji
xayirtayiγān[9] / asaran sanaji[10] jölön āši-bēr xu/rāxu[11]
tüüni gekü[12]:

züq kümün yam/bār bolxu[13] bui kemēbēsü: /
öbörön idē kümün-dü[14] ülü / ögün
kümüni[15] ideyigi öbörön / ülü iden:
bul[ā]xu[16] xulaγayigi [**5v**] ülü ken:

---

[1] **LKC**: nayirlan
[2] **LKC**, **MH-316**: отсутствуют слова – sayin yabudal inu ene bui.
[3] **LKC**: ümüsči; **MH-316**: emüsčü
[4] **LKC, XGMO**: nomōr; **MH-316**: nom-lüge
[5] **LKC**, **MH-316**: barildun
[6] **LKC**: oloqsön
[7] **LKC**: uurād; **MH-316**: aγuraγad
[8] **MH-316**: quilaγai
[9] **LKC, XGMO**: amraq xayiritayiγān
[10] **LKC**: souji
[11] **LKC**: amitani xurāxu; **MH-316**: amitan-i quriyaqui
[12] **MH-316**: gekü bui
[13] **MH-316**: слово отсутствует
[14] **LKC**: nökörtōn; **MH-316**: nökōr-tegen
[15] **LKC**: busudiyin, **MH-316**: busud-un
[16] **XGMO**: bulāxu tataxu

budangγui arγa zali ülü / öüskekü:
töüni[1] gekü:

adaq mou[2] / kümün yambār bolxu bui kemēbesü /
xudal xulaγayigi bayasxulang-yēr / abun[3]:
xudaldu aralǰi kigēd[4] / ama aldaqsan nüültü idē idēn[5] /
öri yala xoyōr-ēce[6] ayixu ügei /
on tutum nige noyoni šütüqči: /
ükün[7] arban nayiman tamudu[8] kürkü[9] / bayitala[10]
köböün okini türǰi / ükün[11]: ezeleqsen balγasun / gēr inu ünesün tösun bolxu /
tüüni gekü::

erken sayin aγas[12] eme/setü arban tabun sayin yabudal bui /
ünen šaǰin törödü cecēn: /
üzekü önggeni sayin[13] bolxula / nigen

ügeni[14] cön bolod: ürgüldüi/de[15] beyeben xadaγalan
ayixu i/čiüri[16] medekü-luγa xoyor /

üyile-bēn üyileden čidad:
učі/raqsan bügüdeyigi teǰīn [**6r**] čidxui-luγa γurbun:

alǰi/yas xudal kiged
ayil uluši ü/lü keren yabuxui-luγa dörbön /

---

[1] **MH-316**: egüni
[2] **MH-316**: слово отсутствует
[3] **LKC**: ābād; **MH-316**: abuγad
[4] **LKC**: kegēd edi mekelekü
[5] **LKC**: idēd; **MH-316**: ideged
[6] **MH-316**: qoyar-tu
[7] **LKC**: tere kümün ükēd
[8] **LKC**: tamu
[9] **XGMO**: kerekü
[10] **LKC**: üzetele
[11] **LKC**: ükēd; **MH-316**: üküged
[12] **MH-316**: qatud
[13] **LKC**: sayixān **MH-316**: sayiqan
[14] **XGMO**: kelekü ügeni
[15] **LKC**, **XGMO** ürgülǰide
[16] **XGMO**: ayixu ǰiqšöüri; **MH-316**: čidaqu

oudan uta sedkil-tü bolod /
amani batu[1] bolxu-luγa tabun:
čir[ay]i/ni[2] ariun bolod
urbaxu odxu / ügei-lüge zuryan: /

küüken kigēd / aru bolon[3]
asurxu[4] yosor teǰi/küi-luγa dolön:

ed malan xu/rān[5] čidad:
our kilinggen darun / čidxui-luγa nayiman:

ide[6] un/dagi zočid-(tu) ögün čidad /
xor ügei-lügei yesün:

xuran xu/min čidād: odxu irekü / zočidi
kündülen čidxu-luγa / arban:

ori u[n]tan[7] erte boso/d
nöür züsün arčin šürčikü/-luγa arban nigen:

xubacasun[8] / ümüsün xoni ükürēn bürid/ken üzēd
teǰin üyiledkü/-luγa[9] arban xoyör[10]:

xayiran ü[**6v**]gei sedkil-yēr
xamuqtu uran ar/γatai kelkü-lüge arban γurbun: /

dēdüšiyin yabudaldu uran bolād / öböriyin nököri
tenggeri metü / kündüleküi-luγā arban dörbön /

---

[1] **LKC**: biki; **MH-316**: beki
[2] **LKC**: činar-ni; **MH-316**: činar
[3] **LKC**: bolōn; **MH-316**: boγol-iyan
[4] **LKC**: asaraxu-ni; **XGMO**: asaraxu, **MH-316**: asaraqu
[5] **XGMO**: xurān xumin
[6] **LKC, XGMO**: idēn; **MH-316**: idegen
[7] **MH-316**: umtan
[8] **XGMO**: xubacasu xonorān; **MH-316**: qubčad-iyan
[9] **MH-316**: üjeküi-lüge
[10] **MH-316**: xoyar bui

ariun sayin sedkil-yer
araγa / zali ügei[1]-luγa arban tabun: /

sayin yabudal inu ene[2] bui::

dumda[3] / emeyin[4] nayiman sayin yabudal bui: /
toγos metü üzüskülüngtei / bolxula nigen:
xonin metü üge / cötöi bolxula xoyor:
xulγu/na metü xurangγui-tai[5] bolxula / γurbun:
tolimon [metü][6] nisxulun suu/xui-luγa dörbön:

temeyin metü / öbörö nökör-ese ülü ui/dxui-luγa taban:
zaγasun metü / kebeli ariun bolxu-luγa zurγan /
γuljimar metü sayin ayil[γ]at[a]i[7] / bolxu-luγā dolon:
baras metü / öbörön tusa-bēn[8] bütēn čidxu[**7r**]i-luγa nayiman
sayin yabudal inu e/ne bui[9]::

mou xatüd emestü arban / nayiman mou yabudal bui:
ālini mou/xai bolöd nidün aman olo ködöl/gön
ineküi-dü amaraq bolxu-luγā / nigen:

āl[10] keren idē (xol) eriküi-luγa / xoyor:

noyirtu daruqdan bol ši/beqčin-yēn
orilon[11] nalixui[12]-luγa / γurbun:

anisxa[13] kümüsküi-bēn / buulγan

[1] **XGMO**: слово отсутствует
[2] **LKC**: tere
[3] **XGMO**: dunda
[4] **XGMO**: sayin emeyin; **LKC, MH-316**: sayin nayijinartu
[5] **LKC**: xurāngγuyitu
[6] **LKC**, **XGMO**, **MH-316**: metü
[7] **XGMO**: ayuultai; **LKC**: ayalγutai; **MH-316**: ayalγu-tai
[8] **XGMO**: tusa
[9] **MH-316**: слова sayin yabudal inu ene bui отсутствуют
[10] **LKC**, **XGMO**: ayil. **MH-316**: ayil-i
[11] **LKC**, **MH-316**: слово отсутствует
[12] **LKC**: oriloxu-luγā; **MH-316**: qaldaqui
[13] **LKC**: слово отсутствует

atariqsan[1] zang-yēr / yabuxui-luγa dörbön:

köndölküi / ülü čidan[2]
küsekü metüyigi ülü / medekü-luγa tabun:

ičiküi ülü / meden:
yekengki üyile-i inu bura/taq-luγa zuryān:

bii[3] caqtu[4] ülü / xayirlān noun[5] ideqči
ügei caq/tu nökörtön ourlan[6] küböün okön / nalixui[7]-luγa dolon:

sedkil / inu itegel ügei
öbörö nökörön[8] / sanaxui-luγa nayimān:

öbörön / beyebēn maqtan
busudi moudxan [**7v**] ineküi-lüge yesün:

bügüdedü xuri/caxu-du bayartai bolöd:
beke / metü zürketü boluxu-luγa ar/ban:

noxoi γaxai metü ourtai / bolxu-luγa arban nigen:

iden/-dü xolmoγoi[9] bolöd
küükünesün[10] / abuqsan youman öri ülü kücēkü/-luγa arban xoyör:

mekēn[11] ülü me/dēn
genen uyilaxui-luγa arban / γurbun:

---

[1] **XGMO**: atuuqsan
[2] **XGMO**: medekü
[3] **LKC, MH-316**: bui
[4] **LKC**: caqtuni
[5] **LKC**: nüün; **XGMO**: uun; **MH-316**: niγun
[6] **LKC**: kilinglen; **MH-316**: kilin[g]ling
[7] **MH-316**: gübšiküi
[8] **LKC, XGMO**, **MH-316**: nökör
[9] **LKC**, **XGMO**: xölmoi; **MH-316**: qolamaγai
[10] **LKC**: küünēse; **MH-316**: keüken-eče
[11] **LKC, XGMO**: gemēn; **MH-316**: gem-iyen

ölöqčin noxoi metü /
salkilan yabuxui-luγa arban dörbön /

xadaxa xob kigēd zenggen[1] üge/-dü
bayartai[2] bolxui[3]-luγā arban / tabun:

xamuγā kerülded
xanilxu / nökör ülü olxu-luγa arban zu/ryan:

xara usun xayirlan
xongšor / nüüren zuurman uγaxui-luγa arban / dolon:

on saradu üyileyin ü/lü do[u]sun γaldu tülen
noxoi/-du idöülküi-luγa arban nayiman /
mou yabudal-inu ene[4] bui:: **[8r]**

basa učiraqsan nökörön[5] amaran / ǰirγaxu yosotu dörbön xatun / bui:
nökörön[6] eke metü asarxu / sedkil-tei bolxula amaran ǰir/γaxu[7]:
egeči döü metü kündülkü/lē sedkil-tei bolxula amaran[8] / ǰirγaxu[9]:
böl šibeqčin metü / zang-yēr yabuxula amaran[10] ǰirγa/xu[11]:
okin tenggeri metü sedkil/-dü[12] zokistoi bolxula amaran / ǰirγaxu:
dörbön[13] xatun ene[14] / bui::

ǰirγal ülü üzekü dör/bön xatun bui:

---

[1] **XGMO**: cenggiyin; **MH-316**: naγadum
[2] **MH-316**: bayarlaqui
[3] **LKC**, **MH-316**: слово отсутствует
[4] **LKC**: tere
[5] **LKC**: nökörödön
[6] **XGMO**: nökörön tengeri metü sanaxu
[7] **MH-316**: ǰirγayu
[8] **XGMO**: amaraǰi
[9] **MH-316**: ǰirγayu bui
[10] **XGMO**: слово отсутствует
[11] **MH-316**: ǰirγayu
[12] **XGMO**: sedkiltei-dü
[13] **LKC**: sayin dörbön
[14] **LKC**: слово отсутствует

ayixu[1] emēkü / ügei ičiri ülü medekü čino / metü[2] bolxula ǰirγal ügei /
xurān xumiqsan[3] xulaγayidu: aba/tan γaldu tülen noxoi-du idöü/lkülē
ǰirγal ügei:
bürin[4] bügüde/yigi buturouluqči xarcaγan me/tü bolxula ǰirγal ügei:
mou / üyiledü[5] erkešin amani xatou [**8v**] r[a]ḳṣa[6] metü bolxula ǰirγal ügei[7]: /
[ǰirγal] ülü üzüülkü[8] dörbön xatun ene / bui::

töü-bēr töbödöyin[9] ulus/tu örgün kündülkülē yosotan
o/čirtu baqši-youγān mörgün takīd / biširen kündülkü:
ečige eke / kigēd[10] köqšin-narani[11] idēn xub/casun[12]-yēr kündülkü:
ulušiyin / noyoni töröyin yosör kündül/kü:
uruq elgeni arki[13] maxan/-yēr kündülkü:

aru bülen idēn / xubcasun[14]-yēr bayasaxaxu[15]:
aliba / sayin üyile yabudali kiceǰi xamuq/tu sonostoxu metü[16] üyiledkü: /
kümün-dü üdeǰi ökü küükün / ed-yēr takād soun[17] suryaqdaxu: /
eme[18] kümün nökörön[19] ügēr yabuxu/la kündüdüyü[20]::

Aryatu cecen ö/güülebei[21]:
ai yeke kümüni zarliq-ē/ce bu daba:

---

[1] **XGMO**: xaridu
[2] **MH-316**: слово отсутствует
[3] **XGMO**: xumiqsan xurāqsan-nā
[4] **LKC**: öbörin
[5] **MH-316**: üge-dü
[6] **LKC**: yaksa
[7] **LKC**, **XGMO**, **MH-316**: слова ǰirγal ügei отсутствуют
[8] **XGMO, LKC**: üzekü; **MH-316**: üǰekü
[9] **LKC**: töböd; **MH-316**: töbed
[10] **LKC**: слово отсутствует
[11] **LKC**: qšin-üdi; **XGMO**: köqšinarani; **MH-316**: kögšin aradi
[12] **MH-316**: qubčad
[13] **LKC**: darsun
[14] **MH-316**: qubčad
[15] **XGMO**: bayasxaxui-du; **MH-316**: kündülekü
[16] **LKC**, **MH-316**: слово отсутствует
[17] **LKC**: šuluun; **MH-316**: širügün
[18] **LKC**: nayiǰinar; **MH-316**: ekiner
[19] **LKC, XGMO**: nökörivinõn
[20] **LKC**: kündüleyü
[21] **LKC**: Aryadu cecen ögüülerün

yeke sedkil-tei[1] kü/mün-lügē bu xanica[2]:

ali[3] moutai [**9r**] kümünē[4] aralǰi xudaldu bu ke[5] /
medē ügei kümüne xamtu bu yabu: keröül / bolxu:

mou kümüni[6] ama bu aldoul: / mou üge sonostoxu:
ali moutai / kümüni üge bu xariula xabiyā[7] ü/gei üge-dü bu oro:

γāni[8] nököd/tōn gemtü üge bu ögüüle öbörtü[9] / xör bolxu:
xudal youman-du aman / bu alda:

ǰirγal zobolong<giyin> / yerü bügüdēdü bui[10]**::**
zobolong/toni üzeǰi bu sonǰi:

Baqši / cecēn ögüülebei[11]**::**
atatu üyile/yi[12] tarničі kümün-(luγā) bu temece: /
inaqlaqui üyile-dü boqtolöd / üüdüi[13] küükenēn (bu) xanica:

itegel / üridüküi-dü[14] tiyiring neretü / čidkür mou:
eneleküi[15]-dü bel/besün eme[16] kimda:

öšötü kümü/nē xamtu bu yabu:
ičiri[17] ügei / emelē xamtu bu kebte[18]:

---

[1] **LKC**: sanātai; **MH-316**: sanaγatu
[2] **MH-316**: qanila
[3] **MH-316**: aγaši
[4] **LKC**: küünē
[5] **LKC**: слова bu ke отсутствуют
[6] **LKC**: küügi
[7] **LKC**: xamiyā
[8] **LKC**, **XGMO**: xani; **MH-316**: qani
[9] **MH-316**: bey-e dür
[10] **LKC**: слово отсутствует; **XGMO**: muu bui
[11] **LKC**: ögüülerün
[12] **LKC**, **XGMO**: üyileyigi
[13] **XGMO, LKC**: ödüi; **MH-316**: edü
[14] **XGMO**: ireküüdü; **LKC, MH-316**: erīkü-dü
[15] **XGMO**: üneleküüdü; **MH-316**: inaγlaqui-dur
[16] **LKC**: nayiǰinar
[17] **XGMO**: ičüüri ǰiqšüüri
[18] **XGMO**: kebte ayoul bolxu

dayisun / kümün-dü arγā-bēn[1] bu kelē:
zusur [**9v**] xatun-du[2] āli-[bēn] bu taniul:

nere you/γān ülü sanaqči uruq[3] elkin[4]/-ēce
nökō̄ xoyitoyigi sanaqči / dayisun dēre:

sedkilden zokis / (nayir)[5] ügei eme[6] bu ab:[7]

mede ügei noyon/-ēce: medekü sayin tüšimel dēre /

kereq ügei sayiraq ügeyigi[8] oloni / dotoro bu ögülē[9]:

xāni nökōri/-yin zoura[10] bu oro:
ügeyin tödüi/-bēr zobolonggiyin ündüsün / bolxu:

erel[11] küsel yeketü uruq[12] / oyiro bolxula amur ügei:

uruq / mou-tu kümün ütülē[13] zoulčilxula[14] /
ulušiyin domoq bolxu:

küčü / ügei bai-tala[15] küčitene temece/külē xamugiyin eleq bolxu: /

---

[1] **XGMO**: arγā; **MH-316**: arγ-a
[2] **XGMO**: emedü
[3] **XGMO**: mou uruq
[4] **XGMO**: elegen; **LKC**: eliken tariq-ēce; **MH-316**: elgen
[5] **XGMO**, **MH-316**: слово отсутствует
[6] **LKC**: gerge
[7] **XGMO**: bu ab: beye-dü xor bolxu:
[8] **LKC**: üge; **MH-316**: üge
[9] **XGMO**: bu kele
[10] **LKC**: nökōriyin zobolong-giyin; **XGMO**: nökūdiyin; **MH-316**: öber-ün ǰobalang-un
[11] **LKC, XGMO**: kereq; **MH-316**: kereg
[12] **XGMO**: urugiyin
[13] **LKC**: etele
[14] **XGMO**: zoučilxulā
[15] **LKC**: bögötölö; **MH-316**: bügetele

burou-tu[1] kümü[2] bu xā: xamuqtu[3] / burou keqdeküi[4]:
mergediyin sed/kil bu köndöi:

medeqči sad-ēce[5] / emen yabuqdaxui:

ačitu ečege / ekedēn[6] bu esergüle[7]:
xamuq[8] u/lušiyin domoq bolxu:: [**10r**]

Yodang cecen ögüülebei[9]: /
sayin boqdo xatuni yoson inu: /
xadam ečege eke[10] youγān tenggeri / metü kündülküi:
nökörōn zürken / metü sanād:
šuulun tangsuq be/ye barid:
casutu oulada narani / gerel tusuqsan metü:
gegēn[11] uxā/tai tiyimi xatuni činār inu /
arγa zali ügei bolöd[12] erdeni / metü:
amurliqsan cecen gegēn / tiyimi xatun bolxula
uruq / eligen[13] bügüdedü xayirtai kemēyü:: /

asurxu nigüüleskü ügei blama /
ači tusa ügei noyon:
ami ülü / xalxalaxu (mou)[14] xuyaq doulγa:
alalxu/-du[15] dayisuni [ülü] daxu[16] mou[17] zer / zebe:

---

[1] **LKC**: buruutai; **MH-316**: buruγu-tai
[2] **MH-316**: kümün-ni
[3] **XGMO**: xamuq
[4] **XGMO, LKC**: keqdekü; **MH-316**: kegdekü
[5] **LKC**, **XGMO**, **MH-316**: sayid
[6] **XGMO**: ekedeyin
[7] **XGMO**: esergece; **MH-316**: esergüčiküle
[8] **MH-316**: слово отсутствует
[9] **LKC**: ögüülerün
[10] **LKC**: eši
[11] **XGMO**: sayixan
[12] **LKC**, **XGMO**, **MH-316**: subud
[13] **LKC**: tariq
[14] **LKC**: слово отсутствует
[15] **LKC**, **XGMO**: alalcaxu-yi-du; **MH-316**: alalduqu
[16] **MH-316**: daγaqu ügei
[17] **LKC**, **MH-316**: слово отсутствует

tuslan ülü sedkiqči / mou uruq elkin[1] kiged: /
tonilǰi ülü bolxu mou eme /
unuǰi ülü bolxu mou[2] xašing [**10v**] morin:
üneleküi-dü[3] kimda / ügeyitei[4] kümüni okin[5]:
ügüdü / ülü orxu nüültü nökör:
ede / bügüde bii[6] bolboču bayar / ügei:

caisun-du[7] bičiqsen / bičiq:
ügeitei kümüni küükü / xudaldaǰi abxu kigēd
asxatu / oula-du bayišing barixu: / ötor kimda bolxu:
öüni urta/da mou:

kümün-dü barixu yoson / dörbön züyil bui:
sayin blama / dēdü nom barixu[8]:
mou blama / gergei barixu[9]:
sayin xān kümün / šaǰin törö barixu[10]:
mou xan / kümün[11] kücü-bēn zā[y]u[12]:

xari[13] / dayisun-ēce
xortoi nökör[14] / oyiro bolxulā zobolong inu / yeke:
uridu üyileyin kučün/-yēr
učiraqsan noyon mou bol/xula zobolong[15] inu yeke[16]: /

---

[1] **LKC**: tariq
[2] **MH-316**: слово отсутствует
[3] **LKC**: eneleküyi-dü
[4] **MH-316**: ügegü
[5] **LKC**: küüken
[6] **LKC**: bei; **MH-316**: bui
[7] **LKC**: uyisun-dü; **XGMO**: ouson-du; **MH-316**: üisün
[8] **LKC**, **XGMO**: bariyu, **MH-316**: barin
[9] **LKC**: bariyu, **MH-316**: barin
[10] **LKC**: bariyu, **MH-316**: barin
[11] **LKC**, **XGMO**, **MH-316**: слово отсутствует
[12] **XGMO**: zāxu
[13] **LKC**: xoloyin; **MH-316**: qola-yin
[14] **XGMO**: nököriyin
[15] **XGMO**: zobolongtoi
[16] **LKC**, **XGMO**, **MH-316**: слова inu yeke отсутствуют

ēce[1] egečі döü atatai[2] metü [**11r**] bolxula
ecüstü omoq-yēr / cucarayu:

cō̆kön ulustai[3]
cököm/šiq sedkiltei noyon bolxula[4] / tere ulus[5] zoboyu[6]:

üčüükün / törö[lki]tön[7] yeke dura barixulā /
öbörön buurayu:

yadaqsan kümüni / amani bardam bolxulā
darui[8] dēre / γutuyu::

Iqlār cecen ögüülebei[9] /
ai blama düri-yēn mulxulā tamudu / unuyu:
sakuusun-du mulxula / ebičin kürtüyü:
bandi bumba / kümünē[10] mulxulā amin nasun axur / boloyu:
önör ulusār mulxula[11] / dayisun bolon odoyu:

ulušiyin / noyonor[12] mulxula mör-yēn ē[n]de/yü[13]:
uruq eliküne mulxula ed / tabariyin zalγamǰi tasuriyu: /
ayil kümüne mulxula aliba züq / odon yadayu[14]:

arγa zalitu xuu/rmaq[15] kümüni üge[16] bu itege:
olon / ügetei axa döüdēn ünen ügēn [**11v**] bu kele:

---

[1] **LKC**, **XGMO**, **MH-316**: слово отсутствует
[2] **XGMO**: atatu
[3] **XGMO**: ulustu; **MH-316**: ulus-tur
[4] **LKC**: другой порядок слов — cō̆kön ulusiyin noyon cökümšiq sedkil-tei bolxulā
[5] **MH-316**: ulus-i
[6] **MH-316**: ǰobaγayu
[7] **MH-316**: doradus
[8] **XGMO**: dab
[9] **LKC**: ögüülerün
[10] **XGMO**: kümünēse
[11] **LKC**: ulu; **XGMO**: ulušі; **MH-316**: ulus-a
[12] **LKC**: noyon; **XGMO**: noyonö; **MH-316**: noyon-a
[13] **LKC**: tedüyü
[14] **XGMO**: yadaxu
[15] **XGMO**: xoumaqči
[16] **XGMO**, **MH-316**: üge

öri olotu kümün-dü [ed][1] ta/barān bu xadγaloul:
xudalči kü/müne ügēn[2] bu nigede:

xoro xoliq/son idē bu ide:
mou[3] sanātu / kümüne üge bu itege:
maγad ese o/notolo[4] kümüni üge bu xariula:
mou / iro bolxu üyile bu ke:

mou kümün / küčiten-lügē neyilekülē üyilen / bütēkü:
ürgülǰi[5] kinan[6] yabuxula / emēkü üyile cōn bolxu:

xösun / sabayigi örgöküni kimda:
xoro / xoliqsan idē ese[7] ideküle / dotor inu[8] ariun:

üne küčin ö/güqsen ačitu ecege ekeyin sed/kil[9] bu carca:
ama abulcād sedki/len bu urba:

burou bolxu / üyile-dü ama bu ab:
xudal üge/-dü bu xarila[10]:

Oyitu cecen ögüü/lebei[11]:
üge[12] baraqdaxu ügei:
mou / ügēn arilγan čidaxulā mergen /

kicēnggü kümün ed tabaran xul/xayidu: cö abtaxu:
ayimtaγai (kümün) [**12r**] dayisun-du[13] xariulun ülü čida/xu:

---

[1] **LKC**, **XGMO**, **MH-316**: ed
[2] LKC: üge
[3] **LKC**: xortoi mou sanatai
[4] **MH-316**: oldutala
[5] **MH-316**: ürgülǰigen-e
[6] **LKC**: kinan sem-yēr; **MH-316**: sem-iyer
[7] **XGMO**: слово отсутствует
[8] **LKC**, **MH-316**: слово отсутствует
[9] **MH-316**: sedkil-i
[10] **LKC**: xariula; **XGMO**: xarāla; **MH-316**: xarayila
[11] **LKC**: ögüülerün
[12] **LKC**: yerü ügei
[13] **XGMO**: dayisun-i

ere kümün alli[1] sedkiltei / bolxula el dayisūn barin[2] yada/yu:
eme[3] kümün xatou üyiledü / durtai bolxula: busud aran[4] / nigen[5] yadayu:

yerü xudal keleqči / kümüni kelēni xaγal:
klling yeke/tü xatun kümüni xabarini[6] kirγa: /
idēn-dü xolomoi[7] emeyin amayini / bö:

ičüüri ügei eme[8] kümün-ēce / xolo yabuqdaxui[9]:
kücitü kümün/-lügē temecekü caqtān beyebēn cenen / sedki:
sayin xatun kümün-dü on / saradu[10] yabu[11]:

bandi bumba[12] kümün / tangγaraγan ebdeqsen xoyino gem/šiyü[13]:
cecen kümün ügēn endeq/sen[14] xoyino gemšiyü[15]:
xudalči / kümün edēn[16] baraqsan[17] xoyino gem/šiyü[18]
mou eme idēgen baraqsan[19] / xoyino gemšiyü:[20]

ired ödüi/gi[21] uqtun medekülē ünen cecen [**12v**] kemeyü:
endeqsen xoyino gemšikü[22] / youn tusa[23]:
möngkö busu yöüdküyin / tula yoson bui[24]**::**

---

[1] **LKC**: aldā; **XGMO**: alā; **MH-316**: aliy-a
[2] **LKC**: barān; **MH-316**: baran
[3] **LKC**: ekener; **MH-316**: ekiner
[4] **XGMO**: naran; **MH-316**: arad
[5] **LKC**, **XGMO**, **MH-316**: itegen
[6] **XGMO**: xamariyin
[7] **LKC**: xōlmoi durtai
[8] **LKC**, **MH-316**: слово отсутствует
[9] **XGMO**: yabuxui
[10] **XGMO**: sara, **MH-316**: sara
[11] **LKC**, **XGMO:** добавлена фраза — mou xatun-du xonoqtu yabu:, **MH-316:** — maγu qatun-dur qonoγ-tur yabu:
[12] **MH-316**: слово отсутствует
[13] **XGMO**: gemšikü
[14] **XGMO**: ebdeqsen
[15] **XGMO**, **MH-316**: gemšikü
[16] **LKC**: idēn
[17] **LKC**: baraγdaqsan
[18] **XGMO**, **MH-316**: gemšikü
[19] **LKC**: baraγdaqsan
[20] **XGMO**, **MH-316**: gemšikü
[21] **MH-316**: вместо — ired ödüigi, написано — irege ügei.
[22] **LKC**: gemšiyü
[23] **MH-316**: kereg
[24] **LKC**, **XGMO**, **MH-316**: слово отсутствует

Zarliq cecen / ögüülebei[1]:
xamuq üyileyigi / xurāxula xamtudxuyin yoson bui[2]: /
keni yabudal buruu bolxula külkü / ulušiyin xouli:

keb kezē xudal / xulaγayigi ese ourxula nüüliyin[3] zal/γamǰi:[4]
bāxan[5] iden-dü[6] zang mou-tai / bolxula ǰirγal ülü ireyü:

mou / kümüyigi sayidxan zergedü oroul/xula
nouxu ügeyigi busudtu / cöbörön[7] kelkü:

ügeyitei kümün gene/te bayaǰixula omoqtoi bolxu: /
mou kümüni üge gerte[8] moγoi o/roqson metü:

önggö mo[u]γār mou / [ülü][9] bolxu:
önggöyin sayiγār sayin ü/lü bolxu:

bātur-yēr axur ülü / nasulxu:
ayiǰi zulxuyin sayiγār / urtu ülü nasulxu:

önöčin köböün / xatouǰin yabuxula
sayidiyin zerge[**13.1r**]-dü oroqson olon bui:

sayin ere / emeyin[10] tenggeri xamtudxayu:
burxan / kigēd dagini metü učirād saca
nigen / činar-tai bolon odoyu:
ǰil sariyin[11] / ǰirγal-yēr dousuyu:

---

[1] **LKC**: ōgüülerün
[2] **LKC**, **XGMO**, **MH-316**: слово отсутствует
[3] **LKC**, **XGMO**: nüüli
[4] **XGMO**: zalγamǰi yekedüqsen bui
[5] **XGMO**: слово отсутствует
[6] **LKC**: dēdü
[7] **LKC**: coborxon; **XGMO**: cobōrxon; **MH-316**: čobuγulun
[8] **LKC**: ger dotoro; **MH-316**: ger dotor-a
[9] **LKC**, **XGMO**, **MH-316**: ülü
[10] **LKC**, **XGMO**: emeyigi; **MH-316**: em-e-yi
[11] **LKC**, **XGMO**: sarayigi; **MH-316**: sara-yi

dumdadu ere / emeyi kümün xamtudxayu:
učirād / saca enerikü sedkil ülü tasurayu: /
on[1] sarayigi önggüreküyini[2] ülü medeyü[3]: /

mou ere emeni[4] külčin xamtudxayu: /
āli ada učiraqsan metü
nüdēn[5] buul/γan xabaran morčilzan[6]
on jili[7] / kerüldēn dousuyu:

yeru kümüni[8] / beye oloqsan mani adali bayitala: /
jirγaxu zoboxu uridu üyileyin / iröliyin kučin bui:
bayan bolxu: / ügeyitei bolxu: uridu öqligö/yin[9] kučin bui:
jirγaxu zoboxu u/ridu üyileyin[10] erke bui:
iröliyin[11] / kučin-ēce biši[12] sanaqsār küseji / ülü bolxu:

ene beyedēn erke [**13.1v**] oloqsan caqtān:
mou sedkiliyin / erkedü bu talibi:
endöüreši[13] ü/gei nom-du[14] kiceqtün**::**

bayan[15] caqtan / kicēn zaru nomdu[16]:
ügeyirikü caq/tān xatoujin üyiled bu γuniq**::**

Odoi cecen ögüülebei[17]**::**
yerü yeke / kümüni yabudal inu

[1] **LKC**: on jil sarai/gi
[2] **XGMO**: önggüreküye; **MH-316**: önggerigülküi
[3] **MH-316**: medem
[4] **LKC, XGMO**: emeyigi; **MH-316**: eme-yi
[5] **XGMO**: nüdeyin
[6] **LKC**: murulzan; **XGMO**: murčiulγan; **MH-316**: murulčan
[7] **MH-316**: jil sara-yi
[8] **LKC**: kümütei
[9] **MH-316**: üile-yin
[10] **XGMO**: keqsen üyileyin
[11] **MH-316**: слово отсутствует
[12] **MH-316**: busu
[13] **MH-316**: endel
[14] **MH-316**: buyan-i
[15] **XGMO**: mungxuγoud bayan
[16] Вместо kicēn zaru nomdu в **XGMO**: kicēn nomdu zaru; в **LKC**: nom-du kicēn zaru
[17] **LKC**: ögüülerün

aγui yeke gün se/dkiltei bolöd:
biliqni xurca / durdxal olotu:
cōn ayalγu-bēr / udxani[1] tögüsken:
amurliqsan sed/kil-yer[2] ügebēn čimeǰi:[3]
dursuni[4] / zergedü kele ügei metü sem-yēr[5] / souxu:[6]
aliba sayin ügeyigi / xariulun čidaqči teyimi kümün bolxulā:
narmayin[7] ulušiyin törö/yin noyon tere bui::

mou kümüni / yabudal inu:
učirmaqca inēl/dün xanicaxu[8]: xoyino kerülden / urbaxu:
ecege yeke[9] [=eke] axa döü / emēsün urbad:
tustu üyile ü(lü) [**13.2r**] meden: mou üyile tālaqči:
zöb / youma ülü medekü bayitala[10]: yeke / üge keleqči:
tiyimi kümüni doto/rani xuǰirtu xudaq metü:

ači / tusa ügei uruq eligen-ēce /
arban xuruγān zoböqson dēre: /

adistid orošixula bišireltei / kemeyü:
öri yala ügei bolxula / bayan kemēyü:
arγa zali ügei / bolxula üneči kemēyü:[11]

nere tö/rö medekü kümüni üge[12] üyilelē
bu / temece mungxaq geqdekü::

Delgēr[13] / buyantu cecen ögüülebei[14]:

[1] **XGMO**: udxayigi
[2] **LKC**: sedkil-yēr axu
[3] **LKC**: слова ügebēn čimeǰi отсутствуют
[4] **XGMO**: darsuni; **MH-316**: darusun-u
[5] **MH-316**: sem
[6] **LKC**: строка отсутствует
[7] **LKC**: olon; **XGMO**, **MH-316**: narmai
[8] **XGMO**: xariucaxu
[9] **LKC**, **XGMO**, **MH-316**: eke
[10] **LKC**: bögötöl; **MH-316**: bögetele
[11] **LKC**: kemeqdeyü
[12] **MH-316**: слово отсутствует
[13] **XGMO**: Delekei
[14] **LKC**: ögüülerün

yerü / jirγasu bi geǰi[1] küsüqčin[2]: / zarγuyin[3] yosör yabuulun tuurbi[4] /
xolo urtuda sonostoxu nereyin / tölō nököriyin önggö dura bu xara[5] /
urtu nasulxui küsükülē geneltü[6] / kümüni idē bu ide:
erke yeketei / kümün[7] bolxulā: buyan nüüli xolin / bu üyilēd:

ügedü mergen bolsu [**13.2v**] geküle[8] oloni dotoro yabu:
mergen[9] / bolsu gekülē üčüükün-ēce nom / sur:
olon-du sayin keulsü[10] gekülē / üge[11] yabudalān kicē:
bügüdē-yi / medesü[12] gekülē: xotoloi-yi asa/ra:

xortu[13] mörōn[14] yasāsu gekülē / olon-luγā bu moula:
öbörön kün/dedsü gekülē: tenggeri kümüni maq/tan ögüülē:
ariun dēdü mörtü / kürsü gekülē: arban buyan-tu üi/le kicē:
amitan bügüdedü taloul/su gekülē: alaqčilal bu üyilēd: /
töügēr jirγal zobolong-giyin / ündüsün[15] ači üre öbörön i/reyü:

cecediyin manglai[16] sedkilēn / ülü yekerkeyü:
üyileyin manglai / nüül-luγā ese xolicoqson buyan / bui:
nomiyin[17] manglai inu: kir / ügei sedkil bui:
cecen[18] geq/dekülē nököriyin urida bu ögüü/le:
āli moutai kümüne ed idē[**14r**]gen bu xamtudxa:
sayiraq kümünē / (ügē) bu zöblö:

---

[1] Вместо bi geǰi в **LKC** стоит mini kemēn; в **MH-316** — kemen
[2] **LKC**: küseqčiyin
[3] **MH-316**: jirγaqui-yin
[4] **MH-316**: buu tuγurbi
[5] Вместо bu xara в **XGMO** стоит burxan
[6] **MH-316**: nigültü
[7] Вместо yeketei kümün в **MH-316** стоит kučütei arad
[8] **LKC**: kemēkülē
[9] **LKC**: nomdu mergen
[10] **MH-316**: gegdesü
[11] **LKC**: olon üge
[12] **LKC**: noyolosu; **MH-316**: nölesü
[13] **XGMO**: xoyitu; **MH-316**: qoyitu
[14] **LKC, XGMO**: mörōn; **MH-316**: mör-iyen
[15] **XGMO**: слово отсутствует
[16] **LKC**: mangni
[17] **MH-316**: ügenče-yin
[18] **LKC**: olon-du cecen

kümüni xolo ülü ilgekü / γurbun züyil bui:
uran ügetü / xatun kümün nökörön xolo ülü / ilgeyü:
bulu neretü modon γali / ülü u[n]tarayu:
tömör tušātu mo/rin kümüyigi[1] xolo ülü ilgeyü[2]:: /

kümün-dü burou γurban züyil bui: /
mou xobdoq uruqtu yekedē[3] ö/külē burou:
mou köböün-dü önči / yekede ökülē[4] burou:
mou γazar/tu tarani üre (yekede) cacaxula[5] burou:: /

kümün-dü [k]önggödkü γurban züyil / bui::
toyin kümün gerge[te]i bolxulā / könggüdkü:
noyon kümün nöültü idē / idekülē könggüdkü:
xatun kümün o/lon nökörtü amaraq bolxula könggü/dkü:

kümün-dü üzekü γurban züyil / bui:
xoyituyin tula küböüni nidü/ni[6] sudasu üzekü:
dotōdu üi/ledü gergenēn üyiledbür üzekü: [**14v**]
tarani teǰildü öüleni γarca[7] üze/kü:

kümün-dü xaγacaxu γurbun / züyil bui:
noyon kümün ed ta/bartu amaraq bolxula ulus/-ēce xaγacaxu[8]:
bayan kümün ökü / abxu-du dura ügei bolxula / axa döügesün xaγacaxu: /
xatun kümün ed tabartu tačāltai / bolxula: uruq eligen-ēce xaγa/caxu:

kümün-dü ötör xaγacaxu: / γurban züyil bui:
xadaγā ügetü / nökör bolxula xaγacaxu-ni ötör: /
xayirlan talbixuni[9] ügei bolxulā on / sara[10] dousuxuni[11] ötör:

---

[1] **LKC**: küügi
[2] **LKC**: yabouluyu
[3] **XGMO**: ögligö yekede
[4] **LKC**: ökü
[5] **MH-316**: urbiqu
[6] **LKC**: слово отсутствует
[7] **LKC**: xuraca
[8] **XGMO**: ötör xaγacaxu
[9] **LKC**: talbixu; **MH-316**: talbiqu
[10] **XGMO**: saradu
[11] **XGMO**: xaγacaxui; **LKC**: duusuxu; **MH-316**: daγusqui

erkin / kümüne temecekü durtai bolxula / tere noyoni[1] ulusani ǰirγaxuni / cuxaq::

kümün-dü ülü amarxu / γurban züyil bui:
idekü[2] ümüs/küdü tusa ügei bayan kümün amur / ügei:
mou küböün-dü önčі yekede[3] / ökülē amur ügei:
ene nasundu zobo/long-toi bolun urtu nasulxulā amur [**15r**] ügei:

olon-ni dotoro mer/ged cuxaq:
balaldān [=bayildān] bayildān dotoro bā/tur cuxaq:

öböröyin[4] beyebēn / caqlan medekülē cecen:
küböün / okin[5] sayin bolxula ečige eke / amarayu[6]:

mungxaq kümün-dü[7] maqtaxu / γurban züyil bui:
erkin mungxaq / beyebēn maqtaxu:
dumda[8] mungxa/q gergēn maqtaxu:
adaq mungxaq kü/böügēn maqtaxu::

mou küböün-dü / sayin kümüni küüke abčі ökülē: / zobolonggi ünübēr abuqsan[9] bui[10]:: /
dotor ebečitü kümün aliba uči/rāqsan idē idekülē: ebečiyigi / ünübēr xudaldun[11] abuqsan buyu[12]: /
uxan ügei kümün soudaliyin töröün/-dü souxulā ičiüri[13] sonǰiuri-yi[14] / üneber xudaldun abuqsan bui:: ::

[1] **MH-316**: oron-u
[2] **MH-316**: abxu
[3] **LKC**: yeke
[4] **XGMO**: öbörōn
[5] **MH-316**: keüken
[6] **XGMO**: amaraxu
[7] **XGMO**: kümüni
[8] **LKC**, **XGMO**: dunda
[9] **XGMO**: xudulduǰi abuqsan
[10] **LKC**, **MH-316**: buyu
[11] **MH-316**: слово отсутствует
[12] **MH-316**: metü
[13] **LKC**: icöüri ügei
[14] **LKC**: suuǰixuyin

kümün-dü turǰi ükükü (γurban) züyil bui: /
nom ügei bandi ötölkü caqtān tur[**15v**]ǰi ükükü:
ürē ügei xatun[1] kümün / ed malān [ese] xayiralxulā türǰi ükükü: /
zalou köböün okin nöürtü daruq/daxulā[2] türǰi ükükü::

kümün-dü / γurban züyil erke bui:
cecen / sayin tüšimel noyon ulustān erke / bui:
tangγaraqtu sayin yoγonzari[3] / tenggeri[4] čidkör bügüdedü erke: /
beyebēn xadγalan čidaqči xatun / kümün xadum ečige eke bügü/dedü erke::

[kümün-dü][5] gemšikü γurban züyil / bui:
nom ügei bandi ötölküdēn[6] / gemšiyü[7]:
üre ügei xatun[8] kümün / ötölöqsön xoyino gemšiyü[9]:: /
öri olotu kümün tarān boluqsan / xoyino[10] gemšiyü[11]:

[kümün-dü γurban züyil γayixamšiq bui:][12]
ayimtaγai kümün / dayisun-du γayixamšiq:
ügeyitei[13] / bardamči[14] kümün-dü alban tusaxulā / γayixamšiq:
mou bayan kümün-dü / zöčid buuxula γayixamšiq:

kümün[**16r**]-dü[15] mou keqdekü γurban züyil / bui:
xaloun ulustān bars metü / öšöröqči[16]:
xari[17] dayisun-du[18] ü/negen metü bultariqči:

---

[1] **XGMO**: üre ügei eme
[2] **LKC**: šunuxulā
[3] **LKC**: слово отсутствует
[4] **LKC**: tenggeri bolon
[5] **LKC**, **XGMO**, **MH-316**: kümün-dü
[6] **XGMO, LKC**: ükükūdēn; **MH-316**: ükükü-degen
[7] **XGMO**, **MH-316**: gemšikü
[8] **XGMO, LKC**: eme
[9] **XGMO**, **MH-316**: gemšikü
[10] Вместо boluqsan xoyino в **LKC** стоит bolxu caqtu, в **MH-316** — abxui čaγ-tur
[11] **XGMO**, **MH-316**: gemšikü
[12] **LKC**, **XGMO, MH-316**: эта строка есть.
[13] **MH-316**: ügegü
[14] **LKC**, **MH-316**: bardam
[15] **LKC**: слово отсутствует
[16] **XGMO**: örösöqči xarši
[17] **XGMO**: слово отсутствует
[18] **LKC**: dayisunasa, **MH-316**: dayisun-eče

ülü čidan / bögötölö zobolonggi bütēqči:
amani / bardam-yēr you kekü:

tangγaraγā eb/dekülē burxan ülü ibēyü:
erke / oloqsan (cecen) merged on düri-yēn abuq/tan öüni::
sayin mou bügüdedü / irekü törö bui:

teyimiyin tula
ar/ban xara[1] nüüli tebčid:
arban buyan/tu (sayin) üyile kicegēd:
olon amitani / ǰirγalangdu oroulxula:
er/teni boqdošiyin yabudal tere bui[2] / bolomui[3]::

erteni boqdos erkin / dēdü γurban eredeniyigi
oroi/dön sanaqsani kücün-yēr:
olon / amitan-du[4] surγouli bolγon zo/köbö

Üsün Debēskertü xān: / ulus ergin-dü nom yertüncüyin **[16v]** yosu[5]
üzüülkü caqtān: arban / xoyör tüšimed[6]-lügei ögüülel/düqsen yosoni:
nomči Kün/dölön Xormostan xān duraduq/san-du::
šaštir bolγon arya/divā Güüši mongγolčilon / orčiulbai:: : ::

sarvā maṃ gha laṃ::

[1] **MH-316**: слово отсутствует
[2] **LKC**, **XGMO**: слово отсутствует
[3] **LKC**: boloi, **XGMO**: bolǰi, **MH-316**: слово отсутствует
[4] **MH-316**: amitan-i
[5] **MH-316**: yosun-i
[6] **MH-316**: tüsimel

ПЕРЕВОД

«ШАСТРА, ПОВЕДАННАЯ УСУН ДЕБЕСКЕРТУ-ХАНОМ»

Условные знаки, используемые в переводе:

В квадратные скобки [ ] заключены слова, уточняющие перевод.

[1r] ИСТОРИЯ УСУН ДЕБЕСКЕРТУ-ХАНА

[1v] Ом свасти сиддхам[1]

Под Вечно Синим Небом,
На Великой Златокорой Земле,
Под всюдным сиянием солнца, луны и звезд,
Властитель-хозяин Усун Дебескерту-хан,

Для усмиренными подданными четырех сторон света,
Распространил Дхарму Индии,
Упразднил власть царя черных китайцев,
Собрал пред собою людей Джамбутвипы.

Для долгого употребления всеми людьми,
Учредил двуединую власть[2], [2r] подобную полезному лекарству,
В тоже время, установив предначертанную власть хана,
Предначертал законы Дхармы для Тибета.

Величие всего этого трех видов:
Во-первых, — величие Трех Драгоценностей,
Затем — величие Властителя-хозяина всех,
В-третьих, — величие наставника Нагарджуны и чиновников страны.

Поэтому пред *тойнами* следует излагать кратко,
Пред Светлейшим ханом следует вещать величественно,
Пред чиновниками и сановниками следует изрекать соответственно закону, изыскано [2v] почтительно.

Вначале, — разъясни суть слов,
Затем, — изложи искусной речью,
В заключении — кратко поясни суть каждой [мысли].

Если поведано кратко и легко воспринимаемо, —

[1] О значении этого символического слога см.: [Шомахмадов 2013].
[2] Букв. Власть и религия (*šaǰin törō*).

Святорожденные — возрадуются умом,
Сознание способных — расшириться,
Преграды низких людей, — разобьются.

Вначале хан и [затем] тринадцать мудрецов[1] поведали [так]:
— Воистину оберегай страну,
Суд верши праведно,
Проявляй заботу о страждущих.

Ключи правдивого [**3r**] правления вложи в руки
Мудрецов, обладающих властью.

Если притязания равные, дай высказаться,
Если это не поможет, следует спросить поочередно у мудрецов.

Если желания хана чрезмерны, будут страдать все подданные,
Если намерения простолюдинов, министров и чиновников
непомерны, опасно для их милых жизней.

Если человек, облаченный властью пристрастен к имуществу,
На него будут направлены слова друзей и недругов.

Болтливый, глупый, своевольный человек,
Разъезжая по людям, рассорит родственников.

Враждующий со знатными [**3v**] и не знатными,
Подвергает страданиям себя и других.

Человек, встрявший между двумя ссорящимися,
Подобен заразившемуся заразную болезнью.

Если сановник неотступно привержен законам, то и дети его
не собьются с пути,

[1] В тексте всех трех рукописей на “ясном письме” эта строка дана в таком виде. При этом рукопись из Западной Монголии (**LKC**) названа – «Законы, поведанные Усун Дебескерту-ханом вместе с двенадцатью министрами» («*Üsün debeskertü xān arban xoyor tūšimed-lūgē ögüüleqsen yoson orošibai*»).

Если деяния сановника не соответствуют законам, то и дети его
вряд ли будут человечными.

Если родиться сын плохого нрава, не сохранит имущества,
Если чрезмерно кротким — не сумеет одолеть врага.

Если, обретшие драгоценное тело человека [**4r**] последуют
по пути низких,
Станут притчей в языцех для людей.

Если кто будет пристрастен к имуществу, от того отдалятся родичи,
Если будет чрезмерно многословен, навредит себе.

Произносящий высокомерные слова, рассорит мирных людей,
Умеющий различать правое и неправое, будет долго властвовать.

Если простой человек внезапно разбогатеет, то он возгордится,
Если вознести нищего, то он возжелает власти.
Если вознести плохого человека, [**4v**] замыслит зло хозяину,
Зная об этом надо держать плохого человека подальше от себя.

Утро спозаранку начинай с практики дхармы,
День проводи в мирских деяниях.

Онисуту-мудрец поведал:
— Благородному человеку присущи шестнадцать свойств:
С радостью приемлет деяния на пользу всех,
Праведно усердствует в своих деяниях, — один.
Не забывает своих прежних слов,
Остается им приверженным, — следующее.
Просчитав основы всех действий,
Умеет продать свой товар, — два.
Понимая внешние [**5r**] требования,
Придерживается их в своей речи, — три.
Оказывая пользу верному человеку,
Не раскрывает своих помыслов, — четыре.
Не позволяет врагу и нарушителю быть выше собя,

Опекает и содержит своих домочадцев, — пять.
Все хорошее и плохое хранит в себе,
Не придает значения предрассудкам,
Заботитья о любимых и близких, — шесть.
С приветливым лицом и правдивой речью,
Спокойно шествует по жизни, — семь.
Правдиво решает [**5v**] легкие тяжбы,
В нужное время с готовностью облачается в доспехи, — восемь.
Сам зная, как поступить,
Спрашивает мнение жены — девять.
Зловредному человеку
Не доверяет тайных слов, — десять.
Почитает Учителя-наставника и родителей, — одиннадцать.
Подает подаяние нищим, — двенадцать.
Восхваляет равных себе ученых мужей, — тринадцать.
Не имеет связи с порочной женщиной,
Всегда говорит добрые слова, — четырнадцать.
Постигает драгоценное [**6r**] высшее чистое учение,
Пробуждающее мудрость, — пятнадцать.
С праведным намерением обучиться всему, — шестнадцать.
Таковы шестнадцать благородных свойств.

Если сказать каков же средний человек, то —
Облачившись в благое одеяние,
Деяния смиренных тела, речи и ума руководствует дхармой,
Поскольку все нажитое в этой жизни истратится, посвящает дхарме,
Отрекшись от стяжательства и отрешившись от обмана,
Заботливо опекает и содержит любимых,
Привлекает людей мягким нравом, — таков он.

Если сказать каков же [**6v**] обычный человек, то —
Не отдаст свою пищу другому,
Сам не ест пищу другого,
Не вершит воровства, стяжательства и разбоя,
Не взращивает в себе темных помыслов, — таков он.

Если сказать каков же низкий человек, то —

С радостью вершит ложь и воровство,
Мошеничает при торговле, не держит слова,
Употребляет греховную пищу,
Не боиться ни долгов и ни суда,
Каждый год почитает другого нойна.
Когда этот человек умерев, станет скитаться по восемьнадцати адам,
Его сын и дочь умрут в нищите,
Его дом [7r] превратиться в пыль и прах, — таков он.

Благородным женщинам присущи пятнадцать благородных свойств:
Мудра в правдивом управлении страной,
Приятна внешним видом, — один.
Не многословна, всегда следит за собой,
Чурается стыда и бесчестья, — два.
Управляется со своими обязанностями,
Содержит всех предназначенных ей судьбой, — три.
Не лжет, не распутствует,
Не бродит по соседям, — четыре.
Вдумчива, держит рот на замке, — [7v] пять.
Лицо чистое, без угрей и сыпи, — шесть.
Воспитывает дочь и членов семьи согласно традиции, — семь.
Управляется с хозяйством,
Умеет подавить свой гнев, — восемь.
Искусно привечает яствами гостей, безвредна, — девять.
Все содержит в порядке и умеет хранить нажитое, — десять.
Проявляет почтение к прибывшим и убывающим гостям, — десять.
Поздно ложиться, рано встает,
Приводит себя в порядок, — одиннадцать.
Облачившись в одежды,
Проверяет хозяйство и задает корм животным, — двенадцать.
Беззлобна в своих намерениях,
Ко всему имеет искусный подход, — тринадцать.
Искусна в поклонении предкам,
Почитает мужа как небожителя, — четырнадцать.
Чиста помыслами и бесхитростна, — пятнадцать.
Таковы пятнадцать благородных свойств.

Существуют восемь благородных свойств женщин среднего уровня:
Подобно паве красива, — один,
Подобно агнцу молчалива, — два,
Подобно мышке аккуратна, — три,
Порхает подобно птице, — четыре,
Подобно верблюдице [**8v**] предана мужу, — пять,
Подобно рыбке чиста брюшком, — шесть,
Подобна птенчику мягка нравом, — семь,
Подобна барсу в достижении своей цели, — восемь.
Таковы восемь благородных свойств.

Низким женщинам присущи восемнадцать низких свойств:
Скверна нравом, болтлива и глазаста,
Легко подвержена смеху, — один.
Бродит по соседям в поисках угощения, — два.
Будучи подвержена сну,
Бранит и наказывает слуг и служанок, — три.
Нахмурив брови, [**9r**]
Выказывает свой грозный нрав, — четыре.
Не умеет быть учтивой,
Не знает стремления, — пять.
Не ведает стыда,
Большинство ее деяний порочны, — шесть.
Ест и пьет, не заботясь о запасах,
Когда запасы исчерпаны, сердится на мужа,
Бранит сына и дочь, — семь.
Предательски думает о другом муже, — восемь.
Восхваляет себя и
Порочит других, — девять.
Имеет ко всему будоражащее вожделение,
И каменное сердце, — десять.
Свирепа [**9v**] подобно собаке и свинье, — одиннадцать.
Ненасытна в еде,
Не возвращает людям взятого в долг, — двенадцать.
Не осознавая своей вины,
Наивно проливает слезы, — тринадцать.
Ветрена подобно собачьей суке, — четырнадцать.

С радостью лжет,
Сплетничает и пустословит, — пятнадцать.
Будучи со всеми в ссоре,
Не находит себе мужа, — шестнадцать.
Жалея простую воду,
Едва обозначает умывание своего рыла, — семнадцать.
Не завершает дела ни за месяц, ни за год, подвергает [имущество]
Огню и поеданию собаками — [**10r**] восемнадцать.
Таковы восемнадцать низких свойств.

Также есть четыре типа женщин, обреченных на счастливую жизнь с нареченным супругом:
Если мыслит муж как небожителя и заботится о нем как мать, — будет счастлива,
Если почитает его словно старшая сестра и младший брат, — будет счастлива,
Если прислуживает ему подобно служанке, — будет счастлива,
Если видится мужу подобно Деве-небожительнице — будет счастлива.
Таковы четыре типа женщин, обреченных на счастливую жизнь.

Четыре типа женщин, не ведающих счастья:
Если в замужестве подобна волчице, не ведающей [**10v**] стыда и страха — не будет счастья,
Если не оберегает имущество от воровства, пожара и собак, — не будет счастья,
Если подобна ястребу, разоряющему всех, — не будет счастлива,
Если подобно [**8v**] неуправляемой дьяволице привержена греховным деяниям — не будет счастья.
Таковы четыре типа женщины, не ведающих счастья.

Потому в тибетском народе должно высоко почитать,—
Драгоценного наставника почитать поклонением и благоговением,
Отца, мать и старейшин почитать едой и одеждой,
Правителя-нойона страны почитать как власть,
Родственников почитать питьем и угощением.
Домочадцев радовать яствами и одеждой,

В благих деяниях усердствовать, дабы стало известно всем,
Дочь на выданье следует одаривать имуществом и наставлять,
Жена, следующая словам мужа, будет пользоваться уважением.

Аргату-мудрец поведал:
— Не нарушай повелений высокого человека,
Не заводи дружбы с высокомерным человеком.

Не веди торговли [**11r**]
С неблагонравным человеком.

Не будь вместе с неразумным человеком — познаешь ссору,
Не говори с плохим человеком — услышишь плохие слова.

Не отвечай на слова плохого человека,
Не вступай в перебранку.

Не говори плохих слов жене и другу, — нанесешь вред себе,
Не обороняй слов в оправдании лжи.

Счастью и страданию подвержены все,
Увидев страдущего не унижай его.

Бакши-мудрец поведал:
— В соперничестве не имей дел с заклинателем,
В дружбе не заводи отношений со сговоренной девушкой.

При обретении веры, опасен черт под названием тейринг[1],
При оценке очень дешево стоит женщина вдова.

Не следуй вместе с врагом,
Не ложись с безнравственной женщиной, — это опасно.

Не выдавай врагу своих возможностей,
Не раскрывай своего нрава льстивой женщине.

[1] Тейринг (тиб. the'u-rang) — один из видов чертей (чөткр), вселившихся в тело кошки. По религиозным представлениям кукунорских монголов он невидим человеку, но иногда может предстать в виде желтой кошки [Бат 2012: 88–90].

Враг, думающий о будущем, лучше
Родичей, не заботящихся о своем имени.

Не бери женщину, которая тебе не по нраву, —
Нанесешь вред себе.

Умный сановник-тушимел
Лучше незнающего правителя-нойона.

Не говори в обществе [**12v**]
Не нужных и высокопарных слов.

Не вступай между друзьями и приятелями,
Словами порождаются корни страдания.

Рядом с родичами, имеющими чрезмерные желания
Не будет покоя.

Породнившись с человеком,
Станешь притчей в языцех.

Соперничая с сильным не имея сил,
Станешь посмешищем для всех.

Не покрывай преступника,
Будет плохо для всех.

Не приводи в смятение умы мудрецов,
Имей стеснение перед знающими сановниками.
Не иди наперекор отцу и матери,
Станешь посмешищем для всех людей.

Еденг-мудрец молвил: [**13r**]
— Признаки святой мудрой женщины:
Свекра и свекровь почитает подобно небожителям,
Супруга мыслит как свое сердце,
Сама всегда ласкова и расторопна.

Подобно сиянию солнца, освещающему снежную гору,
Суть просветленного ума такой женщины,
Словно незамутненный драгоценный жемчуг.
Такая спокойная, мудрая светоносная женщина любима всеми родственниками.

Лама, не имеющий милосердия,
Правитель-нойон, не приносящий пользы,
Плохие доспехи, не защищающие жизнь,
Худое оружие, не разящее [**13v**] врагов,

Плохие родственники, не оказывающие помощи,
Скверная женщина, от которой невозможно избавиться,
Ленивая лошадь, не пригодная для езды,
Доступная по цене дочь бедного человека,
Грешная жена, не слушающаяся мужа, —
Наличие всего этого не доставляет радости.

Выписать письмена на воде,
Выкупить дочь бедного человека,
Выстроить дом на осыпающейся горе, — очень легко.
Во все времена это плохо.

Четыре, которые держит [**14r**] человек:
Хороший лама держит высшее учение,
Плохой лама держит жену,
Хороший хан держит власть,
Плохой хан демонстрирует силу.

Если рядом коварный друг,
Страданий больше, чем от далекого врага,

Если предначертанный правитель-нойон плох, — страдания велики.
Если братья и сестры враждуют,
В итоге обессилят от высокомерия,

Если правитель малочисленного народа робок,
Народ будет страдать.

Если низкий человек
Замыслит [**14v**] непомерное, то погубит себя.
Если бедняк станет кичиться, вскоре опозориться.

Иглар-мудрец изрек:
— Опорочивший себя лама, падет в ад,
Опорочивший защитника-*сакусуна* обретет болезнь,
Опорочивший себя послушник, сократит срок своей жизни.

Разлад в многочисленном обществе порождает войну,
Порочный правитель-нойон сбивается с пути,
Ссора родственников разрывает связь хозяйства,
Поссорившемуся с соседями, будет некуда податься.

Не доверяй словам [**15r**] хитрого и фальшивого человека,
Не говори истинных слов болтливым братьям и сестрам.

Не храни товар у человека, обремененного долгами.
Не будь заодно с лживым человеком,

Не употребляй пищи, смешанной с ядом.
Не верь словам скверного человека,

Не убедившись в истинности не отвергай слов других.
Не совершай деяний, порождающих грех,

Слабый человек рядом с сильным достигнет цели.

Если всегда быть усердным и осторожным,
Постыдных деяний будет не много.

Легко поднять [**15v**] пустой сосуд.

Если не есть отравленной пищи, сохранишь здоровье.

Не огорчай почтенных отца и мать, отдавших тебе все силы,
Не отвращай свой ум пререканием.

Не давай согласия на неправедные деяния,
Не отвечай на лживые слова.
Оюта-мудрец поведал:
— Если сумел отречься
От бесконечных плохих слов — мудрец.

Усердный человек не допустит воровства своего имущества,
Трусливый человек не сможет дать отпор противнику.
Мужчина с беспечным нравом, не избавится от врагов, [**16r**]
Женщина, склонная к жестоким поступкам, теряет доверие других.

Лживому человеку проколи язык,
Гневливой женщине отрежь нос.
Прожорливой женщине завяжи рот,
Держись подальше от порочной женщины.

Вступая в спор с сильным,
Соизмерь свои возможности.
У хорошей женщины находись месяц,
У плохой женщины находись сутки.

Послушник, нарушив обет, сожалеет,
Мудрец, совершив ошибку, сожалеет,
Торговец, [**16v**] потеряв товар, сожалеет,
Плохая женщина, исчерпав запасы, сожалеет.

Умеющего предвидеть будущее,
Назовут истинно мудрым.
Что пользы сожалеть, совершив ошибку,
Существует закон о невечности и смерти.

Зарлиг-мудрец поведал:
— Соединение всех деяний, —
Закон соединения,
Для совершивших преступление,
Существуют законы общества.

Во все времена неотречение лжи,
Ведет к увеличению греховности.
Даже небольшая прожорливость
Не принесет счастья.

Если скверный человек [**17r**] окажется среди сановников,
Выдаст все тайны другим.
Если бедняк внезапно обогатится,
Станет высокомерным.

Слова скверного человека подбны змее, заползшей в дом.
От некрасивой внешности плохим не становятся,
От красивой внешности хорошим не становятся.
Геройство жизни не сокращает,
Трусость жизни не удлинняет.
Если сирота будет тверд в деяниях,
Примеров вошедших в ряды сановников много.

Высоких мужа и жену венчают небеса, —
С момента встречи подобно будде и дакине,
Будучи едиными в своей сущности,
В счастье завершат [**17v**] они годы и месяцы [жизни].

Средних мужа и жену венчают люди, —
С момента встречи непрерывая сострадания,
Не заметят они как пройдут годы и месяцы [жизни].

Низких мужа и жену сводит нужда, —
Словно охваченные безумием,
Опустив взоры и морща носы,
В брани проведут они годы [жизни].

И хотя мы, обретшие тело человека, одинаковы,
Блаженство и страдание — это сила заслуг прошлых деяний,
Богатство и бедность — это сила заслуг прошлых подношений,
Блаженство и страдание — это власть прошлых деяний,
Это сила прошлых заслуг, но не нашего желания.

Обретя власть [**13v**] в этом теле,
Не возводите во главу неправедные помыслы,
Усердствуйте в непогрешимой дхарме.
Глупцы, будучи богатыми, усердствуйте в подношении дхарме,
Будучи бедными, не будьте унылыми в практике аскезы.

Одони-мудрец поведал:
— Признаки достойного человека:
Обладает большим и глубоким умом,
Острым даром, широкими знаниями,
Немногими словами [**18v**] умеет раскрыть суть,

Дружелюбием украшает слова,
Во время пира осторожен и тих подобно немому,
Любезностью отвечает на всякую любезность,
Таким бывает правитель-нойон страны.

Признаки скверного человека:
Начинает знакомство с улыбки, разрывает отношения ссорой,
Оставляет отца и мать, братьев и сестер, жену,
Не зная полезных дел, совершает дурные деяния,
Не зная истины, произносит громкие речи. [**19r**]
Нутро такого человека подобно колодцу с соленой водой.

Чем обращаться к бесполезным родственникам,
Лучше напрячь свои десять пальцев рук.

Наполненного благоговением, называют верующим,
Не имеющего долгов, называют богатым,
Не лживого, назовут правдивым.
Не следуй словам и делам нечестного человека, назовут глупцом.

Делгер Буянту-мудрец поведал:
— Если хочешь стать благополучным, действуй согласно законам.
Не наговаривай на друзей ради прославления своего имени [**19v**].
Если мечтаешь жить долго, не употребляй пищи грешных людей,
Если хочешь властвовать, не мешай благие и греховные деяния.

Если хочешь стать красноречивым, будь среди людей,
Если хочешь стать мудрым, учись смолоду,
Если хочешь принести пользу многим, усердствуй в речах и делах,
Если хочешь познать многое, заботься обо всех.

Ели хочешь исправить будущее, не порть отношений с другими,
Если хочешь проявить уважение к другим, прославляй
небожителей и людей,
Ели хочешь [**20r**] вступить на праведный путь, усердствуй в десяти
благих деяниях,
Если хочешь возлюбить все живые существа, не проявляй алчности.
Этим накапливаются результаты благой и неблагой кармы.

Благость мудрых — не возгордившийся умом,
Благость деяния — чистое от прегрешений благой результат,
Благость дхармы — не замутненное сознание.

Если хочешь прослыть мудрым, не говори прежде друга,
Не объединяй имущество со зловредным человеком,
Не поощряй слов хвастливого человека.

Три, которые не отправят [**20v**] человека далеко:
Красноречивая женщина не отправит супруга далеко,
Незатухающий огонь дерева *бул* [человека не отправит далеко],
Лошадь с железными путами, человека не отправит далеко.

Три, неправильных для человека:
Давать большое подношение скупому родственнику, —
неправильно,
Выделять плохому сыну большое наследство, — неправильно,
Бросать много семян в плохую землю, — неправильно.

Три, лишающих человека почтения:
Женатый монах-тойн лишается почтения,
Правитель-нойон, принимающий [**21r**] греховную пищу, лишается
почтения,
Женщина, расположенная к мужчинам, лишается почтения.

Три, на что смотрит человек:
Для определения будущего на тик глаза сына смотрят,
Для семейного блага на рукоделие жены смотрят,
Для получения урожая на облака смотрят.

Три, ведущих человека к лишению:
Нойон, склонный к стяжательству, подданных лишится,
Богатый, не любящий делиться, братьев и сестер лишится,
Жадная до имущества женщина [**21v**] родственников лишится.

Три, ведущих человека к скорому расставанию:
Злословящая жена с мужем скоро расстанется,
Год и месяц, проведенные в любви ведут к скорому расставанью,
Подданным правителя, склонного к соперничеству, обрести
покой трудно.

Три, не приносящих человеку покоя:
Если богач не приносит пользы, не будет покоя,
Если плохому сыну выделить большое наследство, не будет покоя,
Если эта жизнь долга и полна страданий, не будет покоя.

В обществе [**22r**] мудрецы редкостны,
В битве богатыри редкостны.

Кто вовремя осознал себя, тот мудр.

Если сын и дочь благополучны,
Родители спокойны.

Три, восхваляемых глупцом:
Истинный глупец себя восхваляет,
Средний глупец жену восхваляет,
Меньший глупец сына восхваляет.

Три, купленных человеком за бесценок:
Женить никчемного сына на дочери благородных родителей —
все равно, что купить страдание за бесценок.

Человеку с больным желудком есть, какую ни попавшую пищу —
все равно, что купить болезнь за бесценок.
Для не умного человека [**22v**] оказаться впереди всех —
все равно, что купить стыд за бесценок.

Три, умирающих в нищете:
Не выучившийся послушник в старости умрет в нищете,
Бездетная женщина, не следящая за хозяйством, умрет в нищете,
Парень и девушка смолоду любящие поспать, умрут в нищете.

Три, почитаемых человеком:
Мудрого чиновника правитель-нойон и народ почитает,
Твердого в обетах йогачарью небожители и всякая нечисть почитает,
Женщину, следящую за собой, родители [**23r**] мужа почитают.

Три сокрушения для человека:
Непросвещенный монашек в старости сокрушается,
Женщина, не имеющая детей, постарев сокрушается,
Человек, обремененный долгами, поспевшему урожаю сокрушается.

Три дивных для человека:
Трусливый человек для врага дивен,
Кичливый бедняк, наказанный податью, дивен,
Приезд гостей к скупому богачу, дивен.

Три, наносящих вред для людей:
Человек, подобно барсу мстящий близким [наносит вред],
Трус, бегущий от врага словно [**23v**] лиса, [наносит вред],
Бесполезный пустослов, порождающий страдания [наносит вред].

Нарушив обет, лишаются прибежища Будды,
Мудрецы, облаченные властью, помните об этом.
Существуют причины хорошего и плохого для всех,

Поэтому, отрешившись от десяти неблагих деяний,
Усердствуя в десяти благих деяниях,
Привести людей к благоденствию, —
Таковы деяния давних святых.

Давние святые, силой вознесения над собой
Высшие Три драгоценности,
Составили эти наставления для многих людей. [**24r**]

Провозглашенные для подданных Усун Дебескерту-ханом,
Вместе с двенадцатью чиновниками религиозные и мирские законы,
По просьбе Кендулена Хурмусты-хана,
Перевел на монгольский [язык] в виде шастры Акдива Гуши.

Сарв мацһалам

ПЕРЕВОД

«ИСТОРИЯ УСУН ДЕБЕСКЕРТУ-ХАНА»

Условные знаки, используемые в переводе:

В квадратные скобки [ ] заключены слова, уточняющие перевод.

[1r] ҮСН ДЕВСКРТ ХААНА ТУУҖ ОРШВ

[**1v**] Ом сувасти шидм

Көк Мөңк Теңгрин дор,
Көрстә ик Алтн делкән деер,
Нарн, сар болн оддудин гегән түгәгдсн дор,
Эрктә эзн Үсн Девскрт хан тер,

Дөрвн үзгин улс иргниг номһудхн җоладад,
Энткгин ном делгрүлн,
Хар китдин хаана төриг ясад,
Замбтивин әмтиг өмнән цуглулсн.

Көлк әмтн кесгәр (кишгәр) керглх
Шажң-төриг эм мет [**2r**] туста бүтән,
Тер ңагт хаана заяни засгиг бәәһүлн,
Төвдин номин хууль бәәһүлв.

Бүк тенд сүр-җивхлңнь һурвн зүүл болдг:
Урднь — Һурвн эрднин сүр-җивхлң,
Нөгәнь — хамгин Эзн хаана сүр-җивхлн,
Һутуһарнь — үндсн Нагарзунан болн улсин түшмлин сүр-җивхлң.

Түүгәр тойдин өмн ңөн айлһар зәңглн өгүлгдх,
Хан гегәнә өмн томрун өгүлгдх,
Түшмлмүд, сәәдүдүд төрин йосар чимгдснд [**2v**] күндлн өгүлгдх.

Урд, угин йосинь тәәлн бәәһүл,
Нөгә, айлһар нәәрүлн зока,
Эңс хөөннь, тус болһиг утхднь товчлн буулһ.
Цөн айлһар йилһн медх килвр болхла, —
Төрлктн богдс седкләр байсн күсх,
Сән билгтнә оюн делгрх,
Му күүнә оньс күдх.

Хан эклн арвн hурвн цецдин келлцсн:
Шажң-төриг үнәр сәкәд,
Зарhиг зөвәр хаһл,
Асрхд зовлцтаһинь аср.

Зөв үнәр [**3r**] йовулх төрин түлкүриг
Эрктә цецдин hарт бәәhүл.

Темцхнь әдл болхла, ам алдул,
Түүгәр эс йилhхлә, мергдәс зерглн асудха.

Хан күүнә күслнь ик болхла, хамг улс иргн муужрх,
Харчуд, сәд, түшмлмүд ик седклтә болхла, хәәртә әмнднь харш.

Эркн күн эд-таврт амрг болхла,
Эл дәәснә үг, дун түүнд ирх.

Ярг, ухан уга аля күн улсиг керн йовхла,
Ург-элгниг хаһцулх.

Ямр ик, [**3v**] баһ угад өшәхлә,
Бийән болн бусудиг зовах.

Хойр улсин керүлин хоорнд оргч күн,
Кижг өвчнд күртсн мет.

Түшмл, сәәд төв йосан сән йовулн эс алдхла, түүнә үрнь
мөрән эс эндх.
Түшмл күүнә йовдл төр йоснас буру йовхла, түүнә үрнь
күмнжрхинь берк.

Аальнь му көвүн төрхлә, эд-малан бәрн ядх,
Әср номhн болхла, эл-дәәһән йилhн ядх.

Эрдньтә күүнә бий [**4r**] олгсуд дордсин мөрәр йовхла,
Урдк улсин домг болх.

Кен күн эд-таврт амрг болхла, үрн саднь холдх,
Үг-дун нец олндхла, эврә бийд хор болх.

Омгин эркәр келн йовхла, эл улсиг хаһцулх,
Онн медж зөв, буруг йилһн йовхла, төриг удан бәрх.

Му күн генткн байҗхла, омгнь ик болх,
Һуульнч күүг күндлхлә, суудлын төр булалдх.

Му күүг өргхлә, эзнә бийд [**4v**] хор седкх,
Үүг медәд му күүг хол йовулх керг.

Өрүн эрт номин үүл йовул,
Өдрин цагт йиртмҗин үүл йовул.

Оньста цецн өгүлв:
— Сән күүнд арвн зурһан сән йовдл бәәдг:
Бүгдт туста сән үүлиг байсхлцһар авад,
Эврә йовдлан үнәр кецән йовхла, — негн.
Урдк үгән эс мартн,
Санад сәкхлә, — нөгә.
Йир хамг үүлин төв йозуриг шинҗлн,
Эд-тавран зарн чадхла, — хойр.
Һазад йосиг [**5r**] медәд,
Эврәннь үгән батлхла, — һурвн.
Иткsн сән күүнд тус күргәд,
Седклән эс өгхлә, — дөрвн.
Атата дәәсиг болн
Аль буру йовдлтаг бийәсн үлү эс болһн,
Ар бүлән асрн теҗәхлә, — тавн.
Аль сән, му үүлиг дотран багтан,
Атхг-сеҗгиг эс күндлн,
Амрг нөкдән асрн хәәрлхлә, — зурһан.
Җөөлн чирәтә, үнн үгтә болн
Насндан амр йовхла, — долан.
Килвүр зарһиг [**5v**] үнәр келн,
Кергтә цагт мес, хуйг белн өмсхлә, — нәәмн.

Эврэн медх бәәтлән,
Нөкрин санаг асухла, — йисн.
Му саната күүнд
Нуух үгән эс келхлә, — арвн.
Багш болн
Эцк, экән күндлхлә, — арвн негн.
Уга ядуд өглһ өгхлә, — арвн хойр.
Бийдән туста эрдмтниг магтхла, — арвн һурвн.
Му хатнла эс нәәрлн,
Насндан сән үг келхлә, — арвн дөрвн.
Ухан билг төрүлгч
Улмж [**6r**] деед цаһан ном сурхла, — арвн тавн.
Хамгт сурх сән йовдлтала, — арвн зурһан.
Арвн зурһан сән йовдлнь эн болдг.

Дунд күн ямр болхв гихлә, —
Амулцта хувцан өмсн,
Амрлгсн бий, келн, седклән номар бәрлдүлн үүлдәд,
Эн насндан хурасн, зөөсн баргдхин төлә номд зарад,
Арһ-залян уурн, авх-олхан тевчж,
Амрг хәәртәһән асрн санж,
Җөөлн ашар әмтиг хурах, — тер гисн.

Зүг күн ямр [**6v**] болхв гихлә, —
Эврә идәһән күүнд эс өгн,
Күүнә идәг эврән эс идн,
Булах, татх, хулхаг эс кен,
Будңһу арһ-заль эс үүскх, — тер гисн.

Адг му күн ямр болхв гихлә, —
Худл, хулхаг байсхлңһар авн,
Хулда, арлжа болн ам алдсн,
Нүүлтә идә идн,
Өр, ял хойрас әәх уга,
Он дутм нег нойиг шүтгч [тер күн] үкн,
Арвн нәәмн тамыг керх бәәтл, көвүн, окнь түрж үкн,
Эзлсн балһсн [**7r**] гернь үмсн, тоосн болх, — тер гисн.

Эркн сән ahc эмд арвн тавн сән йовдл бәәдг:

Үнн шажң төрд цецн,
Үзх өцгнь сән болхла, — негн.
Келх үгнь цөн болад,
Үргляд бийән хадhлн,
Әәх җигшүр, ичр медхлә, — хойр.
Үүлән үүлдн чадад,
Учрсн бүгдиг теҗән чадхла, — hурвн.
Алҗас, худл болн
Әәл улсиг эс керн йовхла, — дөрвн.
Удан ут седклтә болн
Амнь бат болхла, — [**7v**] тавн.
Чирәнь әрүн болн
Урвх, одх уга болхла, — зурhан.
Күүкән болн ар бүлән
Асрх йосар тежәхлә, — долан.
Эд-малан хуран хумн чадад,
Ур-килцгән дарн чадхла, — нәәмн.
Идән, ундыг зочидт өгн чадад,
Хор угала, — йисн.
Хуран хумн чадад,
Хадhлн чадхла, — арвн.
Одх, ирх зочидиг
Күндлн чадхла, — арвн.
Ора унтн, эрт босад,
Нүр, зүсән арчн шурчхла, — арвн негн.
Хувц-хонран өмсн,
Хөн, үкрән бүрткн үзәд,
Теҗән үүлдхлә, — арвн хойр. [**8r**]
Хәр уга седкләр
Хамгт урн аphта болхла, — арвн hурвн.
Деедсин йовдлд урн болад,
Эврә нөкрән тецгр мет күндлхлә, — арвн дөрвн.
Әрүн сән седклтә,
Аph-заль угала, — арвн тавн.

Арвн тавн сән йовдлнь эн болдг.

Дунд эмин нээмн сән йовдл бәәдг:
Тонс мет үзсхлцтә болхла, — негн.
Хөн мет үг цөөтә болхла, — хойр.
Хулһн мет хураңһута болхла, — һурвн.
Тольмн мет нисхлә, суухла, — дөрвн.
Темән мет [**8v**] эврәннь нөкрәс эс уудьхла, — тавн.
Зангсн мет кевлә әрүн болхла, — зурһан.
Һульҗмр мет сән аальта болхла, — долан.
Барс мет эврә тусан бүтән чадхла, — нээмн.
Нээмн сән йовдлнь эн болдг.

Му хатд эмст арвн нээмн му йовдл бәәдг:
Аалнь мууха болн нүдн, аман олн көдлһн,
Инәхд амр болхла, — негн.
Әәл керн, идә-хол эрхлә, — хойр.
Нөөртән даргдн
Боол, шивгчән орлн нээлхлә, — һурвн.
Аньсх, күмсгән буулһн, [**9r**]
Атархсн зацгар йовхла, — дөрвн.
Күндлхиг эс чадн,
Күсх метиг эс медхлә, — тавн.
Ичхиг эс медн,
Икнк үүлнь буртгта, — зурһан.
Бәәх цагт эс хәәрлн ун идгч,
Уга цагт нөкртән уурлн,
Көвүн, окан нээлхлә, — долан.
Седклнь иткл уга,
Оцдан нөкр санхла, — нээмн.
Эврә бийән магтн,
Бусдиг муудхн инәхлә, — йисн.
Бүгдт хурцлхд байрта болн
Бек мет зүрктә болхла, — арвн.
Ноха, һаха мет
Уурта [**9v**] болхла, — арвн негн.
Идәнд холмһа болн күүнәс авсн
Юман, өрән эс күцәхлә, — арвн хойр.
Гемән эс медн

Генн уульхла, — арвн һурвн.
Өлгчн ноха мет
Салькл йовхла, — арвн дөрвн.
Хатхн, хов болн зеңкән үгд
Байрта болхла, — арвн тавн.
Хамгла керлдәд,
Ханьлх нөкрән эс олхла, — арвн зурһан.
Хар ус хәәрлн
Хоңшар-нүүрән зуурм уһахла, — арвн долан.
Он, сард үүлән эс дуусн,
Һалд түлн, нохад идүлхлә, — [**10r**] арвн нәәмн.
Арвн нәәмн му йовдлнь эн болдг.

Бас учрсн нөкртәһән амрн җирһх йоста дөрвн хатн бәәдг:
Нөкрән теңгр мет санх, эк мет асрх седклтә болхла, — амрн җирһх,
Эгч, дү мет күндлх седклтә болхла, — амрн жирһх,
Боол, шивгчн мет заңһар йовхла, — амрн җирһх,
Окн-тенгр мет седклд зокаста болхла, — амрн җирһх.
Амрн җирһх дөрвн хатн эн болдг.

Җирһл эс үзх дөрвн хатн бәәдг:
Хәрд әәх, эмәх уга, ичр [**10v**] эс медх чон мет болхла, — җирһл уга,
Хуран-хумсан хулхад автн, һалд түлн, нохад идүлхлә, — жирһл уга,
Бүрн бүгдиг бутрулгч харцх мет болхла, — җирһл уга,
Му үүлд эркшн амн хату рахья мет болхла, — җирһл уга.
Җирһл эс үзх дөрвн хатн эн болдг.

Түүгәр төвдин улст өргн күндлгдх йоста, —
Очрт багшан мөргн тәкәд, бишрн күндлх,
Эңк, экән болн көгшнрән идә-хувңар күндлх, [**11a**]
Улсин нойниг төрин йосар күндлх,
Ург-элгән әрк, махар күндлх.

Ар бүлән идән, хувңар байсхах,
Аль сән үүл йовдлиг кеңәж хамгт соңстха мет үүлдх,
Күүнд үдж өгх күүкән эдәр тәкәд, сун сурһгдх,
Эм күн нөкрин үгәр йовхла күндлгдх.

Аһта цецн өгүлв:
— Ая, ик күүнә зәрлгәс бичә дав,
Ик седклтә күүнлә бичә ханьц.

Ааль муута күүнлә,
Арлҗа [**11r**] хулда бичә ке.
Медә уга күүнлә хамт бичә йов, керүл болх,
Му күүнд ам бичә алдул, му үг соцсгдх.
Ааль муута күүнә үг бичә хәрүл,
Хавья уга үгд бичә ор.
Хань, нөкдтән гемтә үг бичә огүл — бийд хор болх,
Худл юмнд ам бичә алд.
Җирһл, зовлцг йир бүгдт бәәдг,
Зовлцтаг үзҗ бичә сөнҗ.

Багш цецн өгүлв:
Атата үүлиг тәрнч күүнлә бичә темц,
Иньглх үүлд богтлсн күүкнлә бичә ханьц. [**12r**]
Иткл өөрдхд тиирц нертә чөткр[1] му,
Үнлхд белвсн эм өтр кимд болдг.
Өшәтә күүнлә хамт бичә йов,
Ичр, җигшүр уга эмлә хамт бичә кевт, аюл болх.
Дәәсн күүнд аһан бичә кел,
Зуср хатнд аалян бичә танюл.
Нерән эс сангч ург элгнәс,
Нөгә хөөтиг сангч дәәсн деер.
Седклдән зокас нәр уга эм бичә ав,
Бийд хор болх.
Медә уга нойнас
Медх сән түшмл деер.
Керг уга сәәрг үгиг
Олна [**12v**] дотр бичә өгүл,

Хань, нөкрин зуур бичә ор,
Үгин тедүһәр зовлцгин үндсн болх.
Эрл күсл иктә ург

[1] Тиирң нертә чөткр (төв. *the'u-rang*) — миисин бийд оршсн чөткрин нег зүүл. Тиирң күүнә нүүднд үзгдх уга болдг. Зәрмдән үзгдвл, шар мис болҗ үзгднә [Бат 2012: 88–90].

Өөр болхла, амр уга.
Ург муута күүнлә зуулчлхла,
Улсин домг болх.
Күчн уга бәәтл күчтәлә темцхлә,
Хамгин элг болх.
Бурута кү бичә ха,
Хамгт буру кегдх.
Мергдин седкл бичә көндә,
Медгч сәәдәс эмән йов.
Ачта эцк, экдән бичә эсргүц,
Хамг улсин домг болх.

Едц цецн өгүлв: [**13r**]
— Сән богд хатна йоснь:
Хадм эцк, экән тецгр мет күндлх,
Нөкрән зүркн мет санад,
Шулун тацсг бий бәрәд,
Цаста уулд нарна герл туссн мет,
Гегән сәәхн ухата тиим хатна чинрнь, —
Aph заль уга сувсн эрднь мет.
Амрлгсн цецн гегән тиим хатн болхла,
Ург-элгн бүгдт хәәртә, — гидг.

Асрх нигүлсх уга лам,
Ач-тус уга нойн,
Өм эс халхлх му хуйг, дулх,
Аллцхд [**13v**] дәәсиг эс даах му зер-зев,
Туслн эс сәкгч му ург-элгн болн
Тоньлҗ эс болх му эм,
Унҗ эс болх му хашц мөрн,
Үнлхд кимд угатя күүнә окн,
Үгд эс орх нүүлтә нөкр, —
Эн бүгд бәәх болхла, байр уга.

Уснд бичсн бичг,
Угатя күүнә күүк хулдҗ авх болн
Асхата уулд бәәшц бәрх, өтр кимд болх.

Эн кезәд му.

Күүнд бәрх йосн дөрвн [**14r**] зүүл бәәнә:
Сән лам деед ном бәрх,
Му лам герг бәрх.
Сән хан күн төр-шажиг бәрх,
Му хан күн күчән заах.

Хәр дәәснәс хорта нөкрин өөр бәәхлә, зовлц ик,
Урдк үүлин күчәр учрсн нойн му болхла, зовлц ик.
Эгч, дү атата мет болхла,
Эцүст омгар цуцрх.
Цөөкн улста,
Цөкмшг седклтә нойн болхла, тер улс зовх.
Үчүкн төрлктн ик дур [**14v**] бәрхлә,
Эврән буурх.
Ядсн күүнә амнь бардм болхла,
Дав деер hутх.
Иглр цецн өгүлв:
Ая, лам дүрән муулхла, тамд унх,
Сәкүснд муулхла, өвчн күртх.
Бандь бумб күн муулхла, әмн-насн ахр болх,
Өнр улсар муулхла, дәәсн болн одх,
Улсин нойн муулхла, мөрән эндүрх,
Ург элгн муулхла, эд-таврин залhмж тасрх,
Әәл күүнлә муулхла, аль үзгт одн ядх.
Aph [**15r**] зальта хуурмг күүнә үгд бичә итк,
Олн үгтә ах-дүүдән үнн үгән бичә кел,
Өр олта күүнд эд-тавран бичә хадhлул.
Худлч күүнтә үгән бичә негд,
Хор хольсн идә бичә ид.
Му саната күүнә үгд бичә итк,
Mahд эс онтл, күүнә үг бичә хәрүл.
Му йор болх үүл бичә ке,
Му күн күчтнлә ниилхлә, үүлән бүтәх.
Үрглжд кинн семәр йовхла,
Эмәх үүл цөн болх.

Хоосн савиг [**15v**] өргхнь кимд,
Хор хольсн идә эс идхлә, дотр әрүн.
Үнн күчән өгсн ачта эцк, экин седкл бичә царца,
Ам авлцад седклән бичә урв.
Буру болх му үүлд ам бичә ав,
Худл үгд бичә хәрүл.

Оюта цецн өгүлв:
Йирин үг баргдх уга му үгән
Әрлһн чадхла, — мергн.
Кецәцгү күн эд-тавран хулхад цө автх,
Әәмтхә күн дәәснд хәрүлн эс чадх.
Эр күн аля седклтә болхла, эл дәәсән барн ядх, [**16r**]
Эм күн хату үүлд дурта болхла, бусднр иткн ядх.
Йир худл келгч күүнә келинь хаһл,
Килц иктә хатн күүнә хамринь кирһ.
Идәнд хоолмг эмин амнь бо,
Ичр уга эм күүнәс хол йов.
Күчтә күүнлә үг темцх цагтан,
Бийин чинәһән седк.
Сән хатн күүнд он сард йов,
Му хатнд хонгт йов.

Бандь бумб күн тацгрган эвдсн хөөн гемшх,
Цецн күн үгән эндсн хөөн гемшх,
Хулдач күн эдән барсн [**16v**] хөөн гемшх,
Му эм идәһән барсн хөөн гемшх.

Ирәд угаг угтн медхлә,
Үнн цецн гилдх.
Эндсн хөөн гемшх юн тус,
Мөцк биш йүүдхин төлә йосн бәәдг.

Зәрлг цецн өгүлв:
Хамг үүлиг хурахла,
Хамтудхин йосн.
Кенә йовдл буру болхла,

Көлк улсин хууль.
Кеб-кезә худл-хулхаг эс уурулхла,
Нүүлин залһмж икгдх.
Иидәнд заң муута болхла,
Җирһл эс ирх.
Му күүг сәәдин [**17r**] зергд орулхла,
Нуух үгиг бусдт нөврн келх.
Угатя күн генткн байжхла,
Омгта болх.
Му күүнә үг,
Герт моһа орсн мет.
Өңг муухар му эс болх,
Өңгин сәәһәр сән эс болх.
Баатрар ахр эс наслх,
Әәж зулхин сәәһәр ут эс наслх.
Өнчн көвүн хатужң йовхла,
Сәәдин зергд орсн олн бәәдг.

Сән эр, эмиг теңгр хамтудхдг, —
Бурхн болн рагни мет учрсн ңацу,
Нег чинртә болн одад,
Җил, сариг [**17v**] җирһләр дуусх.

Дунд эр, эмиг күмн хамтудхдг, —
Учрсн ңацу энрх седкл эс тасрулн,
Он, сариг өңгрхиг эс медх.

Му эр, эмиг күлңн хамтудхдг, —
Ааль ад учрсн мет,
Нүдән буулһн, хамран мурчилһн,
Он, жилиг керлдн дуусх.
Йир күүнә бий олсн мадн әдл бәәтлән,
Җирһх, зовх урд үүлин йөрәлин күчн болдг,
Байн болх, угата болх урд өглһин күчн болдг,
Җирһх, /[**18r**] зовх урдк үүлин эрк болдг.
Йөрәлин күчнәс биш, сансар күсч эс болх.

Эн бийдэн эрк олсн цагтан
Му седклән эркд бичә тәвтн, эндүршго номд кецәтн.
Муцхгуд байн цагтан кецән номд зар,
Угарх цагтан хатужң үүлдәд бичә hуньх.

Одн цецн өгүлв:
— Йир ик күүнә йовдлнь:
Ahу ик гүн седклтә болн
Билгнь хурц, дурдхл олнта,
Цөн айлhар [**18v**] утхиг төгскн,
Амрлгсн седкләр үгән чимж,
Дарсна зергт келн уга мет семәр суух,
Аль сән үгиг хәрүлн чадгч тиим күн болхла,
Нарма улсин төрин нойн тер болдг.

Му күүнә йовдлнь:
Учрмцн инәлдн ханьцх, хөөннь керлдн урвх,
Эцк-эк, ах-дү, эмәсн урвад,
Туста үүл эс медн, му үүл таалгч,
Зөв юм эс медх бәәтлән, ик үг келгч. [**19r**]
Тиим күүнә дотркнь хужрта худг мет.

Ач-тус уга ург элгнәс,
Арвн хуphан зовасн деер.
Әдстид оршхла, бишрлтә гилдх,
Өр ял уга болхла, байн гилдх,
Аph заль уга болхла, үннч гилдх.
Нер төр эс медх күүнә үг үүлиг бичә темц, муцхг гилдх.

Делгр Буйнта цецн өгүлв:
— Йир җирhсв гиж күсгч зарhин йосар йовулн туурв,
Хол уттд соцсгдх нерин төлә, [**19v**] нөкдин өцг дүр бичә хар,
Ут наслхиг күсхлә, генүлтә күүнә идә бичә ид,
Эрк иктә күн болхла, буйн, нүл хольн бичә үүлд.

Үгд мергн болсв гихлә, олна дотр йов,
Номд мергн болсв гихлә, үчүкнәс ном сур.
Олнд сән кесв гихлә, үг йовдлан кецә,
Бүгдиг медсв гихлә, хотлыг аср.

Хөөт мөрән яссв гихлә, олнла бичә муул,
Өөриг күндлсв гихлә, тецгр, күмиг магтн өгүл,
Әрүн деед мөрт [**20r**] күрсв гихлә, арвн буйнта үүл кецә,
Әмтн бүгдиг таалсв гихлә, алгчлл бичә үүлд.
Түүгәр җирһл, зовлцгин үндсни ач-үр эврән ирх.

Цецдин маңһла — седклән эс икәркх,
Үүлин мацһла — нүүллә эс хольцсн буйн,
Номин маңһла — кир уга седкл болдг.

Олнд цецн гигдхлә, нөкрин урд бичә өгүл,
Ааль муута күүнлә эд-идәһән бичә хамтудх,
Сәәрг күүнә үг бичә зөвл.

Күүг хол эс илгәх һурвн [**20v**] зүүл бәәнә:
Урн үгтә хатн күн нөкрән хол эс илгәх,
Бул нертә модна һал эс унтрн [күүг хол эс илгәх],
Төмр тушата мөрн күүг хол эс илгәх.

Күүнд буру һурвн зүүл бәәдг:
Му ховдг ургт өглһ ик өгхлә, — буру,
Му көвүнд өнч икд өгхлә, — буру,
Му һазрт тәрәни үр икд цацхла, — буру.

Күүнд гөцгдх һурвн зүүл бәәдг:
Тойн күн гергтә болхла, — гөцгдх,
Нойн күн нүүлтә идә идхл, — [**21r**] гөцгдх,
Хатн күн олн нөкрт амрг болхла, — гөцгдх.

Күүнд үзх һурвн зүүл бәәдг:
Хөөтин төлә көвүнә нүднә судс үзх,
Дотад үүлд гергнә үүлдвр үзх,
Тәрәни тежәлд үүлин һарц үзх.

Күүнд хаһцх һурвн зүүл бәәдг:
Нойн күн эд-таврт амрг болхла, улсасн хаһцх,
Байн күн өгхд, авхд дурн уга болхла, ах-дүүһәсн хаһцх,
Хатн күн эд-таврт тачалта болхла, [**21v**] ург элгнәсн хаһцх.

Күүнд өтр хаһцх һурвн зүүл бәәдг:
Хадһн үгтә нөкр болхла, хаһцхнь өтр,
Хәәрлн тәвх уга болхла, он сард хаһцхнь өтр,
Эркн күүнлә темцх дурта болхла, тер нойна улснь җирһхнь цухг.

Күүнд эс амрх һурвн зүүл бәәдг:
Идх, өмсхд тус уга байн күн — амр уга,
Му көвүнд өнч ик өгхлә, — амр уга,
Эн наснд зовлцта болн ут наслхла, — амр уга.

Олна дотр [**22r**] мергд цухг,
Бәрлдән дотр баатр цухг.
Эврә бийән
Цаглань медхлә, цецн.
Көвүн, окн сән болхла,
Эцк-экнь амрх.

Муңхг күүнд магтх һурвн зүүл бәәдг:
Эркн муңхг бийән магтх,
Дунд муңхг гергән магтх,
Адг муцхг көвүһән магтх.

Күүнд үнәвр хулдж авсн һурвн зүүл бәәдг:
Му көвүнд сән күүнә күүк авч өгхлә, зовлц үнәвр хулдж авсн болдг,
Дотр өвчтә күн аль учрсн идә идхлә, өвчиг үнәвр хулдж авсн болдг,
Ухан уга күн [**22v**] суудлын түрүнд суухла, ичр-шинжүриг үнәвр хулдж авсн болдг.

Күүнд түрж үкх һурвн зүүл бәәдг:
Ном уга бандь өтлх цагтан түрж үкх,
Үр уга эм күн эд малан эс хәәрлхлә, — түрж үкх,
Залу көвүн, окн нөөртән даргдхла, — түрж үкх.

Күүнд һурвн зүүл эрк бәәдг:
Цецн сән түшмл нойн, улстан эрк болдг,

Таңгргт сән йогачари теңгр, чөткр бүгдт эрк,
Бийән хадһлн чадгч хатн күн [**23r**] хадм эңк-экдән, бүгдт эрк.

Күүнд гемшх һурвн зүүл бәәдг:
Ном уга бандь өтлхдән гемшх,
Үр уга хатн күн өтлсн хөөн гемшх,
Өр олта күн тәрәһән болсн хөөн гемшх.

Күүнд һурвн зүүл һәәхмшг бәәдг:
Әәмтхә күн дәәснд һәәхмшг,
Угатя бардмч күүнд алв тусхла һәәхмшг,
Му байн күүнд зочд буухла һәәхмшг.

Күүнд му кегдх һурвн зүүл бәәдг:
Халун улстан барс мет өшәргч [му кех],
Хәр дәәснд үнгн [**23v**] мет булгтргч [му кех],
Эс чадн бәәтл, зовлң бүтәгч амн бардмар ю кехв.

Таңгрган эвдхлә, Бурхн эс евәх,
Эрк олн ңеңн мергд ө-дүүрән автн үүг,
Сән, му бүгдт ирх төр бәәдг.
Тиимин төлә,
Арвн хар нүүлиг тевчәд,
Арвн буйнта сән үүлиг кеңәһәд,
Олн әмтиг җирһлңд орулхла,
Эртни богдсин йовдл тер болдг.

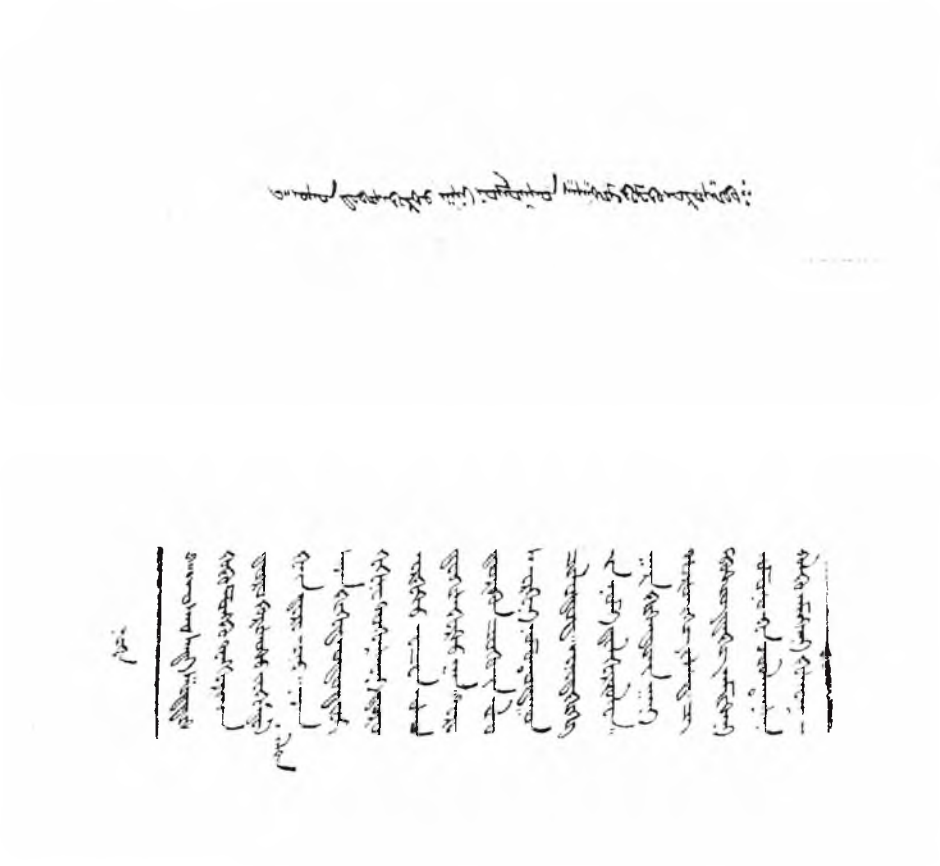
Эртни богдс эркн Деед Һурвн эрдниг,
Орадан сансн күчәр,
Олн әмтнд сурһуль болһн зокав. [**24r**]

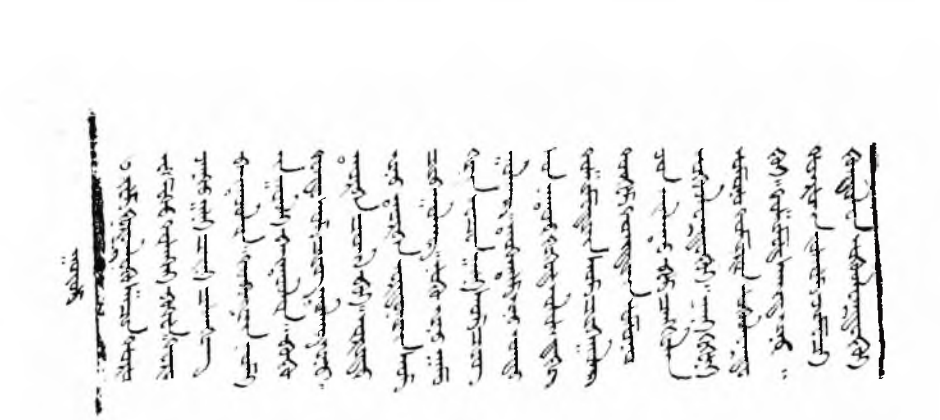
Үсн Девскрт хан улс иргндән ном, йиртмҗин йос
Үзүлх ңагтан, арвн хойр түшмлмүдлә өгүлсн йосиг,
Номч Күндлң Хормуста хан дурдснд,
Шаштр болһн Акдива Гуши моңһлчлн орчулв.

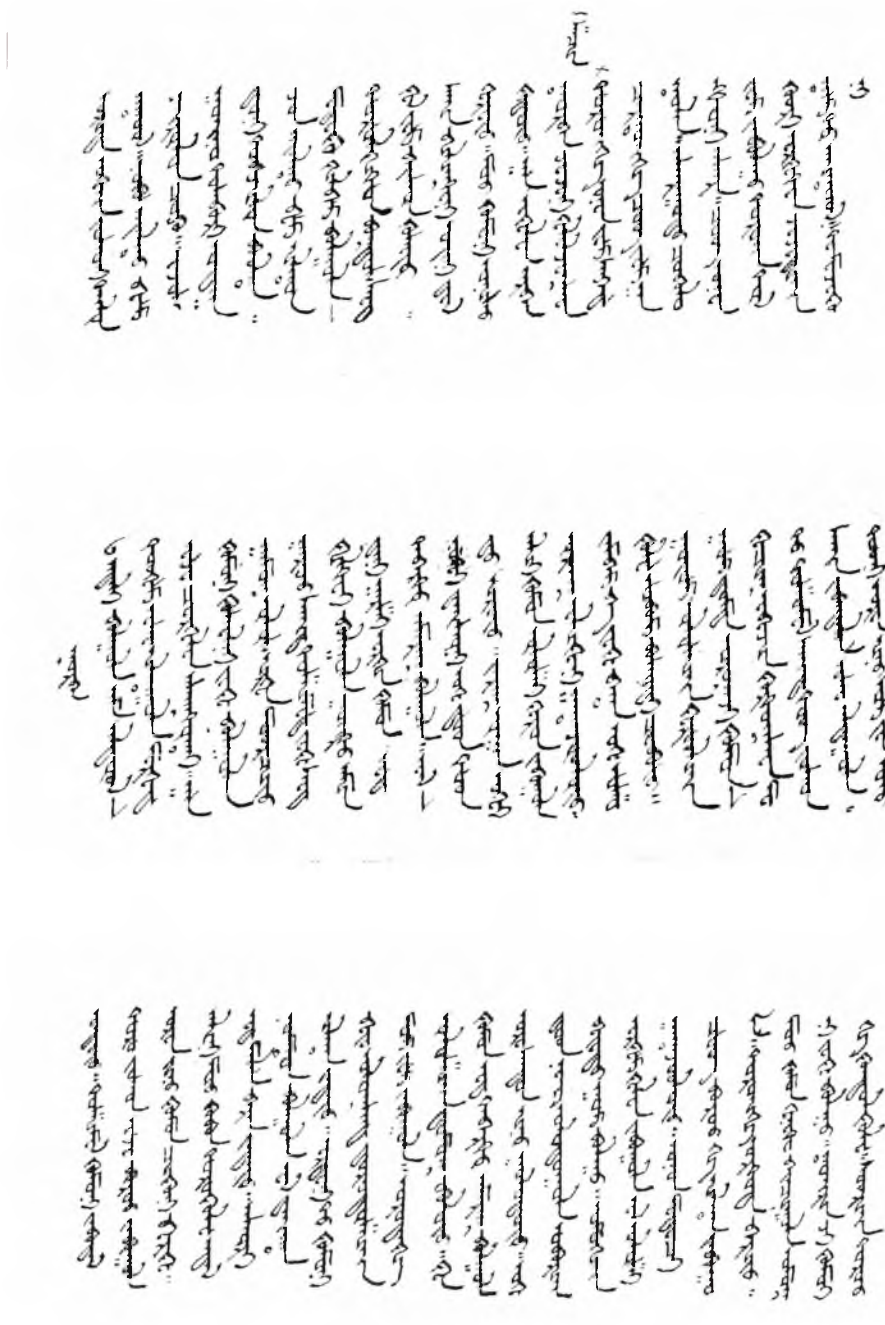
Сарв маңһалам

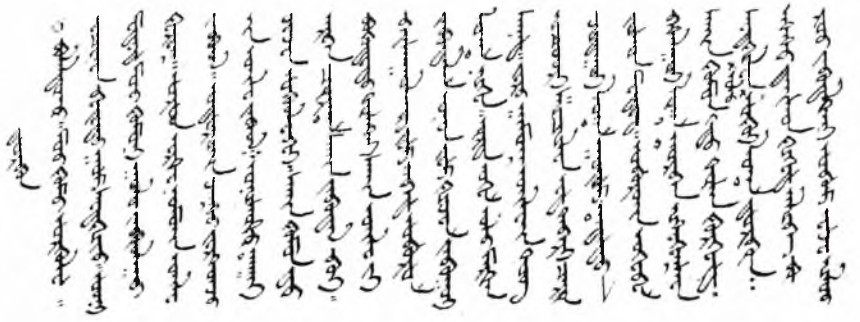
ФАКСИМИЛЕ

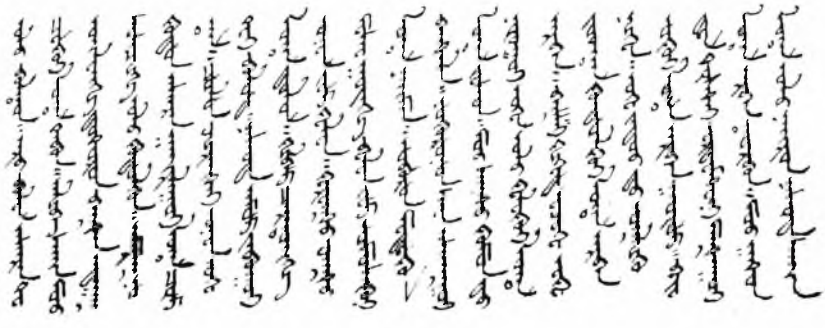
Ойр. рук., 17 л., , 21.5×8, 20–21 стк.,
черная тушь, калам.
Научный архив
Калмыцкого научного центра РАН
(**Ф. 15. Оп. 3. Ед. хр. 148**)

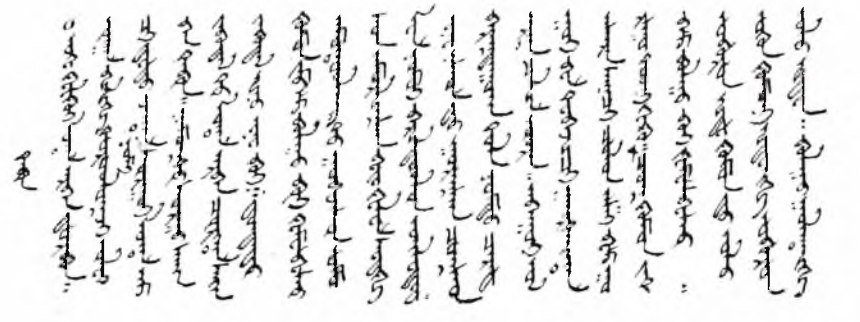




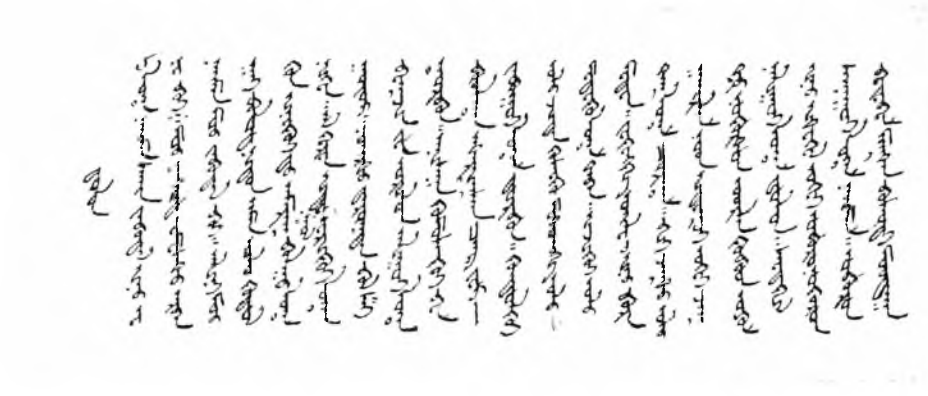


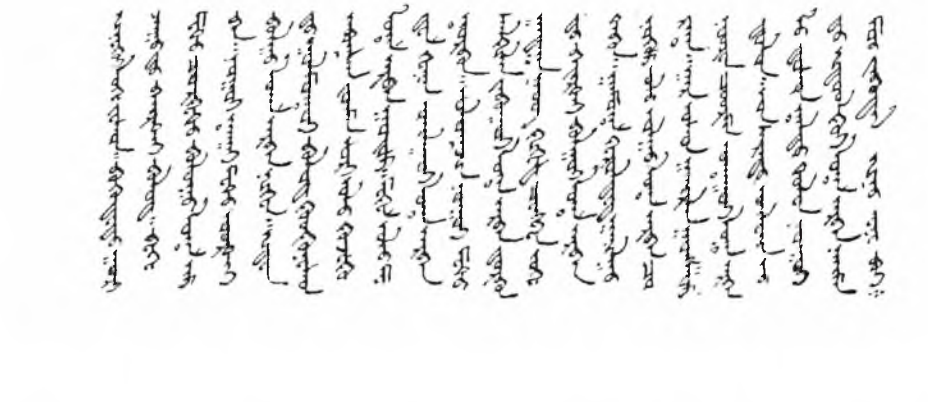


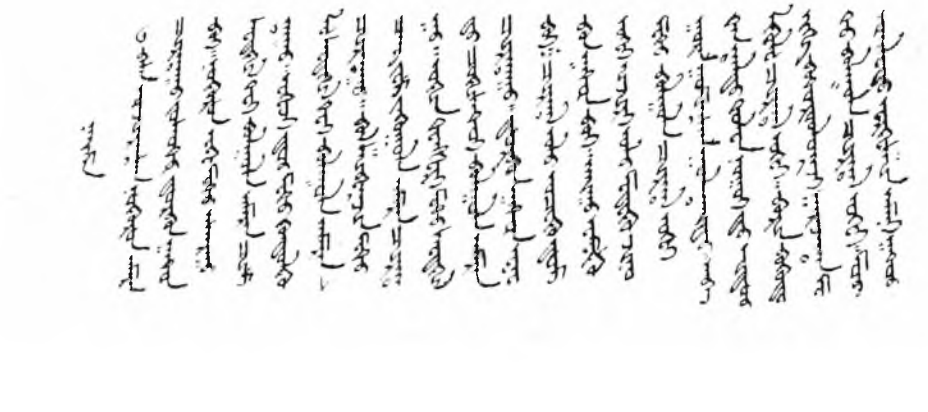


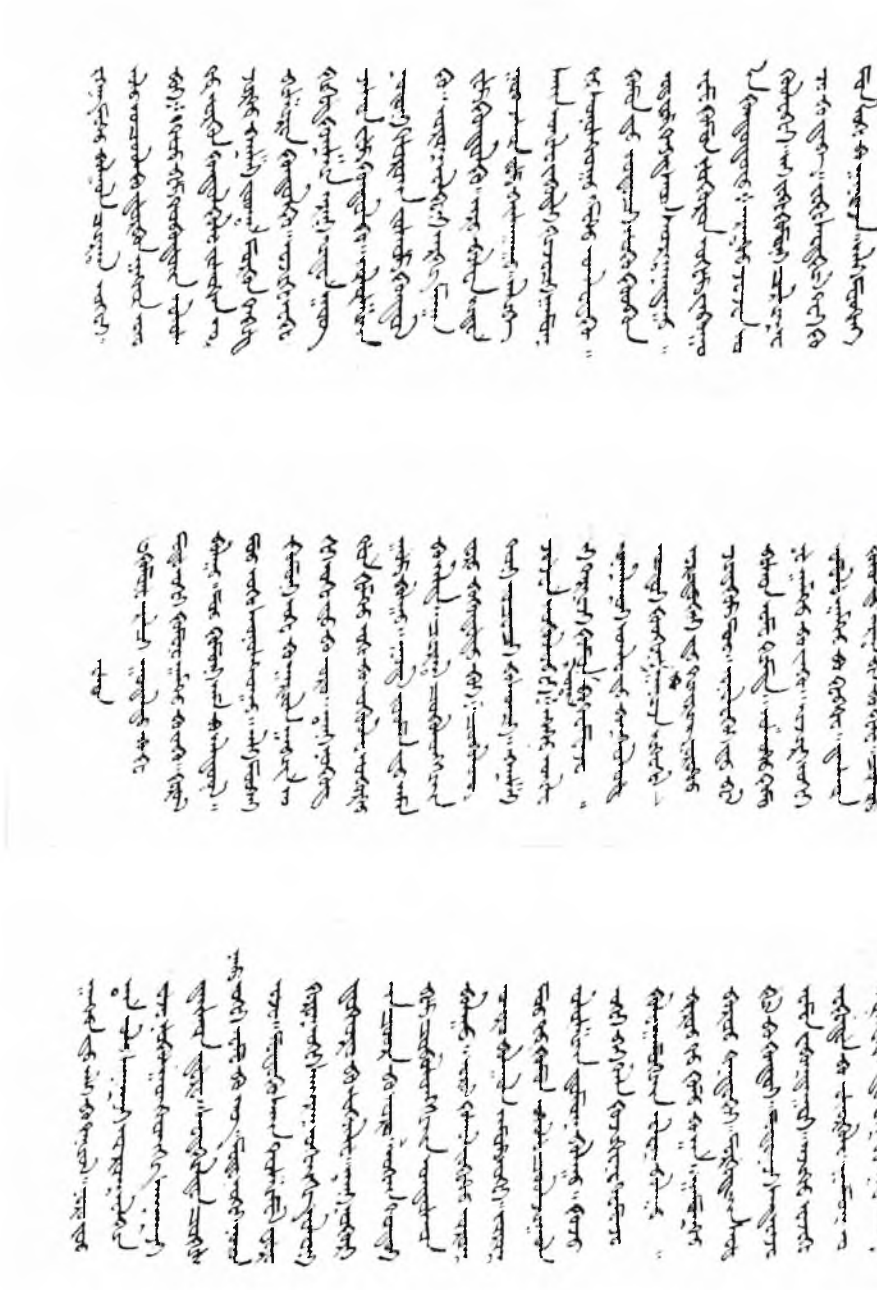


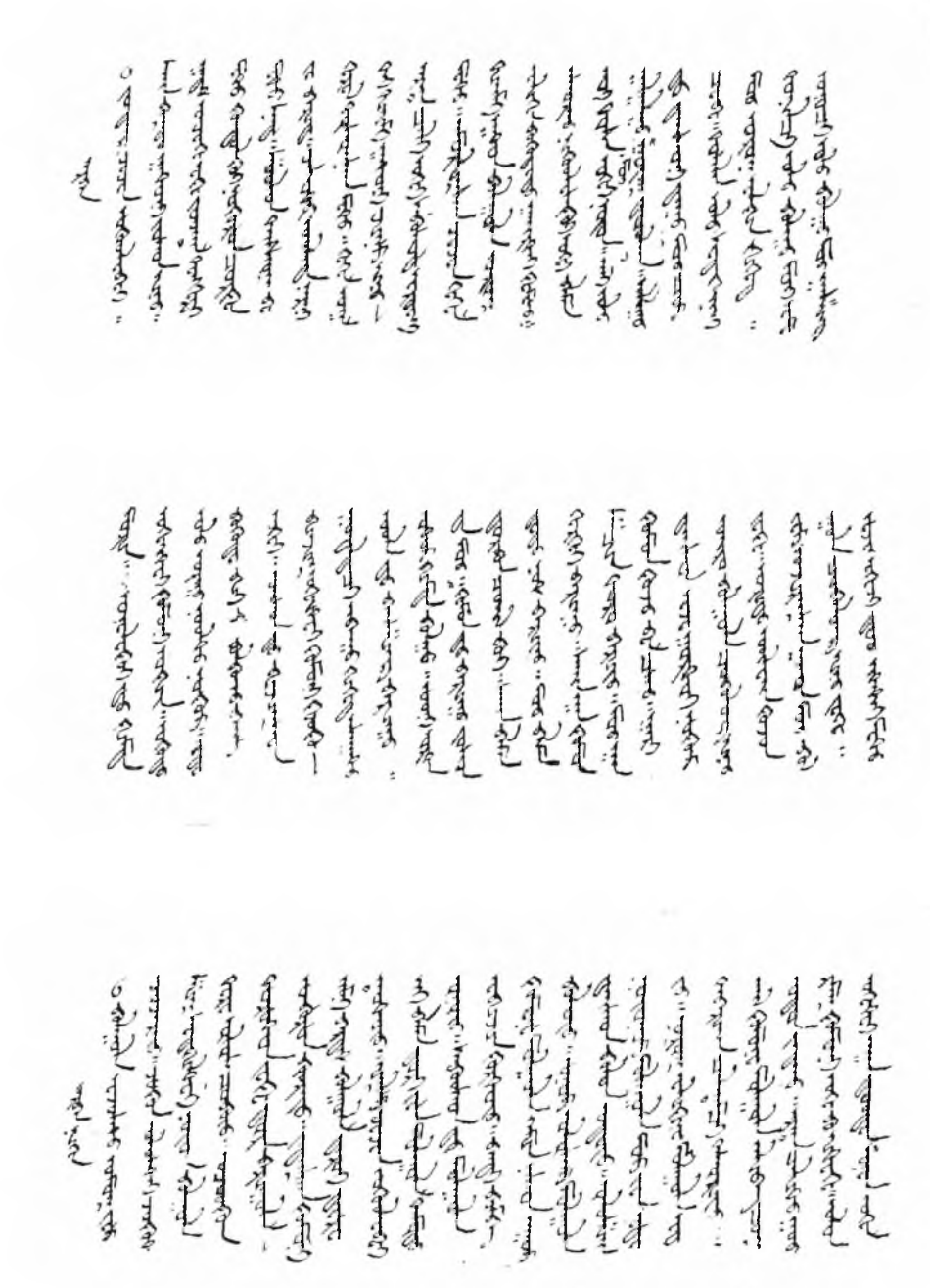


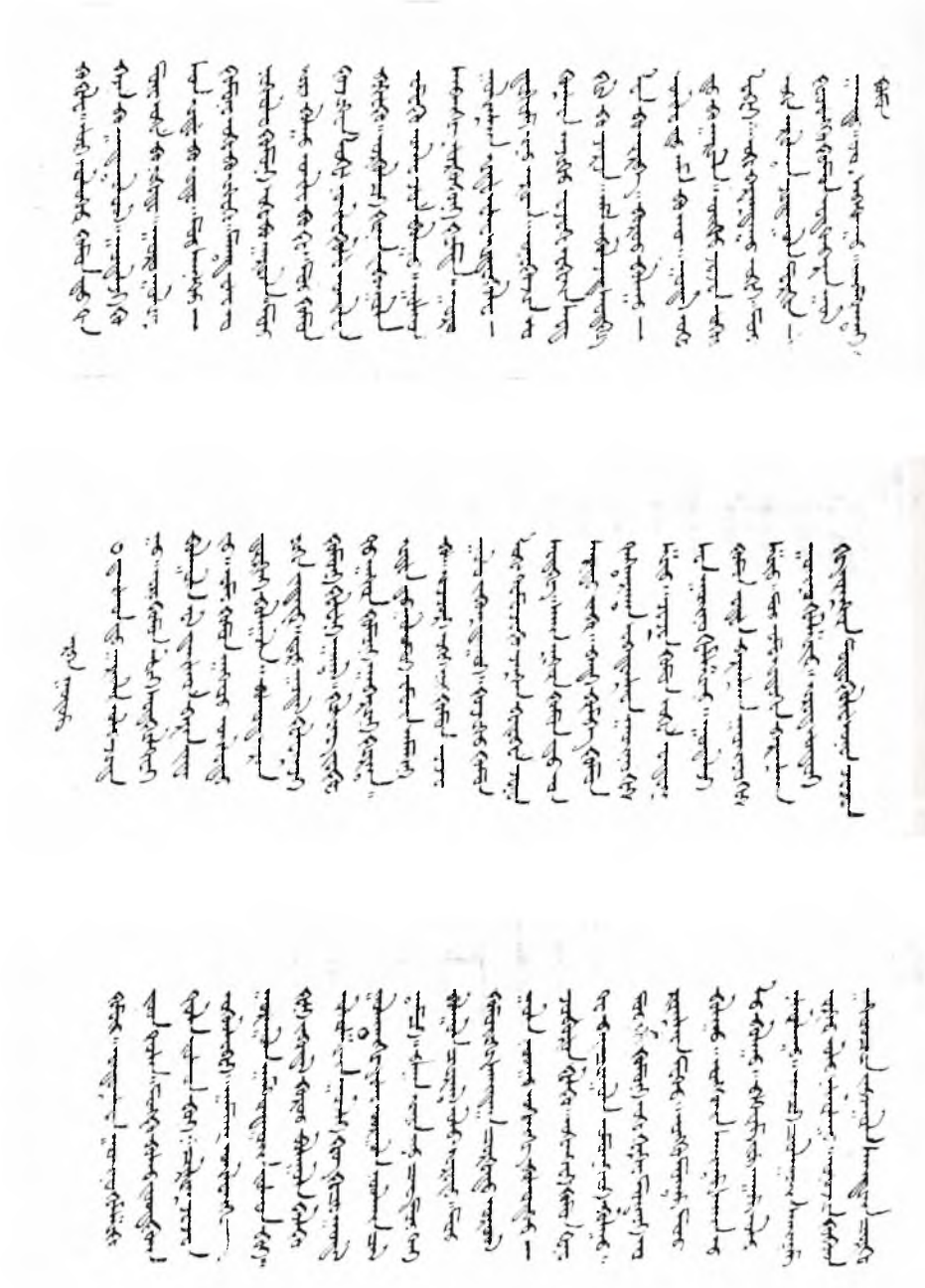


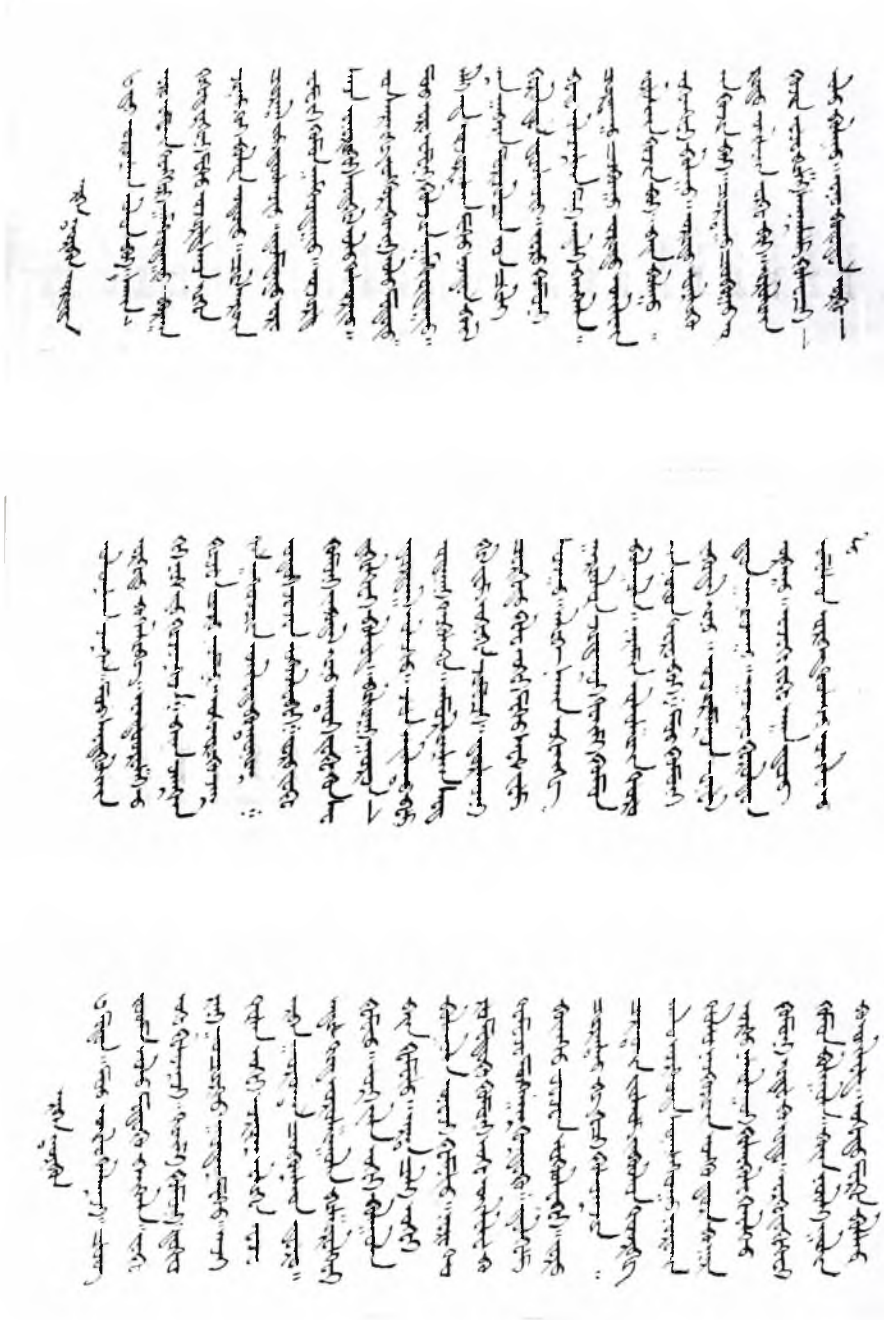


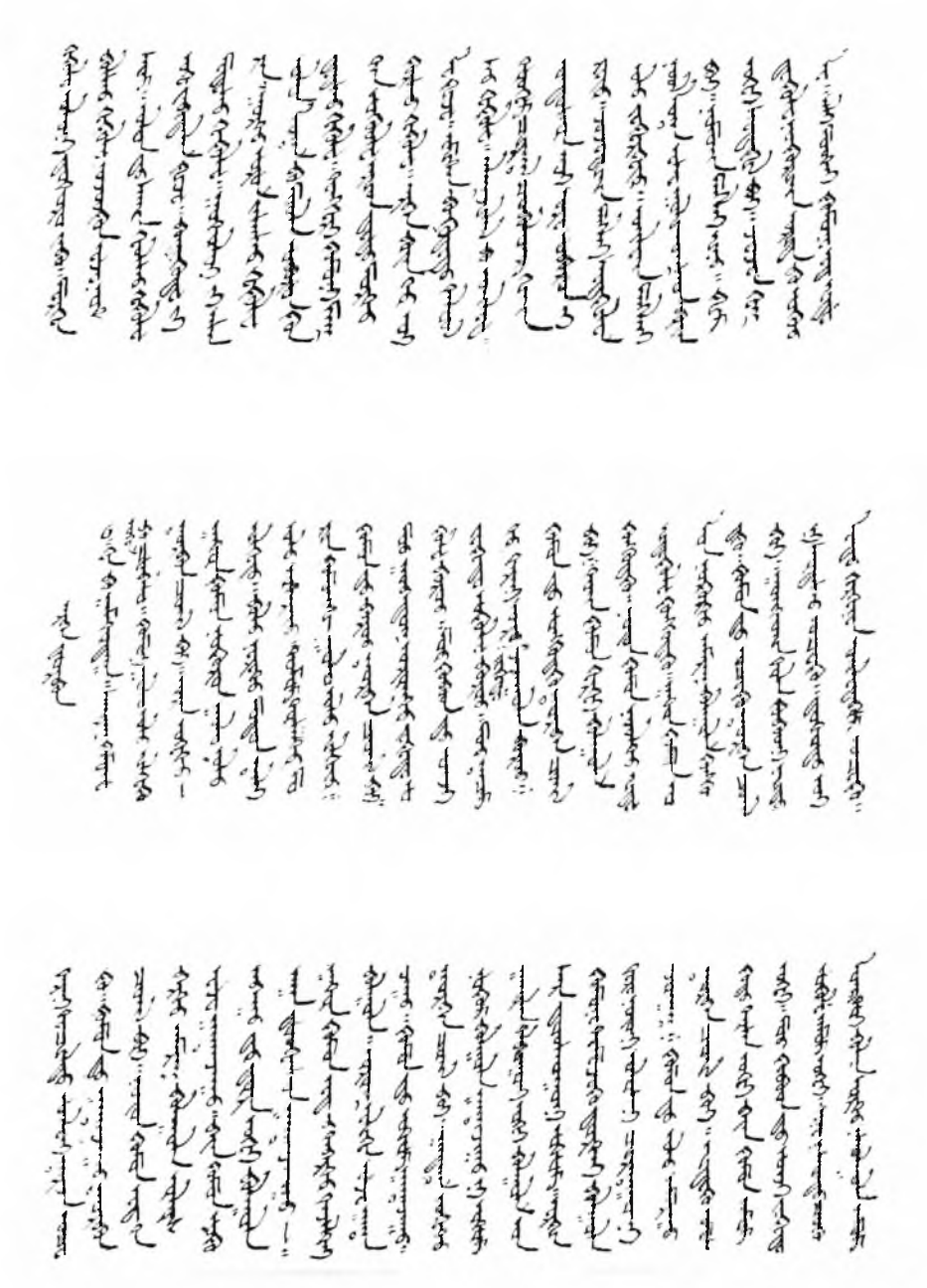


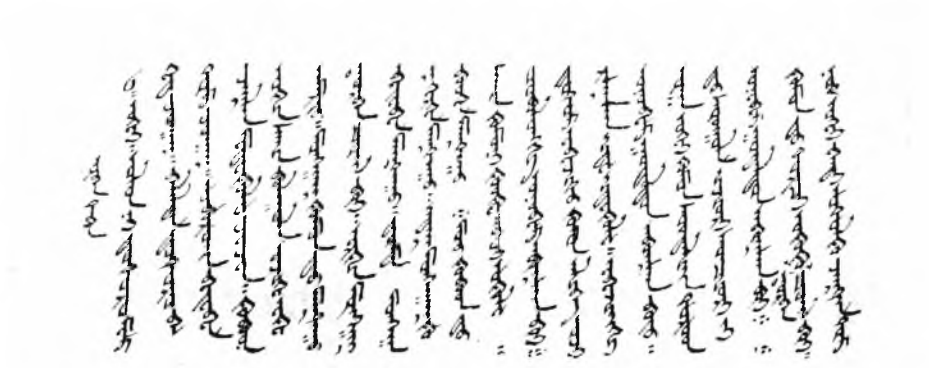




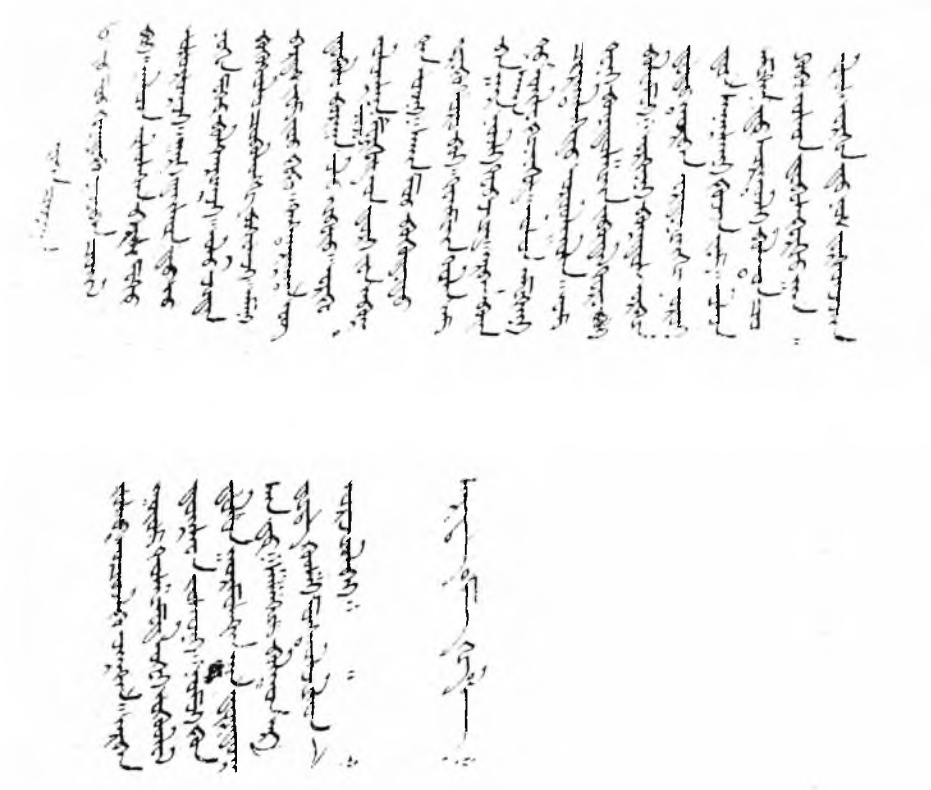












ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

«Üsün Debiskertü xāni tuuji orošibo»

Ойр. рук., 14 л., 25×10.5, 16 стк.,
черная тушь, калам.
Коллекция ойратских рукопсей
СУАР КНР, г. Урумчи
(**XGMO 0220**)

В транслитерации текста использованы следующие условные знаки:
Квадратные скобки [ ] заключают в себе графему или слово, пропущенное в тексте.
Знак равенства = ставится в месте переноса части слова на другую строку.
Круглые скобки ( ) заключены межстрочные вставки в тексте рукописи.
Слова, выделенные в рукописи красной тушью, в транслитерации подчеркнуты.

Вторая ойратская рукопись (**XGMO**), из Синьцзяна, отличается своим классическим почерком. Рукопись очень аккуратная, часть строк в ней написана красным. Красный цвет носит декоративный характер, он не зависит от содержания, но заметна регулярность повторения красных строк на большинстве страниц: каждая четвертая или пятая строки написаны красным, есть и другие варианты, но красный цвет присутствует на каждой странице. В конце строки, не дописанной до конца, ставится декоративный крючок.

Писец уверенно владел каламом. Буквы в разных словах написаны одинаково и легко читаются, в том числе соблюдается четкое написание букв o/ö и u/ü, буква *y* пишется волнистой чертой. В двух словах (*dagina* [17r:14], *rakṣa* [10v: 8]) используется галик для *d* и *kṣ*.

Диакритика при букве u в словах твердого ряда ставится регулярно, даже в таких словах как *inu*, *bui*, в которых она часто не отмечается в других рукописях. Регулярность проявляется и в таких словах как *buyu* [22r:16], где долгота отмечена у обеих букв u. Однако, есть такие же регулярные исключения: её нет при u в позиции после *γ* /*x* и в суффиксах, и в корне, а также в позиции после *i* (например, в словах *ariun*, *xariulxu*) и в отрицании *bu*. Согласно этому правилу, например, в слове *xuricaxu-du* [9r:3-14] диакритика стоит только в суффиксе *-du*. В случае двойной буквы *uu*, диакритика стоит только у первой, но если ей предшествует *x*, то диакритики не будет. В словах, в которых долгота *u* в рукописи передается сочетанием *ou*, довольно часто при o ставится диакритика как для *u* (*youγan* [10v:13], *ayoul* [12:7], *mou* [6v 7; 11v:3; 11v:4; 11v:5]).

При этом диакритика для твердой *u* неожиданно стоит в некоторых словах мягкого ряда (например, *bütürülüqči* [10v:6]) и особенно часто в финитной форме *-yü* (*kürteyü* [14v:7], *ireyü* [16v:16] и др.).

Диакритика в словах мягкого ряда при букве *ö* стоит регулярно, при каждой букве, если их в слове несколько. Исключение составляют слоги *kö*/*gö*, в которых у буквы *ö* диакритики нет.

В рукописи наблюдается нарушение лабиального сингармонизма: *zobolungtoni* [11v:11], *oluqson* [23v:5], что особенно заметно при четком написании букв *u* и *o*.

Почерк четкий, но встречаются ошибки, которые мог допустить не очень грамотный человек: *xoror* [8r:13] вместо *xoyor*, *mam-bēr* [6v:7] вместо *yambar*, *burxan* вместо *bu xara* [19v:1].

Долгота гласных *u*/*ü* передается сочетанием букв *ou*/*öü* или *uu*/*üü*, в использовании которых четкой закономерности не замечено. В первом слоге, в таких словах как, например, *töüni*, *mou*, вероятность написания с первой *o*/*ö* больше, чем с двумя *uu*/*üü*, которые чаще встречаются в непервых слогах.

Можно отметить некоторые разговорные элементы написания служебных морфем, которые, впрочем, встречаются не регулярно: аффикс исходного падежа:

kümünēse [14v:8], притяжания: *ügēn* [15r:6], *yabudalān* [2v:4], *axa dōudēn* [15r:3], сочетание притяжания с родительным падежом: *nökōriyinōn* [5v:4] или с дательно-местным: *nökörtōn* [9r:8].

Служебное слово *bui* пишется регулярно как: *bii* [9r:6; 13v:8], но только не в конечной позиции связки в предложении, в последнем случае регулярно написано *bui*.

[1r] Üsün debeskertü xāni tuuǰi orošibo::

[**1v**] Oṃ sv[a] sadi šidim

kükü / möngkü tenggeriyin doro:
kö/rösütü yeke altan delekeyin / dēre inu:
naran saran kigēd / odod-yēr gegēni tügeqseni / doro:
erketü ezen Üsün / debiskertü xāni tere
dör/bön zügiyin ulus ergeni no/moγodxon ǰiloudöd:
e/nedkigiyin nomi delgeröülün: /
xara kitadiyin xāni törөyigi / yasād:
zambutib-daki amitani / ömönö-bēn čoulγaqsan: /
kü(l)kü amitani keseq-yēr ke/reqlekü:
šaǰin törödü em me/[**2r**]tü tustai butēn:
tere caq/tu xāni zayāni zasagi bayiγou/lun

bükü tere sür ǰibxu/lang inu: γurban züyil / bui:
uridu inu γurban / erdeni-yin sür ǰibxulang: /
nögö inu xamugiyin ezen / xāni sür ǰibxulang:
γutaγār / inu ündüsün naγanzana kigēd / ulus-daki tüšimidiyin sür / ǰibxulang:

töügēr toyidi/yin ömönö cөn ayalγu-bēr / zanggilan ögüüleqdekü
xāni / gegēni ömönö tomiron ögüü/leqdekü:
tüšimed sayid / inu: [ömönö] töröyin yosör čimeǰi [**2v**] kündülün
ögüüleqdekü:

uri/du ügeyin yosoni tayilun a/γoul:
nögө ayalγu-bēr nai/roulun zokö:
ecüs xoyino / tus-buri udxuduni tobčilon / boulγa:

cөn ayalγu-bēr ila/γun medekü kilbar bolxulā /
törölkitön boqdos sedkil-yēr / bayasun kü(sü)yü: /
sayin biliqteni / oyini delgereyü:
mou kümüni / onisun küdöyü:

xān ekilen / arban γurban cecediyin kelel/ceqsen
šaǰin töröyigi ünün/-yēr sakād:
zarγuyigi zöb-yēr / xaγalun
asarxudu zobolong/toni asaran:

zöb ünün-yēr [**3r**] yaboulxu:
töröyin tülküüri / erketen cecediyin γartu a/γoul
temecekü adali bolxu/la ama a[l]doul:
töügēr [ese] ilγa/xulā merged-ēce zergelen a/saqtuγai::

xān kümüni küsülni / yeke bolxulā xamuq ulus er/gin mourǰiryu:
xaraču sayid / tüšimed yeke sedkiltei bol/xulā xayirtu amiduni xarši /
erkin kümün ed tabartu amaraq / bolxulā
el dayisuni üge doun / töün-dü iruyu:

yardaq uxan / ügei alī kümün uluši kerün / yabuxulā
uruq eligini xaγa/cuuluyu:
yambar ba yeke [**3v**] baγa ügedü öšikülē
öbör / busudi zobōyu:

xoyōr u/lušiyin keröüliyin xōr dun/da oroqči kümün
kiǰiq / ebečin kürtüqsen metü:: /
tüšümel sayid töb yoson / sayin yabuxulā ese aldaxulā / töüni üren inu
mör-yēn ülü / endeyü:
tüšimel kümüni yabu/dal törö yoson-ēce buruu ya/buxulā: töüni oron
inu küi/ǰirküni berke

ālini mou / küböün törökülē adal ed malān / barin yadayu:
asuri nomoγon / bolxulā el dayiγān ilaγān ya/duyu:
erdenitü [kümüni] be[**4r**]ye oluqsod dorodušiyin / mör-yēr yabuxulā:
uru-daki / ulušiyin domoq boloyu:

ken / kümün ed taburtu amaraq bolxu/lā: ürü sadun inu xolodoyu: /
üge doun neng oloduxula ö/böriyin beyedü xor bolxu:
o/mogiyin erkēr kelen yabuxulā / el uluši xaγacouluyu:
o/non medeǰi zöb buruugi ila/γan yabuxulā töröyigi urtuda ba/riyu:

mou kümün genete bayaǰixu/lā omoqni yeke bolxu
γuyirin/či kümüyigi kündülekülē: sou/daliyin töröü bulālduyu:
mou / kümü örgükülē eze-nen be/[**4v**]yedü xor sedkiyü
öüni me/dēd mou kümüni xolo yabuul/xu kereq:

öröün erte no/miyin üyi[le] yabuul
ödöriyin / caqtu yertünčüyin üyile ya/buul::

Onisutu (xāni) cecen ögüüle/bei:
sayin kümün-dü arban zur/γān sayin yabudal bui:
bügüdedü / tusutai sayin üyileyigi bayas/xulang-yēr abād:
öböriyin / yabudalān ünen-yēr kicēn ya/buxui-luγā nigen:
uridu ügēn / ülü martan sanād:
yerü xamuq / üyileyin töb izüüri šinǰi/len:
ed tabari zarun čidaxui/-luγā xoyör:
γadādu yosoni [**5r**] medēd:
öböriyin üge-bēn / batalxui-luγā γurban:
ite/geqsen sayin kümün-dü tusa / kürgēd:
sedkilēn ülü öküi/-lügē dörbön:
atātu dayisun / kigēd
aliba burou yabu/dal-tani öbör-ēce ilöü / ülü bolγon:
aru bülēn a/saran teǰīküi-lügē tabun:
a/liba sayin mou üyileyigi / dotorön baqtān
adxaq seǰi/gi [ülü] kündülün
amaraq nöküdōn asaran xayirlaxui-luγā zuryān: /
ǰōlön čirayitai ünen ügetei / bolöd
nasuda amur yabuxui/-luγā dolön:
kilbar zaryuyigi [**5v**] ünü kelen:
kereqtü caqtu me/se xuyagi belen-yēr ümüsü/küi-lügē nayiman:
öböriyin / medekü bayitalā
nöküriyinōn / sanā asaqxui-luγā yesün:
mou / sanātu kümün-dü
nouxu ügēn / ülü kelekü-lügē arban:
baqši / kigēd ečige eke youγān
kün/dülekü-lügē arban nigen:
ügei / yadoun-du
öqligü öküi-lügē / arban xoyör:

beyedēn tusa/tai erdemteni
maqtaxui-luγā / arban γurban:
mou xatun/-luγā ülü nayirlan
nasuda sayin / üge kelekü-lügē arban dörbön: /
uxān biligi töröülüqči
ü/[**6r**]lemǰi dēdü caγān nomi surxui/-luγā arban tabun:
xamuqtu sur/xui sayin yabudaltu-luγā arban / zurγān sayin yabudal inu ene / bui:

dunda-du kümün yambār bol/xu bui: kemēbēsü:
amuγou/lang-tu xubcasān ümüsün: /
amurliqsan beye kelen sed/kilēn nomōr barildoulun üi/ledēd:
ene nasundu xurāq(san) / zōqsön baraqdaxuyin tula / nomdu zarād:
arγa zalīn ou/ran: abxui olxui-bēn tebči/ǰi
amaraq xayiritayiγān asaran / sanaǰi:
ǰōlön āši-bēr [amitani] xurā/xu töüni gekü:

züq kümün yam/[**6v**]bar bolxu bui kemēbēsü:
öböriyin / idē kümün-dü ülü ögün:
kümü/ni idēgi öbörōn ülü iden: /
bulāxu tataxu xuluγai-gi ülü / ken:
budangγui arγa zali ülü / öüskekü
töüni gekü:

adaq / mou kümün mam-bēr [=yambār] bolxu bui: / kemēbēsü:
xudal xulaγai-gi ba/yasxulang-yēr abun:
xuduldu / araljīn kigēd ama aldaqsan / nöültü idē idēn:
öri yala / xoyōr-ēce ayixu ügei
on / tutum nige noyoni šütüqči ü/kün
arban nayiman tamadu kerekü / bayitalā küböün okini türü/ǰi ükün:
ezeleqsen balγa/[**7r**]sun ger inu ünüsün tōsun / bolxu
töüni gekü::

erkin sayin / aγas emes-tü arban tabun sayin / yabudal bui:
ünün šaǰin törö/-dü cecēn:
üzeküi önggüni / sayin bolxulā nigen:
kelekü üge/ni cōn bolōd: ürgülǰide be/ye-bēn xadaγalan
ayixu ǰiq/šöüri ičöüri medekü-lügē / xoyor:

üyile-bēn üyiledün / čidād:
učiraqsan bügüdei/gi teǰīn čidaxui-luγā γurban: /
alǰayās xudal kigēd
ayil ulu/ši ülü kerün yabuxui-luγā / dörbön:
udān utu uu: sedkil/tei bolōd:
amani (batu) bolxoi-luγā [**7v**] tabun:
čirayini ariun bolōd
ur/baxu odxu ügei-luγā zurγān: /
küüken kigēd aru bülēn
asaraxu / yosōr teǰēkü-lügē dolōn: /
ed malān xurān xumin čidād: /
our kilinggēn darun čidaxui/-luγā nayiman:
idēn undāgi zo/čidtu ögün čidād: /
xor ügei/-lügē yesün:
xurān xumin čidād / odxu irekü zočidi
kündülün / čidaxui-luγā arban:
oroi / untan erte bosōd
nöür züsēn / arčin šürčikü-lügē arban nigen: /
xubacasu xonorān ümüsün xoni / ükürēn büridken üzēd:
teǰin / üyile(d)kü-lügē arban xoyor: [**8r**]
xayiran ügei sedkil-yēr
xamuq/tu uran arγatai ögüülkü-lügē arban / γurban:
dēdüšiyin yabudal-du / uran bolōd: öböriyinō̃n nö/küri
tenggeri (me)tü kündülekü-lügē / arban dörbön:
ariun sayin sed/kil-yēr
arγa zali [ügei]-lügē arban / tabun:
sayin yabudal inu ene / bui::

dunda sayin emeyin nayiman / sayin yabudal bui:
toγos metü / üzeskülengtei bolxulā nigen: /
xonin metü üge cō̃töi bol/xulā xoyor:
xuluγuna metü xu/rāngγuyitai bolxulā γurban: /
tolimon metü nisxula sou/xui-luγā dörbön:
temēn metü [**8v**] öbörii-nō̃n nökür-ēce ülü ui/daxu-luγā tabun:
zaγasun metü / kebeli ariun bolxu-luγā zur/γān:
γolǰimu metü sayin ayoul/tai bolxu-lügē dolōn:
baras / metü öbörō̃n tusa bütēn či/daxu-luγā nayiman:
sayin yabudal / ene bui::

mou xatud emestü / arban nayiman mou yabudal bui: /
ālini mouxai: bolöd nidü amān / olo küdölgün
inēküdü amaraq / bolxu-luγā nigen:
ayil kerün i/dē xöl erikui-luγā xoyor: /
noyirtu daruqdan böl šibeqčinēn /
orilun nalixui-luγā γurban: /
anisxan kümöskü-bēn / buulγan
a/[**9r**]tuuqsan zang-yēr yabuxui lu(γā) / dörbön:
kündüleküi ülü medekü /
küsekü metüyigi ülü medekü-lü/gē tabun:
ičeküi ülü meden: /
yekengki üyile inu burtaq-luγā / zuryān:
bii caqtu ülü xayirlan / oun ideqči:
ügei caqtu nö/kürtn̄ ourlan
küböün okinön / nalixui-luγā dolön:
sedkil inu / itegel ügei
öbörö nökör sa/naxui-luγā nayiman:
öbörn̄ be/ye-bēn maqtan
busudi moudxan / ineküi-lügē yesün:
bügüdedü xu/ricaxu-du bayartai bolöd
beki / metü züreketü bolxu-luγā ar/ban:
noxoi γaxai metü ourtai [**9v**] bolxu-luγā arban nigen:
iden-dü / xölmoi bolöd küükenēsen abuq/san youman
öüri ülü kücēkü/-luγā arban xoyor:
gemēn ülü / meden
genen uulixu-luγā arban / γurban:
ölöqčin noxoi metü /
salkilan yabuxui-luγā arban dör/bön:
xadxān xob kigēd cenggiyin / ügedü
bayartai bolxu-luγā ar/ban tabun:
xamuγā kereldöülēd /
xanilxu nökür ülü olxu-lu/γā arban zuryān
xara usu xayir/lan
xongšör nöürēn zourma uγā/xui-luγā arban dolön:
on sara/-du üyilēn ülü dousun γaldu / tülün
noxoi-du idöülküi/[**10r**]-luγā arban nayiman:
mou yabu/dal inu ene bui**::**

basa učі/raqsan nökürō̄n amarān ǰirγā/xu yosotu dörbön xatun bui: /
nökürō̄n tengeri metü sanaxu /
eke metü asaraxu sedkiltei / bolxulā amaran ǰirγaxu
egeči döü / metü kündülekü sedkiltei bolxu/lā amaraǰi ǰirγaxu: /
bōl šibeq/čin metü zang-yēr yabuxulā [amaran] / ǰirγaxu
okin tenggeri metü / sedkiltei-dü zokistoi bol/xulā amaran ǰirγaxu:
dörbön / xatun ene bui::

ǰirγal ülü / üzekü dörbün xatun bui:
xa/ridu emēkü ügei ičüüri [**10v**] ülü medekü čino metü bolxulā / ǰirγal ügei:
xumiqsan xurāq/san-nā xuluγai-du abtan γaldu / tülün noxoi-du idöülkülē / ǰirγal ügei:
bürin bügüdeyigi / buturouluqči xarcaγa metü bol/xulā ǰirγal ügei:
mou üyile/dü erkešin amani xatou raksa / metü bolxulā
ǰirγal ülü üze/kü dörbön xatun ene bui::

ter/güü-bēr töbödöyin ulustu / örgün kündelekü yosotu /
očirtu baqši youγan mör/gün takīd biširen kündülekü /
ečige eke kigēd koqšinarani i/dē xubcasu-yēr kündülekü: [**11a**]
ulušiyin noyoni töröyin / yosōr kündülekü:
uruq elige/ni arki maxan-yēr kündülekü: /

aru bülēn idēn xubcasun-yēr / bayasxaxui-du:
aliba sayin / üyile yabudali kicēǰi xa/muqtu sonostoxu metü üi/ledkü:
kümün-dü üdeǰi ö/kü küükēn / ed-yēr takād soun / suryaqdaxu:
eme kümün nö/küriyinō̄n ügēr yabuxulā kün/düdyü::

Aryatu cecen ögüü/(le)bei:
ar yeke kümüni zarliq/-ēce bu daba:
yeke sedkil/tei kümün-lügē bu xanica: /
āli moutai kümünē araljī [**11v**] xuduldu bu ke:
medē ügei kü/münē xamtu bu yabu keröül bol/xu:
mou kümü ama bu aldoul / mou üge sonostoxu:
āli / moutai kümüni üge bu xaruul / xabiyā ügei ügedü bu oro:
xani nökūdtō̄d gemtü üge bu / ögüüle öbörtü xor bolxu /
xudal youmandu ama bu alda: /
ǰirγal zobolong yerü bügüde/dü mou bui:
zobolungtoni ü/zeǰi bu sonǰi:

Baqši cecen / ögüülebei:
atātu üyileyigi / tarniči kümün-lügē bu temece: /
inaqlaxu-yi üyiledü boqto/lōd ödüi küükenēi bu xani/[**12r**]ca:
itegel ireküüdü tii/reng neretü čidkür mou bui: /
üneleküüdü belbesün eme ö/tör kimda bui:
öšōütü kümü/nei xamtu bu yabu
ičüüri ǰiq/šüüri ügei emelei xamtu bu / kebte: ayoul bolxu:
dayisun / kümün-dü arγā-bēn bu kelē:
zu/sur emedü āli-bēn bu taniul:
nere / youγān ülü sanaqči mou uruq / elegen-ēce
nögō xoyituyigi / sanaqči dayisun dēre::
sedkildēn / zokis ügei eme bu ab: beye/-dü xor bolxu
medē ügei noyon/-ēce medekü sayin tüšimel dēre: /
kereq ügei sayiraq ügeyigi o/[**12v**]loni dotoro bu kele:
xani nökü/diyin zoura bu oro:
ügeyin / tödüi-bēr zobolong ündüsün / bolxu:
kereq küsel yeketü u/rugiyin oyiro bolxulā amur ü/gei:
uruq moutu kümün utu-le / zoučilxulā
ulušiyin domoq / bolxu:
küčü ügei bayitalā kü/či-tene temecekülē xamugiyin / eleq bolxu:
buroutu kümü bu / xā xamuq burou keqdekü
merge/diyin sedkil bu kündö:
medeq/či sayīd-ēce emēn yabuqdaxui: /
ačitu ečige ekedeyin bu eser/gece:
xamuq ulušiyin domoq / bolxu::

Yedeng cecen ögüüle/[**13r**]bei:
sayin boqdo xatuni yo/sun inu
xadam ečige eke you/γān tenggeri metü kündülekü: /
nökürōn zürken metü sanād:
šu/luun tangsuq beye barīd:
cas/tu oulada narani gerel tusu/qsan metü:
gegēn sayixan uxā/tai tiyimi xatuni činār inu /
arγa zali ügei subud erde/ni metü:
amurliqsan cecen gegēn / tiyimi xatun bolxulā
uruq / eligen bügüdedü xayiritai ke/mēyü::

asaraxu nigüüleskü ü/=gei blama:
ači tusa ügei no/yon:
ami ülü xalxalxu mou / xuyaq doulγa
alalcaxuyi-du [**13v**] dayisuni ülü dāxu mou zer ze/be:
tusulan ülü sakiqči mou u/ruq eligen kigēd:
tonilǰi [ülü] bol/xu mou eme
unuǰi ülü bolxu / mou xaśing mori:
üneleküi-dü / kimda ügeyitei kümüni okin: /
ügedü ülü oroxu nöültü / nökür:
ede bügüde bii bolbo / čü bayar ügei:

ouson-du / bičiqsen bičiq:
ügei/tei kümüni küüke xudul/duǰi abxu kigēd:
as/xatu oula-du bayišang ba/rixu: ötor kimda bolxu:
öüni urtuda mou

kümün/-dü barixu yoson dörbön [**14r**] zöül bui:
sayin blama dēdü / nom bariyu:
mou blama gergei / barixu:
sayin xān kümün šaǰin / törö barixu:
mou xān kücü-bēn / zāxu:
xari dayisun-ēce xor/toi nöküriyin oyiro bolxulā /
zobolong inu yeke:
uri/du üyileyin küči/-bēr
uči/raqsan noyon mou bolxulā / zobolongtoi:
egeči döü / atātai metü bolxulā
ecüstü / omoq-yēr cucarayu::
cō/kün ulustu cökümšiq sedkil/tei noyon bolxulā
tere / ulus zoboyu:
üčüüken / törölkitön yeke dura ba/[**14v**]rixulā
öbörōn buurayu:
yadaq/san kümüni amani bardam bolxulā /
dab dēre γutuyu::

Iqlār ce/cen ögüülebei:
ai blama dü/re-bēn mouluxulā tamudu unu/yu:
sakuusun-du mouluxulā ebe/čin kürteyü:

bandi bumba kü/münēse mouluxulā amin (na)sun / axur boloyu::
önör uluši / mouluxulā dayisun bolun odo/yu:
ulušiyin noyono moulu/xulā mör-yēn endeyü:
uruq / eligenē moulxulā ed ta/bariyin zalγamǰi tasurayu: /
ayil kümünē mo(u)luxulā ali/ba züq odun yadaxu:
arγa [**15r**] zali-tu xoumaqči kümüni / ügei bu itegē:
olon üge/tei axa döüdēn ünen üge(-bēn) / bu kele:
öri olotu kümün/-dü ed tabar bu xadaγaloul: /
xudalči kümünē ügēn bu / nigēd:
xoro xoliqson / idē bu ide:
mou sanātu kümü/ni üge bu itegē
maγad / ese onotolo kümüni / üge bu xariula:
mou iro / bolxu üyile bu ke
mou kümün / küčitei-lügē nile(yi)külē üyi/lēn bütēkü:
ürgülǰi kinan / yabuxulā:
emēkü üyilē / cōn bolxu:
xōsun sabayigi [**15v**] ö(r)güküni kimda:
xoro xoli/qson idē [ese] idekülē dotoro / inu ariun:
ünen küčin ö/güqsen ačitu ečige ekeyin / sedkil bu carcā:
ama abulcād / sedkilen bu urba:
buruu / bolxu mou üyiledü ama bu / ab:
xudal ügedü (bu) xarāla::

Oyitu cecen ögüülebei:
üge baraqdaxu ügei mou ü/gēn
arilγan čidaxulā mergen:
ki/cēnggüi kümün ed tabarā xulu/γayidu cō abtaxu:
ayimtaγai / kümün dayisuni xariulun ülü či/dayu:
ere kümün al[i]ā sedkiltei / bolxulā el dayisun barin yadayu: [**16r**]
eme kümün xatou üyiledü / durtai bolxulā: busud-naran ite/gen yadayu:
yerü xudal keleqči / kümüni keleyigi xaγal:
kiling / yeketü xatun kümüni xamariyini / kirγa:
idēdü xolmoi emēn ama/yini bō:
ičiüri ügei eme kümün/-ēce xolo yabu[qda]xu:
kücitei kü/mün-lügē temecekü caqtan
beyē-bēn / cenen sedki:
sayin xatun kümü/-dü on sara[-du] yabu:

mou xatun/-du xonoqtu yabu:
bandi bumba / kümün tangγaraγān ebdeqsen / xoyino gemšikü:
cecen kümün ügēn / ebdeqsen xoyino gemšikü: /
xudaldāči kümün edēn baraq[daq]san [**16v**] xoyino gemšikü
mou eme idegēn / baraqsan xoyino gemšikü:
ired / ödüyigi uqtun medekülē ü/nen cecen kemeyü:
endüqsen / xoyino gemšikü: youn tusa: /
möngkü busu yöüdküyin tula / yoson bui**::**

Zarliq cecen / ögüülebei:
xamuq üyileyi/gi xurāxulā
xamtudxuyin yo/sun:
keni yabudal buruu bolxu/lā
külkü / ulušiyin xouli: /
kib kezē xudal xuluγai-gi / ese ourxulā
nüüli zalγamǰi / yekedüqsen bui(:)
iden-dü zang / moutai bolxulā
ǰirγal ülü ireyü:
mou kümüi sayidiyin [**17r**] zergedü oroulxula
nouxu / ügeyigi busudtu cobōrxon ke/lekü:
ügeyitei kümün genete / bayaǰixulā
omoqtoi bolxu: /
mou kümüni üge
gerte moγoi / oroqson metü:
önggü mou/γār mou ülü bolxu:
önggüyin / sayiγār sayin ülü bolxu:
bā/tur-yēr axur ülü nasulxu: /
önöčin küböün / xatouǰin ya/buxulā
sayidiyin zergedü o/roqson olon bui:

sayin e/re emeyigi tenggeri xamtudxa/yu**::**
burxan kigēd ḍagina me/tü: učirād saca
nigen činar/tai bolun odoyu:
ǰil sarai/[**17v**]gi ǰirγal-yēr dousuyu:

dunda/du ere emeyigi kümün xam/tudxayu:
učirād saca e/nerikü sedkil ülü tasur[a]yu: /
on [ǰil] sarayigi önggöröküye ülü / medeyü:

mou ere emeyigi / külčin xamtudxayu:
āli ada / učiraqsan metü
nüdeyin boul/γan xabaran murčiulγan
on ǰil / kerülden dousuyu:

yerü kü/müni beye oloqson mani / adali bayitala:
ǰirγaxu zo/boxu uridu üyileyin irō̄/liyin küčün bui::
bayan bol/xu ügeyitei bolxu urida / öqligüyin küčün bui::
ǰir/[**18r**]γaxu zoboxu urida keq/sen üyileyin erke bui: /
irō̄liyin / küčün-ēce biši / sanaqsār küsüǰi ülü bolxu: /

ene beyedēn erke oloq/san caqtān:
mou sedkiliyin er/kedü bu talbi
endöüreši ü/gei nomdu kiceyiqtün::
mung/xuγoud bayan caqtan kicēn / nomdu zaru:
ügeyirekü caqtān / xatuuǰin üyiled bu γo/niq::

Odoni cecen ögüüle/bei:
yerü yeke kümüni yabudal / inu:
aγui yeke gün sedkil/tei bolöd:
biliqni xurca / [du]radaxal olotu
cō̄n ayalγu/[**18v**]-bēr udxayigi tögüsken:
amurliq/san sedkil-yēr üge-ben či/meǰi:
darsuni zergedü ke/le: ügei metü sem-yēr sou/xu:
aliba sayin ügeyigi / xariulun čidaqči tiyimi kümün / bolxulā:
narmai ulušiyin / töröyin noyon tere bui: /

mou kümüni yabudal-inu: /
učirmaqca inēldün xariu/caxu: xo(yi)no kerüldün urbaxu /
ečige eke axa döü emē/sen urbād:
tustu üyile / ülü meden: mou üyile / tālaqči:
zöb youman ülü / medekü bayitala yeke üge keleq/[**19r**]či:
tiyimi kümüni dotoroni / xuǰirtu xuduq metü:

ači / tusa ügei uruq eligen-ē/ce:
arban xurγān zoböq/son dēre:
adistid oroši/xula biši[rel]tei kemeyü:

öri / yala ügei bolxulā bayan kemeyü:
arγa zali ügei bolxulā ü/nēči kemēyü:
nere törö [ülü] mede/kü kümüni üge üyilelē bu te/mece
mungxaq geqdekü::

Dele/kei buyantu cecen ögüülübei: /
(yerü) jirγasu bi geǰi küsüqči / zarγuyin yosōr yaboulun / tuurba:
xolo urtuda so/nastuxu nereyin tölō nö/[**19v**]küdiyin önggö dura burxan:
ur/tu nasulxui küsükülē genüül/tü kümüni idē bu (ide):
erke yeke/tei kümün bolxulā buyan nöü/=li xolin (bu) üyilēd:
ügedü / mergen bolsu geküle: oloni / dotori yabu:
mergen bolsu / gekülē üčüüken-ēce nom sur: /
olondu sayin keülsü gekülē / üge yabudalān kicē:
bügüdiyigi / medesü gekülē: xotoloyi/gi asara:
xoyitu mörōn / yasasu gekülē: olon-luγā / bu moula:
öbörōn kündüdsü / gekülē tenggeri kümüni maqtan / ögüüle:
ariun dēdü mörtü [**20r**] kürsü gekülē: arban buyantu / üyile kicē:
amitan bügüde/dü tāluulsu gekülē alaqčilal / bu üyilēd:
töügēr jirγal / zobolong-giyin ači üre / öbörōn ireyü:

cecediyin / manglai sedkilēn ülü yekerke/yü:
üyileyin manglai / nöül/-lügē ese xolicoqson / buyan bui:
nomiyin manglai inu / kir ügei sedkil bui:
cecen geqde/külē nöküriyin urida bu ö/güüle:
āli moutai kümünē / ed idēgēn bu xamtudxa:
sayi/riq kümünē ügēn bu zöblō:

kü/müyigi xolo ülü ilgekü γur/[**20v**]ban züyil bui:
uran ügetü xa/tun kümün nökürön xolo / ülü ilgeyü:
bulu neretü / modun γali ülü untarāyu: /
tömör tušātu morin kümüi/gi xolo ülü ilgeyü:

kümün/-dü burou γurban züyil bui: /
mou xobdoq uruqtu öq/ligü yekedē ökülē burou:
mou / küböün-dü önči yekede ö/külē burou:
mou γazar-tu ta/rāni üre yekede cacuxulā / burou::

kümün-dü gönggüdkü γur/ban züyil bui::
toyin kümün ger/getei bolxulā gönggüdkü:
noyon / kümün nöültü idē idekülē [**21r**] gönggüdkü:
xatun kümün o/lon nökürtü amraq bolxulā / gönggüdkü:

kümün-dü üzekü / γurban züyil / bui:
xoyituyin / tula küböüni nidüni sudasu / üzekü:
dotōdu üyiledü ger/genēn üyiledbür üzekü:
tarāni / teǰēl-dü öüleni γarca ü/zekü:

kümün-dü xaγacaxu γur/ban züyil bui:
noyon kümün / ed tabartu amaraq bolxulā u/lus-ēce ötör xaγacaxu: /
bayan kümün ökü abxudu du/ra ügei bolxulā: axa döügē/sen xaγacaxu:
xatun kümün / ed tabartu tačīltai bolxulā [**21v**] uruq eligen-ēce xaγacaxu: /

kümün-dü ötör xaγacaxu: γur/ban züyil bui:
xadxān ügetü nö/kür bolxulā xaγacaxui ötör: /
xayirlan talbixuni ügei bolxu/lā on saradu xaγacaxui ö/tör:
erkin kümünē temecekü / durtai bolxulā tere noyoni / ulusani ǰirγaxuyini cuxaq:

kü/mündü ülü amurxu / γurban züyil / bui:
idekü ümüsküdü tusa ü/gei bayan kümün amur ügei:
mou / küböün-dü önči yekede ökülē / amur ügei:
ene nasundu zobo/longtoi bolun urtu nasulxulā / amur ügei:

oloni dotoro [**22r**] merged cuxaq:
bayildān doto/ro bātur cuxaq:

öbörōn beye/bēn caqlan medekülē cecen:
kü/böün okini sayin bolxulā ečige / eke amaraxu:

mungxaq kümüni / maqtaxu γurban züyil bui:
er/kin mungxaq beyēn maqtaxu:
dun/da mungxaq gergēn maqtaxu:
adaq / mungxaq küböügēn maqtaxu:

mou / küböün-dü sayin kümüni küüke / abči ökülē: zobolonggi ü/nebēr xudulduǰi abuqsan bui:
dotor ebečitü kümün aliba / učiraqsan idē idekülē: e/bečiyigi ünebēr xuduldun / abuqsan buyu: /
uxan ügei kü[**22v**]mün soudaliyin töröündü sou/xulā ičüüri šinǰiüriyigi üne/bēr xuduldun abuqsan bui:

kü/mündü türüǰi ükükü ɣurban / züyil bui:
nom ügei bandi kü/mün ötölkü caqtān türüǰi ü/kükü
üre ügei eme kümün ed / malān ese xayirlaxulā türüǰi / ükükü:
zalou küböün okin / noyirtu daruqdaxulā türüǰi / ükükü:

kümündü ɣurban züyil / erke bui:
cecen sayin tüšimel / noyon ulustān erke bui:
tang/ɣaraqtu sayin yoɣouǰari tenggeri / čidkür bügüdedü erke:
beye-bēn / xadɣalan čidaqči xatun kümün [**23r**] xadam ečige eke bügüdedü / erke:

kümün-dü gemšikü ɣurban / züyil bui:
nom ügei bandi ü/küküdēn gemšikü:
üre ügei eme / kümün ötölöqsön xoyino gem/šikü:
öri olotu kümün tarāɣān / boluqsan xoyino gemšikü:

kümün/-dü ɣurban züyil ɣayixamšiq / bui:
ayimtaɣai kümün dayisundu / ɣayixamšiq
ügeyitei bardamči / kümün-dü alba tusalxulā ɣai/xamšiq:
mou bayan kümün-dü zö/čid bouxula ɣayixamšiq:

kümün/-dü mou keqdekü ɣurban züyil bui: /
xaluun ulustān bars metü örö/söqči xarši:
dayisun-du ünegen [**23v**] metü bultariqči:
ülü čidan bögü/tölö zobolong-gi bütēqči
ama/ni bardam-yēr you kekü:

tangɣara/ɣān ebdekülē burxan ülü ibē/yü:
erke oluqson cecen mer/ged oi dür-yēn yabuqtun / öüni
sayin mou bügüdedü ire/kü törö bui:

timiyin tula
arban / xara nöüli tebčīd
arban buyan/tu sayin üyile kicēgēd
olon ami/tani jirγalang-du oroulxulā: /
erteni boqdošiyin yabudal tere / bolǰi
erteni boqdos erkin dē/dü γurban eredeniyigi
oroi/dōn sanaqsani kücün-yēr
olon / amitan-du surγāli bolγon zokō/[**24r**]boi:

Üsün debeskertü xān: / ulus ergin-dü nom-yēr yertün/čüyin yosu
üzöülkü caqtān: / arban xoyōr tüšimed-lügē ö/göüldüqsen yosuni:
nomči Kün/dölöng Xormastan xān duraduq/san-du
šaštir bolγon aryadh/vā Güüši mongγolčilon / oročiulbai:: : ::

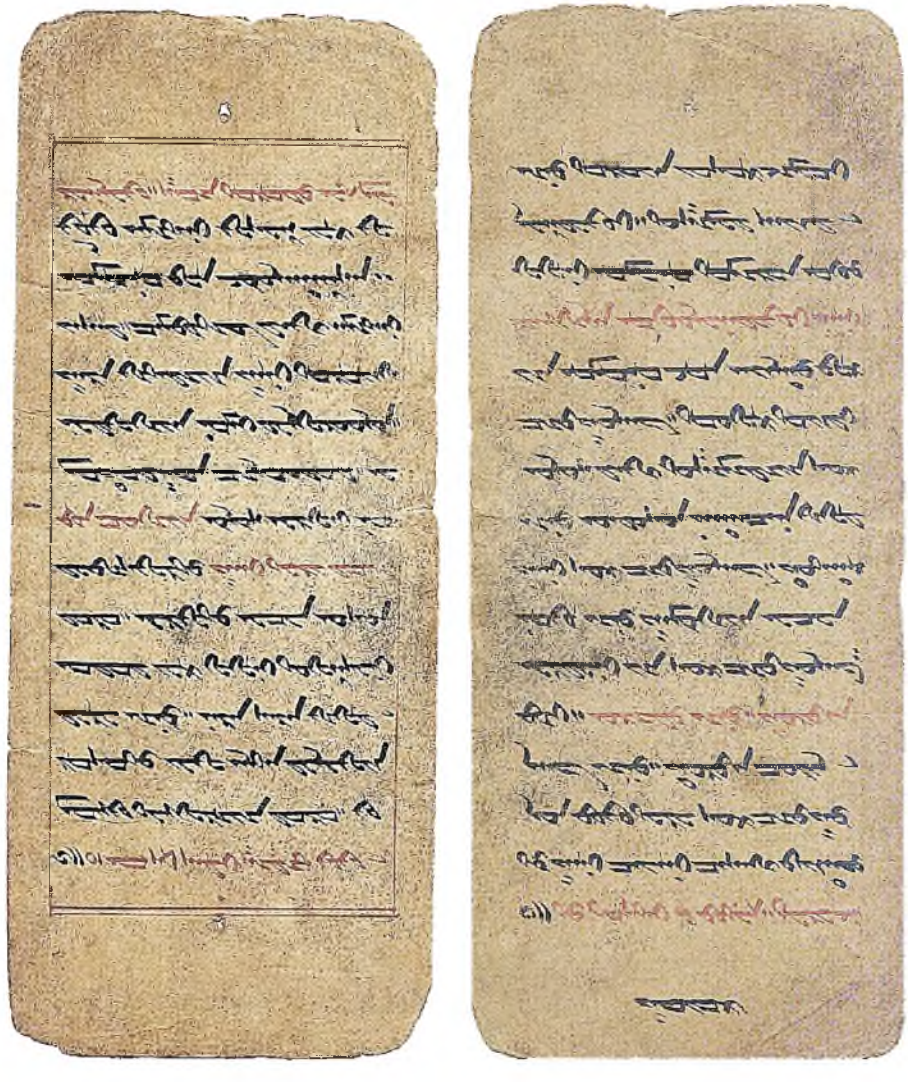
sarvā maṃ gha laṃ:: : ::

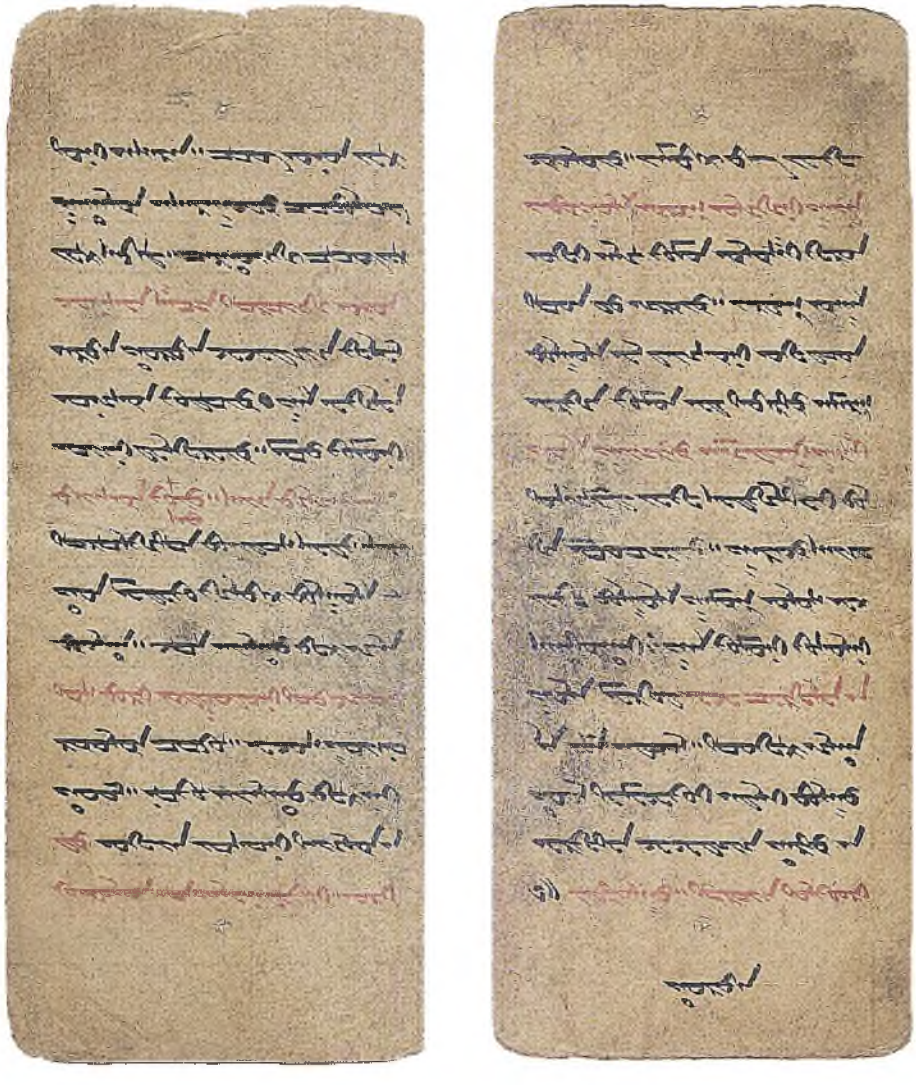
ФАКСИМИЛЕ

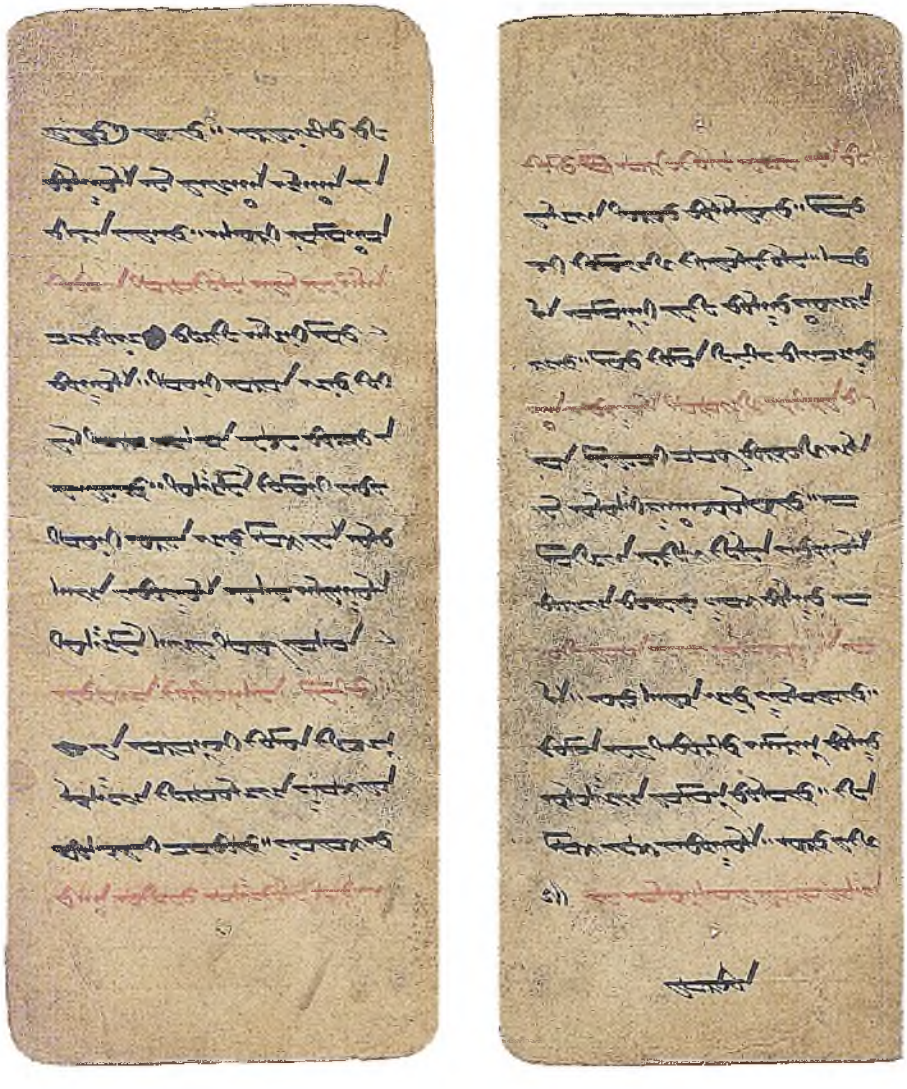
«*Üsün Debiskertü xani tuuji orošibo*»

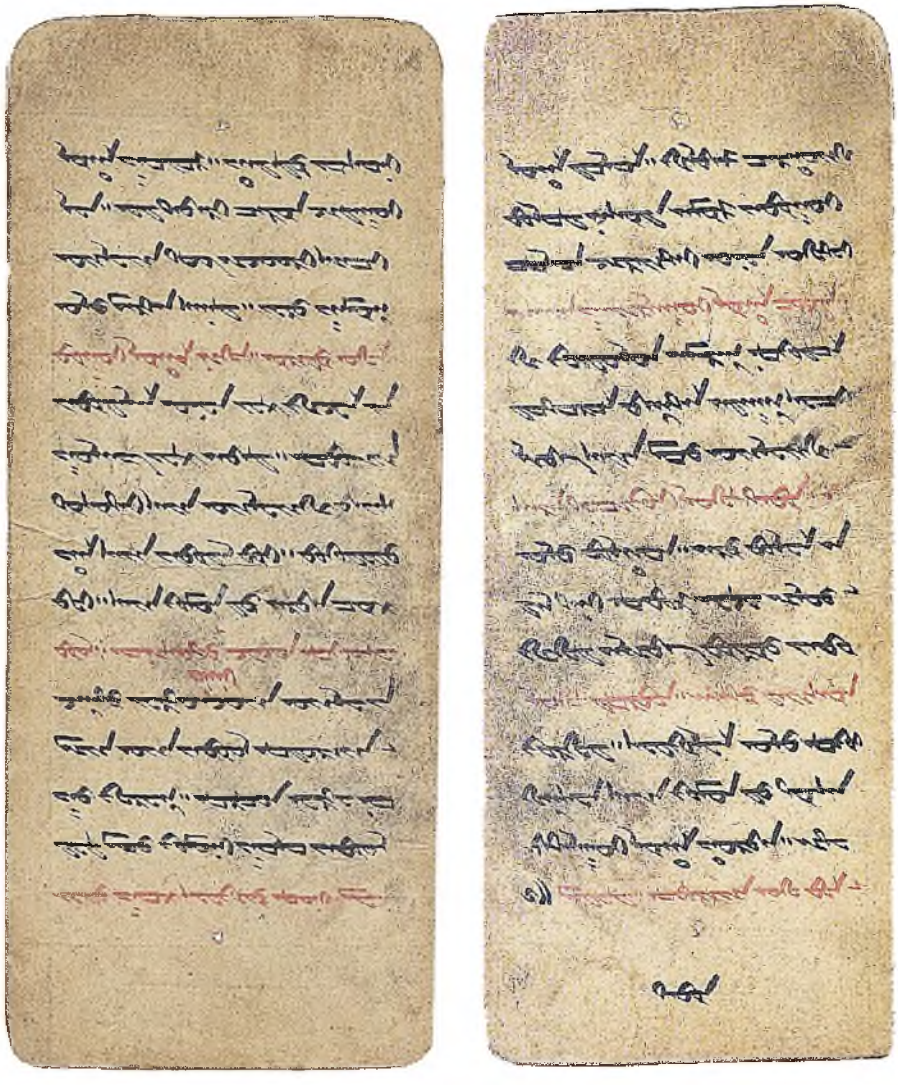
Ойр. рук., 14 л., , 25×10.5, 16 стк.,
черная тушь, калам.
Коллекция ойратских рукопсей
СУАР КНР, г. Урумчи
(**XGMO 0220**)

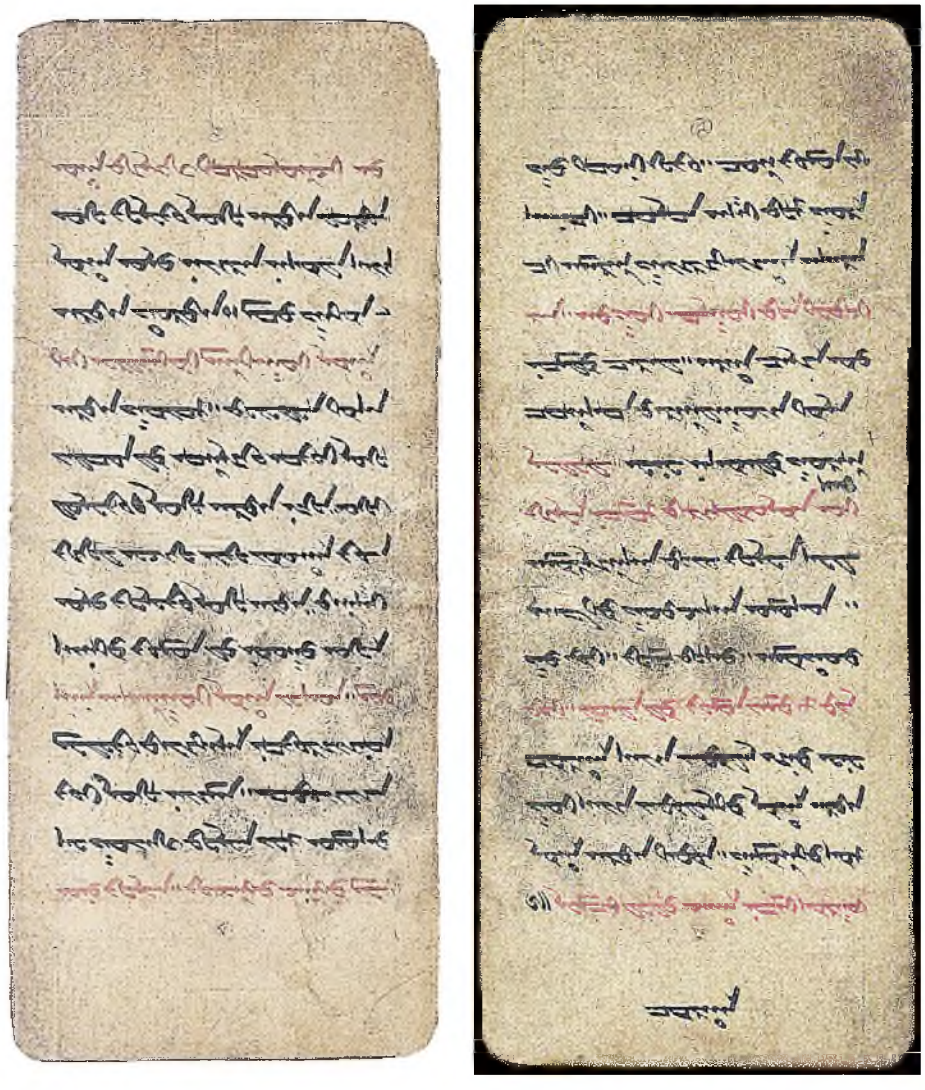


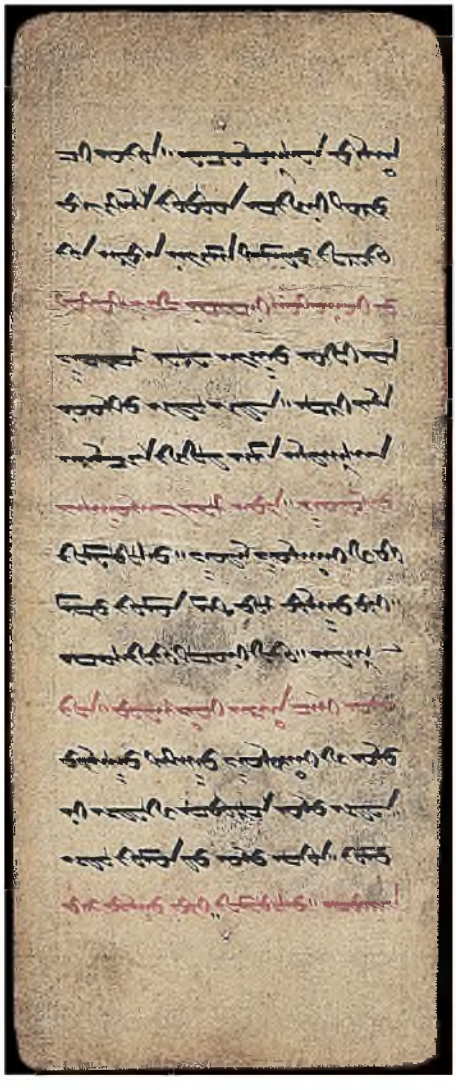




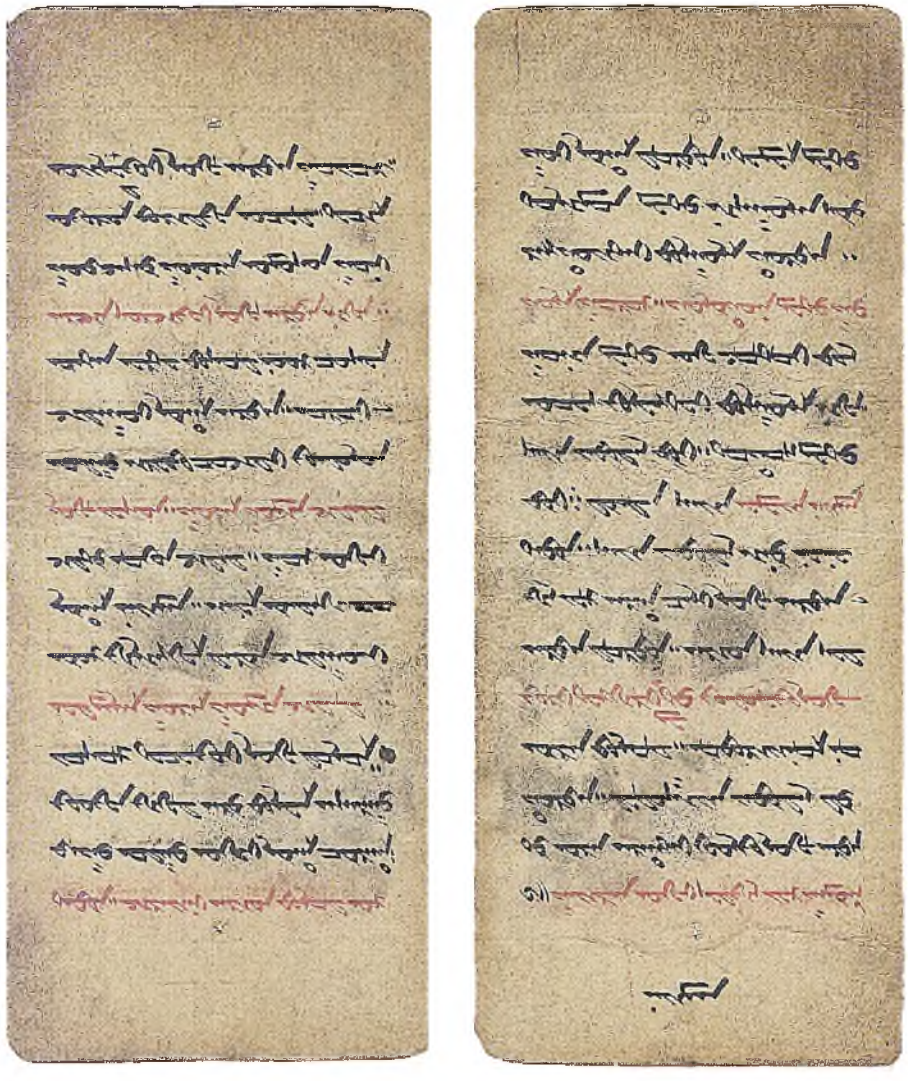


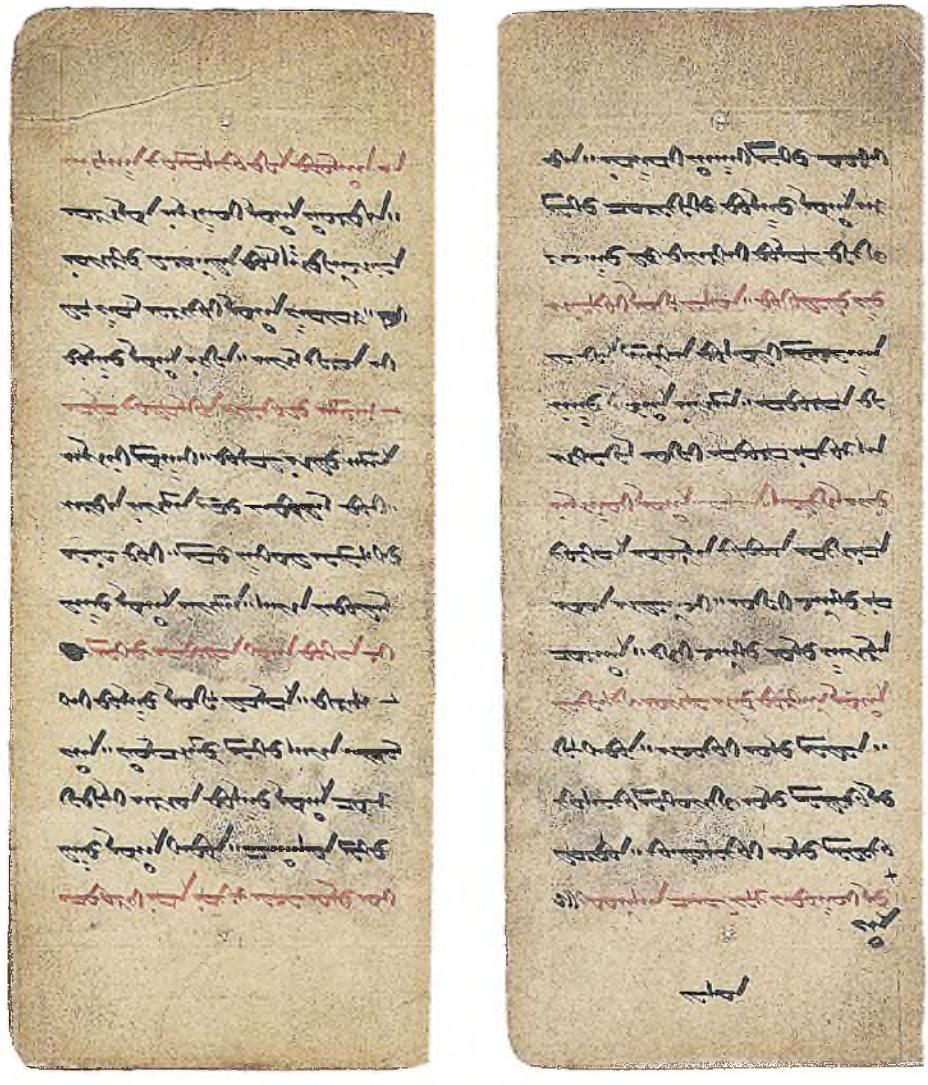


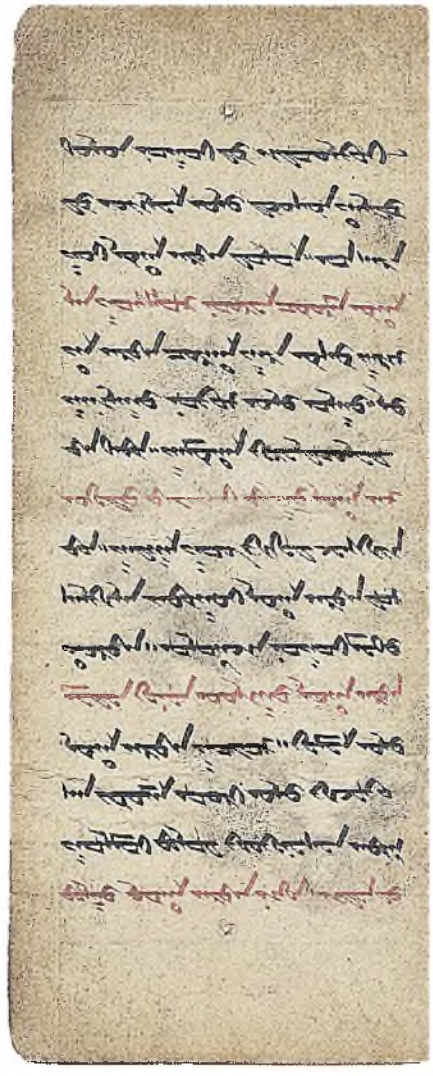




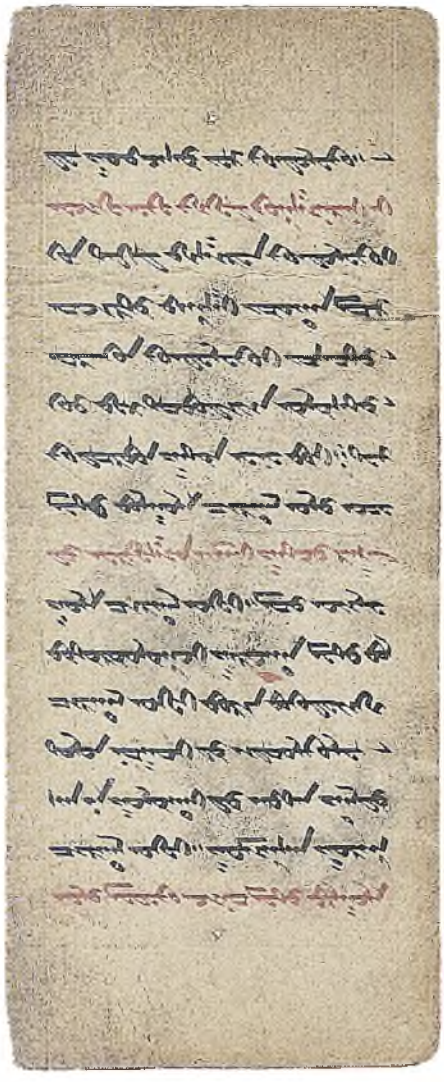


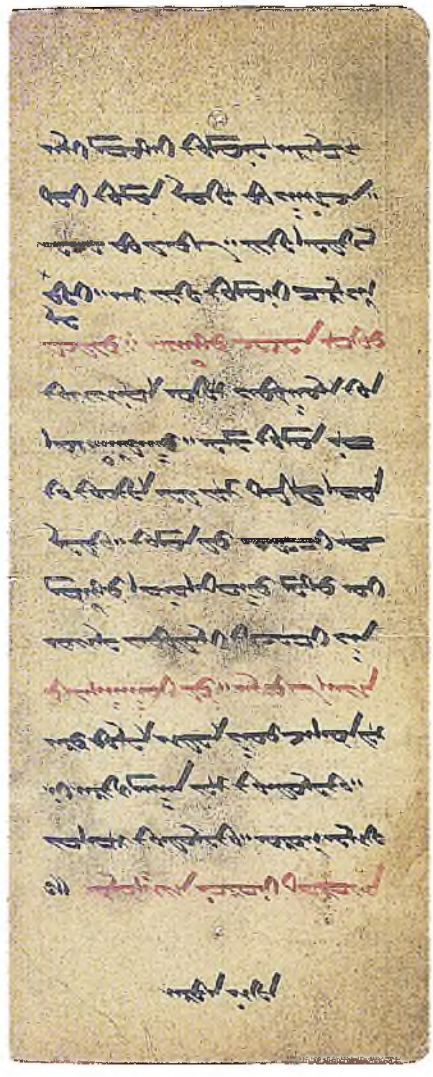


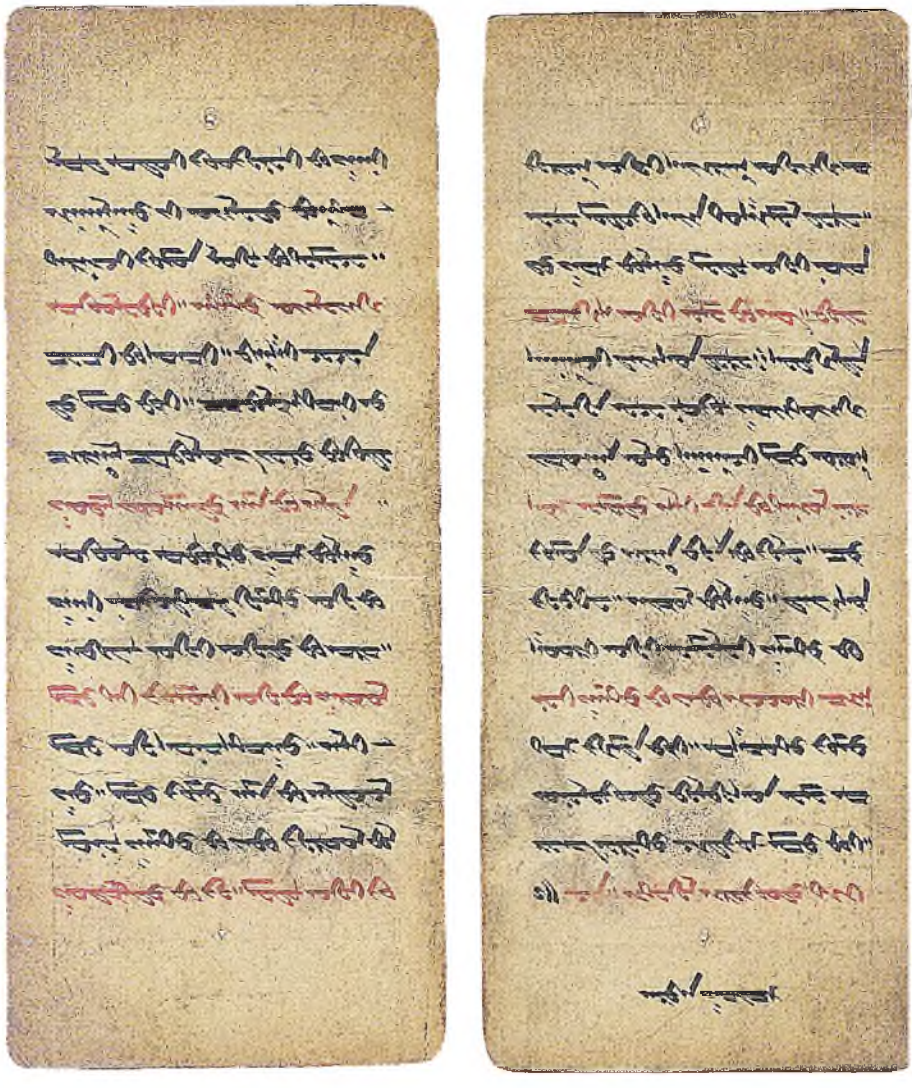


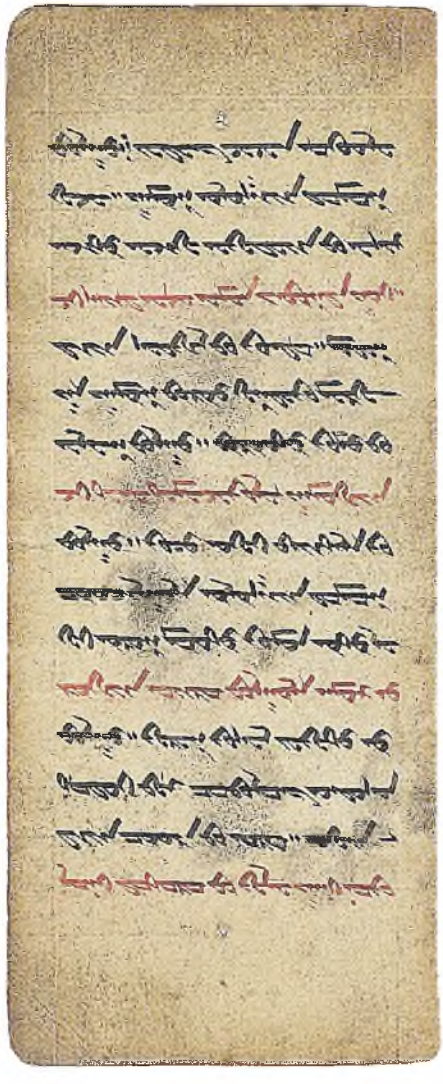


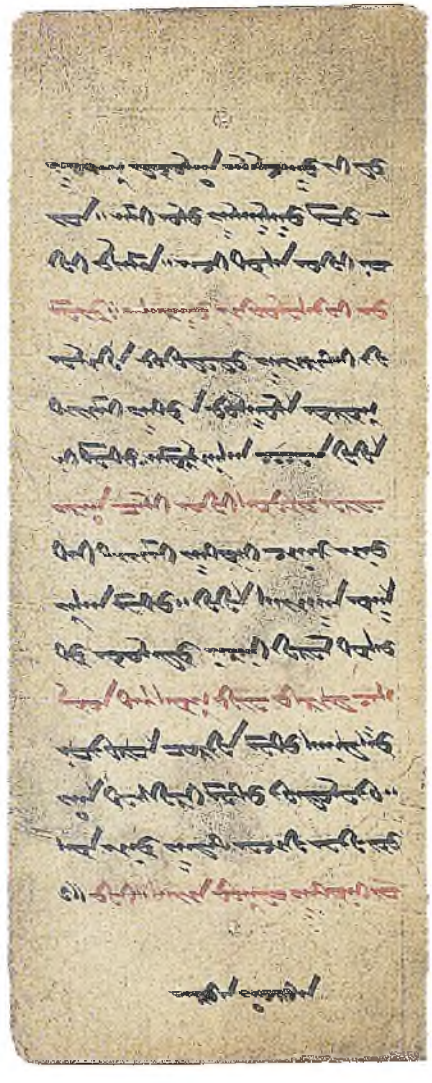


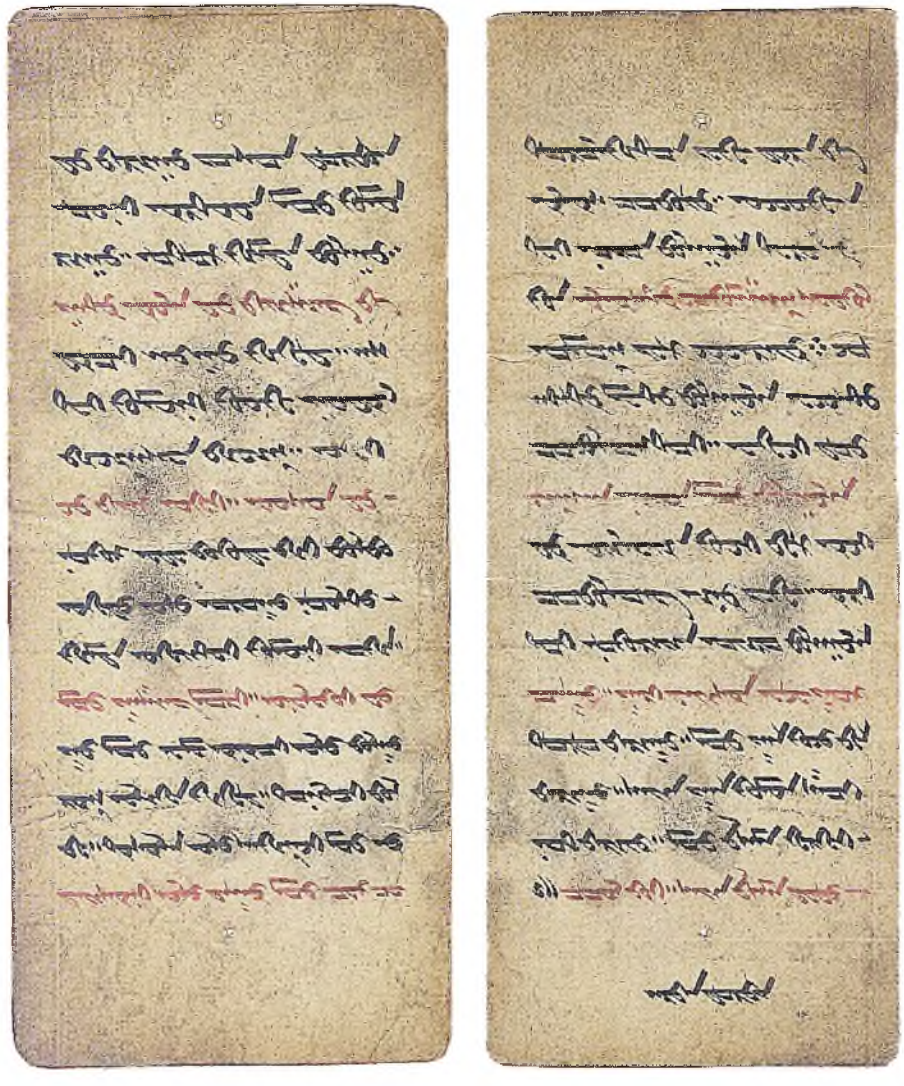


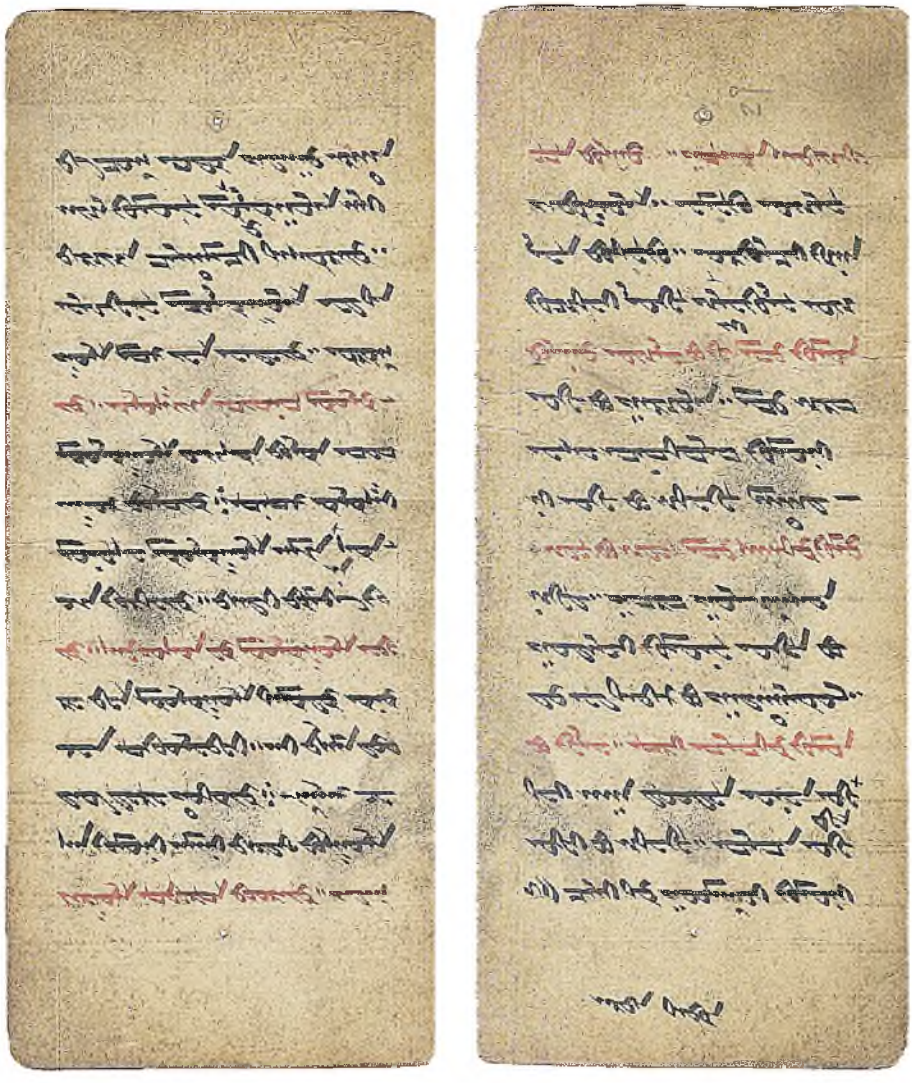


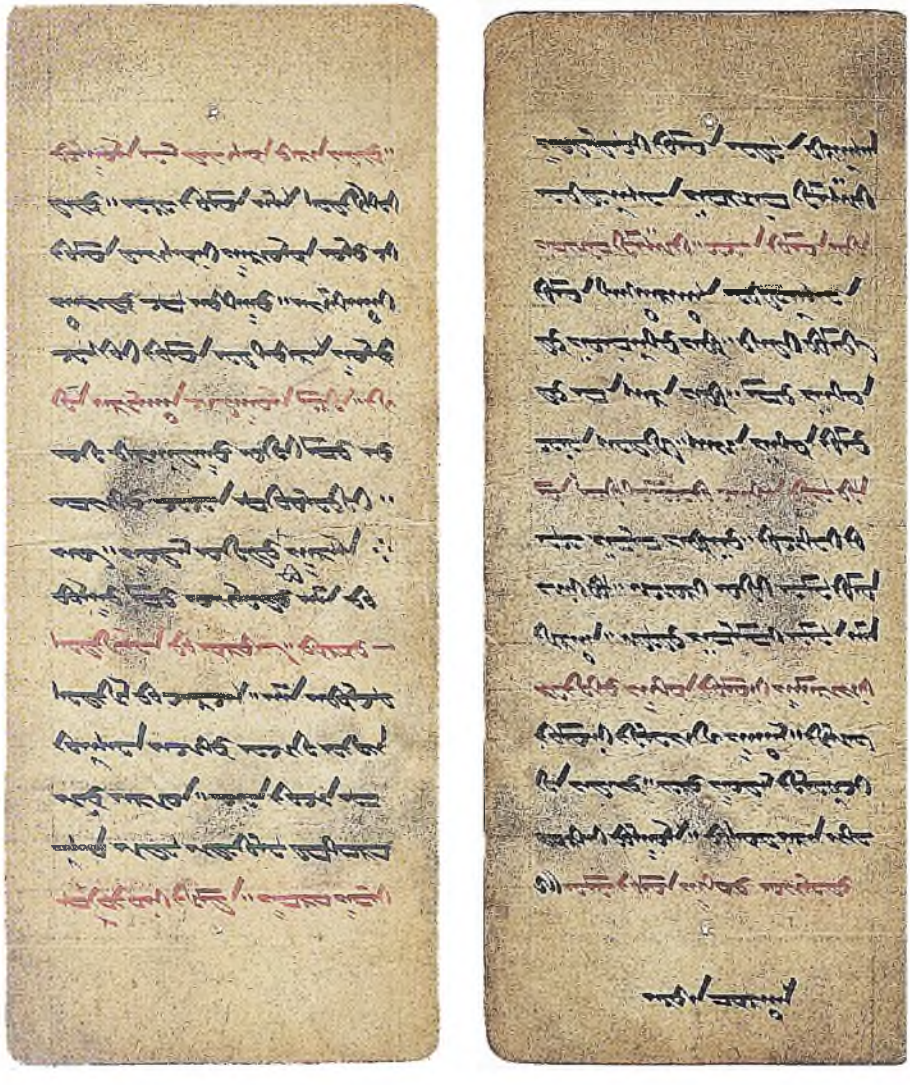


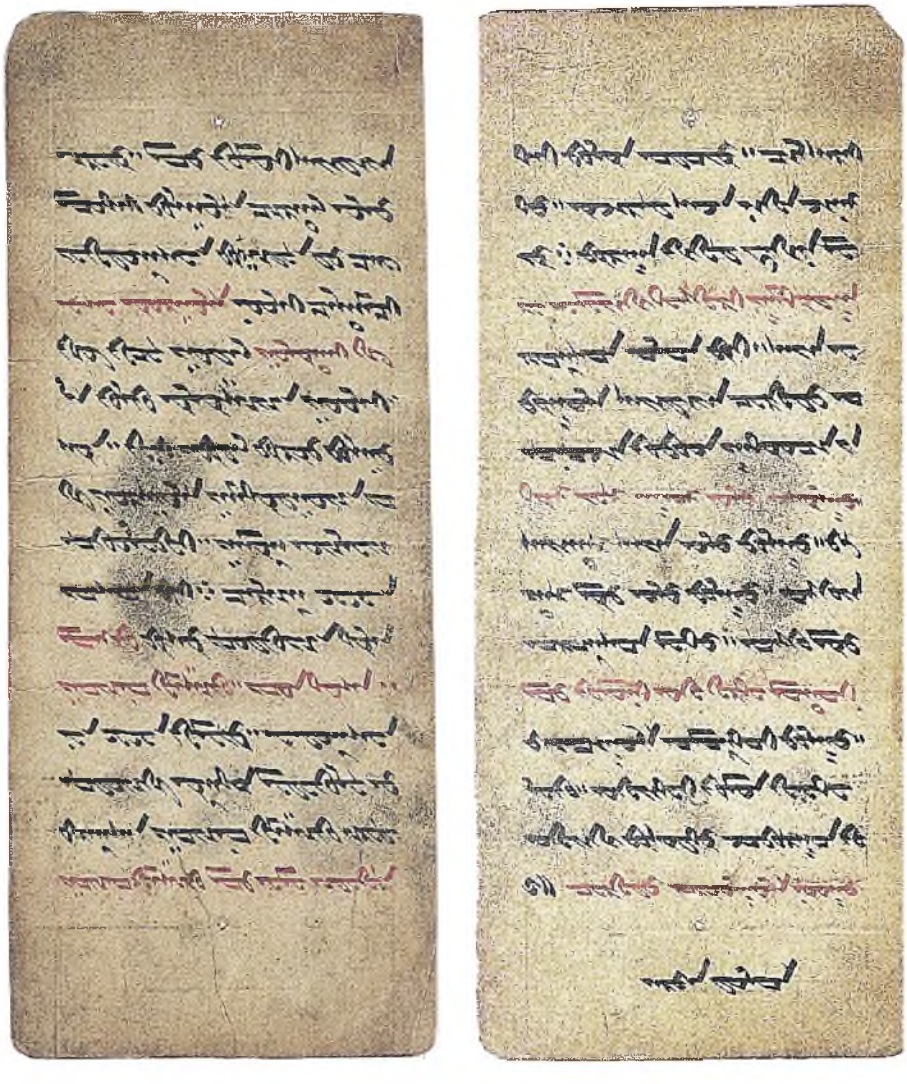


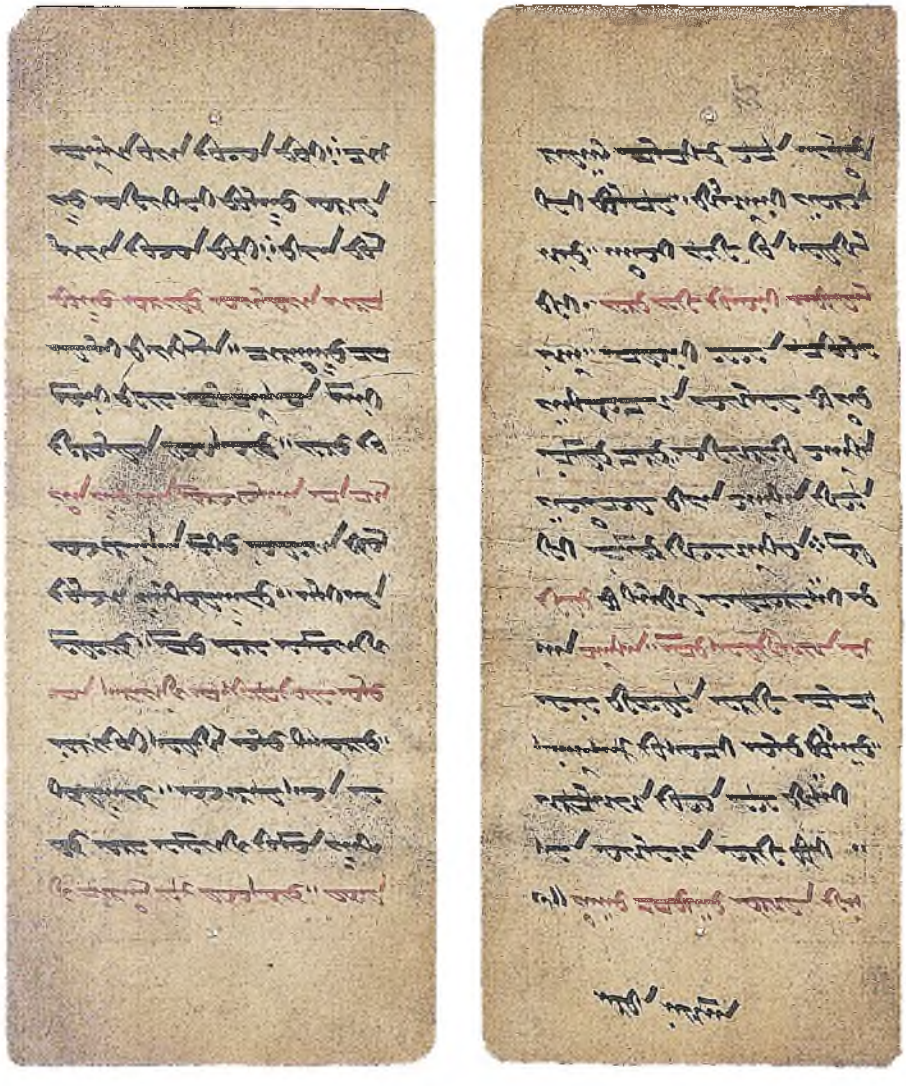


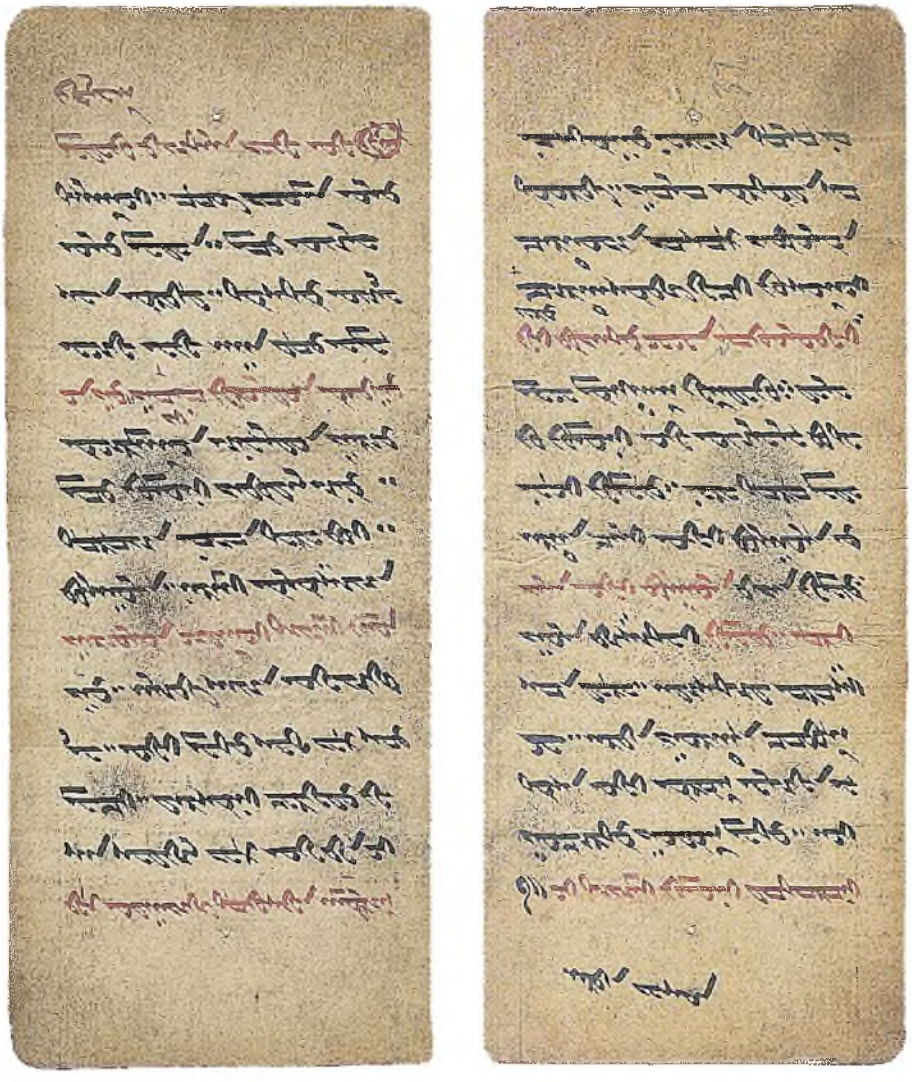


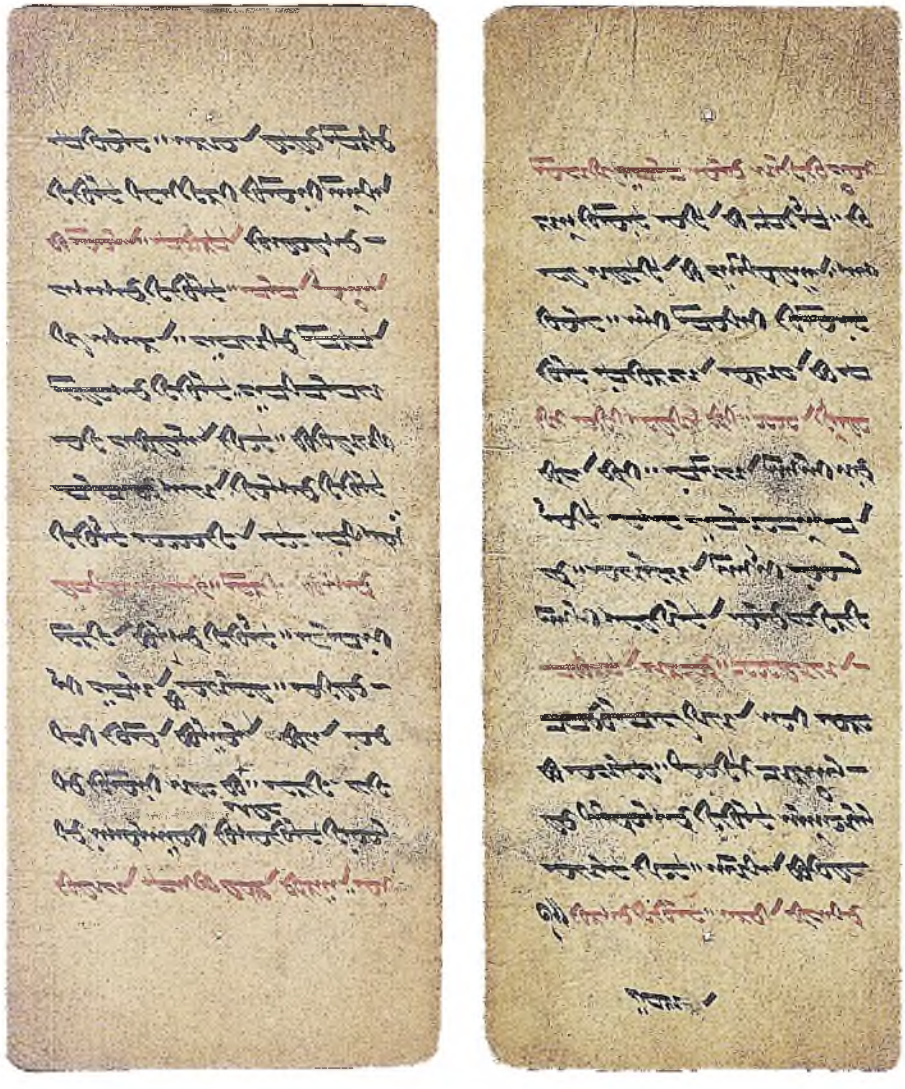


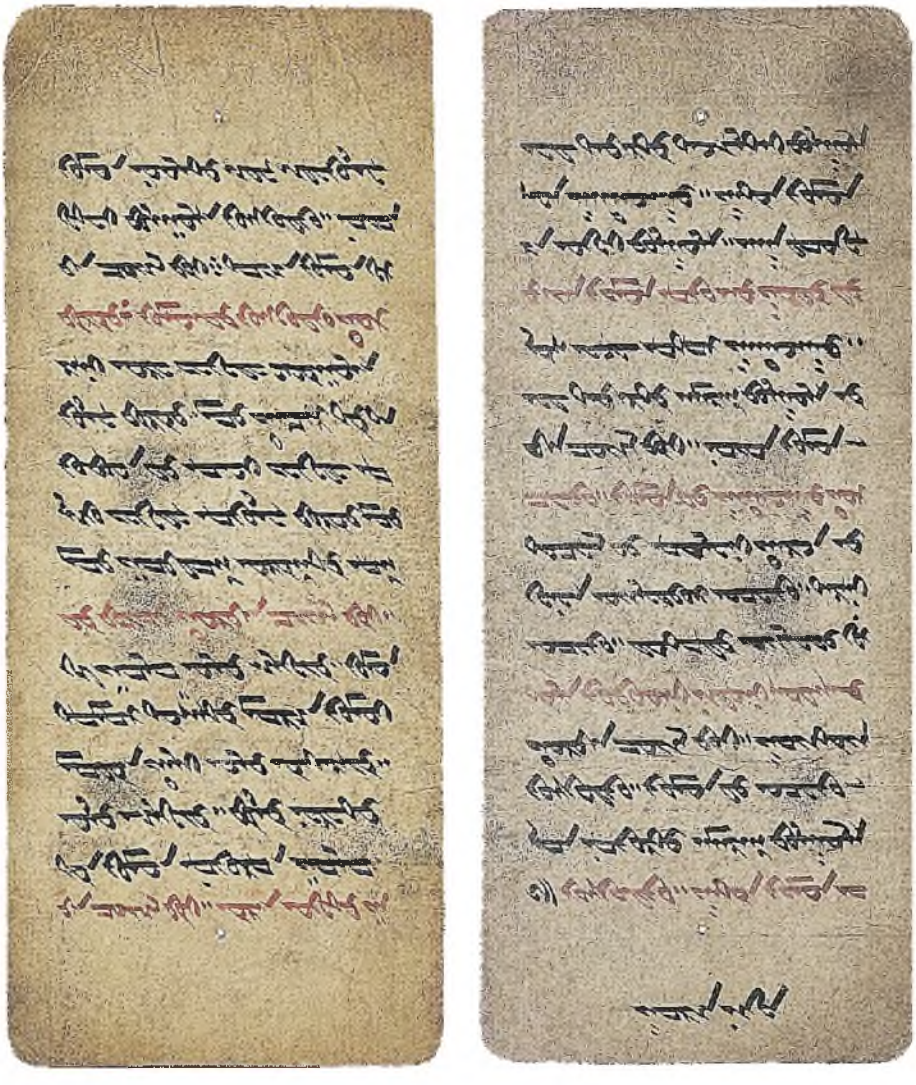


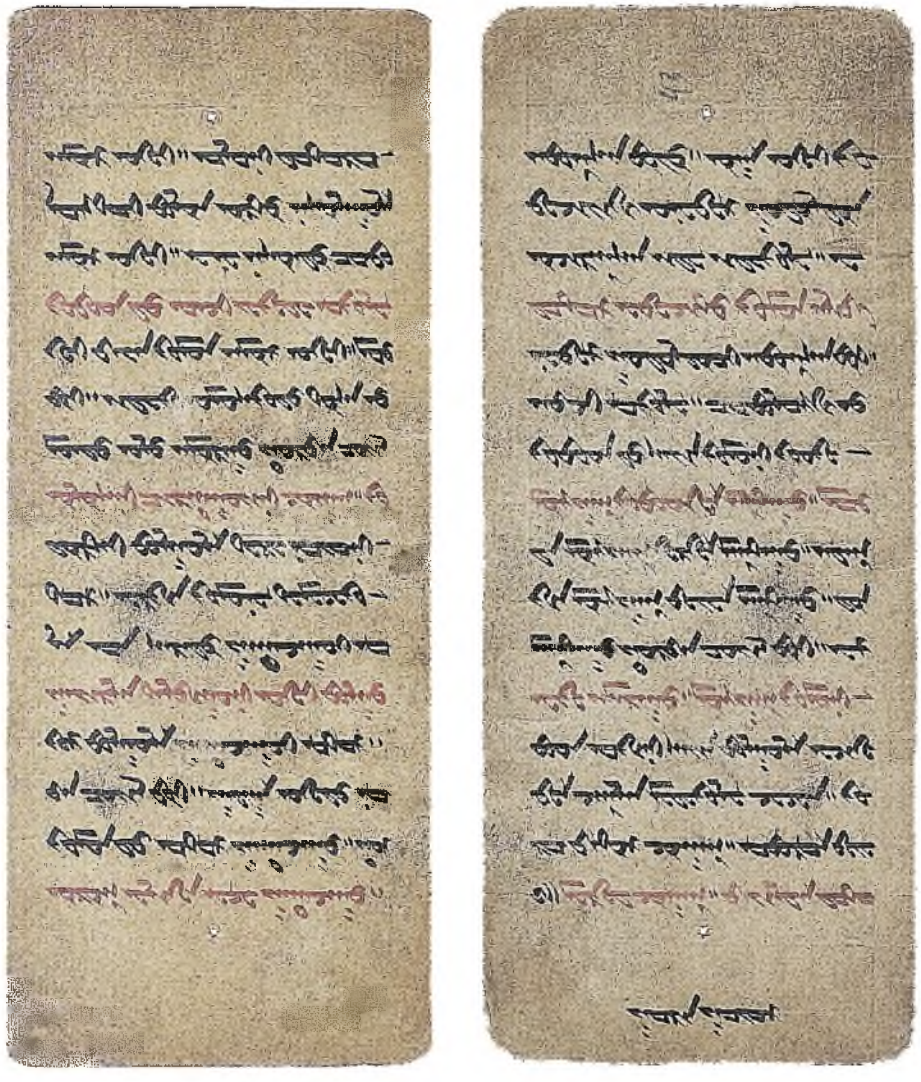


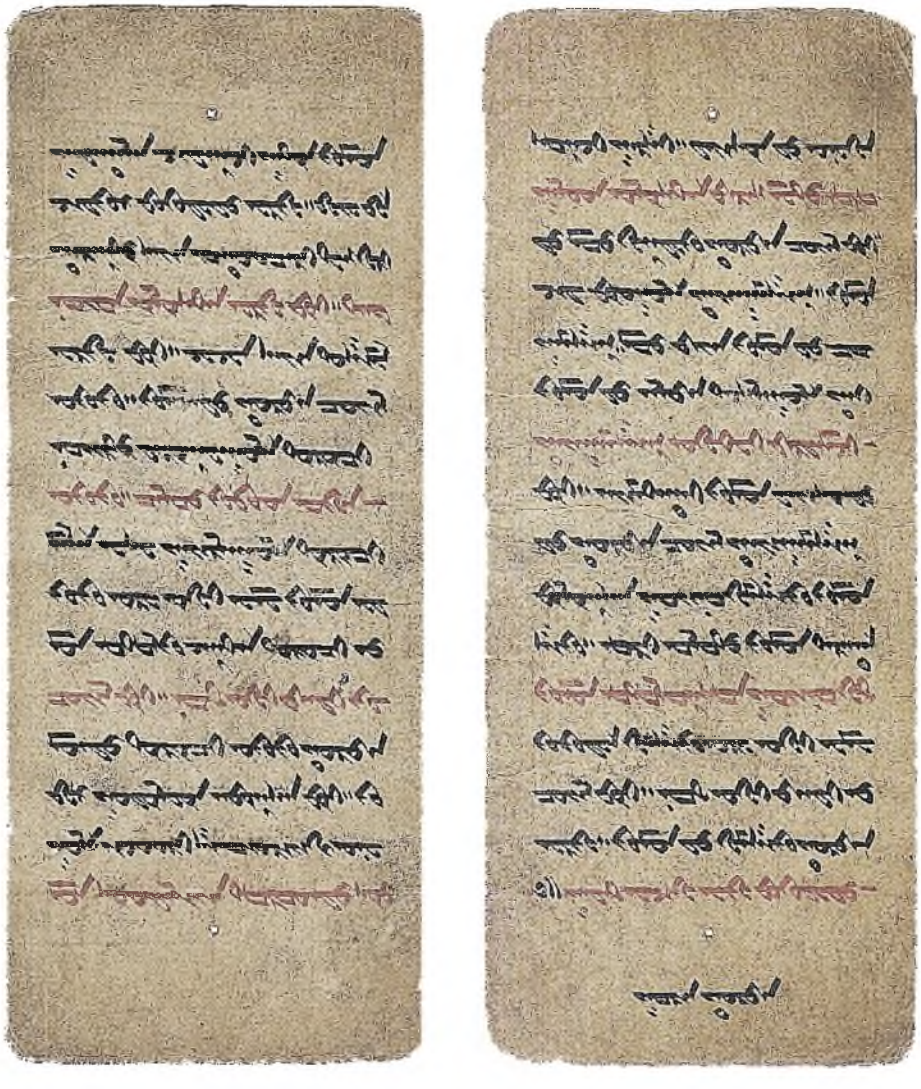


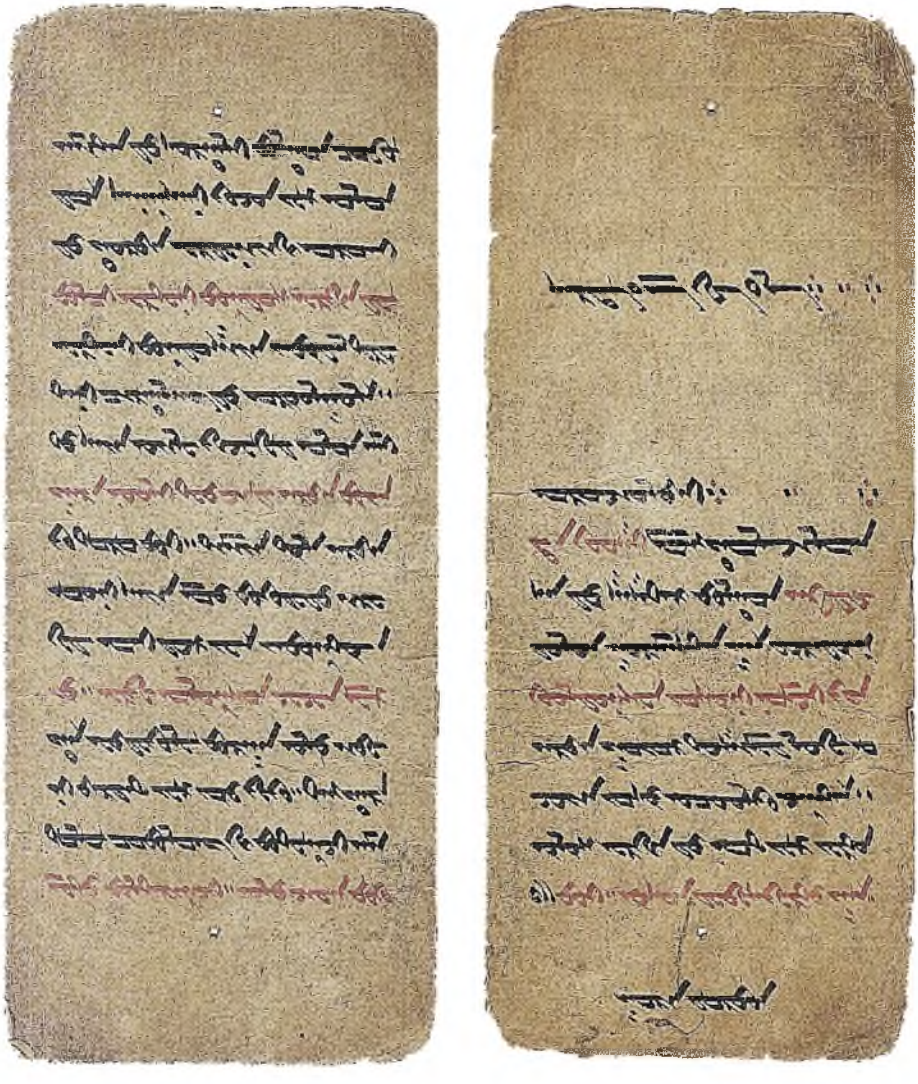












ПРИЛОЖЕНИЕ 3

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

«Üsün Debeskertü xān arban xoyor tüšimed-lügē ögüüleqsen yoson orošibai»

Ойр. рук., 13 л., , 22×7.7, 27 стк.,
черная тушь, калам.
Личная коллекция На. Цэвгээ
Монголия, Ховд аймак
(**LKC**)

В транслитерации текста использованы следующие условные знаки:
Квадратные скобки [ ] заключают в себе графему или слово, пропущенное в тексте.
Знак равенства = ставится в месте переноса части слова на другую строку.
Круглые скобки ( ) заключены межстрочные вставки в тексте рукописи.
Слова, выделенные в рукописи красной тушью, в транслитерации подчеркнуты.

Третья рукопись на «ясном письме» (**LKC**) — из Ховда, Западная Монголия, написана почерком, который можно охарактеризовать как утилитарный: в написании букв выполняется минимальные условия их распознания. Например, у буквы *i* нет изгиба, но промежуток между двумя линиями есть; «коса» у буквы *l* небрежная, написание многих букв, особенно *b*, *t* и *d*, отличается в разных словах, не всегда соблюдается угловатость формы букв *o*/*ō*.

Диакритика при букве *u* ставится нерегулярно: она стоит там, где есть другое указание на ряд, но ее может не быть в словах, где другое указание на ряд отсутствует. При *ō* расстановка знака «удан» более регулярна, но не всегда при каждой гласной в слове.

Можно отметить некоторые разговорные элементы написания служебных морфем, в первую очередь это притяжание: *yabudalān* [2v:4], *beyēn* [4r:20; 11v:15], *amaraq nöködōn* [3r:23-24], *sayixān* [4r:19]. А также избыточную долготу: *tüšimēd* [1v:25, 13r:4].

[1r] Üsün Debeskertü xān arban xoyor tüšimed-lügē ögüüleqsen yoson orošibai::

[**1v**] om sv^{a} di šidim

kükü möngkü / tenggeriyin doro:
körösü-tü yeke al/tan delekeyin dēre inu:
narān sara ki/gēd odod-yēr gegendü tügeqseni do/ro:
erktü ezen Üsün debesker/tü xān tere

dörbön zügiyin ulus / irgeni nomoγodxon ǰilödöd: /
enedkegiyin nom delgeröülen:
xa/ra kitadi-yin xāni töröyigi yasād: /
zambutib-daki amitani emüne-bēn / cuqloulγaqsan:

kelkü amitani kešiq/-yēr: kereqlekü
šaǰin törö nom metü / tusatai bütün:
tere caqtu xāni za/yāni zasagi bayiγoulun:
töbödiyin / nomiyin xuuli bayiγuulun

bükü tende / sür ǰibxulang inu: γurban züi/yil bui:
uridu inu: γurban erdeni/-yin sür ǰibxulang:
nögō inu xamu/giyin ezen xāni sür ǰibxulang: /
γutaγār inu ündüsün naγa-ǰu kigē/d ulus-daki tüšimediyin sür / ǰibxulang:

tüügēr töyidiyin / emüne cōn ayalγu-bēr zanggilan ö/güüleqdekü:
xāni gegēni emüne tomo/run ögüüleqdekü:
tüšimēd sayid / inu töröyin yosör čimeǰi kündü/len ögüüleqdekü:

urida ügeyin [**2r**] yosoni tayilun aγoul:
nögō aya/lγu-bēr nayiroulun zokö:
ecüs xoi/no tus büri udxaduni tobčilon / buulγa:

cōn ayalγu-bēr ilaγun me/dekü kilbar bolxulā:
törölkitön / boqdos sedkil-yēr bayasun küsüyü: /
sayin biliqteni oyuuni delgerüyü: /
mou kümüni onistu kündöyü:

xān eki/len arban γurban cecediyin kelelceq/sen
šaǰin töröyigi ünen-yēr sakād: /
zaryuyigi zöb-yēr xaγalun:
asar/xui-du zobolongtoni asaran:

zöb / ünen-yer yabuulxu
töröyin tülküüri / erketen cecediyin γartu aγoul: /
temeceküni adali bolxula ama aldoul: /
töügēr ese ilγaqdaxulā mergēd-ēce / zergelen asaqtuγai:

xān kümüni küse/leni yeke bolxulā xamuq ulus irgen / mouǰirayu:
xarin čü sayid tüšimel / yeke sedkiltei bolxula: xayirtu / amiduni xarši:

erkin kümün ed / tabartu amaraq bolxula:
el dayisuni / üge doun töün-dü ireyu:

yariq / ünēn alai kümün uluši keren yabuxlulā: /
uruq elikeni xaγacuuluyu:

yambar / ba yeke baγa üge: öüšekülē
öbör / busudi zobōyu:

xoyor ulušiyin [**2v**] kerüüliyin xōr dunda oroqči / kümün
kešiq ebečin kürteqsen / metü:

tüšümel sayid töb yosōn / sayin yabudalān ese aldaxulā: töü/ni üren inu
mör-yēn ülü enden / tēdeyü:
tüšimel kümüni yabudal / törö yoson-ēce etegēd bolxulā: / üren inu
kümün(ǰ)ireküye berke: /

alai mou küböün törökülē adal ed / malān barin yadayu:
asuru nomoγon / bolxulā: el dayiγān ilaγan yadayu:

er/denitü kümün-ni beye oloqsad do/rodušiyin mör-yēr yabuxula:
uri/daki ulušiyin domoq boluyu:

ken / kümün ed tabartu amraq bolxulā: / üren sadun inu: xolo oduyu:
üge / duun eleng olodoxulā öböri/yin biyedü xor bolxu:

omogiyin er/kēr kelen yabuxulā: el uluši xaγa/couluyu:
onon medeǰi zöb buruu/gi ilaγan yabuxula töröyigi ur/tuda bariyu:

mou kümün genete baya/ǰixulā: omoqni yeke bolxu:
γui/rāči kümün kündülekülē suuda/liyin töröü bulalduxu::

mou kümü / örgükülē ezenēn beyedü xor / sedkiyü:
öüni medēd mou kümüi-(gi) [**3r**] arγa-bēr xolo yabuxulā kereq: /

örölō̄ erte mana-γār nomiyin üyi/le yabuul:
ödöriyin caqtu yertünčü/yin üyile yaboul:: : ::

Onistu cecen xān-ni eyin ögüüle/rün:
sayin kümün-dü arban zurγān sayin / yabudal bui:
yerü-dü tustai sayin / üyile-yigi bayasxulang-yēr abād /
öböriyin yabudalān ünen-yēr kicēn / yabuxu-luγā nigē:
uridu ügēn ülü / martan sanād
yerü xamuq üyileyin / töb izöürigi šinǰilen:
ed ta/bari zarun čidaxu-luγā xoyor: /
γadādu yosoni medēd
öböri/yin üge-bēn batulxu-luγā γurban: /
itegeqsen sayin kümün-dü tusa kür/gēd:
sedkilēn ülü öküi-lügē dör/bön:
atātu dayisun kigēd aliba / burou yabudaltani öbör-ēce
ilöü /ülü bolγon: iru bülēn asuran teǰēkü/kü-lügē tabun:
aliba sayin mou üi/leyigi dotorön baqtaγād:
ad/xaq seǰigi ülü ködölgön:
amaraq / nöködō̄n asran xarilxui-luγā zur/γān:
ǰō̄lön čireitei ünen ügetei / bolöd
nasuda amur yabuxui-luγā do/lön:
kilbar zaryuyigi ünen-yēr [**3v**] kelēn:
kereqtü caqtu mese xuyaq / belēn-yēr ömüsküi-lügē nayiman: /
öböriyin meden bögötölö
nököri/-yin sanā asuxui-luγā yesün:
mou / sanātu kümündü
nuuxu üge ülü kelekü/küi-lügē arban:
baqši kigēd ečige / eke yuuγān

kündülēkü-lügē arban nigen /
ügei (ekü) ötör-dü
öqligü ökü-lügē ar/ban xoyor:
beyedēn tustai erdem/teni
maqtaxu-luγā arban γurban:
mou / xatun-luγā ülü nayirlan
nasuda sa/yin üge kelekü-lügē arban dör/bön:
uxān biligi töröülüqči
ülem/ǰi dēdü caγān nom surxui-luγā / arban tabun:
xamuqtu suraxu sayin / yabudal-luγā arban zuryān bui:: /

dundadu kümün yambār bolxu bui / kemēbēsü:
amuγuulang-tu xubca/sān ömüsči:
amurliqsun biye kelen / sedkelēn nomōr barildun üyiledē/d:
ene nasun-du xurāqsan oloqsön / baraqdaxuyin tula nom-du zarād: /
arγa zalīyan ourad: abxui olxu/i-bēn tebčiǰi:
amraq xayiritayiγān / asaran souǰi
ǰōlön āši-bēr ami/tani xurāxu töüni gekü::

züq / kümün yambār bolxu bui kemēbēsü: [**4r**]
öböriyin idegen nökörtön ülü / ögün:
busudiyin idēgi öbörön / ülü iden:
bulāxu xulaγani ülü ken: /
budungγui arγa zali ülü öüs/kekü
töüni gekü::

adaq mou kümün / yambar bolxu bui kemēbēsü:
xu/dal xulaγayigi bayasxulang-yēr ā/bād:
xudaldu aralǰai kegēd e/di mekelekü
ama aldaqsan nöültü / idē idēd:
öri yala xoyor-ē/ce ayixu ügei:
on tutum nigen / noyoni šütüqči tere kümün
ükē/d arban nayiman tamu kerükü:
üze/tele köböün okin-ni turuǰi üke/d:
ezeleqsen balγasun gēr inu / ünesün tösun bolxu
töüni gē/kü::

erkin sayin aγas emestü arban / tabun sayin yabudal bui:
ünen šaǰin / törödü cecen:
üzekü önggüni / sayixān bolxulā nigen:
ügeni cō̲n / bolöd:
ürgülǰide beyēn xa/daγalan
ayixu ičüüri medekü/-lügē xoyor:
üyile-bēn üyile/dün čidād:
učiraqsan bügüdei/gi teǰēn čidaxu-luγā γurban:
alǰiyās xudal kigēd
ayil uluši [**4v**] ülü kerün yabuxu-luγā dörbön: /
oudan uta sedkiltü bolöd:
amani / biki bolxu-luγā tabun:
činar-ni ari/un bolöd
urbaxu odaxu ügei-lügē / zuryān:
küüken kigēd aru bülō̲n
a/saraxu-ni yosör teǰēkü-lügē dolön: /
ede malān xurān čidād
our / kilinggēn darun čidaxu-luγā nayiman:
idēn undāgi zočidtu ögün / čidād
xor ügei-lügē yesün: /
xurān xumin čidād odaxu irekü / zočidi
kündülen čidaxui-luγā / arban:
oroi untan erte bosöd /
nöür züsēn arčin šürčiküi-lügē / arban nigen:
xubcasun ömösün
xoi / ükürēn büridken üzēd:
teǰēn / üyiledküi-lügē arban xoyor:
xariya ügei sedkil-yēr
xamuq-tu / uran aryatai kelkü-lügē arban γur/ban:
dēde-šiyin yabudal-du uran / bolöd öböriyin nökörön
tengge/ri metü kundüleküi-lügē arban dör/bön:
ariun sayin sedkil-yēr
aryā / zali ügei-lügē arban tabun bui
sayin / yabudal tere bui::

dumda sayin / nayiǰinartu nayiman sayin yabudal / bui:
toγos metü üzesküleng-tei [**5r**] bolxulā nigen:

xonin metü üge / cōtöi bolxulā xoyor:
xuluγuna / metü xurāngγuyitai bolxulā γurban: /
tolimon metü nisxalun souxui-lu/γā dörbön:
temēn metü öböriyin / nökör-ēce ülü uyidaxu-luγā tabun: /
zaγasun metü kebeli ariun bolxu/-luγā zuryān:
γuljumur metü sa/na ayalγutai bolxu-luγā dolon: /
baras metü öbörön tusa-bēn bütēn / čidaxu-luγā nayiman
sayin yabudal e/ne bui::

mou xatud emestü arban / nayiman mou yabudal ene bui::
āli-ni mouxai / bolōd nidü amā olo küdölgün
üne/kü-dü amaraq bolxu-luγā nigen:
ayil ke/rün idē xōl eriku-lügē xoyor: /
noyirtu daruqdan bōl šibeqčin/-yēn
oriloxu-luγā γurban:
kümüs/ke-bēn boulγan
a(tu)riqsan zang-yēr / yabuxui-luγā dörbön:
kündüleküi/gi ülü čidan
küsekü metüyigi ülü / medekü-lügē tabun:
ičeküi ülü me/den
ikengki üyile inu burtaq-lu/γā zuryān:
bui caqtuni ülü xayi/ralan oun ideqči:
ügei caqtu-ni / nökörtōn kilinglen
küböün okin nalixu/-luγā dolōn:
sedkilnu itegel ügei [**5v**]
öbörö nökör sanaxu-luγā nayiman: /
öböriyin beyēn maqtan
busudi moud/xan inēku-lügē yesün:
bügüdedü / xuricaxu-du bayartai bolōd:
be/kü metü züreketü bolxu-luγā ar/ban:
noxoi γaxai metü ourtani /
bolxu-luγā arban nigen:
iden-dü / xölmoi bolōd küünēse abuqsun /
you maxan öri ülü kücekü-lügē / arban xoyor:
gemēn ülü meden
ge/nün uyilxui-luγā arban γurban:
ö/löqčin noxoi metü salkilan

yabuxui/-luγā arban dörbön:
xadaxān xob / kigēd cenkgen ügedü
bayartai-luγā / arban tabun:
xamuγa kerüldēd xa/nilxu nökör
ülü olxu-luγā arban / zuryān:
xara usu xayiralan xong/šör nüürēn
zourma uγaxui-luγā / arban dolön:
on sara-du üyil-yēn / ülü duusun γaldu tülen
noxoi-du / idöülküi-lügē arban nayiman
mou yabudal / inu tere bui::

basa učiraqsan / nökörödön amarān ǰiryaxu yosotu / dörbön xatun bui:
nökörn̄ eke / metü asaraxu sedkiltü bolxulā a/maran ǰiryaxu:
egeči döü / metü kündülekü sedkeltei [**6r**] bolxula amaran ǰiryaxu:
böl ši/beqči metü zang-yēr yabuxulā / amaran ǰiryaxu:
okin tenggeri / metü sedkil-dü zokistoi bolxu/lā amaran ǰiryaxu:
sayin dörbön / xatun bui::

ǰiryal ülü üzekü / dörbön xatun bui::
ayixu emekü / ügei ičüüri ülü medekü čino / metü bolxulā ǰiryal ügei:
xuran / xumiqsan xulxayidu abtan: γaldu / tülen noxoi-du idüülkülē ǰiryal / ügei:
öbörin bü[q]deyigi buturu/luqči xarcaxa metü bolxula ǰir/γal ügei
mou üyiledü erkešin amni / xatou yakṣa metü bolxula
ǰiryal ülü üzekü dörbön xatun ene bui::

tö/güü-bēr töböd ulustu örgün kün/düleqdekü yosota
očirtu baqši / youγān mörgün [takād biš]iren kündü/lekü:
ečige eke [kigēd kö]qšin-u/di idēn xubcasun-yēr kündülekü: /
ulušiyin noyoni töröyin yosör / kündülekü:
uruq elekeni darsun ma/xan-yēr kündülekü:
aru büln̄ idēn / xubc[asun]-yēr bayasaγaxu:

aliba / sayin üyile yabudali kicēǰi xamuq/tu sonostoxu üyiledekü:
kümün-dü [**6v**] üdeǰi ökü küükēn ed-yēr takād: / šuluun suryaqdaxui:
nayiǰinar kümün / nököriyinn̄ ügēr yabuxulā kündü/leyü:: :

Arγadu Cecen ögüülerün:
ai yeke / kümüni zarliq-ēce bu daba:
yeke / sanātai kümün-lügē bu xanica:

āli / muutai kümünē aralǰa xudaldu [bu ke]:
me/dē ügei kümünē xamtu bu yabu kerüül / bolxu:

mou küügi ama bu aldoul: mou / üge sonostoxu:
āli muutai kümüni / üge bu xariula: xamiyā ügei ügedü / bu oro:

xāni nöködtō̄n gemtü üge / bu ögüüle: öbörtü xor bolxu: /
xu/dal youman-du ama bu alda:

ǰirγal / zobolong yerü bügüdēdü [bui:]
zobo/long-toni üzeǰi bu sonǰī**: ::**

Baqši cecen ögüülerün:
atātu / üyileyigi tarniči kümün-lügē bu teme/ce:
inaqlaxu üyiledü boqtolöd / odui küü(ke)nē bu xanica:

itegel / erikü-dü tiyirān neretü čidkür mou /
enelekü-dü belbisün nayiǰinar kimda:

öšō̄tü kümünē xamtu bu yabu:
ičüüri / ügei emelē xamtu bu kebtē:

dayisun / kümün-dü arγā-bēn bu kelē:
zusur xatun/-du āli-bēn bu taniul:

nere youγān ülü [**7r**] sanaqči uruq eliken tariq-ēce /
nögō̄ xoyituyigi sanaqči dayisun / dēre:

sedkilidēn zokis / ügei gerge bu ab:

mede ügei no/yon-ēce: medekü sayin tüšimel dē/re:
kereq ügei sayiraq üge o/loni dotoro bu ögüülē:

xani nökör/riyin zobolong-giyin zuura / bu oro:
ügeyin tödui-bēr zobo/long-giyin ündüsün bolxu:

kereq / küsel yeketü uruq
oyiro bolxu/lā amur ügei:

uruq mou-tu kümün / etele zoulčilxu-la
ulušiyin do/moq bolxu:

küčü ügei bögötölö / küčutenē temecekülē: xamuqgi/yin eleq bolxu:
buruutai kümü / bu xā xamuqtu buruu keqdekü: /

mergediyin sedkil bu kündö: /
medeqči sayid-ēce emēn yabuq/daxu:

ačitu ečige eke-dēn bu / esergülē:
xamuq ulusiyin domoq / bolxu::

Yudang cecen ögüüle/rün:
sayin boqdo xatuni (yosun)-inu
xadam / egeči eši youγan tenggeri metü / kündülekü:
nökörōn züreken metü / sanād
šuluun tangsuq beyē [**7v**] barīd:
castu ouladu narani gerel tu/suqsan metü:
gegēn uxātai teyimi xatu/ni činarani
arγa zali ügei subud / erdeni metü:
amurliqsan cecen gegē / teyimi xatun bolxulā
uruq tariq bügü/dedü xayirtai kemeyü:

asaraxu nigüü/leskü ügei blama:
ači tusa ügei noyon /
ami ülü xalxalxu xuyaq duulγa:
alal/caxu-yi-du dayisuni ülü dāxu zer / zebe:
tuslan ülü sedkiqči uruq / tariq kigēd:
tonilǰi ülü bolxu / mou eme:
unuǰi ülü (bolxu) mou xašing / morin:
eneleküyi-dü kimda ügei-tei / kümüni küüken:

ügedü ülü oroxu / nüültü nökör:
ede bügüde bei bolu/čü bayar ügei::

uyisun-dr bičiq/sen bičiq:
ügei-tei kümüni küüke / xudalduǰu abxu kigēd:
asaxa/tu ouladu bayišang barixu ötor / kimda bolxu
öüni urtuda mou:

kümündü / barixu yoson dörbön züyil bui:
sa/yin blama dēdü nom bariyu:
mou blama / gergi bariyu:
sayin xān kümün šaǰin / törö bariyu:
mou xān küčü-bēn zāyu: /

xoloyin dayisun-ēce xortoi nö/kör
oyiro bolxu-lā zobolong inu yeke:

uridu üyileyin küčün-yēr [**8r**] učiraqsan noyon
mou bolxulā zo/bolong

egeči döü atātai metü bol/xula:
ecestü omoq-yēr cu-carayu /

cōkün ulusiyin noyon cökümšiq / sedkil-tei bolxulā
tere ulus zo/boyu:

üčüüken törölkitön yeke / dura barixulā
öbörön buurayu:

ya/daqsan kümüni amani bardam bolxu/lā
darui dēre γutuyu::

Iqlār / cecen ögüülerün:
ai blama dürü/-bēn moulxulā tamudu unayu:
sakuusun/da moulxulā ebečin kürtüyü:

bandi / bumbu kümünē moulxulā amin nasun / axur boloyu:

önör ulus moulxulā / dayisun bolun oduyu:

ulušiyin noyo/n moulxulā mör-yēn tedüyü:
uruq / elikene moulxulā ed tabariyin za/lγamǰi tasurayu:
ayil kümünē moulxulā / aliba züq odon yadayu:

arγa zalitu / xourmaq kümüni üge bu itege:
olon / ügetü axa döüdēn ünen ügen bu kelē /
öri olotu kümün-dü ed tabaran bu xa/dγalul

xudalči kümünē ügen bu neged /
xoro xoliqsun idē bu idē:

xortoi / mou sanata kümüni üge bu itege:
maγad / ese onotolo kümüni üge bu xariu/la: [**8v**]

mou iro bolxu üyile bu ke:
mou kümün / küčiten-lügē niyilekülē üyilēn bü/tēkü:

ürgülǰi kinan sem-yēr yabuxula /
emē-kü üyilē cō̄n bolxu:

xösun / sabayigi örgüküni kimda:
xoro xo/liqson idē ese idekülē doto/ro ariun:

üne küčēn ögüqsen ačitu / ečige ekelēn sedkil bu carcā:
ama / abulcād sedkilēn bu urba:

buruu / bolxu üyile-dü ama bu ab:
xudal / ügedü bu xariula:

Oyitu cecen / ögüülerün:
yerü ügei baraqdaxu / ügei mou ügēn
arilγan čidaxula mer/gen:

kecenggü kümün ed taburan xulaγai/-du cō̄n abtaxu:
ayimtaγai kümün dai/sun-du xarilun ülü čidayu:

ere kümün / aldā sedkiltei bolxulā el dayisun / barān yadayu:
ekener kümün xatou üi/ledü durtai bolxula: busud-naran i/tegen yadayu:

yerü xudal keleqči / kümüni keleyini xaγal:
kiling yeketü / xatun kümüni xabariyini kirγa

idē/-dü xölmoi durtai emeyin amini bö:
ičüüri ügei kümün-ēce xolo yabuq/daxu:

küčütü kümün-lügē temecekü caq/tān
beyē-bēn cenen sedki:

sayin xatun / kümündü on sara-du yabu
mou xatun-du [**9r**] xonoqtu yabu:

bandi bumba kümün / tangγariγān ebdeqsen xoyino gemši/yü:
cecen kümün ügēn endeqsen / xoyino gemšiyü:
xudaldači kümün / edēn baraqdasan xoyino gemšiyü: /
mou eme idēgēn baraqdsan xoyino / gemšiyü:

irēd ödüyigi uqtun me/dekülē
ünen cecen kemēyu:

endeq/sen xoyino gemšiyu youn tusa:
möng/kü busu yöüdküyin yosun bui**::**

Zarliq cecen ögüülerün:
xamuq / üyileyigi xurāxulā
xamtudaxu/yin yoson:
keni yabudal burou bolxu/la:
kelkü ulušiyin xouli: /
keb kezē / xudal xulγayigi ese ouraxula nüü/li zalγamǰi:
bāxan-ni dēdü zang mou/tai bolxulā
ǰirγal ülü ireyü:
mou / küügi sayidayin zergedü oroul/xulā
nuuxu ügeyigi busudtu cöbö/rxön kelkü:
ügei-tei kümün genete / bayaǰixula

omoqtoi bolxu
mou kümü/ni üge
ger dotoro moγoi oroqson / metü
önggü muuγār mou ülü bolxu: /
önggüyin sayiγār sayin ülü boloyu: /
bātur-yēr axur ülü nasulayu:
ayiǰi / zulxuyin sayiγār urtu ülü nasulayu:
önöčin küböün xatuuǰīn yabuxulā [**9v**]
sayidiyin zergedü oroqson olon / bui:

sayin ere emeyigi tenggeri xam/tudxayu:
burxan kigēd dagini metü: / učirād saca
nigen činar-tai bolun o/duyu:
ǰil sarayigi ǰirγal-yēr dou/suyu::

dundadu ere emeyigi kümün / xamtudxayu:
učirād saca enerikü / sedkil ülü tasurayu:
on ǰil sarai/gi önggöröküyini ülü medeyü:

mou / ere emeyigi külčin xamtudxayu:
ali / ada učiraqsan metü
nüdēn buulγan xa/barān murulzan
on ǰili kereldün dou/suyu::

yerü kümütei beye oluqsan mani / adali bayitala:
ǰirγaxu zoboxu uri/du üyileyin irōliyin kučün bui::
ba/yan bolxu ügeyitei bolxu uridu öq/ligüyin kučin bui:
ǰirγaxu zoboxu / uridu üyileyin erke bui::
irō/liyin kučün-ēce biši sanāqsār küseǰi / ülü bolxu:

ene beyedēn erke oloq/san caqtān:
mou sedkiliyin erkedü bu / talbi:
endöüreši ügei nom-du ki/cēqtün::
bayan caqtān nom-du kicēn / zaru
ügeyirekü caqtu xatouǰin üi/led bu γuniq:

Odui cecen ögüü/lerün:
yeru yeke kümün-ni yabudal inu: /
aγui yeke gün sedkiltei bolöd: [**10r**]
biliqni xurca durdxal olotu /
cōn ayalγu-bēr udxai tögüs/ken:
amuriqsan sedkel-yēr [ügeben čimeǰi] axu /
aliba sayin ügeyigi xariulun či/daqči:
teyimi kümün bolxulā olon / ulušiyin töröyin noyon tere bui: /

mou kümün-ni yabudal inu:
učirmaqca / inēldün xani-caxu: xoyino kerü/ldün urbaxu:
ečige eke axa döü emē/sēn urbād:
tusatu üyile ülü me/den: mou üyile tālaqči:
zöb youma ülü / meden bögötölö yeke üge keleqči /
teyimi kümüni dotorni xuǰirtu xu/duq metü:

ači tusa ügei uruq (eli)ken/-ēce:
arban xuruγān zoböqson dēre: /

adistid orošixula bišireltei / kemeyu:
öri yala ügei bolxula bayan / kemeyü:
arγa zali ügei bolxula ü/nüči kemeqdeyü:

nere törö medekü / kümüni üge üyilelē bu temece
mung/xaq geqdekü::

Delger buyan-tu cecen / ögüülerün:
yerü ǰirγasuγai mini kemēn / küseqčiyin zarγuyin yosör yabuu/lun tuurbi:
xolo urtuda sonos/toxu nereyin tölō nöküriyin öng/gü dura bu xara:
urtu nasulxu küsü/külē genültü kümüni [**10v**] idē bu idē:
erke yeketei kümün / bolxulā buyan nüüli xolin bu üyiled /

ügedü mergen bolsu kemēkülē oloni / dotoro yabu:
nomdu mergen bolsu ge/külē üčüüken-ēce nom sur:
olon-du / sayin keülsü gekülē: olon üge yabu/dalā kecē:
bügüdeyigi noyolosu / gekülē: xotoloyigi asarā:

xoyitu / mörn̄ yasaxu gekülēi olon-luγā bu / moula:
öbörn̄ kündüüsü gekülē / tenggeri kümüni maqtan ögüüle:
ariun / dēdü mörtü kürsü gekülē: arban bu/yantu üyile kecē:
amitan bügüdedü / tāloulsu gekülē alaqčilan bu üyilēd: /
töügēr ǰirγal zobolong-giyin ači / üre öbörn̄ ireyu:

cecedün mangni / sedkilēn ülü yekerkeyü:
üyileyin / mangni nüül-lügē ese xolicoqson / buyan bui:
nomiyin mangni inu kir üge/yi sedkil bui:

olon-du cecen geqde/külē nököriyin urida bu ögüülei: /
āli mou-tai kümünē ed idēgen bu / xamtudxa:
sayiraq kümünē ügēn bu zöbö/lö:

kümügi xolo ülü ilgekü γurban / züyil bui:
uran ügetü xatun kümün / nökörn̄ xolo (ülü) ilgeyu:
bulu neretü / modon γali ülü üntarayu:
tömör [**10v**] tušātai morin küügi xolo ülü / yabouluyu:

kümün-dü buruu γur/ban züyil bui:
mou xobdoq uruqtu / yekede ökülē buruu:
mou (kü)böün-dü / önči yekede ökü buruou:
mou γazar/tu tarāni üre yekede cacuxula bu/ruu**:**

kümün-dü könggüdkü γurban zü/yil bui:
toyin kümün gergei-tei bulxu/lā könggüdkü:
noyon kümün nüül-tü idē / idekülē könggüdkü:
xatun kümün olon / nökör-tü amaraq bolxula könggüdkü:

kümün/-dü üzekü γurban züyil bui:
xoi/tuyin tula küböün-ni sudasu üzekü
do/tödu üyiledü gergenēn üyiledbür / üzekü:
tarāni teǰēldü üüleni xuraca / üzekü:

kümündü xaγacaxu γurban züyil bui:
noyon kümün ed tabar-tu amaraq / bolxulā ulus-ēce xaγacaxu
bayan / kümün ökü abxu-du dura ügei bolxu/lā axa döü-gesēn xaγacaxu:
xatun kü/mün ed tabar-tu tačāltai bolxulā u/ruq eliken-ēce xaγacaxu:

kümün-dü / ötör xaγacaxu γurban züyil bui: /
xadxān ügetü nökör bolxulā / xaγacaxu-ni ötör:
xayirlan talbixu / ügei bolxulā on sara duusaxu [**11r**] ötör:
erkin kümünlē temecekü dur/tai bolxula tere noyoni ulus-ni / ǰiryaxuni cuxaq:

kümün-dü ülü / amaraxu γurban züyil bui:
ide/kü ömüs[k]ü-dü tusa ügei bayan kü/mün amur ügei:
mou küböün-dü ön/či yeke ökülē amur ügei:
ene / nasundu zobolongtoi bolun urtu / nasulxula amur ügei:

oloni do/toro merged cuxaq:
bayilduγan do/toro bātur cuxaq:

öböriyin beyen / caqlan medekülē cecen:
köböün o/kin sayin bolxulā ečige eke amara/yu:

mungxaq kümün-dü maqtaxu γurban zü/yil bui:
erkin mungxaq beyēn maqtaxu: /
dunda mungxaq gergēn maqtaxu:
adaq mu/ngxaq küböü-gēn maqtaxu:

mou küböün-dü / sayin kümüni küüke abči ökülē: / zobolonggi üne-bēr [xudaldun] abuqsan bu/yu:
dotor ebečitü kümün ali/ba učiraqsan idē idekülē: e/bečiyigi ünebēr xudaldun abuq/san buyu:
uxān ügei kümün sou/daliyin türüün-dü suuxulā i/čöüri ügei sounǰixuyn üne/-bēr xudaldun abuqsan bui:: [**11v**]

kümün-dü türüǰi ükükü γur/ban züyil bui:
nom ügei bandi / ötölkü caqtān türüǰi ükükü: /
xatun kümün ed malān ese xari/ulxula türüǰi ükükü:
zalou / küböün okin nöyirtü šunuxulā / türüǰi ükükü:

kümün-dü γurban züyil erke bui:
cecen sayin tü/šimel noyon ulustān erke:
tang/γariqtu sayin [yoγonǰari] tenggeri / bolon čidkür bügüdedü / ereke:
beye-bēn xadγa/lan čidaqči xatun kümün / xadum ečige eke / bügüdedü erke:

kümün/-dü gemši-kü γurban zü/yil bui:
nom ügei / bandi ükükūdēn gemši/yü:
üre ügei xatun / kümün ötölöqsün xoi/no gemšiyü:
öri olo/tu kümün tarāγan bolxu / caqtu gemšiyü:

kümün-dü / γurban züyil γayixamšiq / bui:
amitaγai kümün dayisun-(du) [**12r**] γayixamšiq:
ügeyitei bardam / kümün-dü alba tusaxulā γayixam/šiq:
mou bayan kümün-dü zö/čid buuxula γayixamšiq:

mou keqdekü γurban züyil bui: /
xaloun ulustān bars metü öšö/rüqči:
xari dayisunasa ünegen me/tü bultariqči:
ülü čidan bögö/tölö zobolonggi bütēqči:
amani / bardam-yēr you kekü:

tangγariγān / ebdekülē burxan ülü ibē/yu:
ereke oloqson cecen / merged on-yen düri-yēn abuqtun / öüni
sayin mou / bügüdedü irekü törö bui:
teyi/miyin tula
arban xara üüli / tebčīd:
arban buyantu sayin ü/yile kicēgēd:
olon amitani jir/γalang-du oruuxulā:
erteni / boqdošiyin yabudal tere / boloi**::**
erteni boq/dos erkin dēdü γurban / eredeniyigi
oroyi/dön sanaqsani kücün/-yēr:
olon amitan-du [**12v**] surγuuli bolon zokö/bo:

Üsün debēskertü xān / ulus irgen-dü nom / yertüncüyin yosu
üzüü/lkü caqtān: arban xoyor / tüšimed-lügē ögüülüldeq/sen yosuni:
nom-či Kündö/löng Xormusta xān durduq/san-du:
šaštur bolγon aryā devā Güüši mongγolčilon / orčiulbai**:**

sadu edgü
sarvā maṃ gha laṃ**:: : ::**

oṃ maṇi pad me huṃ
oṃ maṇi pad me huṃ
oṃ maṇi pad me huṃ

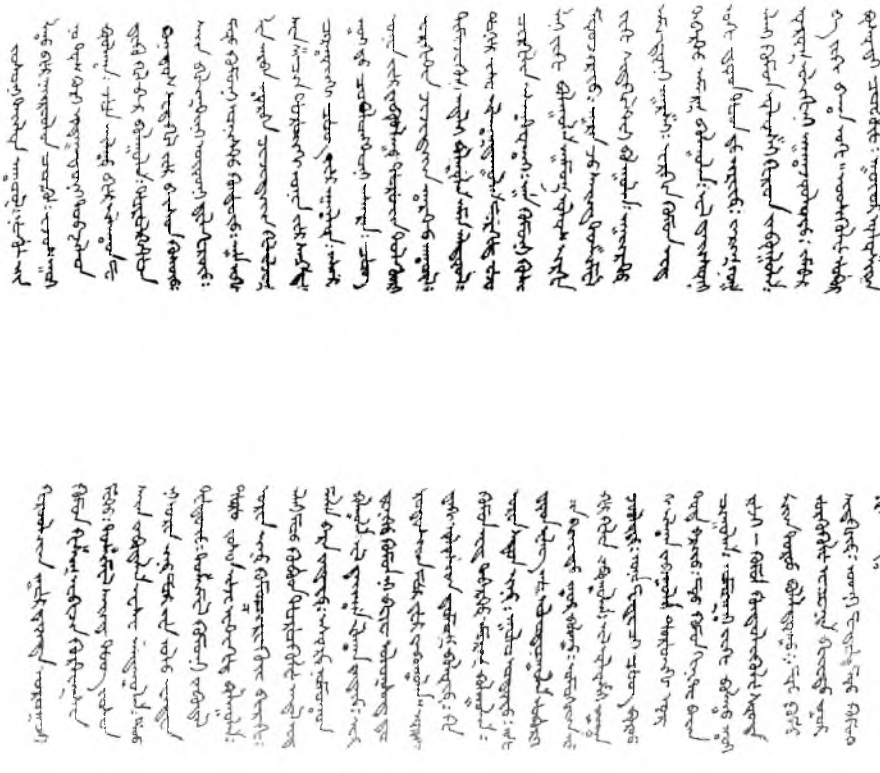
ФАКСИМИЛЕ

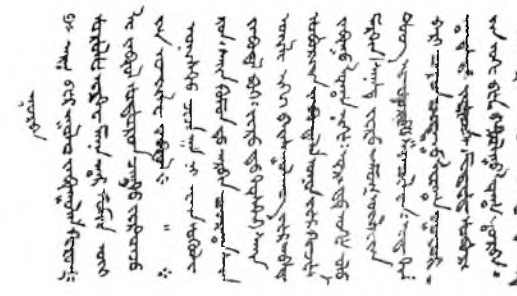
«Üsün Debeskertü xān
arban xoyor tüšimed-lügē ögüüleqsen yoson orošibai»

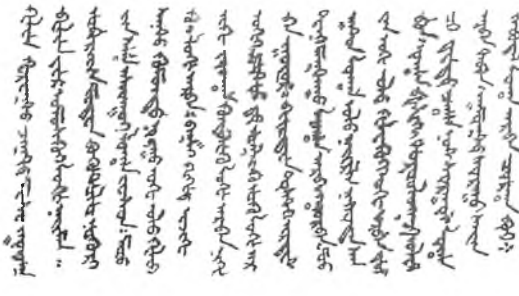
Ойр. рук., 13 л., , 22×7.7, 27 стк.,
черная тушь, калам.
Личная коллекция На. Цэвгээ
Монголия, Ховд аймак
(**LKC**)

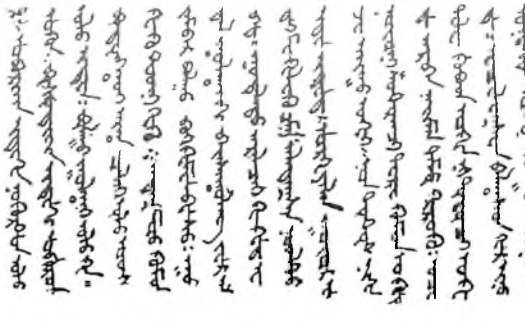


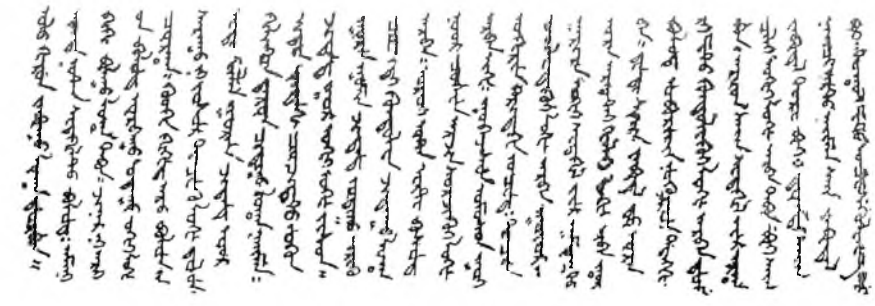


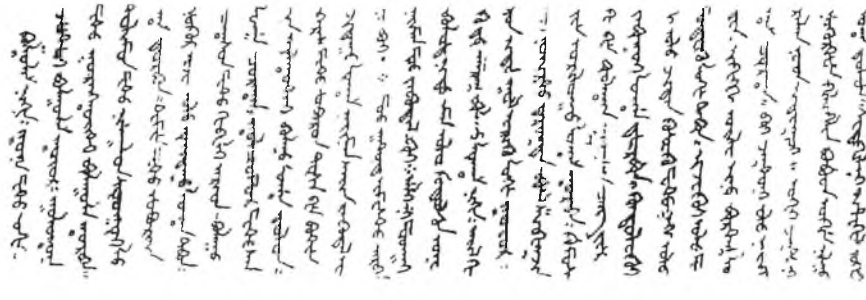


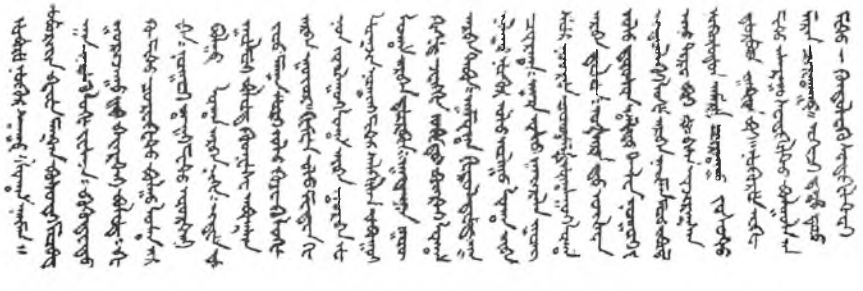


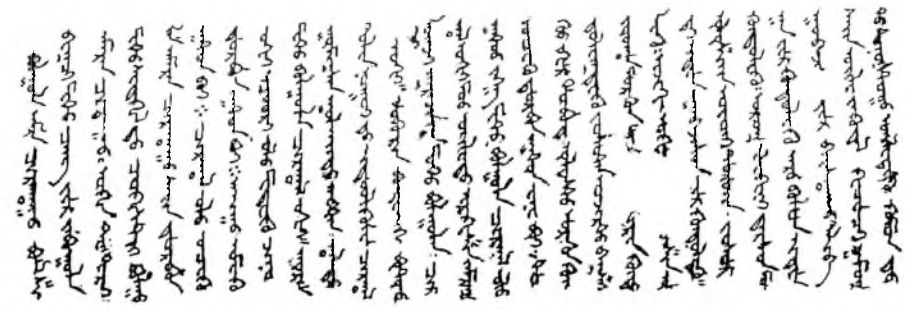


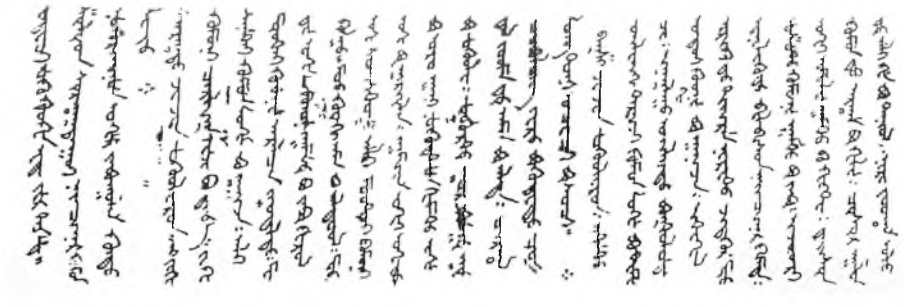


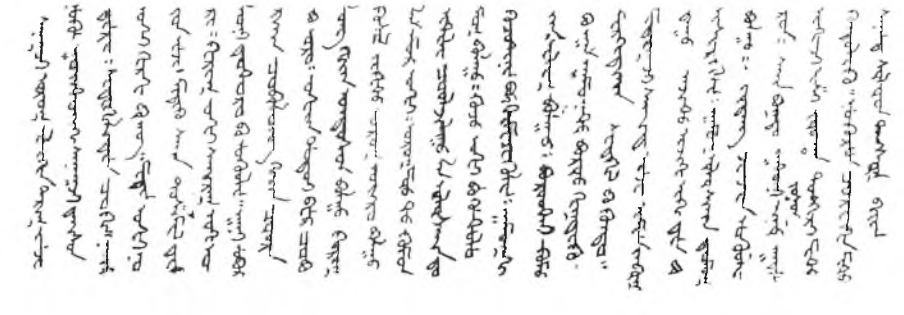








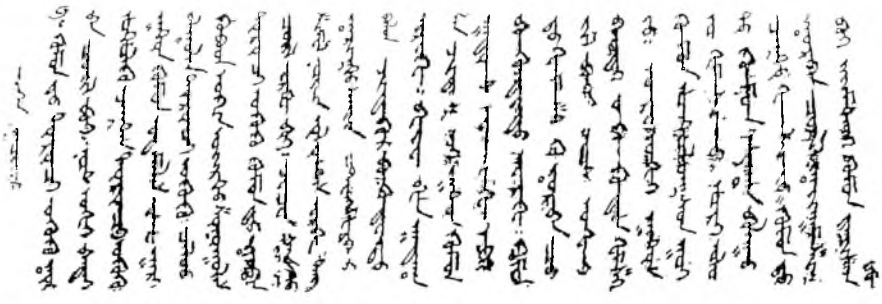


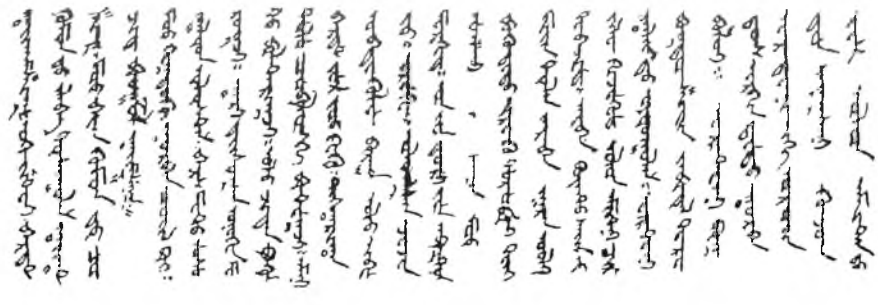














ПРИЛОЖЕНИЕ 4

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

«Usun Dibiskirtü qaγan-u tuγuǰi orošiba»

Монг. рук., 11 л., , 34×11, 25–26 стк.,
голубая бумага, черные чернила, перо.
Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург
(**С 41**)

В транслитерации текста использованы следующие условные знаки:
Квадратные скобки [ ] заключают в себе графему или слово, пропущенное в тексте.
Знак равенства = ставится в месте переноса части слова на другую строку.
Круглые скобки ( ) заключены межстрочные вставки в тексте рукописи.
Слова, выделенные в рукописи красной тушью, в транслитерации подчеркнуты.

[1r] Usun / Debesker/-tü qaγan-u / tuγuǰi /oroši/bai::

[**1v**] Enedekeg-ün erketü Usun debesker-tü / qaγan-ni ulus irgen-dür nom yirtinčü / qoyar-un töröi-yi bayiγulaqui-dur 10 / qoyar seče̋d-tür-iyen ǰarliγ bolor-un: /

ang[q-a] urida üge-yin yosu-ni tayi[l]buralan aγul: /
nögögede a[y]ilaγu-bar nayiraγul-un ǰokiy-a:
ečüs / qoyin-a tusburi udqaγ-tur tobčilan[1] baγulγ-a: /

čögekün[2] a[y]ilaγu-dur ǰanggidču uqaquy-a kilbar / bolγ-a:
törölkiten boγda sedkil-iyer[3] bayasun / küseyü:
sayin nom-čin[4]-aran-u oyun delgereyü: /
maγui arad-ün onisun-i küretüyü:

örlüge manaγar / nom-un üile üiled:
edür-ün čaγ-tu yirtin/nčü-yin törö-yi yabuγul:

törö-yi ünen-iyer / sakiγad: ǰaraγuyi ǰöb-iyer qaγaluγad: /
temečeldeküi anu adali bolbasu aman alda/γul:
tegüber ese ilaγa-dabasu merged-eče / ǰergilen asaγudaqu:

erkin kümün ed tavar-tu / amaraγ bolbasu:
el dayisun-u üge daγun / tegündür čulγaluyu[5]:

yambar ba yeke üčüken / ǰobalang ösbesü
öber-e busud-i qokiraγul/yu:

tüšimel kümün[6] töb yosun-iyan ese / aldabasu törö-yin šitügen:
tüšimel neren-ü / sedkil törö yosun-ača eteged yabubasu /
duradtuqui-yin[7] šiltaγan bui-ǰ-a: [**2r**]

asuru doγšin bolbasu: el dayisun-i barin / yadayu:

[1] **C 205**: törbelčin
[2] **C 205**: üčügüken
[3] **C 205**: sedkil-iyen
[4] **C 243**: nomču
[5] **C 205**: čiγulayu; C 243: čiγuluyu
[6] **C 205**: aran
[7] **C 205**: dorudaqu-yin

asuri nomuqan bolbasu: el dayisun/-ni qaγacaγuluyu:

[omoγ-iyar kemebesü] el dayisun/-ni qaγacaγuluyu:
onoǰu uqaǰu ögülebesü / oyuda[1] törö bariyu:: : :: /

Onisutu sečen eyin kemen ögüler-ün: /
sayin nered-tür arban ǰiryuγan yabudal / buyu:
yerüde tusatu-yi bayasqulang/-iyar abču:
öber-ün tusa/-yi arγabar bütügeküi nigedüger:

uridu / ögülegsen ügeben
ülü yegüdken saki/qui luγ-a: [nögöge][2]

yerü qamuγ üile-yin töb/-iyer: iruγar-i šingǰilen
ed / tavar-i ǰaruǰi[=u] / čidaqui luγ-a / γutaγar:

γadaγadu yosun-i / uqaγad
öber-ün a[y]ilaγuban / batulqu luγ-a dötüger:

itegegsen / sayin nered-tür[3] tusa kürgüged: /
sedkil-iyen [ülü] ögküi luγ-a taba/duγar:

el dayisun kiged: ataγaraqan / temečegči-di[4]
öber-e öber-e-eče / degere ülü bolγan:
neren boγol-iyan / asaral teǰiyeküi luγ-a ǰiryudaγar: /

aliba üyile-yi dotorban baγtaγaǰu / adqaγ seǰig-yi ülü ködelgen: /
amaralγan [=amaraγlan] nögčiküi-yi[5] mandaγul-un [**2v**] teǰiyekui luγ-a
dolodaγar:

ǰögelen / a[y]ilaγu ǰöb sayin aburi-tu bolun: /
nasuda delgeren aqui luγ-a naima/duγar:

---

[1] **C 205**: uran; C 243: urtuda
[2] **C 205**
[3] **C 205**: nökör-tur
[4] **C 205** temčegčid-i
[5] **C 205**: nökučükün-i

kilbar ǰaraγui-yi ünen-iyer / kelelen:
kereg-tü čaγ-tu mese / quyaγ-yi beleni-iyer emüsküi / luγ-a yisüdüger:

öber-iyen / meden bügetele
öber-ün [nökör-ün][1] sanaγa-yi / asaγaqui luγ-a arbadaγar: /

itegel ügei nered-tur niγuča / üge-yi
ülü kelelekui: lüge / arban nigedüger:

baγši kiged / ečige eke-yügen
kündüleküi / lüge arban qoyaduγar:

ügegü / yadaγu-dur[2]
öglige ögküi luγ-a / arban γutaγar:

öber-tür tusa/tu erdem-ten-i
maγtaqui luγa / arban dötüger:

maγu qatun/-luγ-a [ülü][3] nayiraγul-un[4]
sayin üilen/-yi nasuda kelelekui-lüge arban / tabdaγar:

uqaγan bilig-aqu-yi / olaǰu öri dayisun qoyar-i / ülü meden
ülemǰi degedü čaγan / nom-luγ-a arban ǰiryudaγar:: /

dumdadu arad anu yambar bolqu / kemebesü:
amuγulang-tu **[3r]** qubčid-iyan emüsčü:
amurliγsan bey-e / kelen-iyer nom-dur barildun / üiledüsün:
edüged-tür quriyaγsan ǰögegsen/-iyen yegüdkeküi-yin tula:
nom-dur / ǰaruγad:
arγ-a ǰaliban usadqaǰu: / abaqui qulaγuqui-yi tebčiǰü:
amaraγ / taγalaγčid-i asaran sedkiǰü: /
ǰögelen ayilaγu-bar amitan-i quriyaǰu / tegün-ni kemeyü**::**

ǰüg aran kemekü / anu

[1] **C 205**
[2] **C 205**: dutuγu-tur
[3] **C 205**
[4] **C 205**: qariγulan

öber-ün idegen-iyen nökör/-tegen ülü ögküi:
busud-un / idegen-ni öber-iyen ülü idekü: /
buliyan qulaγuqui kiged
budungγui / arγ-a ǰali-yi ülü egüskekü kemeyü:: : :: /

door-a-du aran yambar bolqu buyu keme/besü:
qulaγai qudul-i bayasqulang/-iyar abču
qudal-du arilǰi kiged: / aman aldaγsan nigültü idegen ideǰü: /

öri yala qoyar-ača ayuqu ügei: /
on tutum nigen yabudal-i šitügči: /
üküǰü arban nayiman tamu-yi kerüi/ǰi
üǰetele köbegün qatun anu[1] / türčü üküged
eǰelegsen / balγasun ger-iyen ünesün / toboraγ bolγaqui
tegüni kemeyü:: : :: [**3v**]

degedü sayin qatun neren-tür arban tabdaγar / sayin yabudal buyu:
ünen törö-dür sečen: /
üǰeküy-e öngge-ger sayiqan bolbasu / nigedüger::

üge anu čögekün ürgülǰide / beyeben qadaγalan
ayuqui ičegüri/-yi medekü-lüge qoyaduγar:

üilen/-ben üiledün čidaγči:
učiraγsan bükün-ni / teǰiyen čidaqui-luγ-a γutaγar: /

alǰiyas qudal kiged
ayil ulus-ni / ülü badun yabuqui luγ-a dötüger: /

aγuda sedkil-tü bolun:
aman beki / luγ-a tabdaγar:

činar ariγun / uuda[2] sedkil-tü boluγad: /
urbaqui yegüdkekü ügei luγ-a / ǰiryuduγar:

[1] **C 205**: emes inu
[2] **C 205**: udan

köbegün kiged aran / boγol-ni asarqui yosun-iyar /
sayin-dur teǰiyeküi-lüge / dolodaγar:

ed mal-iyan quriyan / čidqad:
aγur kiling-iyen / amurliγul-un čidaqui-luγ-a / naimaduγar:

idegen umdaγan-i / busud-tur ǰaruqu-dur uran / boluγad:
qoor ügei lüge yisü/düger:

quriyan qumiγsan-ni [**4r**]
qadaγalan čidaqui luγ-a arbaduγar: /

odqui irekü ǰočid-i
kündülen čida/qui lüge arban nigedüger:

oroi / untaγad erte niγur üsün-iyen /
arčin sürčiküi lüge arban qoyar/duγar:

qubčasun-iyan emüsüged / sača ger baraγan-ban
arčin sürčin / kičiyen üiledküi lüge arban / γutaγar:

öber-ün nökör-iyen /
tengri metü kündülküi luγ-a arban / dötüger:

ariγun sayin sedkil/-iyer
arγ-a ǰali üčügüken bolog/san-luγ-a arban tabdaγar:: : :: /

dumda qatun kümün-dür naiman / sayin yabudal buyu:
toγos metü / üǰesküleng-tü bolbasu nigedüger: /
qonin metü üge čögekütü bol/basu qoyaduγar:
quluγun-a metü / quriyaqui-dur sača bolbasu γutaγar: /
toliman metü nisqalun aqui-luγ-a / döteger:
temegen metü öber-ün nökör/-ačaγan ülü uyidqu luγ-a tabdaγar: /
ǰiγasun metü kelegei ariγun luγ-a / ǰiryudaγar:
bolǰomar metü sayin ayalγu / luγ-a doloduγar
baras metü öber-ün [**4v**] tusaban bütügen čidaqui luγ-a /
naimaduγar buyu:: : :: /

mayui qatun kümün-dür arban 8 / yabudal buyu:
ayali mayu inegeküi-dür / nidün
aman oladan ködelüged: / urbamdaqu luγ-a nigedüger:

ayil-i / badun idegen eriküi-lüge qoyadayar: /

noyir-e šinuqayiran
boγol ǰarudasun-a / urilaqui luγa γutayar:

anisqaban / bayulγan:
ayurlaqui ǰang-iyar / aqui luγ-a dötüger::

kündüleküi/-ni ülü čidan:
küseküi metü-yi / ülü medekü luγ-a tabdayar: /

ičigüri-yi ülü medküi
yekeng/ke üile anu burtaq luγ-a / ǰiryuduγar:

bui čaγ-tur ülü / qayiralan undayad idegči:
ügei / caγ-tur nökör-tegen kilinglen /
köbegün ökin-iyen nangčiqui[1] luγ-a / doloduγar:

sedkil anu [itegel ügei][2] urbamdaqu /
nökör [sadun-ni eriküi-lüge / naiman-duγar:

öber/-iyen mayan / busud-ni mayudayan[3]
širgün üge / lüge yisüdüger:

bügüde-dür / quričaqui bayasqulang-tu boluγad: **[5r]**
beke metü qara ǰirüketü bolqui luγ-a / arbaduγar:

noqai γaqai metü urin / yeketü
bolqui-luγ-a arban nigedüger: /

[1] **C 205**: ǰančuqui
[2] **C 205**
[3] **C 205**: doromǰilan

idegen qoγolai yeketü boluγad:
öri / tölügsün ülü güičikü luγ-a arban / qoyadaγar:

gem-i ülü ögülen:
kenükü/-dür urilaqui luγ-a arban γutaγar: /

ölögčin noqai metü
qabiy-a ügei / lüge arban dötüger:

qadquqan üge / ǰenggügen üge-dür:
bayasqui luγ-a / arban tabdaγar:

qamiγ-a[1] keregür-tü / bolun
qanilaqui nökör ülü olqui / luγ-a arban ǰiryudaγar:

qara usun-i / qayirlan qangšiγar niγur-ni-iyan /
ǰaγurma ukiyaqui-luγ-a arban dolo/daγar
on saran-dur üile-ben / daγusun yadayu γal-a tüligdeǰü:
noqai/-du idegdekü lüge arban nayim-a-daγar: / buyu::

edüge basa nökečekü yosutu / dörben qatun buyu:
eke metü asa/raqui sedkil-tü bolbasu nigedüger: /
egeči degüü metü kündü-lekü sedkil/tü lüge qoyadaγar:
boγol šibegčin metü / ǰang-iyar yabuqui luγ-a γutaγar: /
ökin / tengri metü [sedkil-tü][2] döteger: qatun buyu:: : :: **[5v]**

nökökčü[3] ülü bolqu dörben qatun:
ayuqui / ičigüri ülü meden činu-a metü nigedeger: /
quriyan qumiγsan: qulaγay-a ab/taγsan metü qoyadaγar:
büridügsen / bügede-yi butaraγulaγči qaračaγai metü / γutaγar:
maγu üiles-tür erkešin / aman anu qataγu aγali inu kitaγun / rags-a[4] metü
dörben qatun buyu:: : :: /

[1] **C 205**: qamuγ-a
[2] **C 205**
[3] **C 205**: nökökčiǰü
[4] **C 205**: raγšis

Duγulbari-tu sečen eyin kemen öčir-ün: /
vačir-tu bayši-yuγan mörgün takiγad / degečilen kürtegen[1]:
ečige eke ötöges / yekes[2] idegen ayilaγu-bar kündülekü: /
ulus-un noyan-ni / törö yosuγar kündüle/kü:
uruγ taraγ-iyan arakin[3] miqan/-iyar kündülekü:
neren boγol-iyan idegen / qobčid-iyar bayasqui:

aliba sayin / töröi-yi sonostaqui metü yosuγar üile/dülekü:
sayin morin-u emegel qaǰiγar/-iyar: ǰasaγdaqui:
sayin otači sayin / ökin em ed-iyer takiγad: ünemelekü /
beri-yin sayin-i ügeber soyun suryad /
gergei inu nökör-iyen ügeber yabubasu / kündügdüyü:: : :: /

Aryγ-a-tu sečen eyin kemen ögüüler-ün:
yeke kümün-ü ǰarliγ-yi ülü dabaγdaqui: **[6r]**
yekerken sedkegči kümün-ü ügen-dü ülü / ügüčegdekü:

aγali maγui-tu luγ-a arilǰin / qudaldun ülü üiledükü
medege ügei kümün / lüge nigen-e yabubasu kergür boluyu:

ǰobalang/-un ečüs-iyer ǰiryalang-yi üǰeyü:
ǰoban ese / egüskebesü ǰiryalang-yi ülü üǰeyü:: : :: /

Ailγatu sečen eyin kemen ögüler-ün: /
atarqan[4] büküi-dür tarniči kümün lüge ülü / temečigdekü:
amaraγlan büküi-dür boγto-luγ-a / edüi ökin lüge ülü amuraγ-laγdaqui: /

itegel eriküi-dür teyireng neretü čidkür / tere maγui:
uyilaqui-dur belbesün qatun / tere maγui:

öšiyetü kümün-lüge igen [ügen-e][5] / ülü qandaqui:
dayisun kümün-dür aryγ-a/-ban ülü kelelkü:

[1] **C 205**: kündüle
[2] **C 205**: ündüs-e aran-u
[3] **C 205**: darasun
[4] **C 205**: ataγarqan
[5] **C 205**

ǰisür qatun-dur[1] / aγali-ban ülü taniγuluγ-daqui:

nere / yuγan ülü sanaǰu[2] uruγ taraγ-ača /
qoyitu-yi sanaǰi[3] dayisun bar[4] / sayin buyu:
sedkil-dür ülü nayiriyaqu / gergei-yi ülü abaqu:

medege ügei / noyan-ača
medegetü sayin tüšimed / deger-e:

qabiy-a ügei üges-i / (olan) ögülegdeküi:
qani nökör/ün ǰobalang-un ǰaγur ülü urbal/daqui[5]:
üge-yin tedüge/-ber ǰobalang-un ündüsün boluyu: [**6v**]

küsel olan-tu uruγ taraγ-a neren[6] / bolbasu
(gemšin) γašiγuduqu boluyu: /

uruγ maγu ütele[7] ǰiγulčilabasu
ulus / irgen-ü alai[8] [=eleg] boluyu:

küčün üg[e]gü bügetele / küčüten-e bar[i]lduqui-yi /
taγalaqu bügesü: / ičegüri ǰabqaγsan-u yosun buyu:

merged/-ün sedkil-i ülü könden
medegči sayin / boγdas-ača ayun anduqu:

ačitu ečige / eke-dür ülü esergülegdeküi:
ulus-un / domoγ boluyu:: : :: /

Inalar sečen eyin kemen / ögüler-ün:
asaraqui nigüliskü ügei blam-a kiged: /
ači tusa ügei noyan

[1] **C 205**: em-e-dur
[2] **C 205** sanaγči
[3] **C 205** sanaγči
[4] **C 205**: bar опущено
[5] **C 205**: oroγdaqui
[6] **C 205**: oyir-a
[7] **C 205**: maγutu ütele
[8] **C 205**: sileg

ami-yi ülü / qalqalaqui quyaγ duγulγ-a:
alalčiqui/-dur[1] dayisun-ni ülü daγaqu ǰer ǰebe: /

tusalan ülü sedkegči uruγ taraγ / kiged:
tonilaγču ülü bolqu maγu gergei: /
unǰu ülü bolqu qašin mori:
ügen-dü / ülü oroqu nigül-tü nökör:
ede bügüde/-ber eyin yirtinčü/-dür: bayasqulang / ügei boluyu::

kümün-dür bariqui yosun / 4 bui:
sayin blam-a degedü nom-i bariyu:
maγu / blam-a gergi-yi bariyu:
sayin qan kümün / törö yosun-i bariyu:
maγu qan kümün / küčün ǰaγayu:

qol[a]yin dayisun-ača ber /
qoortu kümün oyir-a bolbasu: tegüni / γutumšiγ yeke:

uridu üileyin küčün-eče /
učiraγsan noyan maγu bolbasu ǰobalang olan: [**7r**]

egeči degüü metü ǰitüger olan bolbasu: /
ecüs qamuγ-iyar čučarayu:

čögekün ulus/-tur čuqumašiγ sedkil-tü noyan bügesü / tere ulus qokirayu:
üčüken durutan-ni / yeke durun baribasu öber-iyen baγurayu: /
maγui aran-u aman bardam bolbasu: darui/-dur γuturaqui-yin belge:: ::/

Oyitu sečen gidgen eyin kemen ögüler/-ün:
uruγ taraγ luγ-a maγul[a]basu ed tavar/un ǰalγamǰi tasurayu:
ayil kümün luγ-a / maγul[a]basu: aliba ǰüg oddun yadayu: /

aγali maγui aliy-a kümün luγ-a ülü / qanilaγdaqu:
ügeben melegǰiqči [kümün][2] lüge buu / kelelče
ören ola[n]tu kümün-iyer ed / tavar-i ülü qadγalaγuldaqui:

[1] **C 205**: alaldaqui-tur
[2] **C 205**

qudalči / kümün lüge ügeben buu nayira:
sedkil/-iyen itegegsen nered-ača urban ülü / üiledüküi-yi[1]:
ülü bütügeküi üile-dür / aman ülü aldaqui:
qudal ügen-dür / qariγu ülü ögülegdeküi:: : ::

J̌arliγ sečen eyin kemen ögüler-ün[2]:
üge bariši ügei buyu: /
maγu ayalγu-yi aril/γabasu baraγsan šitü:

arγa[3] luγ-a temeče/küi ber beyeben čaγan[4] sedki:
yadaγsad/-tur idegen ög:

bandi bombo qoyar / tangγariγ-iyan ebderegsen qoyina gemešiyü [**7v**]
sečen kümün ügeben endegsen qoyin-a / gemšiyü:
qudaldaγči kümün ed-iyen bariγsan/-u qoyina gemšiyü:
maγui qatun / kümün idegen-i bariγsan-u[5] qoyin-a gemšiyü: /

onoqui sedkil-i urida (yabuγullbasu) olan / mergen kemegdeyü:
osuldaγsan-u qoyin-a / gemšibesü[6] mungqaγ kemeyü:
möngke / busu yegüdkeküi töröi-yin yosun buyu**:: /**

Baγši sečen eyin kemen ögüler-ün: /
qamuγ / üiles-i quriyabasu qabili-yin / yosutu:
ken-ü yabudal maγu bolbasu / kelküi ulus-un quuli:
keb keǰiy-e qulaγai / qudali ese talbibasu: nigül-ün ǰalaγamǰi: /

üčüken itegen-dür ǰang maγu bolbasu: /
ürgülǰi ǰirγalγang-un amtan ülü ams[a]yu: /

maγu iǰaγur-tu kümün sayid-un / ǰerge-dü orobasu
niγuča üge-yi / busud-tur daγuda keleleyü:

ügei kümün / bayaǰibasu
ed tavar-i busud-ača yeken/ki erkileyü:

[1] **C 205**: sedkiγdaqui
[2] **C 205**: ögülegdeküi
[3] **C 205**: kücüntü arγ-a
[4] **C 205**: činen
[5] **C 205**: baraγsan-u
[6] **C 205**: gemsin üiledküi-yi

γuyiranči[1] kümün-i kündüle/besü saγudal-un terigün-i temečeyü: /
tegüber maγui neren[2]-dur ülü / tulduyiddaγdaqu[3]:

öngge maγu/-yin dotor-a sayin no[m]čin ber boluyu: /
ǰisü maγu qatun-u dotor-a čini gegen / sedkil-tü ber boluyu[4] **[8r]** /
öngge sayin-iyar sečen ülü boluyu:
öngge / maγui-ber mungqaγ ülü boluyu:

baγatur neren oqor / nasutu ülü boluyu:
ayuldaγai[5] neren-ber urtu nasu/tu ülü boluyu:
önöčin bekügen[6] qataγuǰin / yabubasu
sečed-ün ǰergedür kürügsen olan / buyu:

sayin ere sayin em-e-yi tengri qamtu/dqayu:
burqan kiged dagini učiraγsan metü: /
aγulǰaγad: saca mišiyen[7] induyu:
on čaγ/-ni ǰirγalang-iyar nögčigeyü:

dumdadu ere ba / em-e-yi kümün qamt[u]dqayu-yi:
ere ba em-e učira/laduγsan metü aγulčaγad sača induyu: /
nigen nigen-iyen en[e]rikü ürgülǰide ülü / tasuran:
on čaγ-yi saran nögčikü-yi ülü / uqayu:

maγu neren[8] maγu em-e-yi külčin / qamtudqayu:
aliy-a ada učiraγsan metü: / aγulǰaγad sača nidün-iyen baγulγan /
qongšiqu-ban muriγulčaǰu ukilan uyilad: /
[kerüldüǰü][9] oroldun teskeküy-e ürgülǰi ülü tasu/rayu:
kedber ökin köbegün bolbasu birid/-tür adali boluyu:
on čaγ-yi ǰobalang/-iyar nögčikeyü:

---

[1] **C 205**: γuyilγči
[2] **C 205**: arad
[3] **C 205**: tulduyidqui
[4] **C 205**: фраза отсутствует
[5] **C 205**: aγuliγai
[6] **C 205**: ketegen
[7] **C 205**: meginen
[8] **C 205**: ere
[9] **C 205**

yerü kümün-ü bey-e / oluγsan anu adali[1] bügetele /
ǰirγaqui ǰobaqui uridu üiles-yen ači / ür-e buyu:
bayan ügegü bolqui uridu / öglige-yin küčün bui:
olan ba [**8v**] čögen-ber uridu üile-yin erke-eče / busu:

öber-ün küsel bütügsen nigeken / ber ügei bui:
öber-ün maγu sedkil/-ün erke-tü buu oro:

bui büküi-dür / kečiyen tuγurbi:
ügei büküi-dür / ǰobalang-yi qataγuǰiqui kereg:: : :: /

Ider sečen eyin kemen ögüler-ün:
yerü / yeke kümün-i yabudal anu:
aγui yeke: / aγuduγar sedkil-tü[2] boluγad: /
bilig qurča: duradqal olan-tu / boluγad:
čögüken a[y]ilaγu-dur udq-a / tegüskeǰü:

amurliγsan sedkil-iyer üge/-ben čimeǰü:
darasu-ni[3] ǰerge-dür kelekei / kümün metü: sem-iyer aγči[4]
aliba eseregü/lekü üile-yi qariγul-un čidaγči:

eng uridu / iǰiledküi berke:
nögögede nökočiküy-e kilbar: /
ečüs qoyin-a qaγačaquy-e berke:

eregügi / ünen-iyer ilγaγči
bey-e-ben ülü yekemšig: / sedkil-iyen ülü omorqan:

amurlingγui ǰüg / γurban[5] tegüsügsen:
narmai ulus-un töröi / noyan bolbasu:
üile yabudal-iyan / bütügen čidayu:

maγu kümün-ü yabudal / anu:

---

[1] **C 205**: слова anu adali отсутствуют
[2] **C 205**: kemetü yeke delger sedkil-tü
[3] **C 205**: arki-u
[4] **C 205**: saγuǰu
[5] **C 205**: -iyer

tedüi kü učiraγad sača: maγu / mešiyekü bol-un:
nögöčiged sača maγu / ǰanglaǰu:
genedte učiraladun bayasu(γad:) [**9r**]
qoyina sedkil-iyen urbaγči:

tere kümün / [anq][1] uridu iǰiledküy-e kilbar:
nögöged nögöči/küy-e kilbar:
ečüs qoyina qaγačaquy-a / kilbar:
qamuγ eregü tegüneče boluyu: /

maγu üile-ši taγalaγči
sayini üǰebesü / kililelen: maγu-yi üǰebesü inegegči /
noyoγ-un ǰaγura ǰengkügen üge-iyen / kelegči:
yab yaγun-i ülü bütügen / bügetele: yeke üge-yi ögülegči:
teyimü / üile[2] maγu belges tegüsügsen
kümün-ü / ǰirüken anu: quǰir-tu quduγ metü
ös[ö]te / dayisun-i ülü čidan:
olan-luγ-a ülü / nayiraqu:
tere boluyu:

yerü ber ed mal / idegen γurban-i kereglen küsegči:
ügei / ber bügesü öber-iyen qataγuǰiqu-yin / yosutu:
ölösküi ebedküi ǰobaqui / γurban-dur qataγuǰin üiledküi:

ači / tusaban ülü kürgeküi uruγ tariγ-ača /
arban quruγubar ǰobin qataγuǰibasu: / degedü buyu:

adistid orošibasu bišireli / kemeyü:
öri yala ügei bolbasu[3] bayan / kemeyü:
arγ-a ǰali üčüken bolbasu: / dotoγ-a-du udq-a kemeyü:: : :: /

Delgir sečen eyin kemen ögüler-ün: /
ǰiraγaγui-yi[4] kemen küse[g]či: ǰaraγui-yi [**9v**] törö-ber yabuγul-un tuγurbi

[1] **C 205**
[2] **C 205**: olan
[3] **C 205**: bügesü
[4] **C 205**: yerü ǰiraγasuγai

qola / urtu-yi sedkegči kümün nökör-ün / niγur duran-i bui[1] üǰe
urtu nasu/laqui-yi küsegči kümün geneltü / kümün-i idegen buu ide:
erke küčün/-ni ilete[2] küsegči aran[3] nigül buyan / qoyar-i qoličaquy-a
ülü üiledküi /

ögülekü-dür seče[n] bolsuγai / kemebesü: üčüüken-eče bičig sur: /
olan luγ-a nayiralsuγai: kemebesü / tngri kümün-ni maγtan ögülen: /
bügüdei-yin-yi üiledsügei: / kemebesü qotala-yi asara /
mör-iyen[4] ǰasasu kemebesü: ed idegen/-ni urida yabuγul

öber-iyen kü[n]dül/sü kemebesü: sayin yabudal-du / kičiy-e:
ariγun degedü mör-tür / kürsü kemebesü: arban buyan/-tu üile-yi
sayitur ab: /
amitan bügüden-dür talaγaγulsu / kemebesü: alaγčilaqui-bar / oyiran
qolan kemen buyu[5] sedki: /
aliba maγu üilen emüne inu qaraǰu / ayu[6]:
tegüber ǰiraγalang ǰobalang-un / ači üre öber-tür kürteyü:: : :: **[10r]**

Boda-tu sečen eyin kemen ögüler-ün:
seče**d**/-ün mangγlai-anu nögegüde sedkil-iyen ülü / yekemšikü buyu:
üilesün mangγalai-anu: / nigül lüge ese qoličalduγsan buyan buyu: /
nom-un mangγlai-anu kgir ügei / sedkil buyu:

šiduryu neretü bolbasu / ber nökör-ün urida ülü ögülen
öber/-ün beye-ben ülü maγtan:
busud-tan[7] bey-e-yi / ülü doromǰilaqui tegün-i kemeyü:

aγali / maγu kümün lüge ed idegen-iyen buu / qamtudq-a:
ayilaγu maγu kümün lüge / üge-ben buu: ǰöbele**:: : :: /**

[1] **C 205**: buu
[2] **C 205**: olan
[3] **C 205**: kümün
[4] **C 205**: qoyitu mör-iyen
[5] **C 205**: buu
[6] **C 205**: inu
[7] **C 205**: busud-un

Olboritu sečen eyin kemen ögüler-ün: /
kümün-i[1] ülü ilegeküi γurban ǰüil bui:
uran ügetü qatun[2] kümün nökör-ni qola / ülü ilegeyü:
bul-a neretü modon γal[3] / ülü ilegeyü[4]:
temür tušiyaγatu mori / kümün-ni ülü yabuγulayu:

kümün-dür / qokiraqui γurban ǰüil buyu
maγu uruγ/-tu ögküi yeke[5] bolbasu[6] qokirayu:
maγu / köbegün-dür ömči olan ögbesü qo/kirayu:
maγu γaǰar-tur üre / yeke sačabasu qokirayu:

kümün-dür / könggedkü γurban ǰüil buyu:
toyin kümün / gergei-tü bolbasu könggedeyü:
noyan kümün [**10v**] nigül-tü idegen-i idebesü könggedeyü: /
qatun-u sedkil-dü amaraγ nökör olan / bolbasu: könggedeyü:

kümün-dür üd[=ǰ]eküi / γurban ǰüil bui:
qoi-tuyin tula / köbegün-ü nidün-ü sudasun-i üǰeküi: /
dotoγadu yasun-i[7] gergei-yügen / üiledbüri-yi üǰegdeküi:
tariyan-u / teǰigel egülen büküi-yi üǰegdeküi:: /

kümün-dür qaγačaqu γurban ǰüil / buyu:
eǰelegsen kümün ed tavar/-tu amaraγ bolbasu el ulus-ača / qaγačayu:
bayan kümün ögküi abqu/-tur maγu bolbasu: aq-a degüi/-eče qaγačayu:
qatun kümün / ed tavar-tu tačiyal-tu bolbasu: / uruγ tariγ-ača qaγačayu: /

kümün-dür oqor bolqu γurban / ǰüil buyu:
qataγuqan üge-tü / nöker bolbasu qanilaqu-yin inu / oqor:
qayirlan talbiqui-yi / ügei bolbasu on sara-yi daγusqui / oqor:
erkin neren olan lüge / temečel-tü bolbasu tere uluši ǰiryaγu/lqu oqor:

---

[1] **C 205**: kümün-i qola
[2] **C 205**: em-e
[3] **C 205**: γal-i
[4] **C 205**: untaryulyu
[5] **C 205**: yeke ögbesü
[6] **C 205**: слово опущено
[7] **C 205**: yosun-i

kümün-dür ülü amuqui [**11r**] γurban ǰüil buyu:
ideküi emüsküi-dür / tusa ügei bayan ber bügesü amuγulang ügei: /
ögkü abqui ügei kümün-u uruγ olan ber / bügesü amul ügei:
yeke qan-dur[1] ǰobalang/-tu bolun urtu nasutu bügesü amul / ügei::

olan nered-ün dotor-a merged čuqaγ: /
bayilduγan-dur baγatur čuqaγ: /

qarai[2] čaγ/-tur mergen olan:
dayisun ügei čaγ-tur / baγatur olan:

kümün-dür maγtaqui 3 ǰüil buyu: /
yeke mungqaγ öber-ün beyeben maγtayu:
dumda/-du mungqaγ gergei-yügen maγtayu:
door-a-du / mungqaγ köbegün-iyen maγtayu:

kümün-dür / türüǰü ükükü 3 ǰüil buyu:
nom ügei bandi / kümün ötelküi-degen türüčü üküyü:
üre / ügei qatun[3] kümün ed mal-iyan ese qayira/labasu: türüčü üküyü:
ǰalaγu ökin köbegün / noyira šinuqayirabasu türüčü üküyü: /

kümün-dür 3 ǰüil erke buyu:
sečen sayin / tüšimel ulus-taγan erke:
tangγariγ-tu / sayin yongaǰiri tngri čidker bügüde/-dü erke:
beyeben qadalγalan čida[γ]či qatun / kümün qadam ečige eke kiged
bügüdedü erke: /

kümün-dür gemšiküi γurban ǰüil buyu: /
nom ügei banadi ükükü-degen gemšiyü: /
üre ügei qatun kümün ötelküi-degen / gemšiyü:
öri olantu neren tariyan bolqui: [**11v**] daγan gemšiyü:

kümün-dür 3 ǰüil γayiqam/šiγ buyu:
aγuliqai aran dayisun-dur / üčirabasu γayiqamšiγ:

[1] **C 205**: ǰayaγan-tur
[2] **C 205**: kereg ügei
[3] **C 205**: em-e

önggö[1] baradam / kümün-dür alba tusbasu γayiqamšiγ: /
maγui bayan arad-tür ǰočid baγubasu[2] / γayiqamšiγ::

kümün-dür maγušiyaqui / 3 ǰüil buyu:
qalaγun ulus-tur-iyan / bars metü dobtoluγči
qari dayisun/-ača ünegen metü bultariγči:
ülü / čidan bügetelen-e ǰobalang-yi ködülgegči: /
aman-u baradam-iyar dayisun-i ülü / čidayu:

erdem-tü sečen gegen / bolbasu:
el dayisun qoyar-i: ǰiryaγu/luγad öber-iyan ber ǰiryaqu boluyu: /

aliba (kümün) maγui ǰobalang-tu yabudal-dur / učirabasu tegüni
maγui-yi ülü so[n]ǰin: /
sayin maγu bügüden-dür irekü törö / buyu: kemen sedki:

teyimü arban / qara nigül-tü yabudal-i orki:
arban / buyan-tu sayin yabudal-iyar yabuγdaqui: /
osoldumtaγai üiles-i daraγaγad: /

Usun Debesker-tü qaγan: ulus / irgen-dur
nom yirtimču qoyar-un / töröi-yi bayiγulaqui-dur
arban / qoyar seč̌ed lüge ögüleldügsen / yosun-inu tegüsbe:

manǩγalam:: : ::
sayin buyan arabidan delgertügei::

[1] **C 205**: ügegü
[2] **C 205**: irebesü

ПЕРЕВОД

«ИСТОРИЯ УСУН ДЕБЕСКЕРТУ-ХАНА»

Условные знаки, используемые в переводе:

В квадратные скобки [ ] заключены слова, уточняющие перевод.

[1r] ИСТОРИЯ УСУН ДЕБЕСКЕРТУ-ХАНА

[**1v**] Правитель Индии Усун Дебескерту-хан, утвердив для своих подданных двуединое религиозное и светское правление, своим двенадцати мудрецам так наказал:

Сначала объясни повод для речи,
Затем искусно изложи словами,
В заключение кратко поясни суть каждой [мысли],
Уложившись в несколько слов, сделай [свою речь] легкой
для понимания.
[Тогда] Высшие рожденные возрадуются душой,
Ум хорошо обученных людей разовьется,
[Слова] дойдут до сердца плохих людей.

Ранее утро посвящай делам Учения,
Днем занимайся светскими делами.

Добросовестно охраняя Высший закон, справедливо решай споры.
Если претензии спорщиков равные, заставь поклясться.
Если это не поможет, спроси поочередно у мудрецов.

Если человек, имеющий власть, питает страсть к имуществу,
На него будут направлены слова и друзей, и недругов.
Если [человек] вызывает большие ли, малые ли страдания,
Подвергнет мучениям себя и других.

Если чиновник не нарушает правила своего [поведения] —
[он] опора Высшего закона.
Если помыслы чиновника отступают от Высшего закона,
результатом будет падение [чиновника] [**2r**]

Если [человек] имеет свирепый нрав, не удержит и друзей, и врагов,
Если [человек] будет слишком робким — не сможет отличить
друга от врага.
Если [хан] говорит понятно и разумно, [он] будет постоянно
держать Высший закон.

Онисуту-мудрец такие слова произнес:

Хорошим людям присущи шестнадцать качеств:
Полезное для всех, радостно принимает,
Полезное для себя, совершает спокойно — первое.
Сохраняет неизменным слово, данное прежде, — следующее.
Вникая в суть всех дел,
Умеет распоряжаться имуществом — третье.
Понимая чужие нравы,
Защищает свои слова — четвертое.
Помогая хорошему, верному человеку,
Доверяет ему свои мысли — пятое.
Из друзей, недругов и завистливых соперников никого не выделяет,
Своих слуг заботливо содержит — шестое.
Любые поступки хранит в себе, не давая сомнениям
поколебать себя,
Поддерживает и развивает дружеские отношения [**2v**] — седьмое.
С приятной речью и хорошим нравом,
Всегда процветает — восьмое.
Справедливо решает простые споры,
Но если понадобится, готов взять меч и надеть доспехи — девятое.
Хотя и сам знает,
Спрашивает мнение друзей — десятое.
Не вызывающим доверия людям
Не доверяет тайны — одиннадцатое.
Почитает своего Учителя
И родителей — двенадцатое.
Дает подаяние бедным
И неимущим — тринадцатое.
Полезных для себя
Знающих людей хвалит — четырнадцатое.
Не развлекается с плохими женщинами-хатун.
Всегда рассказывает о хороших поступках — пятнадцатое.
Обретает знания, не знает долгов и врагов,
[Следует] наивысшему чистому Учению, — шестнадцатое.

Если сказать каков средний [по положению] человек, то он —

Надев одежды, дающие спокойствие,

Настраивает свои смиренные тело, речь и ум в соответствии
с Учением.
Служит Учению, поскольку все собранное в этой жизни — бренно.
Отказавшись от обмана и отбросив стяжательство, заботливо
опекает любимых,
Привлекает живых существ приятными речами, — таков он.

Обычный человек, —
Не дает свою еду другу,
Не ест еду другого,
Не ворует, не грабит,
Темные дела не замышляет.

Если сказать каков низкий [по положению] человек, то он —
С радостью ворует и лжет,
Мошенничает при торговле, не держит слова,
Употребляет греховную пищу,
Не боится долгов и суда,
Каждый год ведет себя по-другому,
Когда такой человек умрет и станет скитаться
по восемнадцати адам,
Его сын и жена умрут в нищете,
Его дом превратится в пыль и прах, — таков он. [**3v**]

У женщин-*хатун* высокого [положения] есть пятнадцать прекрасных качеств:
Сведуща в истинном Высшем законе
Прекрасно выглядит, — первое.
Немногословна, всегда следит за собой,
Избегает постыдных поступков, — второе.
Умеет справляться со своими делами,
Умеет заботиться о предназначенных ей [судьбой], — третье.
Не лжет, не распутствует,
Не ходит по соседям без дела — четвертое.
Великодушна,
Держит рот на замке, — пятое.
Характер [ее] светлый, ум глубокий,

Не обманет и не предаст, — шестое.
О своих детях и прислуге
Заботится и хорошо [их] содержит — седьмое.
Умеет управлять хозяйством,
Умеет подавить свой гнев — восьмое.
Искусна в подношении угощений,
Не наносит вреда — девятое.

Умело собрав и накопив,
Умеет все сохранить [**4r**] — десятое.
Умеет проявить почтение
Приезжающим и уезжающим гостям — одиннадцатое.
Поздно ложится, а рано утром,
Уже приводит себя в порядок — двенадцатое.
Одевшись, сразу же усердно наводит порядок
в доме — тринадцатое.
Почитает своего мужа как небожителя — четырнадцатое.
Благодаря чистым помыслам,
Уловок не использует — пятнадцатое.

Восемь прекрасных качеств женщин-*хатун* среднего [положения]:
Подобно паве красива, — первое,
Подобно овечке немногословна, — второе,
Подобно мышке запаслива, — третье,
Подобно птице *толимон* порхает, — четвертое.
Подобно верблюдице предана мужу, — пятое.
Подобно рыбе нема и чиста, — шестое.
Подобно жаворонку красиво поет, — седьмое.
Подобно барсу самостоятельна [**4v**] — восьмое.

Низким женщинам-*хатун* присущи восемнадцать качеств:
Скверна нравом, когда смеется,
Глазами и ртом чрезмерно двигает, не сдержана — первое.
Бродит по соседям, рассчитывая на угощение, — второе.
Любит поспать,
Кричит на своих слуг — третье.
Насупив брови,

Показывает свой сварливый нрав, — четвертое.
Не умеет быть учтивой,
Не имеет стремлений, — пятое.
Не знает стыда,
Большинство ее поступков порочны, — шестое.
В сытые времена ест и пьет, не делая запасов,
В голодные времена сердится на мужа, бьет
своих детей, — седьмое.
Непостоянна, мечтает о другом мужчине, — восьмое.
Себя восхваляет,
Других порочит грубыми словами, — девятое.
Радуется чувству вожделения ко всем, **[5r]**
Имеет черное как чернила сердце, — десятое.
Свирепа как собака или свинья — одиннадцатое.
Прожорлива,
Не стремиться платить по долгам, — двенадцатое.
Не признает свои проступки и сердится, — тринадцатое.
Неразборчива подобно суке, — четырнадцатое.
С удовольствием распространяет клевету и ругает
других, — пятнадцатое.
Ссорится со всеми,
Не может найти друзей, — шестнадцатое.
Жалея чистую воду,
Едва моет только кончик носа — семнадцатое.
Не умеет заканчивать дела вовремя,
Дает огню и собакам уничтожить [имущество] — восемнадцатое.

Еще есть четыре женщины-хатун, имеющих качества для соединения [с ними]:

Заботящаяся [о муже] как мать, — первая,
Почитающая [мужа] как сестра и младший брат, — вторая,
Ведет себя как рабыня-служанка, — третья,
С душой как у Девы-небожительницы — четвертая.
[Таковы] женщины-хатун. **[5v]**

Четыре женщины-хатун, с которыми нельзя соединяться:

Подобно волчице, не знает страха и стыда — первая,

Ее богатство подобно нажитому нечестным путем — вторая,
Подобно ястребу разоряющая все сделанное, — третья,
Подобно дьяволице-ракше охвачена грехами,
Язык ее злобен, нрав ее холоден — [таковы эти]
четыре женщины-хатун.

Дулбариту-мудрец произнес:
Драгоценному наставнику поклоняются и возвышают [его],
Родителей и старейшин пищей и словом почитают,
Правителя-нойона улуса согласно Высшему закону почитают,
Родственников водкой-архи и мясом почитают,
Людей и слуг едой и одеждой радуют.

Любые хорошие или низкие [поступки] совершают так, как будто
[они] будут известны [всем],
Хорошего коня седлом и уздой усмиряют,
Хорошего врачевателя и хорошую девушку одаривают вещами,
Хорошие качества образцовой невестки [другим] пересказывают,
Жена, следующая словам мужа, пользуется уважением.

Аргату-мудрец такие слова произнес.
Повеления важного человека не нарушаются, [**6r**]
Словам высокомерного человека не перечат.
С человеком плохого нрава не ведут торговлю.
Если действовать вместе с несведующим человеком, будет ссора.
Концом страданий будет счастье,
Не испытав страданий, не узнаешь счастья.

Аялгату-мудрец такие слова произнес.
Когда испытываешь зависть, не пытайся тягаться с заклинателем.
Когда испытываешь влечение, не вступай в отношения
со сговоренной девушкой.

На пути обретения прибежища черт по имени *Тейринг*
плохой [спутник],
В печали вдова плохой [собеседник].
Не будь вместе с врагом.

Свои возможности врагу не показывают,
Свой характер льстивой женщине не раскрывают.

Враг, думающий о будущем, лучше
Родственников, не заботящихся о своем имени.

Женщину, которая не по душе, не берут в супруги.

Знающий сановник-*тушимел* лучше
Незнающего правителя-*нойона*.

Пустые слова часто не произносятся,
Во время страданий друзей, [от них] не отворачиваются.
Через слова возникает основа страданий. [**6v**]

Если родственник, желающий многого, приблизится,
Будут печаль и страдания.

Если [в семью] посватается недостойный человек,
[Они] станут посмешищем для соседей.

Желание потягаться с сильным, не имея сил,
Приведет к позорному результату.

Умы мудрецов не беспокоят попусту,
Знающие [люди] не опасаются великих всеведущих.

О тех, кто идет наперекор благодетельным родителям,
Люди будут судачить.

Инлар-мудрец такие слова произнес.
Лама, не обладающий милосердием и состраданием,
Правитель-нойон, не приносящий пользы,
Доспехи, не защищающие жизнь,
Оружие, не разящее врагов,
Родственники, не оказывающие помощи,
Скверная жена, от которой невозможно избавиться,

Ленивая лошадь, не пригодная для езды,
Грешный муж, не поддающийся уговорам, —
Это все не приносит радость в этот мир.

Четыре того, что обычно держит человек:
Хороший лама высшее учение держит,
Плохой лама жену держит.
Хороший хан Высший закон держит,
Плохой хан силу показывает.

Если коварный человек ближе, чем далекий враг,
То неприятностей от него будет больше, [чем от врага].

Если предопределенный правитель-*нойон* стал плохо править,
От этого будет много страданий. [**7r**]

Если [у человека] жен так же много как братьев и сестер,
В конце концов, полностью обессилит.

Если правитель-*нойон* небольшого народа гневного нрава,
То его народ пострадает.

Если маленький человек замыслит непомерное, то погубит себя,
Если низкий человек будет хвастаться, это признак того, что
вскоре [он] опозорится.

Оюту-мудрец такие слова произнес:
Поссорившись с родственниками, разрывают связь
между хозяйствами,
Поссорившись с семьей, не знаешь куда идти.

Не дружи с человеком плохого нрава,
Не договаривайся с человеком, отказывающимся от своих слов,
Не храни товар у человека, обремененного долгами.

Не будь заодно со лживым человеком,
Не отворачивайся от человека, доверившегося тебе.

Не обещай сделать невозможное,
Не отвечай на лживые слова.

Зарлик-мудрец такие слова произнес:
Сказанное слово поймать нельзя.
Уважай [того, кто] устранил ложь.

Вступая в борьбу с человеком, подумай о своих возможностях.

Нищему дай пищу.

Послушники *банди* и *бомбу*, нарушив обет, сожалеют, [**7v**]
Мудрец, допустив ошибку, сожалеет,
Торговец, потеряв товар, сожалеет,
Плохая женщина, исчерпав запасы еды, сожалеет.

Умеющего сначала все обдумать назовут мудрым,
Сожалеющего после сделанной ошибки назовут глупцом.

Существует закон о невечности и смерти.

Бакши-мудрец такие слова произнес:
Если всем соединить дела, это станет основой для объединения.

Если кто-то совершит плохой поступок, [пусть знает, что] для всех людей [есть] закон.
Если не остановить воровство и ложь, грехи будут множиться.

Если [человек] немного выпив, ведет себя мерзко,
Никогда не узнает вкуса счастья.

Недостойный человек, оказавшись среди сановников,
Все тайны другим расскажет.

Если бедняк разбогатеет,
Более других будет пристрастен к обогащению.

Если нищему окажут почтение, он будет бороться за главенство,
Поэтому скверного человека не следует поддерживать.

И среди некрасивых внешностью бывают знающие люди,
И среди некрасивых женщин-*хатун* бывают светлые души. **[8r]**

От красивой внешности не становятся мудрецом,
От некрасивой внешности не становятся глупцом.

Геройство жизнь не сокращает,
Трусость жизнь не удлинняет.

Если сирота будет тверд в своих поступках,
Достигнет положения мудрецов — таких примеров много.

Хорошего мужчину и хорошую женщину соединяют небеса:
Встретившись подобно будде и дакине,
В тот же миг они с улыбкой соединятся,
И в счастье завершат время своей [жизни].

Обычных мужчину и женщину соединяют люди:
Встретившись как мужчина и женщина,
В тот же миг они соединятся,
Никогда не прерывая любви друг к другу,
Не заметят, как пройдет время [жизни].

Плохого мужчину и женщину соединяет нужда:
Встретившись, в тот же миг соединятся,
словно охваченные безумием,
Плача, опустив глаза и сморщив носы,
Непрерывно будут ссорится.
Если родятся дети, будут подобны *претам*,
В страданиях завершат они время [жизни].

Мы все обрели тело человека, и в этом [мы] равны,
Но блаженство и страдание — результат [наших]
прошлых поступков,

Богатство и бедность — сила прошлых подношений,
Много **[8v]** или мало прежних поступков, кроме [их] власти
[над судьбой человека] ничего нет.

Ничто не появится по нашему желанию.
Не поддавайтесь власти своих плохих намерений.

Когда живете в достатке, усердствуйте [в благих делах],
Когда живете в бедности, надо твердо переносить страдания.

Идэр-мудрец такие слова произнес:
Признаки достойного человека:
Обладает великодушием,
Острым умом, много размышляет.
Немногими словами [умеет] раскрыть суть,
Скромностью украшает свои слова.
Захмелев, тихо сидит как немой,
Будучи осторожным, умеет ответить на любые нападки.
В самом начале [с ним] трудно сойтись,
Впоследствии [с ним] легко подружиться,
В конце [с ним] трудно расстаться.
Умеющий точно определить глупца.
Себя не возвеличивающий, не высокомерный.
Совершенный в трех смирениях.
Если станет правителем-*нойом* всего улуса,
Сможет исполнить свое предназначение.

Признаки недостойного человека:
Как только встретит [кого-нибудь], недобро усмехается,
Как только сойдется, ругается.
Неожиданно повстречавшись, радуется, [**9r**]
Потом отворачивается.
Такой человек в начале легко сходится,
Затем легко сдружится,
В конце легко расстается.
Все глупости происходят от него.
Имеет пристрастие к скверным поступкам,

Если видит [что-то] хорошее, сердится.
Если видит [что-то] плохое, смеется.
Произносит пустые слова при *нойонах*,
Хотя ничего не сделал, произносит громкие речи.
Суть человека, отмеченного такими плохими делами,
Подобна колодцу с соленой водой.

Не может [дать отпор] врагу,
Не имеет добрых отношений со многими [людьми], — таков он.

Если [человек], который хочет иметь имущество, скот и пищу,
Не имеет [этого], то ему придется самому преодолевать трудности:
Стойко переносить голод, болезни и страдания.

Чем [обращаться] к родственникам, которые [все равно] не помогут,
Лучше напрячь десять пальцев рук.

Если полон благоговения, называют верующим,
Если нет долгов, называют богатым,
Если есть немного хитрости, говорят «[он] не так прост»

Делгер-мудрец такие слова произнес.
Желающий благополучия, решай тяжбы [**9v**], следуя
Высшему закону,
Думающий о будущем, не смотри на лица и желания друзей,
Желающий долгой жизни, не ешь пищу грешного человека,
Сильно желающий власти, не смешивай благие и греховные
поступки.

Если говоришь: «Стану мудрым в речах», — учись грамоте
с детства,
Если говоришь: «Буду в согласии со многими», — восхваляй
тенгриев и людей.
Если говоришь: «Совершу многое», — проявляй ко всем заботу.
Если говоришь: «Хочу исправить свой будущий путь», — прежде
сделай подношение.

Если говоришь: «Хочу уважения к себе», — усердствуй в благих делах.
Если говоришь: «Вступлю на высший чистый путь», — полностью прими десять благих деяний.
Если говоришь: «Хочу любить всех живых существ», — не думай о них, разделяя на далеких и близких.

Испугайся, увидев заранее любые свои плохие поступки.
Таким образом ты получишь результаты от удовольствий и страданий. **[10r]**

Бодоту-мудрец такие слова произнес.
Лучший из мудрых — не гордится своим умом перед другими.
Лучший из поступков — добродетель, не смешанная с грехом.
Лучшее из учений — не замутненное сознание.

Если называют прямодушным, то такой [человек] не говорит
Прежде приятеля, не восхваляет себя, не унижает других.

Не имей общего имущества со злонравным человеком,
Не советуйся со злым на язык человеком.

Олбориту-мудрец такие слова произнес:
Три, которые не отправят человека далеко:
Искусная в словах жена мужа не отправит далеко,
Дерево-*була* огонь не отправит далеко,
Лошадь с железными путами человека не повезет.

Три, наносящие урон человеку:
Если плохому родственнику дать многое, — будет урон,
Если плохому сыну дать большое наследство, — будет урон,
Если на плохую почву бросить много семян, — будет урон.

Три, лишающих человека почтения:
Если монах-тойн женится, — лишается почтения,
Если правитель-нойон ест греховную пищу, — лишается почтения,
Если в мыслях женщины-хатун [есть] любовь ко многим мужчинам, — лишается почтения.

Три, [на что] смотрит человек:
Ради будущей участи смотрит на сосуды глаза сына,
Ради семейного блага смотрит на рукоделие жены,
Ради урожая смотрит на исчезающие в небе облака.

Три, [от чего] человек отдаляется:
Если правитель любит обогащение, [он] отдалится от народа,
Если богач дает мало, он отдалится [от] братьев,
Если женщина-хатун имеет страсть к обогащению, [она] отдалится от родственников.

Три не долгих у человека:
Если друг грубый — дружба не долгая,
Если нет любви — время до расставания не долгое,
Если правитель борется со всеми, счастье подданных не долгое.

Три, не имеющих [**11r**] покоя:
Если у богача без пользы [лежит] еда и одежда, [ему] не будет покоя,
Если у скупого человека много родственников, [ему] не будет покоя,
Если великий хан долго живет в страданиях, [ему] не будет покоя.

Среди многих людей — мудрецы редки,
В сражении — богатыри редки.

Когда нет нужды — мудрецов много,
Когда нет врага — богатырей много.

Три, восхваляемых человеком:
Большой глупец себя восхваляет,
Средний глупец жену восхваляет,
Меньший глупец сына восхваляет.

Три человека, умирающих в нищете:
Не выучившийся послушник-банди в старости умрет в нищете,
Если женщина бездетна и не следит за хозяйством, [она] умрет в нищете,

Если девушка и парень любят поспать, [они] умрут в нищете.

Три вида власти у человека:
Мудрый чиновник [имеет] власть над народом,
Твердый в обетах йогачарья [имеет] власть
над тенгриями-небожителями и разной нечистью,
Следящая за собой женщина-хатун, [имеет] власть над
родителями мужа.

Три причины для сокрушений у человека:
Не выучившийся послушник-банди, [будучи] при смерти,
сокрушается.
Женщина, не имеющая детей, в старости сокрушается,
Человек, имеющий большие долги, [увидев] созревший урожай,
[**11v**] сокрушается.

Три, удивительных у человека:
Если врагу повстречается трусливый человек, [это] удивительно.
Если хвастливый бедняк получает должность, [это] удивительно.
Если у скупого богача остановились гости, [это] удивительно.

Три, заслуживающих порицания у человека:
Нападающий на близких подобно тигру,
Бегущий от врага подобно лисе,
Порождающий страдания своим неумением.

Хвастливыми словами врага не одолеешь.

Если просвещенный мудрец станет гэгэном,
[Он] осчастливит и друзей, и врагов, и сам будет доволен.

Если какой-то человек столкнется со страшными страданиями,
не отвергай его проступок,
Понимай, что плохое и хорошее присуще всем — таков
непреложный закон.
Поэтому отбрось десять черных грехов,
Направляемый десятью добродетелями подавляй
неправильное поведение.

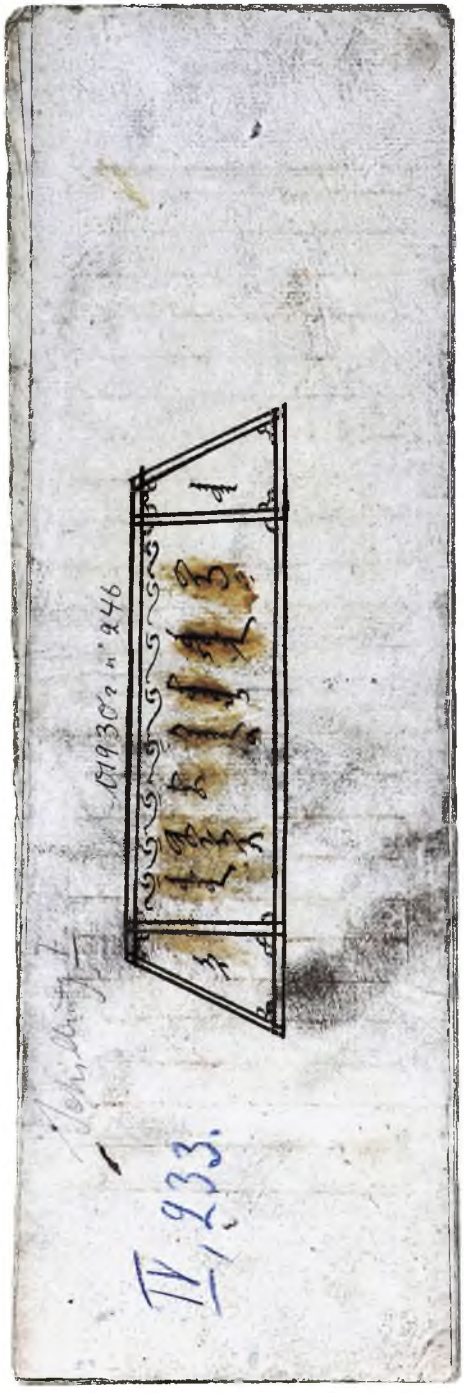
Усун Дебескерту хан, завершил [составление] этих правил, которые обсудил с двенадцатью мудрецами, чтобы установить религиозную и мирскую власть над своими подданными.

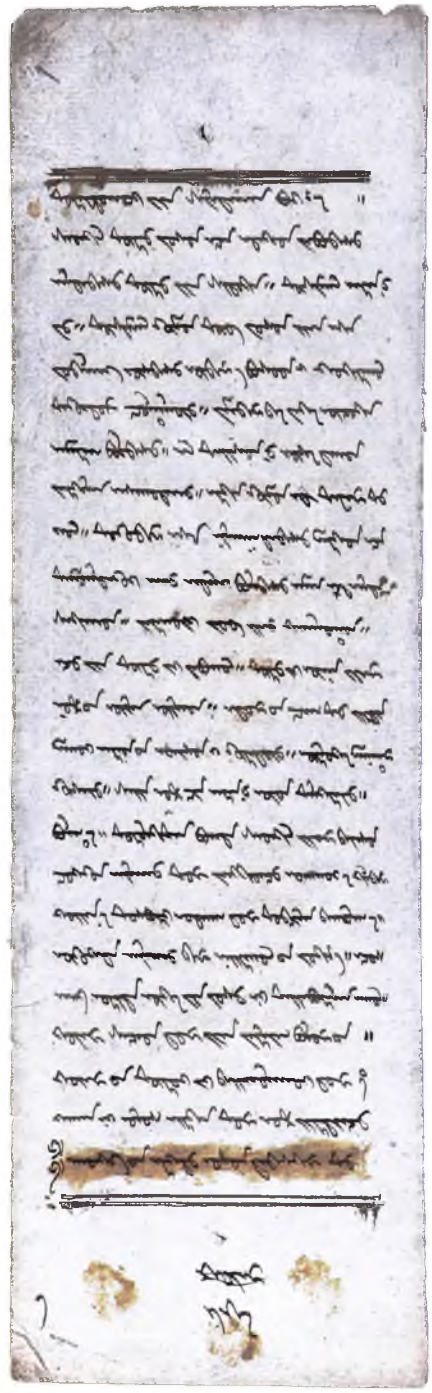
Мангалам
Да умножатся благие деяния!

ФАКСИМИЛЕ

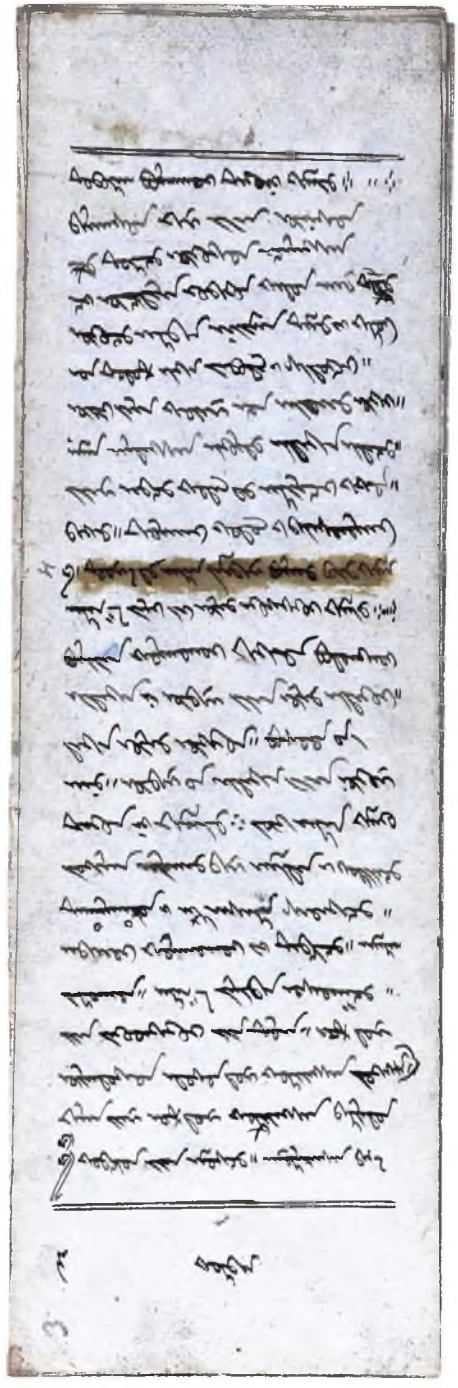
«Usun Dibiskirtü qayan-u tuγuji orošiba»

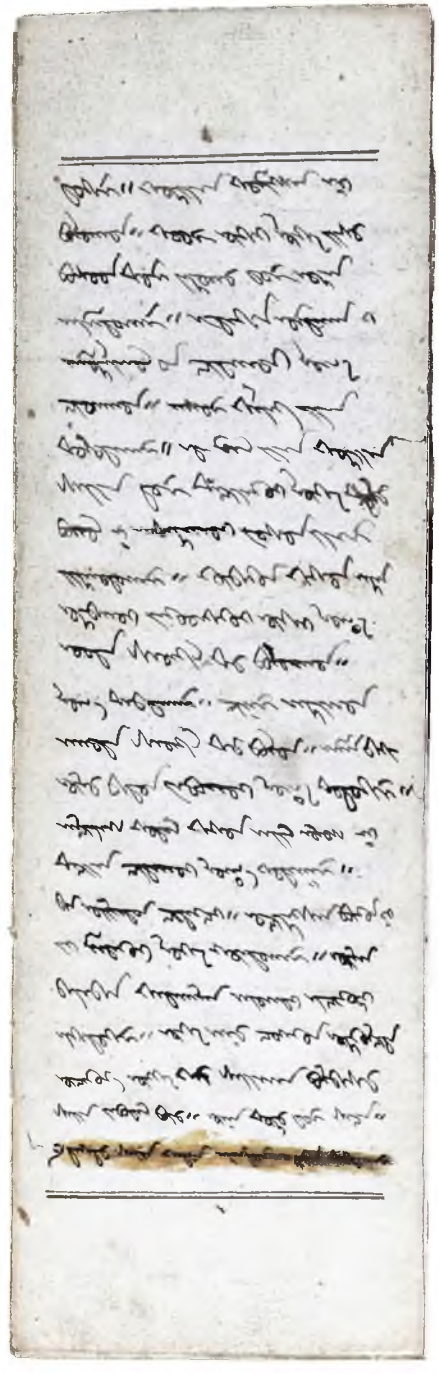
Монг. рук., 11 л., , 34×11, 25–26 стк.,
голубая бумага, черные чернила, перо.
Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург
(**С 41**)

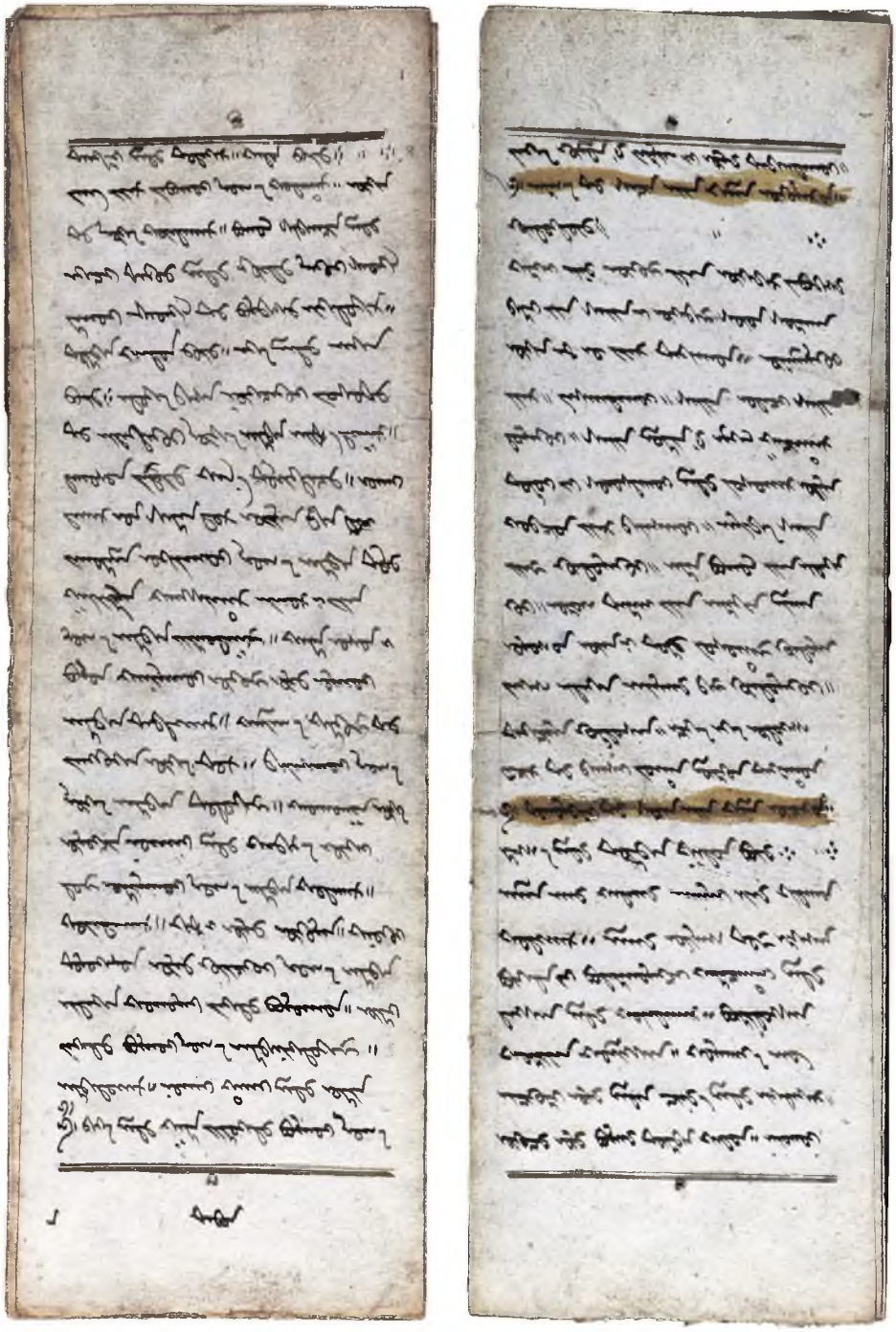


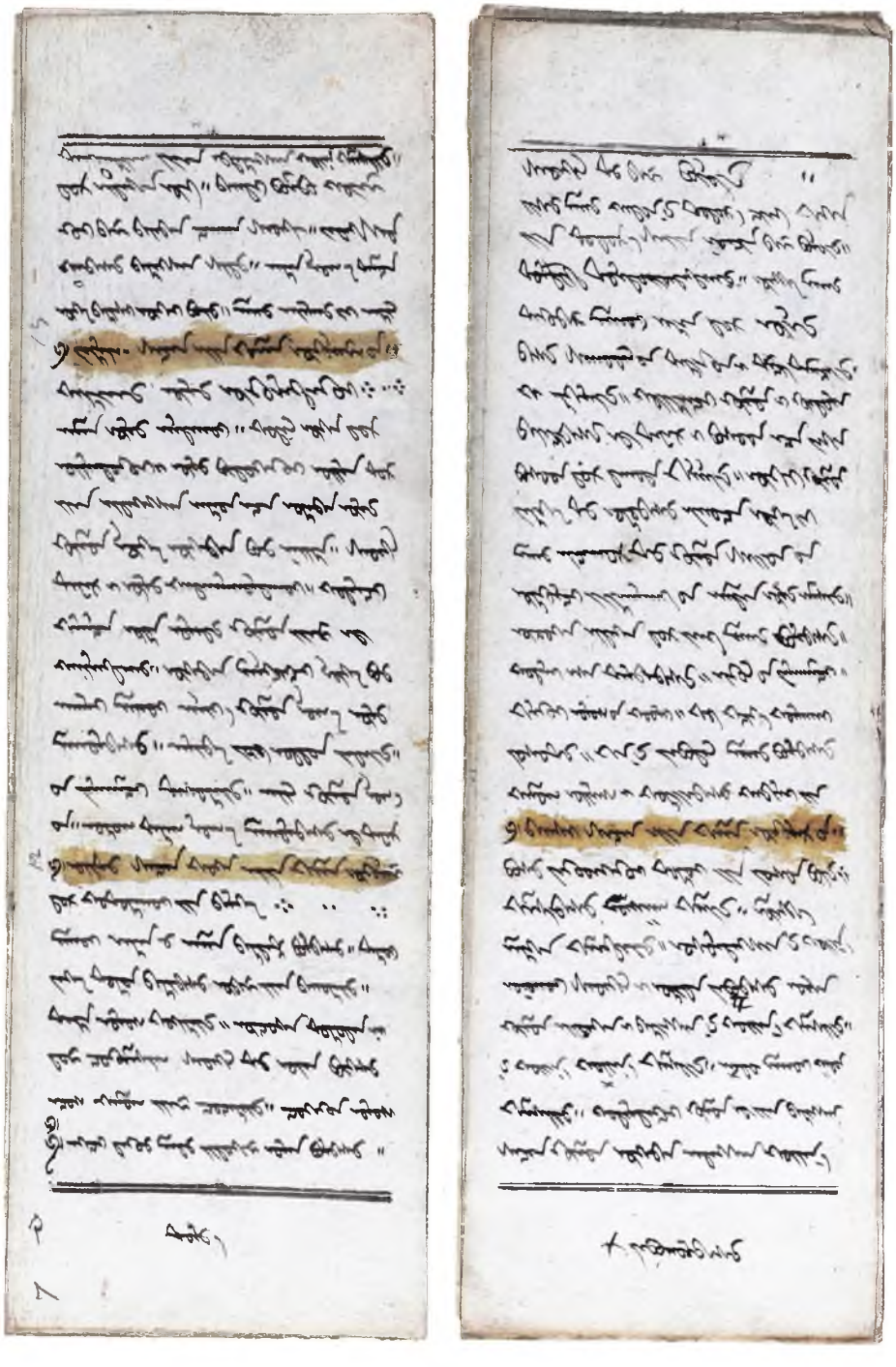


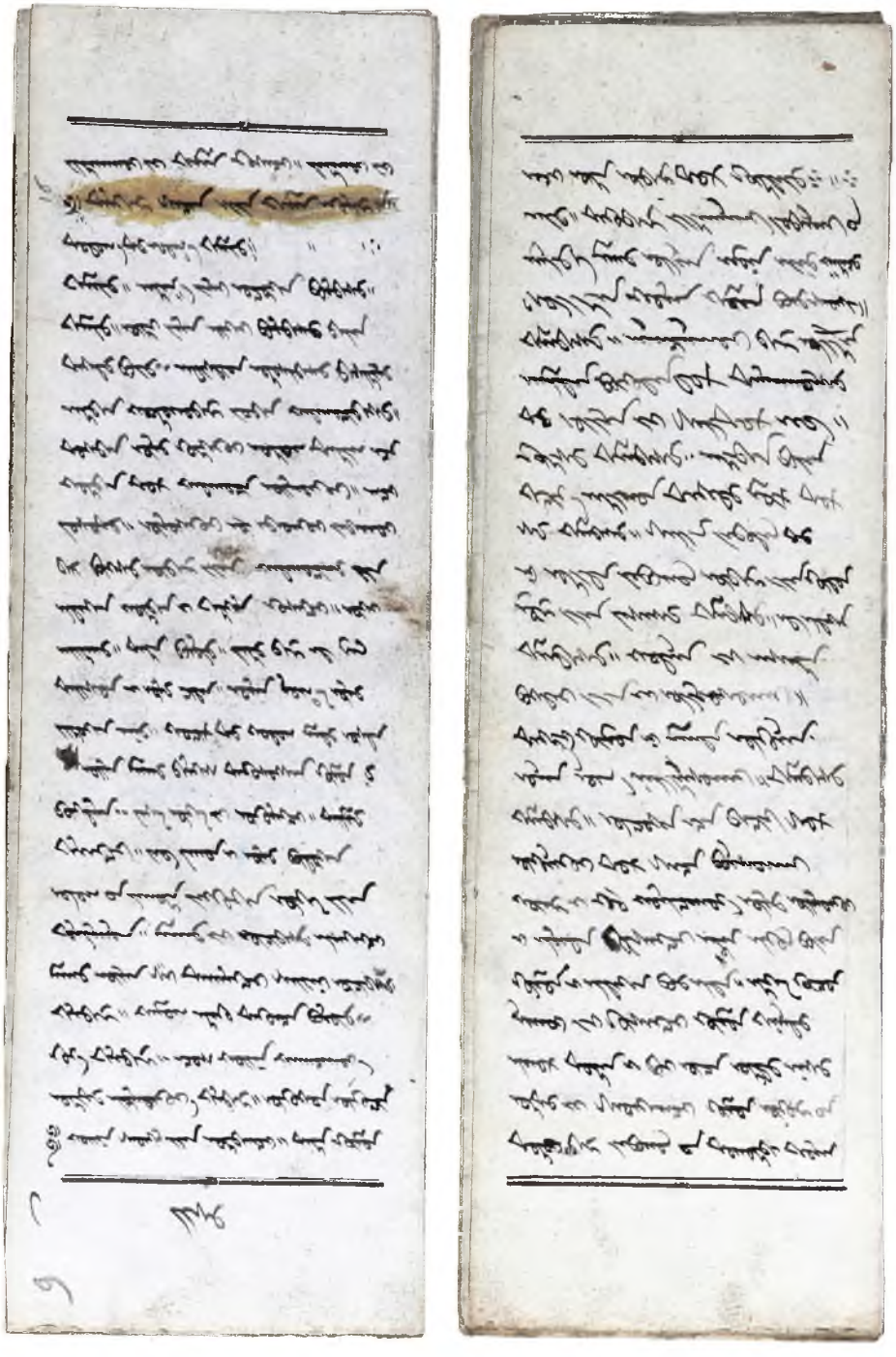


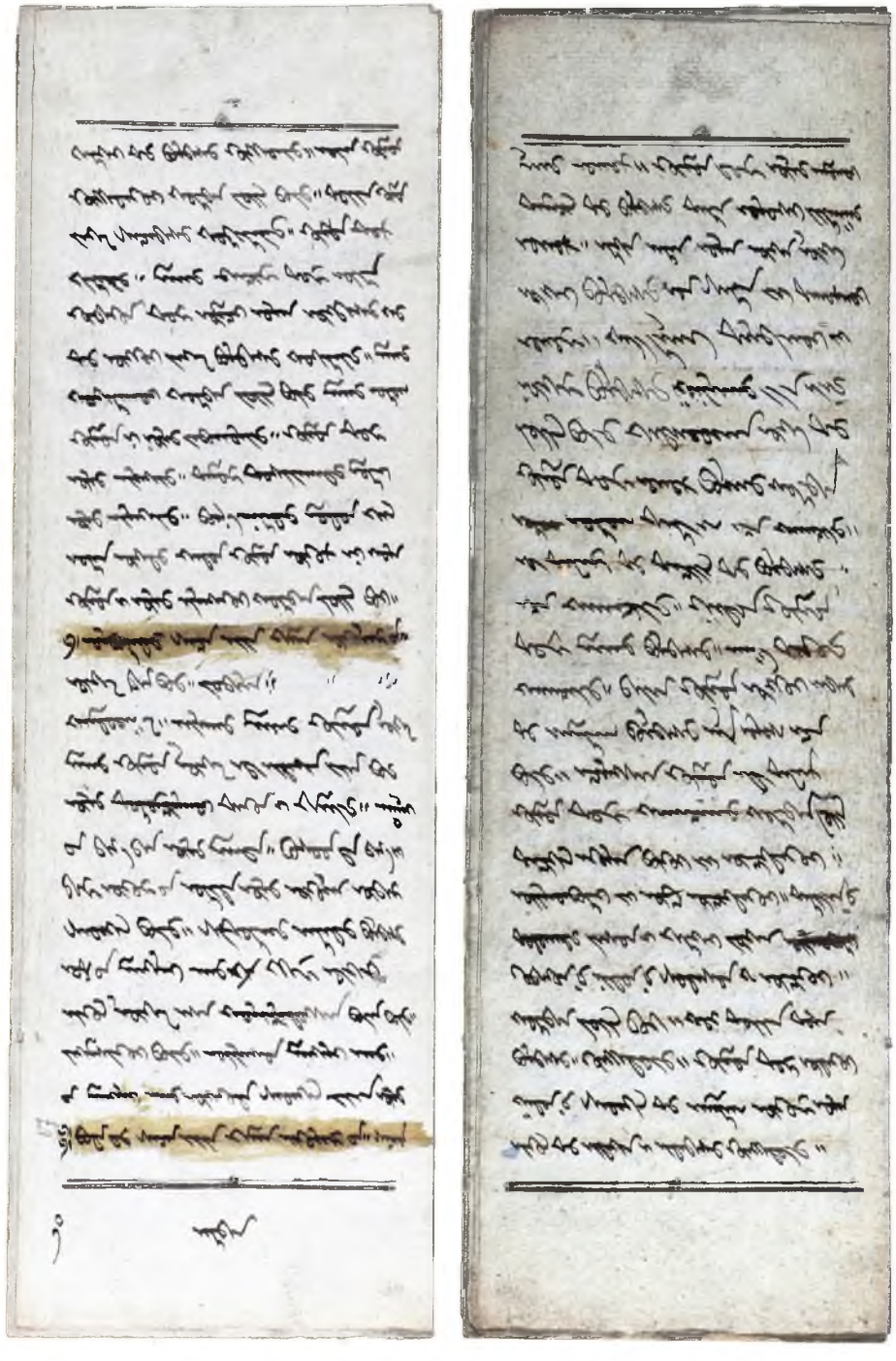


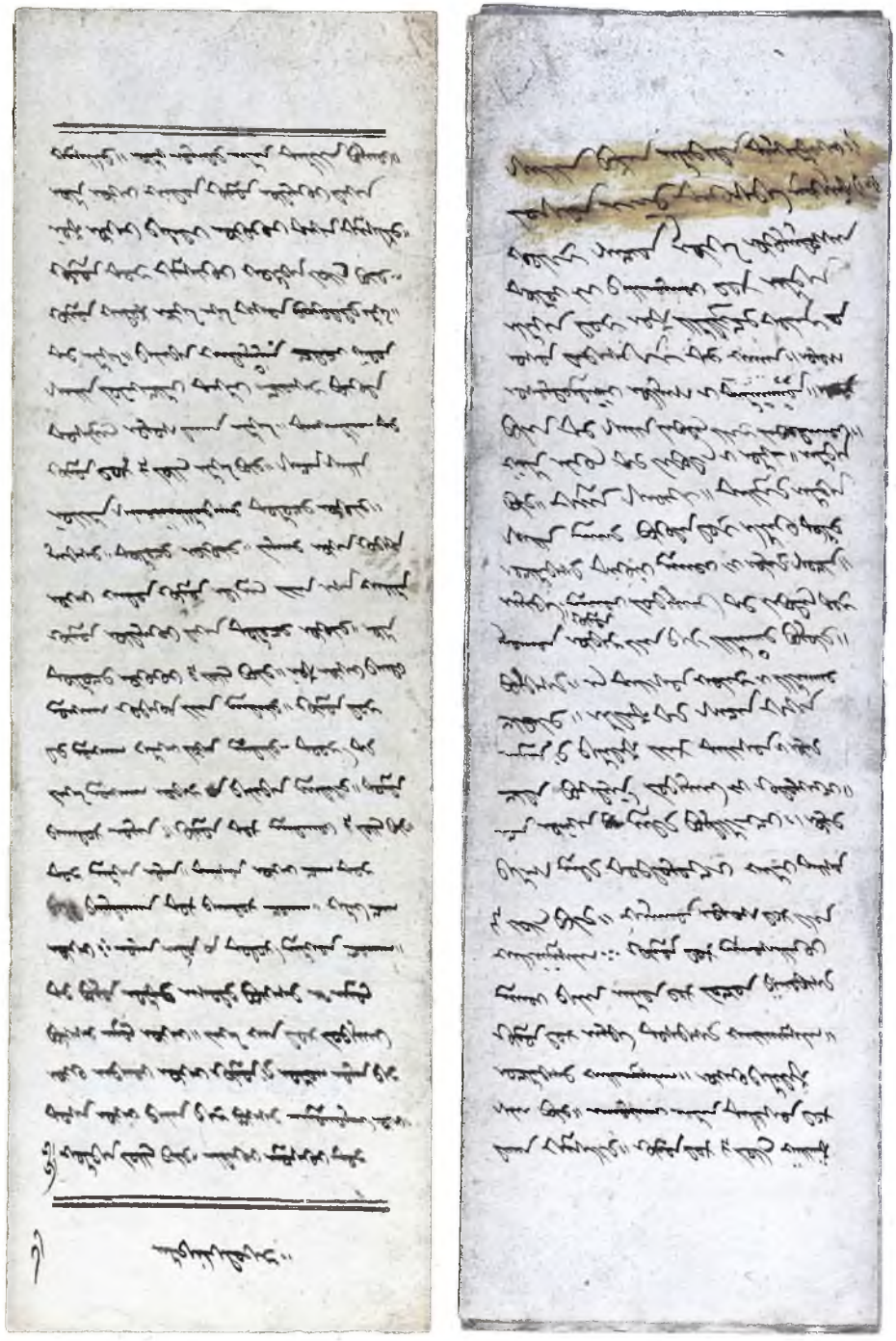












ПРИЛОЖЕНИЕ 5

ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

«Usun Debisger-ü qaγan-u tuγuǰi-u sudur-un sastiri orosibai»

Монг. рук., 15 л., , 26.5×7.8, 21 стк.,
кит. бумага, черные чернила, калам.
Музей-квартира академика Ц. Дамдинсурэна
г. Улан-Батор, Монголия
(**Ш1-77 (МН-316)**)

В транслитерации текста использованы следующие условные знаки:
Квадратные скобки [ ] заключают в себе графему или слово, пропущенное в тексте.
Знак равенства = ставится в месте переноса части слова на другую строку.
Круглые скобки ( ) заключены межстрочные вставки в тексте рукописи.
Слова, выделенные в рукописи красной тушью, в транслитерации подчеркнуты.

[1r] Usun debesker-tü qaγan-u taγuǰi sudur-un šaštari orošibai::

[**1v**] oṃ susti šidam:
küke möngki tngri-yin / door-a:
körüsü-tü yeke altan delekei/-yin deger-e inu:
naran sara kiged odod/-iyar gegegen-e tügegegsen-u door-a:
erketü / eǰen Usun debesker-tü qaγan tere: /

dörben ǰüγ-ün ulus irgen-i nomoγad/qan: ǰiloγodaγad
enetekeγ-ün nom-i / delegerigül-ün:
qara kitad-un qaγan-i / törö-yi ǰasaγad:
ǰambutib daki / amitan-i emün-e-ben čiγuluγsan

kelkü / amitan-i keseγ-iyer kereglekü
šaǰin törö / em metü tusatai bütün:
tere čaq-tur / [qaγani][1] ǰayaγan-u ǰasaγ-yi bayiγul-un
töbed/-ün nom-un qauli bayiγul-un

bükü / tende sür ǰibqulang-anu γurban / ǰüil bui:
urida γurban erdeni-yin / sür ǰibqulang:
nögöge-anu qamuγ-un / eǰen qaγan-i sür ǰibqulang:
γutaγar/-anu ündüsün Naγaǰu kiged ulus/-daki tüšimel-ün sür ǰibqulang: /

tegüber toyid-un emün-e čöken[2] [**2r**] ayalγu-ber ǰanggilan ögülegdekü:
qaγan-u / gegen-ü emün-e tomorin ögülegdekü: /
tüšimed sayid-anu: törö-yin yosuγar / čimeǰü küngdülen ögülegdekü:

urida / ügen-ü yosun-i tayil-un aγul: /
nögöge ayalγu-bar nayiraγul-un ǰokiy-a:
ečüs qoyin-a utqadun-i tobčilan / bulγuγ-a::

čöken ayalγu-bar ilaγan / medekü kilber bolqula
törölkiten / boγdas sedkil-iyer bayasun küseyü: /
sayin biliγ-ten-i oyun delgereyü: /
maγu kümün-ü onisu köndöyü:

[1] **XGMO 0220**, **CalmNC**, **LKC**: xāni.
[2] **C41**: čökegün

qan / ekilen arban γurban čečed-ün kelelčegsen /
šajin törö-yi ünen-iyer sakiγad: /
jarγu-yi jöb-iyer qaγal-un:
asaraqui/-du jobalang-tani asara

jöb ünen/-iyer yabuγulqu
törö-yin tülkigür-i / erkiten čečed-ün γar-tur aγul: /
temečeküi-anu adali bolqula ama / aldaγul:
tegüber ese bolqula merged/-eče jergejin asaγtuγai:

qan kümün-i [**2v**] küsel-anu yeke bolqula
qamuγ / ulus irgen maγujirayu:
qaraču sayid / tüšimed yeke sedkil-tei bolqula /
qayiratu amin-du inu qarši:

erken / kümün ed tavar-tu amaraγ bolqula /
ed dayisun-u üge daγun tegün-dü / ireyü:

uqaγan ügei aliy-a kümün / uluš-i kerün yabuqula
uruγ eligen-i / qaγačaγulayu:

yambar ba yeke baγ-a üge / egüsgeküle
öber busud-i joboqayu: /

qoyar ulus-un kerigül-ün qoγor dumda / oroγči kümün
kešiγ[1] ebedčin kürteγsen / metü:

tüšümed sayid töb yoson yabudal/-iyan ese aldaqula tegüni ür-e inu mör/-iyen ülü aldayu:
tüšimel kümün-ü yabudal / törö yosun-ača eteged bolqula ür-e/-anu kümüjireküi-e berke:

aliy-a maγu / köbegüd töröküle adal ed mal-iyan / baran yadayu:
asuri nomoγan bolqula / el dayisun-ni ilaγan yadayu:

[1] **XGMO 0220**: kijiq; **CalmNC**: kejiq; **LKC**: kešiq.

erdeni-tü / kümün-ü bey-e oloγsad dooraduš-un [**3r**] mör-iyer yabuqula
urud-daki ulus-un / domoγ boloyu:

ken kümün ed tavar-tu / amaraγ bolqula ür-e sadun-anu qola / odoyu:
üge daγun neng olodaqula / öber-ün bey-e-dü qoor bolqu:

omoγ/-un erkeber kelen yabuqula el uluš-i / qaγačaγulayu:
onon medeǰü ǰöb buruγu/-yi ilaγan yabuqula törö-yi urtuda / bariyu:

maγu kümün genete bayaǰiqula / omoq-anu yeke bolqu:
guyilinči / kümün-i küngdüleküle saγudal-un terigüü / bulayaldaqu:

maγu kümün-i örgüküle / ečelegün[1] bey-e-dü qoor sedkekü / buyu:
egüni medeged maγu kümün-i arγ-a/-bar qola yabuγulqu kereγ:

örlüge / manaγar nom-un üile yabuγul:
edür/-ün čaγ-tu yirtinčü/-yin üile yabuγul:: /

Onisutu čečin qaqai[2]-yin ögülebei: /
sayin kümün-dü arban ǰiryuγan sayin / yabudal bui:
yerü-dü tusatai sayin / üile-yi bayasqulang-iyar abuγad [**3v**]
öber-ün yabudal-iyan ünen-iyer kečiyen / yabuqui-luγ-a nigen:

uridu üge-ben / ülü martan sanaγad: [sakiqui-luγa nögöge][3]
yiruda qamuγ / üile-yin töb iǰaγur-i šinǰilen ed / tavar-i ǰaruǰu čidaqui-luγ-a qoyar:

γadaγadu yoson-i medeged öber/ün üge-ben batulaqui-luγ-a γurba: /
itegegsen sayin kümün-dü tusa / kürgeged sedkil-iyen ülü ögkü/-lüge dörben:

ataγatu dayisun kiged / aliba buruγu yabudal-tan-i öböre/-eče ilaguu ülü bolγan:
aru boγol/-iyan asaran teǰiyeküi-lüge tabu: /

[1] **XGMO 0220**: eze-nen; **CalmNC**: ezenen; **LKC**: ezenēn.
[2] **XGMO 0220**: xāni; **CalmNC**: γaxai; **LKC**: xān-ni.
[3] **C41**

aliba sayin mayu üile-yi dotoraban / baytayayad
adaqay seǰiy-yi ülü / ködülgen:
amaray nököd-iyen asaran / nayiraqui-luy-a ǰiryuy-a:

ǰögelen / čarai-tai ünen üge-tei boloyad / nasuda amur yabuqui-luy-a doloy-a /

kilber ǰaryui-yi ünen-iyer kelen: /
kereγ-tü čaytu mese quyay-yi [**4r**] belen-iyer emüsküi-lüge nayma:

öber/-iyen meden bögetele öber busud-un / sanay-a-yi asayuqui-luy-a yisü:: /
mayu sanaya-tu kümün-dür niyuqu / üge-yi ülü kelekü-lüge arban bui:: /

bayši kiged ečige eke yuyan kündü/leküi-lüge arban nigen:
ügegei yadayu/-du öglige ögkü[i-lüge arban qoyar:[1]]

bey-e-degen tusa-tai / erdemten-i maytaqu-luy-a arban yurban: /

mayu qatun-luy-a ülü nayiren
nasuda / sayin üge ülü keleküi-lüge arban / dörben:

uqayan biliy-yi törügülüyči /
ülemǰi degedü čayan nom surqui-luy-a / arban tabu:

qamuy-tu surqui sayin / yabudal-luy-a arban ǰiryuy-a bui::

dumdadu kümün yambar bui kemebesü: /
amuyulang-tu qubčisun-iyen emüsčü /
amurligsan bey-e kelen sedkil-iyen nom/-lüge barildun üiledüged
ene nasun/-du quriyaysan ǰögigsen baraydaqui-yin / tula nom-tur ǰaruyad:
ary-a ǰali-ben [**4v**] ayurayad abqu quilayai-ben tebčiǰü /
amaray qayirata-iyan asaran sanaǰu: /
ǰögelen ayaši-ber amitan-i quraiyaqui / tegüni gekü bui::

ǰüy kümün yambar bui / kemebesü
öber-ün idegen-i nökür/-degen ülü öggün:
busud-un idegen-i / öber-iyen ülü iden:

[1] **C205**

bulayiqu / quyilaγai ülü ken:
budungγui arγ-a / ǰali ülü egüsgeküi
egüni gekü:: /

adaγ kümün yambar bolqu bui keme/besü:
qudal quyilaγai-yi bayasqulang/-iyar abuγad:
qudaldu arilǰi kiged / ama aldaγsan nigültü idege ideged /
öri yala qoyar-tu ayuqu ügei /
on tutum nigen noyan-i šitüčü / [tere kümün][1] üküged
arban naiman tamu-tur kerekü: / oyitala
köbegün ökin-i türüǰü / üküged
eǰelegsen balγasun ger inu / ünesün toγosun bolqu
tegüni / gekü::

erkin sayin qatud emes-tü / arban tabun sayin yabudal bui:
ünen [**5r**] šaǰin törö-dü čečen
ü[ǰ]ekü öngge-i / sayiqan bolqula nigen:

üge-ni čökün / boloγad:
ürgülǰide bey-ben qadaγalan / čidaqu
ičigüri medekü-lüge qoyar: /

üileben üiledün čidaγad
učiraγsan / bügüde-yi teǰiyen čidaqu-luγ-a γurban: /

alǰiyas qudal kiged
ayil uluš-i / ülü kerün yabuqu-luγ-a dörben: /

aγudu uta sedkil-tü boloγad /
aman-anu beki bolqu-luγ-a / tabu: /

činar-anu ariγun boloγad
urbaqu / odaqu ügei-lüge ǰiryuγ-a:

keüken / kiged aru boγol-iyan
asarqui / yosoγar teǰiyeküi-lüge doloγ-a: /

[1] **LKC**

ed mal-iyan quriyan čidaγad aγur /
kiling-iyen darun čidaqui-luγ-a: / naima:

idegen umdaγan-i ǰočid-tur / öggün čidaγad:
qoor ügei-lüge / yisu:

quriyan qumin čidaγad /
odqu irekü ǰočid-i küngdülen čidaqui/-luγ-a arban:

oroi umtan erte [**5vr**] bosoγad
niγur ǰisün-iyen arčin / šürčiküi-lüge arban nigen:

qubčad/-iyan emüsün
qoni ükeür-iyen büredken ü[ǰ]eged:
teǰiyen üi[le]küi/-lüge arban qoyar bui:

qayiri ügei / sedkil-iyer
qamuq-tu urin arγ-a/-tai kelekü-lüge arban γurba: /

degedüs-ün yabudal-dur urin arγ-a/-tai boloγad öber-ün nökür-iyen
tnggri metü küngdüleküi-lüge arban / dörben:

ariγun sayiqan sedkil-iyer /
arγ-a ǰali ügei-lüge arban tabu / bui::

dumda sayin nayiǰinar-tu nayman / sayin yabudal bui:
toγus metü / üǰesküleng-tei bolqula nigen:
qonin / metü üge čökügen-tei bolqula / qoyar:
quluγun-a metü quriyangγui/-tai bolqula γurban:
tolimen metü nisqel saγuqui-luγ-a dörben: /

temegen metü öber-ün nökür-i ülü / uyidaqaqu-luγ-a tabu:
ǰaγasun metü [**6r**] kebeli ariγun bolqu-luγ-a ǰiryuγ-a: /

γolǰimer metü sayiqan ayalγu-tai / bolqu-luγ-a doloγ-a:
baras metü / öberün tusa bütügen čidaqu/-luγ-a naiman bui:

mayu qatun emes/-tü arban naiman mayu yabudal bui: / buyu:
ayali inu mayuqai boloγad / nidü aman-iyan olan ködülgen /
iniyeküi-dür amaraq bolaqu-luγ-a / nigen:

ayil kerün qoγola idegi / erikui-lüge qoyar:
nöir-tu daruγ/dan boγol šibeqčin-iyen qalidaqui-luγ-a[1] / γurban bui:

kümüsgeben baγulaγan / aturiqsan ǰang-iyar yabuqui-luγ-a / dörben:

kündüleküi-yi ülü čidan /
küsekü metü-yi ülü medeküi-lüge / tabu:

ičeküi-yi ülü meden
yekengki / üile-inu burtaγ-luγ-a ǰuryuγ-a: /

bui čaq-tur ülü qayiralan niγun / ideqči
ügei čaγ-tur inu nökür/-tegen kilinling[2]
köbegün ökin-iyen [**6v**] gübšiküi-lüge doloγ-a:

sedkil inu / itegel ügei
öber-e nökür sanaqu/-luγ-a nayiman:

öber-ün bey-e-ben maqtan /
busud-i mayudaqan iniyeküi-lüge / yisü:

bügüde-dü quričaqui-du / bayar-tai boloγad
beki metü / ǰirüke-tü bolqu-luγ-a arban: /

noqai γaqai metü ayur-tai bolqu/-luγ-a arban nigen:

idegen-dür qolamayai / boloγad
keüken-eče abuqsan yaγuma/-ben öri ülü güičegekü-lüge arban / qoyar:

gem-iyen ülü meden
genün / uyilaqu-luγ-a arban γurban:

[1] **C41**, **C205**: oriloxu-luγ-a;
[2] **C41**, **C205**: kilinglen

ölöqčin / noqai metü
salkilan yabuqu-luγ-a arban / dörben:

qadaquγ-a qob kiged naγadum / ügen-dür
bayarlaqui-luγ-a arban tabu: /

qamuγ-a kerildügün
qanilaqu nökür / ülü olqui-luγ-a arban ǰiryuγ-a: /

qara usun qayirlaǰu
qangšiyer / niγur-iyen ǰaγurma ugiyaqui-luγ-a / arban doloγ-a:

on sara-dur üileben [**7r**] ülü daγusun
γal-tur tülen noqai/-dur idegülkü-lüge arban naiman bui:: /

basa učiraγsan nökür-iyen amaran / ǰiraγaγaqu yosutu dörben qatun bui: /
nökür-iyen eke metü asaraqu sedkiltei / bolqula amaran ǰiryayu:
egeči degüü / metü kündülekü sedkil-tei bolqula / amaran ǰiryaqu bui::
boγol šibeqčin / metü ǰang-iyar yabuqula amaran / ǰiryayu:
ökin tnggri metü sedkil/-dür ǰokis-tai bolaqula
amaran / ǰiryaqu dörben qatun bui::

ǰiryal / ülü üǰekü dörben qatun bui:
ayuqu / emeyikü ügei ičigüri ülü medekü čino / bolqula ǰiryal ügei:
quriyan qumbaγsan/-iyan qulaγai-dur abtan
γal-tur tülen / noqai-du idegülküle ǰiryal ügei: /
bürin bügüde-yi butaraγuluγči qarčaγ-a / metü bolqula ǰiryal ügei:
maγu ökin/-dür erkešin aman inu qataγu rakqa / metü bolqula
ǰiryal ülü ü[ǰ]ekü [**7v**] dörben qatun bui::

tegüber töbed / ulus-tu ergün kündülekü
očirtu / baγši-yuγan mörgün takiγad biširen / kündülekü
ečige eke kiged kögšin nered-i[1] idegen qubčad-iyar kündülekü /
ulus-un noyan-i törö-yin yosoγar / kündülekü:
uruγ eligen-i arki miqan/-iyer kündülekü: /

[1] **XGMO 0220**: koqšinarani; **CalmNC**: küqšin-narani.

aru büleben idegen / qubčad-iyar kündülekü:
aliba sayin / üile yabudal-i kečiyeǰi qamuγ-tu / sonostaqui:: üiledekü
kümün-dür / üdüǰü ögkü keüken-iyen ed-iyer / takiγad širügün suryaγdaqui:
ekiner / kümün nökör-iyen üge-ber yabuqula / kündüdeyü:

Arγ-a-tu čečen ögülebei::
ay-a yeke kümün-ü ǰarliγ-eče buu daba: /
yeke sanaγatu kümün-lüge buu qanila: /

aγaši maγu-tu kümün-iyer
aralǰi / qudaldu buu ke:

medege ügei kümün-e / qamtu buu yabu: keregür bolqu
maγu / kümün-i ama buu aγudal maγu üge **[8r]** sonosdaqu:

aγali maγu-tu kümün-i / üge buu qariγul:
qabiy-a ügei üge/-dür buu oru:

qani nöküd-tegen gem/tü üge buu ögüle bey-e-dur qoor / bolqu:
qudal yaγuman-dur ama buu / alda:

ǰiryal ǰobalang yerü bügüdedü / bui:
ǰobolang-tan-i üǰeǰü buu sonǰi: /

Baγši čečen ögülebei**:**
ataγatu / üile-yi tarniči kümün-lüge buu / temeče:
inaγlaqu üile-dü boγtala/γad edüi keüken-i bu qaniča: /

itegel irekü-dür teyireng nere-tür / čidkür maγu:
inaγlaqui-dur belbesün / em-e kimda:

öšiyetü kümün-e qamtu / buu yabu:
ičigüri ügei em-lüge / qamtu buu kebte:

dayisun kümün-dür / arγ-a buu kele:
ǰüsür qatun-du aγali/ben buu taniγul:

ner-e yuγan ülü / sanaγči uruq eliegen-eče
nögöge qoyitu/yi sanaγči dayisun degere:

sedkil/-tegen ǰokis ügei em-e-yi buu aba: [**8v**]

medege ügei noyan-eče
medekü sayin tüšimel / degere:

kereq ügei sayirqaγ üge
olan/-u dotora buu ögüle:

qaγan-u öber/-ün ǰobalang-un ǰaγura buu oru:
üge/-yin tedüi-ber ǰobalang-un ündüsün / bolqu:

kereγ küsel yeke-tü uruγ oyira / bolqula amur ügei:
uruq maγu-tu / kümün-ütele ǰaγulčilaqula uluš-un / domoq bolqu:

küčü ügei bögetele / küčüten-e temečeldeküle qamuγ-un / eleq bolqu:
buruγu-tai kümün-ni buu / qaγ-a qamuγ-tu buruγu kegdekü:

merged-ün sedkil buu könde:
medegči / sayid-eče emiyen yabuγdaqui:

ačitu / ečige eke-degen esergüčiküle
ulus-un / domoγ bolqu::

Yöntöng čečin ögülebei: /
sayin boγda qatun-u yosun-anu:
qadam / ečige eke yuγan tngri metü kündülekü: /
nökür-iyen ǰirüken metü sanaγad / šiluγun tangsuγ bey-e bariγad
času/-tu aγula-du naran-u gerel tusuγsan [**9r**] metü: gegen uqan-tu
teyimu qatun-u / činar-anu arγ-a ǰali ügei subud / erdeni metü
amur-liγsan čečin gegen / teyimu qatun uruq eligen bügüdedü / qayiritai kemeyü::

asaraqu nigüleskü / ügei blam-a:
ači tusa ügei noyan: /

ami ülü qalaqlaqu quyaγ daγulγ-a: /
alalduqu dayisun-i daγaqu ügei ǰer / ǰebe:

asaran ülü sedkegči uruq / eligen kiged:
tonilǰi ülü bolqu maγu / em-e:
unuǰi ülü bolqu qašin mori: /
üneleküdü kimda ügegü kümün-ü ökin: /
üge-dü ülü oroqu nigül-tü nökür /
ede bügüde bui bolbaču bayar ügei:: /

uyisun-dur bičiγsen bičiγ:
ügegü / kümün-ü keüken qudaldu abqu:
asaqatu / aγula-dur bayišing bariqu ödtür / kimda bolqu:
üni urduda maγu

kümün/-dür bariqui yosun (inu) dörben ǰüil bui: /
sayin blam-a degedü nom barin:
maγu / blam-a gergei barin:
sayin qan törö [**9v**] šaǰin barin:
maγu qan küčü-ben ǰiγayu: /

qola-yin dayisun-eče qoor-tu nökür /
oyir-a bolqula ǰobolang-anu yeke: /

urida üile-yin küčün-iyer
učiraγ/san noyan maγu bolqula ǰobalang: /

egeči degüü ataγatai metü bolqula /
ečüs-tür omoγ-iyar sačurayu:

čökün ulus-tur
čökimšiq / sedkil-tei noyan bolqula tere uluš-i / ǰobaqayu:

üčükügen doradoš yeke dura / bariqula
öber-iyen baγurayu:

yadaγsan / kümün-ü ama bardam bolqula
darui degere / γutuyu:

Iqlar čečin ögülebei::

ay[-a] / blam-a dür-iyen maγulaqaqula tamu-dur / unayu:
sakiγulsun-daqan maγulaqula ebedčin / kürteyü:

bandi bumba kümün-e maγulaqula / nasun aqur boloyu:
önör uluš-a maγu/laqula dayin bolon odoyu:

ulus-un noyan-a / maγulaqula mör-iyen tegideyü:[1]
uruq eligen-e / maγulaqula ed tavar-un ǰalγamǰi tasuruyu: /
ayil kümün-e maγulaqula aliba ǰüq [**10r**] odoyu:

arγ-a ǰali-tu qaγurmaγa kümün/-ü ügei buu itege:
olan üge-tei / aq-a degüü-degen ünen üge-ben buu / kele:
öri olan-tu kümün-dür ed / tavar-iyan buu qadaγalaγul:

qudalči / kümün-e üge-ben buu niged:
qoor-a / qoliqsan idegen buu ide:

qoor-tai / sanaγ-a-tu kümün-i üge buu itege:
maγad ese oldudala kümün-e [üge[2]] buu qayirla: /

maγu yiru bolbasu üile buu ke:
maγu / kümün küčüten-lüge neyileküle üileben / bütügekü:

ürgülǰigen-e sem-iyer yabuqula /
emiyekü üile čökün bolqu:

qoγo/sun saba-yi örgükü inu kimda:
qoor-a / qoliγsan idege ese ideküle dotor / ariγun:

ün-e küčiben öggügsen (ačitu) blam-a: /
ečige eke-yin sedkil-i buu čarčaγ-a: /
aman abulčaγad / sedkil-iyen buu urba: /

buruγu bolqu üile-dür ama buu aba: /
qudal üge-dür buu qarayila::

[1] **XGMO 0220**, **CalmNC**: endeyü; **LKC**: endüyü
[2] **XGMO 0220**, **CalmNC**, **LKC**.

Oyitu / čečen ögülebei:
üge baraγdaqu ügei [**10v**] maγu üge-ben
arilγan čidaqula mergen::

kečenggüi kümün ed tavar-iyan qulaγai/-dur čögün[1] abtayu:
ayimtaγai kümün / dayisun-dur qariγulun ülü čidaqu: /

er-e kümün alyi-a sedkil-tei bolqula /
el dayisun-iyan baran yadayu:
ekiner / kümün qataγu üile-dür dura-tai bolqula /
busud arad itegen yadayu:

yerü qudal / kelegči kümün-ü kelen-i inu qaγal: /
kiling yeketü qatun kümün-ü qabar-i / inu kirγa:

idegen-dür qolomaγai em-e/-yin aman-i inu boγu:
ičegüri ügei / [eme] kümün-eče qola yabuγdaqui:

küčütü kümün/-lüge temečekü čaγq-taγan
bey-e-ben činen / sedki:

sayin qatun kümün-dür on sara / yabuu:
maγu qatun-dur qonoγ-tur yabu: /

bandi kümün tangγariγ-iyan ebdegsen qoyin-a: / gemšiyü:
čečin kümün üge-ben endegsen / qoyin-a gemšiyü:
qudalduči kümün ed-iyen / baraγsan qoyin-a gemšikü:
maγu em-e idegen-iyen / baraγsan qoyin-a gemšikü:

ired ügei-yi [**11r**] uqtun medeküle ünen čečen kemeyü: /

endegsen qoyin-a gemšikü yaγun kereγ: /
möngke busu yegüdekü-yin tula yoson / bui::

J̌arliq čečin ögülebei:
qamuγ / üile-yi quriyaqula
qamtudaqui-yin / yosun:

[1] **XGMO 0220**: cȫ, **CalmNC**: cö, **LKC**: cȫn.

ken-ü yabudal buruγu bolqula /
kelekü uluš-un qauli:

keb keǰiy-e / qudal qulaγai-yi ese aγurqula
nigül-ün / ǰalγamǰi:

baq-a[1] idegen-dür ǰang maγu/tai bolqula
ǰirγal ülü ireyü:

maγu / kümün-i sayid-un ǰerge-dür oroγul/qula
niγuqu üge-yi busud-tur / čubuγulun kelekü:

ügegü kümün genete / bayaǰiqula omoq-tai bolqu:
maγu kümün/-ü üge ger dotor-a moγai oroγsan / metü:

önggi maγu-ber maγu ülü bolqu: /
önggi-yin sayin-iyer sayin ülü bolqu: /

baγatur-iyar aqur ülü nasulaqu: /
ayuǰu dutaqaqui-yin sayin-iyar urtu / ülü nasulayu:

önöčin kübegün qataγu/-čin yabuqula
sayid-un ǰerge-dür [**11v**] oroqsan olan bui::

sayin er-e em-e-yi / tngri qamtudqayu:
burqan kiged ǰagin-a / metü učiraγad sača
nigen činar-tai bolun / odoyu:
ǰil sara-yi ǰirγal-iyar daγusuyu: /

dumdadu ere eme-yi kümün qamtudqayu: /
učiraγad sača enerekü sedkil-iyer / ülü tasurayu:
on ǰil sara-yi öngge/rikülqüi ülü medem:

maγu ere eme-yi külečin qamtudqayu:
aliy-a ada učiraq/san metü
nidün-iyen baγulγan qabar/-iyan murulčan
on ǰil sara-yi kereldün / daγu(su)yu:

[1] **CalmNC**: bāxan, **LKC**: bāxan-ni

yerü kümün-ü bey-e oloγsan / mani adali bayitala
ǰirγaqu ǰobaqu / uridu üile-yin irögel-ün küčün bui: /
bayan bolqu ügegü bolqu uridu üile/-yin küčün bui:
ǰirγaqu ǰobaqu uridu / üile-yin küčün-eče busu sanaγa-bar / küseǰü ülü bolqu:

ene bey-degen erke / oloqsan čaγ-taγan
maγu sedkil-un / erkedü buu talbi:
endel ügei nom / buyan-i kečiyegtün:
bayan čaγ-tur / kičiyen ǰaru: nom-du
ügegürekü čaγ[**12r**]-tur qataγuǰin üyiled buu γoniγ:: : ::

Odui čečin ögülebei:
yerü yeke kümün/-ü yabuudal-anu
aγui yeke gün sedkil/-tei bolоγod:
biliγ-anu qurča duradaqal / olan-tu
čökün ayalγu/-bar udq-a / inu tögüsken

amurliγsan sedkil-iyer / ügeben čimeǰü:
darusun-u ǰerge-dür / kele ügei metü sem saγuqu:
aliba / sayin üge-yi qariγulun čidagči teyimu / kümün bolqula
narmai uluš-un törö-yin / noyan tere bui:

maγu kümün-ü yabudal-anu /
učirmaγča iniyeldün qaničaqu qoyin-a / kerüldün urbaqu:
ečige eke aq-a degüü / eme-ečegen urbaγad
tusatu üile ülü / meden maγu üile-yi taγalaγči:
ǰöb / yaγuma ülü meden bögetele yeke üge / kelegči
teyimu kümün-ü dotor inu / quǰir-tu qudaq metü:

ači tusa / ügei uruγ eligen-eče
arban quruγun/-iyen ǰobaγasan degere:

adistid oro/šiqula biširiltei kemeyü::
öri yala [**12v**] ügei bolqula bayan kemeyü:
arγ-a ǰali / ügei bolqula ünenči kemeyü:

nere törö / sedegekü kümün-ü üile-lüge / buu temiče
mungqaγ kemegdeyü:: : ::

Delger / buyan-tu čečin ögülebei:
yerü jirγasuγai kemen küsegčin jirγaqui/-yin yosuγar yabuγul-un buu / tuγurbi:
qola urtuda sonastaqu / nere-yin tula nöküd-ün önggi dura / buu qara:
urtu nasulaqui-yi küseküle / nigül-tü kümün-ü idege buu ide: /
erke küčütei arad bolqula buyan / nigül-i qolin buu üiled:

ügen-dü / mergen bolsuγai geküle olan-u dotor-a / yabu:
[nomdu][1] mergen bolosu geküle üčüken-eče / nom sur:
olan-dur sayin kegdesü geküle / üge yabudal-iyan kečiy-e:
bügüde-yi / nölesü geküle qotola-yi asara:

qoyitu / mör-iyen jasasu geküle olan-luγ-a buu / maγula:
öber-iyen kündüdesü geküle / tngri kümün-i maγtan ögüle: **[13r]**
ariγun degedü mör-tür kürsü geküle / arban buyan-tu üile-yi kičey-e::
amitan / bügüde-dür taγalaγulasu geküle alaqčilan / buu üyiled:
tegüber jirγal jobalang/-un ači ür-e öber-iyen ireyü:: /

čečid-ün manglai sedkil-tegen ülü / yekedkeyü:
üile-yin manglai nigül/-lüge ese qoličaγsan buyan bui:: /
ügeče-yin[2] manglai-inu kgir ügei sedkil bui: /

[olan-du][3] čečin gegdeküle nökür-ün urida buu ögüle: /
aγali maγu-tu kümün-lüge ed idegen buu / qamtudq-a:
sayirqaγ kümün-lüge ügeben buu / jöble:

kümün-i qola ülü ilegekü γurban jüil / bui:
uran ügetü qatun kümün nökür-iyen qola / ülü ilegeyü:
bulu neretü modun γal-i ülü / umtaraqayu:
temür tušiyatu morin kümün-i qola / ülü ilegeyü:

kümün-dür buruγu γurban jüil bui: /
maγu qobdaγ uruγ-tu yekede ögküle buruγu:
maγu / kübegün-dü ömči yekede ögküle buruγu:
maγu / γajar-a tariyan-u ür-e yekede urbiqula buru/γu::

[1] **CalmNC**, **LKC**
[2] **XGMO 0220**, **CalmNC**, **LKC**: nomiyin
[3] **LKC**

kümün-dür gönggedkü γurban ǰüil bui:: [**13v**]
toyin kümün ger-tei bolqula gönggedkü:
noyan / kümün nigül-tü idege ideküle gönggedkü:
qatun / kümün olan nökür-tur amaraγ bolqula göngged/kü:

kümün-dür üǰekü γurban ǰüil / bui:
qoyitu-yin tula köbegün-ü nidün-ü / sudasun-i qara:
dotoγadu üile-dü gergei-yin / üiledbüri-yi üǰe:
tariyan-u teǰiyel-tür egülen/-ü qaruča üǰekü:

kümün-dür qaγačaqui γurban / ǰüil bui:
noyan kümün ed tavar-tur amaraγ bolqu/la ulus-eče qaγačayu:
bayan kümün ögkü abqui/-dur duran ügei bolqula aq-a degüü-ečegen / qaγačaqu:
qatun kümün ed idegen-dür amaraγ / bolqula uruγ eligen-ečegen qaγačayu:

kümün-dür / ödter qaγačaqui γurban ǰüil bui:
qadaquγ-a / üge-tür nökür bolqula qaγačaqu ödter:
qayiralan talbiqu ügei bolqula on sara daγusqu / ödter:
erkin kümün-lüge temičekü dura-tai / bolqula tere oron-u ulus-eče ödter qaγ-a/čayu::

kümün-dür ülü amaraqui γurban ǰüil / bui:
abqu emüsküi-dur tusa (ügei) bayan kümün amur / ügei:
maγu köbegün-dür ömči yekede ögküle [**14r**] amur ügei:
ene nasun-tur ǰobalang-tai bolon / urtu nasulaqula amur ügei:

olan dotor-a / merged čuqaγ:
bayilduγan dotora baγatur / čuqaγ:

öbör-ün bey-e-ben čaγlan medeküle / čečin:
köbegün keüken sayin bolqula ečige eke / amurayu:

mungqaγ kümün-dür maγtaqu γurban / ǰüil bui:
erkin mungqaγ beyeben maγtaqu:
dumda/-du mungqaγ gergei-ben maγtaqu:
adaq mungqaγ / keüken-iyen maγtaqu:

mayu köbegün-dür sayin / kümün-ü keüken abči ögküle ǰobalang-yi ün-e/-ber abuγsan buyu:
dotor ebečitei kümün ali / učiraγsan idege ideküle ebedčin-i üneber / abuγsan metü:
uqaγan ügei kümün saγudal-un / teregün-dür saγuqula ičigüri sonǰiγuri-yi / ün-e-ber qudalduǰu abuγsan bui:

kümün-dür / türüǰü ükükü γurban ǰüil bui:
nom ügei / bandi ötölkü čaγ-daγan türüǰü ükükü:
ür-e / ügei qatun kümün ed tavar-iyan ese qayiralaqula / türüǰü ükükü:
ǰalaqu köbegün ökin nöir-tür / šinuqula türüǰü ükükü::

kümün-dür / γurban ǰüil erke bui:
čečin sayin tüšimel noyan / ulus-daγan erke bui:
tangγariγ-tu sayin / yögečari tnger čidkür bügüde-dü erke: [**14v**]
bey-e-byn qadaγalan čidaγči qatun kümün / qadam ečige eke bügüde-dür erke**::**

kümün/-dür gemšikü γurban ǰüil / bui:
nom ügeitei / bandi ükükü-degen gemšikü:
ür-e ügei / qatun kümün ötölüγsen qoyin-a gemšikü: /
öri olan-tu kümün tariyan-iyan abqui / čaγ-tur gemšikü::

kümün-dür γurban ǰüil / γayiqamšiγ bui:
ayimtaγai kümün dayisun/-dur γayiqamšiγ:
ügegü bardam kümün/-dür alba tusqula γayiqamšiγ:
mayu / bayan kümün-dür ǰöčid baγuqula / γayiqamšiγ:

kümün-dür mayu kegdekü / γurban ǰüil bui:
qalaγun ulus/-taγan baras metü öšörögči
qari / dayisun-eče ünege metü bultarigči: /
ülü (čidaqu) bögetele ǰobalang-yi bütügegči / aman-u bardam-iyar yaγu keikü:: /

tangγariγ-iyan ebdeküle burqan / ülü ibegeyü:
erke oloqsan sečin / merged öye dür-iyen abuqtun: /
sayin mayu bügüde-dür irekü törö / bui:

teyimu-yin tula
arban nigül: / tebčiged:
arban buyan-tu sayin **[15r]** üile kečiyeged
olan amitan-i / jirγalang-tur oroγulqula
erten/-ü boγdas-un yabudal tere / bui::

erteni boγdas erkin / degedü γurban eredeni-yi /
oroi/-daγan sanaγsan-u küčün/-iyer:
olan amitan-i suryaγuli / bolγan jokiyabai::
Usun / debesker-tü qaγan

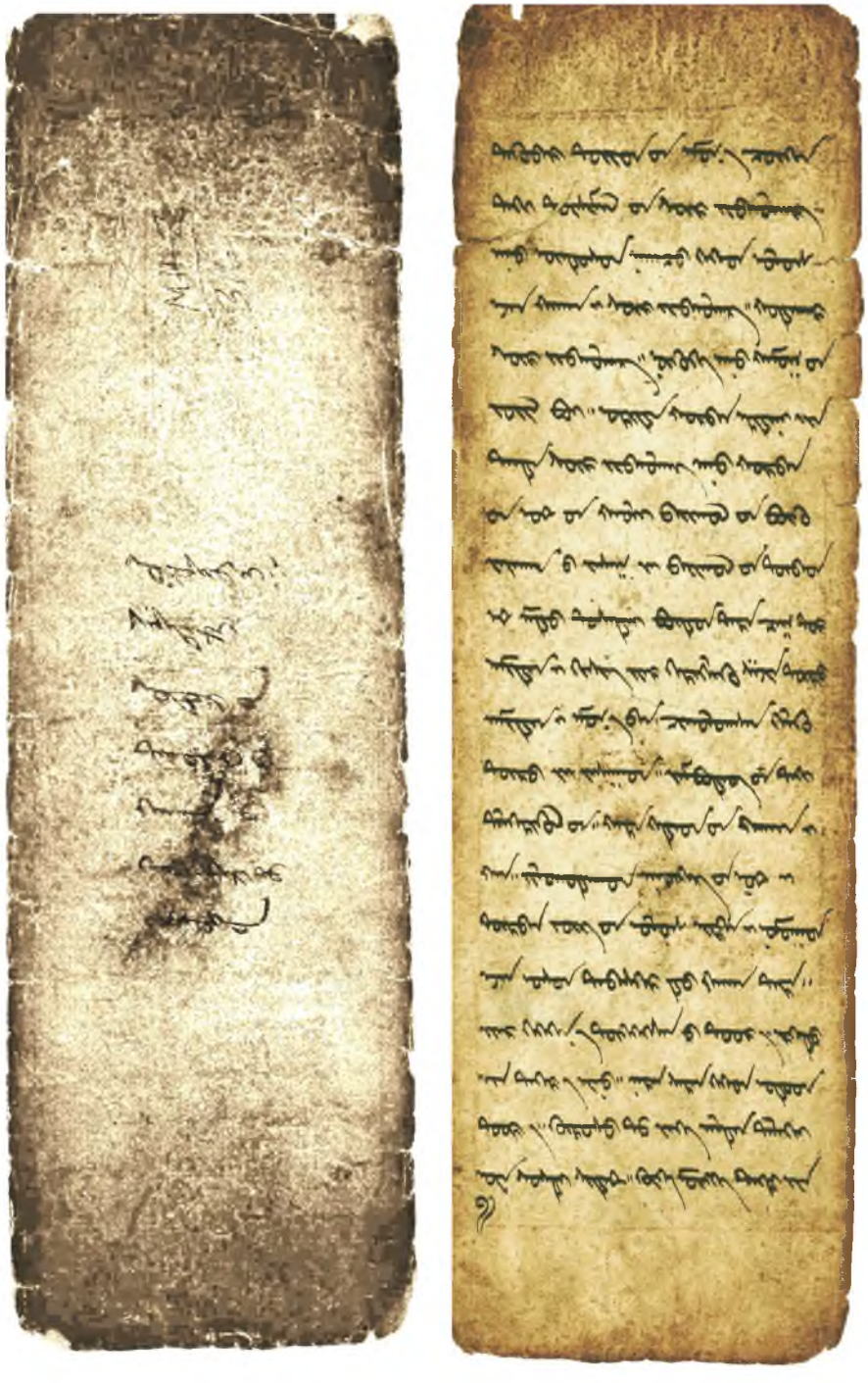
ulus / irgen-tür nom yirtinčü/-yin yosun-i üjegülkü čaγ/-taγan
arban qoyar tüšimel/-lüge ögüleldüγsen yosun/-i
Nomči küngdüleng / qurmusta qaγan duraduγsan/-dur
šaštar bolγan Ariy-a / dev-a güveši mongγolčilan / orčiγulbai:: : ::

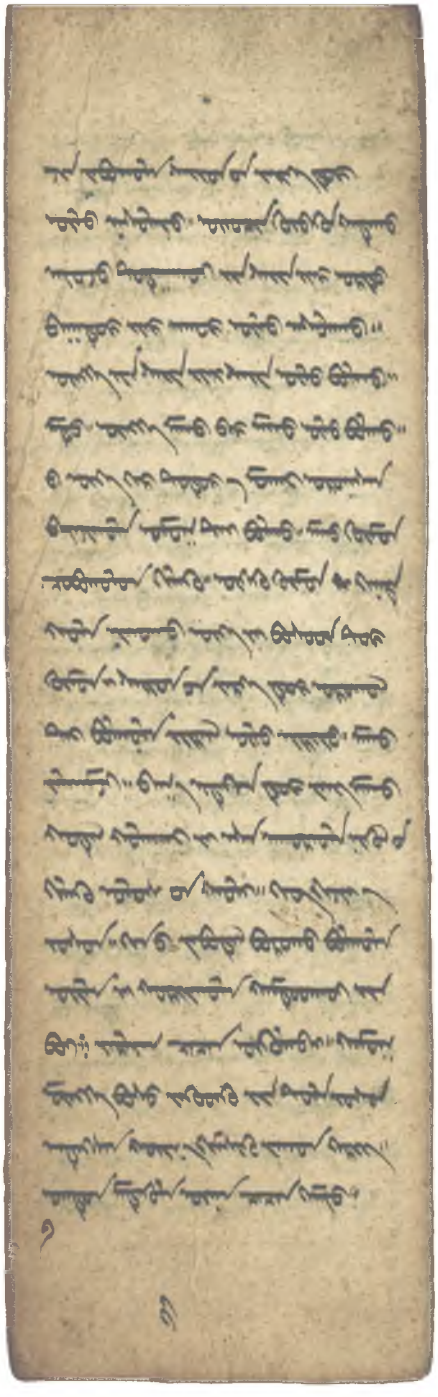
om sayin amuγulang boltuγai::
manggalam::
om mani bad mei huu a-a::

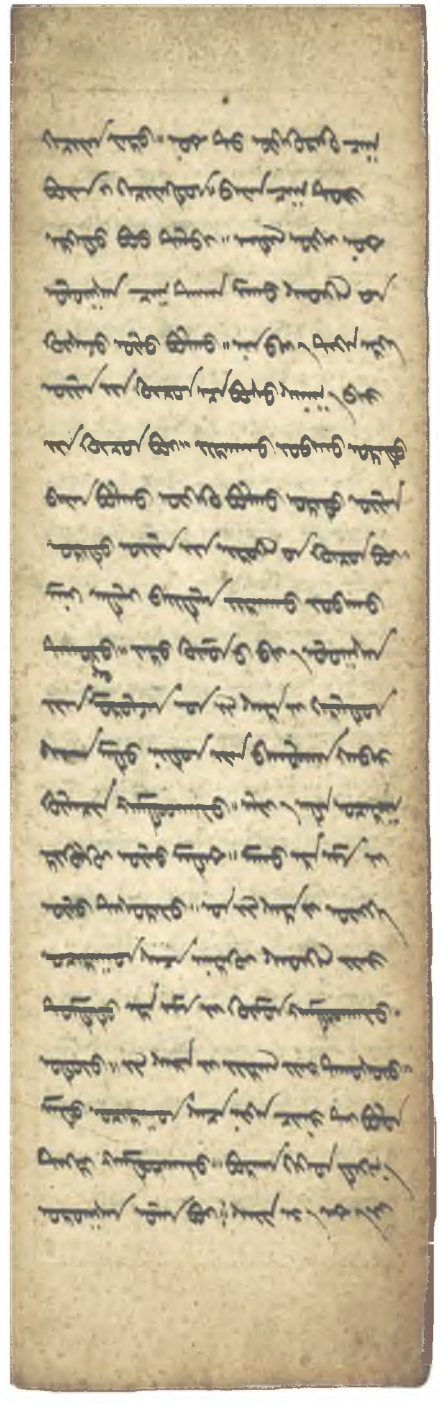
ФАКСИМИЛЕ

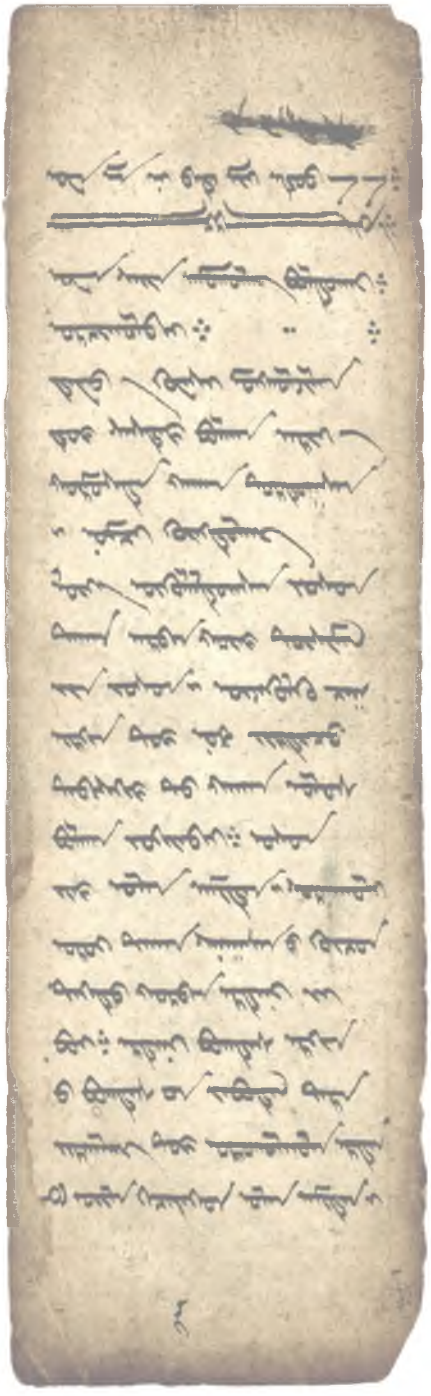
«Usun Debisger-ü qaγan-u tuγuǰi-u sudur-un sastiri orosibai»

Монг. рук., 15 л., , 26.5×7.8, 21 стк.,
кит. бумага, черные чернила, калам.
Музей-квартира академика Ц. Дамдинсурэна
г. Улан-Батор, Монголия
(Ш1-77 (МН-316))











SUMMARY

Oirat '*Story of Usun Debeskertu-Khan*'

'The Story of Usun Debeskertu-Khan' ('*Üsün Debeskertü xāni tuuǰi orošibo*') was one of the most popular manuscript texts in Oirat literature. Just how popular it was can be seen if one takes into consideration sixteen Todo Bichig" copies and six Old Mongolian versions. The manuscripts are stored in the respective centres, but also in personal collections of Mongolian manuscripts in Russia, Mongolia and China.

This is the first publication of the three Oirat manuscripts with accompanying facsimilies, transliteration and translation; the texts originate from the three Oirat regions of Russia, Mongolia and China. The analysis of the texts has resulted in identifying the translator of Oirat translation, as well as its possible chronological framework.

Научное издание

ОЙРАТСКАЯ ВЕРСИЯ
«ИСТОРИИ УСУН ДЕБЕСКЕРТУ-ХАНА»

Утверждено к печати
редколлегией серии
«CORPUS SCRIPTORUM OIRATORUM»

Редактор
Б. Тувшинтугс
Английский перевод
Т. Н. Богрданова
Компьютерная верстка
Д. В. Татнинов

Подписано в печать 30.10.2026.
Формат 70x100/16. Усл. п. л. 25.84.
Тираж 300 экз. Заказ 13-26.

Отпечатано КалмНЦ РАН
358000 Элиста, ул. И. К. Илишкина, 8